

Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Francesa

**Los marcadores de certeza en francés contemporáneo: propiedades
lingüísticas y modelización polifónica**

Tesis presentada por
Alicia Esteban Márquez para la obtención del grado de
Doctor en Filología Francesa
Dirigida por
Dr. D. Desiderio Tejedor de Felipe
Profesor Titular de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Madrid
Programa de Doctorado:
Estudios Franceses y Francófonos
Madrid, mayo de 2017

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a la profesora, Dra. Caroline Foullioux Baudin, que si bien está exenta de toda responsabilidad en este trabajo, hizo que gracias a sus clases me interesara por la lingüística francesa.

En segundo lugar, pero muy especialmente, al profesor Dr. Desiderio Tejedor de Felipe, por haberme enseñado gran parte de mis conocimientos lingüísticos, por haber accedido a acompañarme a lo largo de este trabajo, por su paciencia infinita, sus consejos y correcciones, y sus palabras de aliento cuando han sido necesarias en definitiva, por convertirse en mi maestro .

A mi familia y especialmente, a mis padres por haberme inculcado valores como la constancia y el esfuerzo y por confiar siempre en mí.

Por último, a todas las personas, no han sido pocas, que han estado cerca a lo largo de todo este trabajo, por su apoyo incondicional y todos sus ánimos

Sin todos ellos, este trabajo nunca hubiera visto la luz.

Muchas gracias a todos.

ÍNDICE

Estructura de la tesis	12
Motivaciones	15
CAPÍTULO I: Marco y Problemática general	17
1. Génesis del trabajo	17
2. Objetivos	19
3. Problemática y delimitación del tema	20
CAPÍTULO II: Marco metodológico y problemas ocasionados en el estudio de los operadores	22
1. Introducción al capítulo	22
2. La certeza, ¿Qué es?	23
2.1. Origen y definiciones del término "certeza" en los diccionarios	23
3. El concepto de "certeza" en la filosofía	24
3.1. Platón y la certeza	24
3.2. Descartes y la certeza	25
3.3. Espinoza y la certeza	26
3.4. Hume y la certeza	26
3.5. Kant y el conocimiento	27
4. Conclusión	28
5. Los criterios	30
CAPÍTULO III: Marco teórico y estado de la cuestión	36
1. Estudios generales de los adverbios	36
1.1. Introducción	36
2. Clasificaciones de los adverbios	39
2.1. Clasificación adverbial propuesta por Schlyter	39
2.1.2. Criterios para clasificar los adverbios	39
2.1.3. Clasificación desarrollada	40
2.1.3.1. Los adverbios de grado	40
2.1.3.2. Los adverbios verbales	41
2.1.3.3. Los adverbios <i>d'évenement</i>	43
2.1.3.4. Los adverbios <i>cadre</i>	44

2.1.3.5. Los adverbios de frase	í í í í í í í í í í í í í	45
2.1.3.5.1. Los adverbios de frase ilocutivos	í í í í í	46
2.1.3.5.2. Los adverbios de frase ilocutivos <i>non factifs</i> y los adverbios de frase <i>factifs</i>	í í í í í í í í í í í í í í í í í í	48
2.1.3.5.3. Los adverbios de frase <i>sous la négation</i>	í í í	49
2.1.3.5.4. Los adverbios que refuerzan la negación	í í	50
2.1.3.6. Los adverbios de relación	í í í í í í í í í í í í	51
2.1.3.7. Los adverbios restrictivos	í í í í í í í í í í í í	51
2.2. Clasificación adverbial propuesta por Nølke	í í í í í í í í í í í í	52
2.2.1. Los <i>adverbiaux verbaux</i>	í í í í í í í í í í í í í í í í í í ...	52
2.2.2. Los <i>adverbiaux contextuels</i>	í í í í í í í í í í í í í í í í í í ...	53
2.2.2.1. Los <i>adverbiaux paradigmatissants</i>	í í í í í í í í í í í	53
2.2.2.2. Los <i>adverbiaux connecteurs</i>	í í í í í í í í í í í í í í í	54
2.2.2.3. Los <i>adverbiaux d'énonciation</i>	í í í í í í í í í í í í í	54
2.2.2.3.1. <i>Adverbiaux illocutoires</i>	í í í í í í í í í í í í	55
2.2.2.3.2. <i>Adverbiaux interlocuteurs</i>	í í í í í í í í í í í í	55
2.2.2.3.3. <i>Adverbiaux de présentation</i>	í í í í í í í í í í í	55
2.2.2.3.4. <i>Adverbiaux (d'énonciation) de pertinence</i>	í í í	55
2.2.2.4. Los <i>adverbiaux d'énoncé</i>	í í í í í í í í í í í í	55
2.2.2.4.1. Los <i>adverbiaux modaux</i>	í í í í í í í í í	55
2.2.2.4.2. Los <i>adverbiaux évaluatifs</i>	í í í í í í í	55
2.2.2.4.3. Los <i>adverbiaux prédicatifs</i>	í í í í í í í	55
2.2.2.4.4. Los <i>adverbiaux de pertinence</i>	í í í í í í	55
2.3. Clasificación propuesta por Molinier et Levrier	í í í í í í í í í í í	56
2.3.1. Los adverbios de frase	í í í í í í í í í í í í í í í í í í	56
2.3.1.1. Los <i>adverbes conjonctifs</i>	í í í í í í í í í í í í í í í í í í	56
2.3.1.1.1. Los adverbios de orden de rango	í í í í í í	57
2.3.1.2. Los <i>adverbes disjonctifs</i>	í í í í í í í í í í í í í í í í í í	58
2.3.1.2.1. <i>Adverbes disjonctifs de style</i>	í í í í í í í í í í í	58
2.3.1.2.2. <i>Adverbes disjonctifs d'attitude</i>	í í í í í í í í í í	61
2.3.1.2.2.1. Los adverbios de hábito	í í í í í	61
2.3.1.2.2.2. Los adverbios de frecuencia	í í í í	62
2.3.1.2.2.3. Los adverbios evaluativos	í í í í í	63
2.3.1.2.2.4. Los adverbios modales	í í í í í í	64

2.3.1.2.2.5. Adverbios de actitud orientados hacia el sujeto	66
2.3.2. Los adverbios integrados en la proposición	67
2.3.2.1. Los adverbios de manera orientados hacia el sujeto	67
2.3.2.2. Los adverbios de manera verbales	68
2.3.2.3. Los adverbios de manera cuantificadores	68
2.3.2.4. Los adverbios que marcan intensidad	68
2.3.2.5. Los adverbios de punto de vista	68
2.3.2.6. Los adverbios de tiempo	69
2.3.2.7. Los adverbios focalizadores	69
3. Conclusiones	69
4. Modalidad	70
4.1. Introducción	70
4.2. Del locutor y el enunciado	71
4.3. Los conceptos de modalización y modalidad	72
4.4. Clasificación de las modalidades y sus marcas	73
4.4.1. Las modalidades subjetivas	73
4.4.2. Las modalidades intersubjetivas	75
4.4.3. Las modalidades implicativas	76
4.4.4. Las modalidades de frase o de enunciado	76
5. Polifonía modalización y punto de vista	79
5.1. Enunciado y discurso del otro	81
5.2. La polifonía lingüística	81
6. La Argumentación	84
6.1. La Teoría de la Argumentación en la Lengua	84
6.2. La Teoría de los topoi	88
7. Conclusión	90
CAPÍTULO IV: Análisis de los operadores	91
1. Assurément	91
1.1. Estado de la cuestión	91
1.2. Assurance _I	95
1.2.1. Estatus	95
1.2.2. Paráfrasis	95
1.2.3. Descripción sincrónica	95
1.2.4. Propiedades lingüísticas	97

1.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	97
1.2.4.2. Propiedades semántico. pragmáticas.....	99
1.2.5. Análisis polifónico.....	101
1.2.6. Interpretación.....	102
1.3. <i>Assurément</i> ₂	103
1.3.1. Estatus.....	103
1.3.2. Paráfrasis.....	103
1.3.3. Descripción sincrónica.....	103
1.3.4. Propiedades lingüísticas.....	105
1.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	105
1.3.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	108
1.3.5. Análisis polifónico.....	109
1.3.6. Interpretación.....	111
2. Certainement	112
2.1. Estado de cuestión.....	112
2.2. <i>Certainement</i> ₁	114
2.2.1. Estatus.....	114
2.2.2. Paráfrasis.....	114
2.2.3. Descripción sincrónica.....	114
2.2.4. Propiedades lingüísticas.....	115
2.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	115
2.2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	116
2.2.5. Análisis polifónico.....	117
2.2.6. Interpretación.....	118
2.3. <i>Certainement</i> ₂	118
2.3.1. Estatus.....	118
2.3.2. Paráfrasis.....	118
2.3.3. Descripción sincrónica	118
2.3.4. Propiedades lingüísticas.....	120
2.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	120
2.3.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	122
2.3.5. Análisis polifónico.....	123
2.3.5.1. <i>Certainement</i> ₂ introduce un <i>espacio discursivo</i>	125

2.3.6. Interpretación.....	128
2.4. <i>Certainement</i> ₃	128
2.4.1. Estatus.....	128
2.4.2. Paráfrasis.....	128
2.4.3. Descripción sincrónica.....	128
2.4.4. Propiedades lingüísticas.....	129
2.4.4.1. Propiedades sintácticas.....	129
2.4.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	131
2.4.5. Análisis polifónico.....	132
2.4.6. Interpretación í ..	135
3. Certes	135
3.1. Estado de la cuestión.....	135
3.2. <i>Certes</i> ₁	136
3.2.1. Estatus.....	136
3.2.2. Paráfrasis.....	136
3.2.3. Descripción sincrónica.....	136
3.2.4. Propiedades lingüísticas.....	138
3.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	138
3.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	139
3.2.5. Análisis polifónico.....	141
3.2.6. Interpretación.....	142
3.3. <i>Certes</i> ₂	142
3.3.1. Estatus.....	142
3.3.2. Paráfrasis.....	143
3.3.3. Descripción sincrónica.....	143
3.3.4. Propiedades lingüísticas.....	145
3.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	147
3.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	147
3.3.5. <i>Certes</i> concesivo.....	149
3.3.5.1. Análisis polifónico ..	150
3.3.6. Interpretación.....	152
4. Effectivement	153
4.1. Estado de la cuestión.....	153
4.2. <i>Effectivement</i> ₁ í ..	157

4.2.1. Estatus.....	157
4.2.2. Paráfrasis.....	157
4.2.3. Descripción sincrónica.....	157
4.2.4. Propiedades lingüísticas.....	161
4.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	161
4.2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	165
4.2.5. Análisis polifónico.....	167
4.2.6. Interpretación.....	171
4.3. <i>Effectivement</i> ₂	171
4.3.1. Estatus.....	171
4.3.2. Paráfrasis.....	171
4.3.3. Descripción sincrónica.....	171
4.3.4. Propiedades lingüísticas.....	172
4.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	172
4.3.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	174
4.3.5. Análisis polifónico.....	176
4.3.6. Interpretación.....	176
5. En effet	177
5.1. Estado de la cuestión.....	177
5.2. <i>En effet</i> ₁	180
5.2.1. Estatus.....	180
5.2.2. Paráfrasis.....	180
5.2.3. Descripción sincrónica.....	180
5.2.4. Propiedades lingüísticas.....	182
5.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	182
5.2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.....	184
5.2.5. Análisis polifónico.....	186
5.2.6. Interpretación.....	189
5.3. <i>En effet</i> ₂	190
5.3.1. Estatus.....	190
5.3.2. Paráfrasis.....	190
5.3.3. Descripción sincrónica.....	190
5.3.4. Propiedades lingüísticas.....	192
5.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	192

5.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	194
5.3.5. Análisis polifónico.....	196
5.3.6. Interpretación.....	197
6. Sans aucun doute.....	197
6.1. Estado de la cuestión.....	197
6.2. <i>Sans aucun doute</i> ₁	202
6.2.1. Estatus.....	202
6.2.2. Paráfrasis.....	202
6.2.3. Descripción sincrónica.....	202
6.2.4. Propiedades lingüísticas.....	205
6.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	205
6.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	208
6.2.5. <i>Sans aucun doute</i> ₁ introduce un espacio discursivo.....	209
6.2.5.1. Análisis polifónico.....	211
6.2.6. Interpretación.....	214
6.3. <i>Sans aucun doute</i> ₂	214
6.3.1. Estatus.....	214
6.3.2. Paráfrasis.....	214
6.3.3. Descripción sincrónica.....	214
6.3.4. Propiedades lingüísticas.....	215
6.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	215
6.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	217
6.3.5. Análisis polifónico.....	218
6.3.6. Interpretación.....	220
7. Sans doute.....	220
7.1. Estado de la cuestión.....	220
7.2. <i>Sans doute</i>	225
7.2.1. Estatus.....	225
7.2.2. Paráfrasis.....	225
7.2.3. Descripción sincrónica.....	225
7.2.4. Propiedades lingüísticas.....	227
7.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	227
7.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	229
7.2.5. Análisis polifónico.....	230

7.2.6. Interpretación.....	233
8. Sûrement.....	233
8.1. Estado de la cuestión	233
8.2. <i>Sûrement</i> ₁	235
8.2.1. Descripción sincrónica.....	235
8.2.2. Estatus.....	237
8.2.3. Paráfrasis.....	237
8.2.4. Propiedades lingüísticas.....	237
8.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	237
8.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	238
8.2.5. Análisis polifónico.....	240
8.3. <i>Sûrement</i> ₂	240
8.3.1. Descripción sincrónica.....	240
8.3.2. Estatus.....	242
8.3.3. Paráfrasis.....	242
8.3.4. Propiedades lingüísticas.....	242
8.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	242
8.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	245
8.3.5. Análisis polifónico.....	246
8.3.5.1. <i>Sûrement</i> introduce un espacio discursivo.....	248
8.3.6. Interpretación.....	250
9. Tout à fait.....	250
9.1. Estado de la cuestión.....	250
9.2. <i>Tout à fait</i> ₁	255
9.2.1. Descripción sincrónica.....	255
9.2.2. Estatus.....	257
9.2.3. Paráfrasis.....	257
9.2.4. Propiedades lingüísticas.....	257
9.2.4.1. Propiedades sintácticas.....	257
9.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	259
9.2.5. Análisis polifónico.....	261
9.3. <i>Tout à fait</i> ₂ í ..	261
9.3.1. Descripción sincrónica.....	261
9.3.2. Estatus.....	262

9.3.3. Paráfrasis.....	262
9.3.4. Propiedades lingüísticas.....	262
9.3.4.1. Propiedades sintácticas.....	262
9.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	263
9.3.5. Análisis polifónico.....	264
9.4. <i>Tout à fait</i> í ..	265
9.4.1. Descripción sincrónica.....	265
9.4.2. Estatus.....	267
9.4.3. Paráfrasis.....	267
9.4.4. Propiedades lingüísticas.....	267
9.4.4.1. Propiedades sintácticas.....	267
9.4.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.....	269
9.4.5. Análisis polifónico.....	270
9.4.6. Interpretación.....	271
Conclusiones.....	272
Bibliografía.....	276

Estructura de la tesis

Nuestro trabajo consta de una primera parte de carácter teórico y una segunda parte dedicada al análisis de los adverbios seleccionados.

La primera parte está dividida en tres capítulos:

- **Capítulo I: Marco y problemática general.** Está dedicado a describir el marco y la problemática general surgida en el estudio de los diferentes operadores, que a su vez está dividido en diferentes epígrafes:
 1. **Génesis del trabajo:** aquí pretendemos explicar cómo será el proceso llevado a cabo para realizar nuestra investigación.
 2. **Objetivos:** en este epígrafe desarrollaremos cuáles son los objetivos que pretendemos alcanzar en nuestro estudio.
 3. **Problemática y delimitación del tema:** Una vez delimitados los objetivos describiremos cuáles son los problemas surgidos en los estudios previos, y a lo largo del nuestro, para más adelante hacer una propuesta de análisis que sirva para dar respuesta a los mismos.

Realizar un estudio lingüístico exhaustivo de todos los vocablos de una categoría gramatical es un proyecto demasiado amplio para una investigación como la que queremos llevar a cabo en el trabajo que expondremos a continuación, por lo tanto tenemos que delimitar cuáles serán los operadores de los que nos ocuparemos. En este epígrafe explicaremos como hemos realizado la selección de los operadores que más tarde, en el capítulo correspondiente analizaremos.

- **Capítulo II: Marco metodológico y problemas ocasionados por el estudio de los operadores.** Nuestro capítulo dos constará de dos partes:
 1. Una primera parte donde explicaremos qué es la certeza, desde una óptica tanto lingüística como filosófica,
 2. Y una segunda parte donde explicaremos el proceso llevado a cabo para establecer cuáles serán los criterios utilizados para realizar un análisis riguroso de cada uno de los operadores.

- **Capítulo III: Marco teórico y estado de la cuestión.** Este capítulo está dividido en tres apartados:
 1. En el primer apartado de este capítulo, haremos una síntesis de algunas de las clasificaciones de los diferentes adverbios, propuestas a lo largo de la historia. Revisaremos diferentes estudios que han sido realizados desde diversas perspectivas por múltiples autores, y de las cuáles nos serviremos para realizar nuestro estudio.
 2. En un segundo apartado hablaremos de **modalización y modalidad**: Si hablamos de marcadores de certeza, estamos dando por hecho que el locutor está expresando su subjetividad en el enunciado. Esta actividad es lo que los diferentes lingüistas han llamado modalización. En este epígrafe trataremos de explicar qué es la modalización lo que nos llevará a explicar cuáles son las marcas ya sean gráficas o sonoras que expresan esta subjetividad en el enunciado, es decir, hablaremos de la modalidad, de cuáles son las diferentes modalidades y cómo se expresa cada una de ellas.
 3. En el último apartado, hablaremos de **polifonía y argumentación**. Aquí, desarrollaremos cuál es el marco teórico en el que se inscribe nuestro trabajo, y que a nuestro entender es el más adecuado para el posterior análisis de los operadores que nos ocupan. Para ello desarrollaremos la Teoría de la Polifonía de Ducrot (1983), La Teoría de La Argumentación en la Lengua de Anscombe y Ducrot (1983) y la Teoría de los Topoi (Anscombe: 1995) teorías en las que hay conceptos sin los cuales no se puede entender nuestra propuesta de análisis.

Una vez concluida esta primera parte más teórica, comenzaremos a desarrollar la parte más práctica de nuestro estudio, que constituirá el:

- **Capítulo IV: El análisis de los operadores.** Donde para cada operador, en una primera parte, mostraremos cómo ha sido clasificado por diferentes autores, para a continuación, presentar nuestra propuesta de análisis. Explicaremos a través de un sistema lo más científico y objetivo posible, cuáles son las diferentes propiedades lingüísticas de cada operador y cuáles son sus funciones en estructura profunda dependiendo de unas condiciones de producción concretas.

Al final de este capítulo expondremos las conclusiones a las que hemos llegado tras realizar nuestro estudio y cuáles podrían ser las líneas a seguir en futuras investigaciones.

Finalmente, presentaremos **la bibliografía** utilizada para la elaboración de nuestro trabajo de investigación.

Este apartado estará estructurado en varios bloques¹:

1. El primero donde aparecerán reflejados de forma alfabética los títulos citados en el capítulo I, dividido a su vez en tres² subapartados.
 - Motivaciones
 - Génesis del trabajo.
 - Problemática y delimitación del tema.
2. El segundo donde aparecerán reflejados de forma alfabética, los títulos utilizados para explicar el concepto de *certeza* y los títulos que hemos usados para elaborar el epígrafe donde exponemos los criterios utilizados en el análisis.
3. El tercero donde aparecerán reflejados de forma alfabética, los títulos utilizados para elaborar nuestro *marco teórico*, dividido a su vez en tres subapartados anteriormente citados:
 - Clasificaciones adverbiales.
 - Modalización y modalidad.
 - Polifonía y argumentación.
4. En el cuarto bloque haremos referencia de forma alfabética a los títulos utilizados para elaborar el *corpus* de enunciados para poder analizar los diferentes operadores.

¹ En los diferentes apartados, los títulos se repiten, puesto que muchas veces nos hemos servido de los mismos títulos para elaborar diferentes apartados de nuestro estudio.

² Aunque el capítulo consta de tres subapartados: *Génesis del trabajo*, *Objetivos* y *Problemática y delimitación del tema*, la bibliografía solo consta de dos, puesto que en el apartado de *Objetivos* no hay referencias bibliográficas.

Motivaciones

Si hemos elegido la lingüística como campo de trabajo para nuestra investigación, es porque el objeto de estudio de esta ciencia, que en nuestra opinión resulta fascinante, es aquello que constituye la entidad de las diferentes comunidades, el instrumento que utilizan para comunicarse. Cada pueblo tiene su propia identidad y por lo tanto su propia forma de comunicación, su lengua. Pensamos que si analizamos los diferentes formas de uso de determinadas unidades lingüísticas que aparecen en el discurso, entenderíamos un poco mejor una cultura tan rica como la francesa.

Nos interesamos por los adverbios, ya que es una categoría muy extensa y de las más heterogéneas, que ha sido objeto de estudio a lo largo de toda la historia, y de la que se puede encontrar bibliografía muy diversa. En los diferentes trabajos como veremos en su momento, hay un tratamiento de estas palabras muy diverso, empezando por la nomenclatura de las diferentes unidades que integran esta categoría, que continua siendo un gran òcajón de sastreö, ya que como veremos, no hay consenso con respecto a los criterios utilizados para realizar una definición y clasificación de las unidades que forman en su conjunto esta categoría.

En un primer momento, pensamos en realizar un estudio profundo (cuando hablamos de estudio profundo, nos referimos a un estudio que nos permita explicar cuál es la instrucción que genera una unidad como el adverbio en el enunciado) de los adverbios existentes en francés contemporáneo, pero entendimos que esto sobrepasaba con creces el marco de una tesis doctoral, así pues, decidimos seleccionar aquellos adverbios que parecían expresar, o al menos en un primer momento, certeza por parte del locutor.

En efecto, si queremos saber qué significa un adverbio como por ejemplo *certainement* o *effectivement*, lo habitual, al menos en una primera aproximación, es coger un diccionario, o una gramática y de este modo comprobar su significado. Bien es verdad que la gramática tradicional y los diccionarios, contemplan los adverbios objeto de nuestro estudio como elementos que sirven esencialmente para dar respuesta a una pregunta y así aparecen clasificados en diferentes estudios que se han hecho sobre adverbios, como veremos más adelante. Pero si nos fijamos con más detalle en los enunciados en los que aparecen estos adverbios, nos damos cuenta que son mucho más que adverbios que solo sirven para dar respuesta a una pregunta.

Ya se sabe que todo elemento de la lengua que aparece en discurso es utilizado por algún motivo (no hay que olvidar que el locutor siempre selecciona las palabras en función de una

determinada intencionalidad y con el objetivo de alcanzar un efecto preciso), y que si algún elemento de un enunciado no estuviese puesto, por insignificante que este parezca el enunciado tendría otro significado. Pero nos dimos cuenta de que era difícil encontrar un estudio que propusiera de forma sistemática y concisa una serie de criterios lingüísticos que nos ayudasen a explicar cuál es la función de este tipo de unidades lingüísticas utilizadas en el discurso. Es por ello, que decidimos dedicar nuestra investigación a poner en pie un sistema que permitiera establecer una serie de criterios, que diera cuenta de las propiedades lingüísticas, polifónicas y argumentativas de las unidades seleccionadas para nuestro estudio, y de este modo intentar poner un poco de orden con respecto a una serie de unidades lingüísticas, que están muy lejos de ser definidas clasificadas y analizadas con claridad suficiente. Para esta tarea acudimos a los dos únicos trabajos realizados para los que la búsqueda de criterios lingüísticos es la prioridad: JC-L. Anscombre, M. L. Donaire et P. P. Haillet (2013a) *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, y J-CL. Anscombre et al. (2013b) *Les Marqueurs du discours : Théorie et Pratique*

CAPÍTULO I: Marco y problemática general.

1. Génesis del trabajo

En el presente trabajo queremos establecer, mediante un estudio riguroso, una serie de criterios de carácter semántico, sintáctico y pragmático, para poder mostrar las diferentes características lingüísticas de cada uno de los diferentes operadores propuestos en nuestro análisis. Lo que en un segundo paso, nos llevará a intentar explicar mediante un estudio polifónico y argumentativo cuál es la función que realizan cada uno de ellos, en los diferentes contextos en los que aparecen. Para ello en un primer momento comenzamos leyendo los estudios que habían sido realizados con anterioridad, labor bastante compleja, ya que empezamos por las diferentes gramáticas y diccionarios, que proponen estudios de carácter más tradicional, no por ello menos valioso, para continuar con los diferentes trabajos propuestos que han surgido a lo largo de los últimos años, cuyo objetivo en algunos casos era realizar diferentes clasificaciones de los múltiples adverbios existentes en francés contemporáneo. En la mayoría de los casos los adverbios y locuciones adverbiales, han sido a lo largo de la historia un conjunto de palabras que ha dado muchos òquebraderos de cabezaö, una categoría gramatical, en la cual las diferentes gramáticas y diccionarios incluían palabras de muy diferente índole, cuya única característica común era la de ser palabras invariables. En este momento nos dimos cuenta de que tampoco hay un consenso con respecto a los criterios a seguir para proponer la clasificación de esta categoría gramatical que ha sido objeto de estudio de muchos autores Schlyter, (1977), Nölke (1993) Molinier- Levrier (2000) etc. Más tarde revisaríamos los trabajos cuyo fin es describir³ qué función tienen en estructura profunda los diferentes vocablos de la lengua francesa. Es por esto que, tras la aparición de *Le Dire et le Dit*, en 1984, por parte de O. Ducrot, cuyo último capítulo *Esquisse d’une théorie poliphonique de l’énonciation* será clave en el estudio lingüístico de los diferentes vocablos propuestos, tanto en los estudios previos a nuestro trabajo, como en nuestra propia investigación, junto con, *La Teoría de la Argumentación en la Lengua* realizada por O. Ducrot y J.-CL. Anscombre en 1983, surgen estos estudios de carácter más innovador, donde se proponen diferentes características de este tipo de palabras para explicar qué orden dan en el texto en el que aparecen y cómo deben ser interpretadas.

Una vez que ya sabíamos que si queríamos realizar un estudio exhaustivo de las diferentes propiedades lingüísticas de un vocablo y describir las instrucciones que proporcionaban

³ Entendemos aquí por òdescribirö la definición propuesta por Ducrot (1984 :49) : ò[í] donner une règle permettant de prévoir les effets de sens que produit l’introduction d’ [un] adverbe dans [une phrase]ö

dentro de un enunciado, no bastaba con consultar los diferentes gramáticas y diccionarios, y que ya teníamos claro que la lingüística estructural había quedado relegada en los últimos años para ser relevada por los estudios pragmáticos, muy números en la época actual, entendimos que en este momento habría que realizar un estudio, que de la manera más científicamente posible, permitiese establecer una serie de criterios lingüísticos y polifónicos que expresase las diferentes propiedades lingüísticas de esta categoría de palabras tan especial, debido a su diversidad, y que a su vez describiera, qué instrucciones da cada vocablo en el contexto en el que se utiliza.

Para ello empezamos delimitando los adverbios que íbamos a estudiar, entendíamos que es una categoría tan amplia que sería imposible realizar en nuestra investigación un análisis detallado de todos los adverbios existentes en francés contemporáneo. Decidimos decantarnos por los adverbios que en un primer momento parecían expresar certeza en el contexto en el que aparecían. Esta selección será realizada tras haber revisado qué es lo que se entiende por *certeza*, concepto nada sencillo de describir, puesto que nos obliga a adentrarnos en un concepto de carácter filosófico, campo totalmente desconocido para nosotros.

A continuación, desarrollamos el marco teórico en el que nos basaremos para realizar nuestra investigación.

Una vez que ya tenemos claro qué es la certeza y hayamos establecido cuáles son los diferentes criterios que vamos a utilizar para describir las propiedades lingüísticas de cada uno de los operadores realizaremos un corpus, lo más amplio posible, utilizando artículos de periódicos, novelas y en otras ocasiones la base de datos Frantext. Todos los enunciados que constituyen nuestro corpus son enunciados escritos, redactados en francés contemporáneo.⁴

Una vez que tengamos realizado el corpus que englobe suficientes enunciados en los que aparezcan los diferentes operadores realizaremos una clasificación de los mismos, según una serie de criterios de carácter semántico, sintáctico y pragmático lo que nos permitirá establecer una clasificación de ellos, explicar detenidamente, cuáles son los diferentes valores de un mismo operador en función en el contexto en el que aparezca y desarrollar cuáles son sus características tanto lingüísticas, como pragmáticas.

⁴ Todo lo referente a la realización del corpus, fuentes y fechas, serán descritos en el capítulo en el que se describe el marco metodológico seguido para realizar nuestro trabajo.

Todo lo anterior nos permitirá extraer una serie de conclusiones que desarrollaremos en el epígrafe correspondiente.

2. Objetivos

En el trabajo que presentamos, analizaremos el valor semántico de diferentes vocablos de la lengua. Se trata en particular, de defender que una misma forma lingüística como son los adverbios de certeza *certainement*, *sans doute*, *effectivement* pueden, según unas condiciones de producción bien precisas, presentar distintos valores semánticos y cumplir funciones distintas. Lo novedoso de la propuesta radica en la utilización de unos presupuestos teóricos que, aplicados a un corpus seleccionado, permiten para cada uno de los valores distinguidos, ofrecer unos criterios morfosintácticos, semánticos y pragmáticos bien definidos.

Hasta ahora cuando se quería aprehender el significado del término de lengua, lo habitual era consultar los diccionarios y los manuales normativos al uso. Este trabajo quiere plasmar de forma científica, ordenada y concisa una serie de criterios semánticos, sintácticos y pragmáticos, que permiten dar cuenta de además del significado de cada vocablo, de las propiedades lingüísticas de cada operador seleccionado, y el sentido que aporta en cada enunciado, para así poder describir cuál es la interpretación que debe hacerse de cada operador cuando aparece en un enunciado.

3. Problemática y delimitación del tema.

A lo largo de la revisión bibliográfica nos hemos dado cuenta como ya describimos en la génesis del trabajo de que hay varios problemas a tratar a lo largo de nuestra investigación.

En primer lugar, la nomenclatura de los vocablos analizados, a lo largo de los diferentes estudios realizados no presenta consenso alguno. Muchas han sido las clasificaciones de la llamada categoría adverbial, así numerosos autores etiquetan a este tipo de palabras bajo el nombre de *conectores* porque normalmente este tipo de palabras tienen la propiedad de relacionar el segmento del discurso en el que se encuentran con el anterior, aunque como veremos en el capítulo de análisis lingüístico esto no siempre es así. Mientras que otros autores como Portolés (2001), se refieren a este tipo de vocablos como *marcadores del discurso* (p.31), puesto que como afirma este autor:

La cohesión consiste en el conjunto de todas aquellas funciones lingüísticas que indican relaciones entre los elementos de un texto. [í] La cohesión no es un fin en la utilización de los marcadores discursivos sino, un resultado (Ibid: 31).

Cuando nos comunicamos, ya sea de forma escrita o hablada, no solo lo hacemos pensando en que el destinatario lo asimile y lo entienda según una reglas básicas de ortografía y semántica, sino que además seleccionamos unas palabras u otras en función de cómo queremos que nuestro destinatario interprete nuestras palabras y por lo tanto llegue a la conclusión a la que nosotros queremos, y que de este modo, actúe como nosotros queremos. Podemos decir que usamos los llamados *marcadores del discurso*, usando la nomenclatura de Portolés, para que nuestro destinatario interprete el discurso de acuerdo con nuestros propios intereses.

Otro de los problemas que se plantean, son los criterios para analizar los vocablos pertenecientes a la llamada categoría adverbial.

Los criterios a seguir a la hora de realizar las diferentes clasificaciones adverbiales consultadas, varían mucho unos de otros, en ocasiones se mezclan criterios de muy diferente tipo, lo que hace que las clasificaciones no sean del todo exactas, sin quitarles en ningún momento el valor que tienen, y sin tampoco dejar de resaltar que muchas de ellas nos han servido de apoyo en nuestra investigación. Sin embargo, pensamos que es necesario establecer una serie de criterios organizados dependiendo de si son semánticos, sintácticos o pragmáticos para clasificar cada operador, dentro de un grupo y así poder etiquetarlo, según la labor que desempeñe en el contexto en el que aparece.

La selección de los criterios utilizados en nuestro análisis, será otro de los problemas que trataremos de resolver.

Por último, y no por ello menos importante, se nos plantea otro problema, el de la delimitación del tema a tratar.

Como hemos dicho anteriormente, en un principio nos interesamos por el análisis exhaustivo de los vocablos pertenecientes a lo que la gramática tradicional llama *adverbios*, pero esto era algo que nos desbordaba, así que decidimos hacer una pequeña selección centrándonos en una serie de adverbios que parecen, o por lo menos de forma superficial, expresar certeza en los contextos en los que son utilizados. Para acotar cuáles son los adverbios que expresan certeza, habrá que explicar, dedicaremos un capítulo a ello, qué es la certeza. Una vez que ya tengamos claro que podemos considerar qué es la certeza seleccionaremos los vocablos a tratar. No los abordaremos todos ya que también son demasiados para el marco en el que nos encontramos.

No podemos olvidar que la *certeza* es una actitud que expresa el hablante, y que por lo tanto tendremos que ocuparnos del fenómeno que en lingüística se encarga de la expresión de la actitud de un hablante con respecto al enunciado, es decir de la *modalización* y de su forma de expresión: *la modalidad*. Esto también resultará bastante arduo ya que tampoco hay consenso en las múltiples clasificaciones realizadas de este fenómeno ni de lo que se entiende por la forma de expresión de la modalidad. Lo que nos llevará a establecer que si un hablante se decanta por la expresión de una actitud, rechazará la actitud opuesta, lo que nos conducirá a hablar de polifonía y argumentación.

Finalmente, podemos decir que la selección de determinados *adverbios de certeza* para realizar nuestro estudio, y no de otros, ha sido en función de los adverbios que son más utilizados en francés contemporáneo.

CAPÍTULO II: Marco metodológico y problemas ocasionados en el estudio de los operadores.

1. Introducción al capítulo

En el presente capítulo trataremos de explicar el método seguido para realizar el análisis de los operadores propuestos. Sin embargo, si queremos realizar un estudio lingüístico serio de los llamados ñoperadores de certezañ, hemos de contestar a varias preguntas de fondo.

La primera pregunta a la que trataremos de responder atañe al concepto de ñcertezañ y el tratamiento que se le ha dado. Esto nos llevará a las diferentes definiciones propuestas en lingüística, recurriendo para ello a diversos diccionarios y glosarios. Este pequeño estudio desembocará en un estudio de otro tipo, el filosófico, ya que tras exponer las definiciones realizadas por los diferentes autores de los principales diccionarios de referencia, será indispensable revisar las variadas concepciones realizadas en filosofía acerca de dicho concepto , puesto que dependiendo de la época de su estudio tendrá un significado u otro. Habrá que diferenciar el concepto de ñverdadñ del concepto de ñcertezañ que en ocasiones se confunde, para finalmente exponer una conclusión, y explicar qué diferencia hay entre un concepto y otro, centrándonos siempre en el concepto de ñcertezañ que es el que nos interesa.

En la segunda parte del capítulo, nos ocuparemos de otro problema surgido: realizar el análisis de los operadores: la falta de consenso por parte de la comunidad científica, a la hora de seleccionar una serie de criterios lingüísticos que sirva de método válido para realizar un análisis lingüístico de tipo semántico, sintáctico, polifónico y argumentativo de cualquier operador del discurso. Si bien hay muchos lingüistas que proponen diversos criterios, véase Schlyter (1977), Nølke (1993), Molinier y Levrier (2000), o Anscombe (2013 entre otros) , -cuyos trabajos tendremos muy en cuenta, pues se trata de estudios realizados de forma impecable,- de momento, nos encontramos en un punto donde en lingüística encontrar los criterios adecuados que proporcionen un análisis completo y adecuado de los diferentes operadores del discurso sigue siendo materia de estudio entre los diferentes investigadores.

Por ello, trataremos en el presente capítulo de exponer los criterios que a nuestro entender son los más adecuados en el estudio de los diferentes operadores.

2. La certeza. ¿Qué es?⁵

Uno de los problemas surgidos a la hora de delimitar nuestro estudio, como ya adelantamos en la introducción del presente capítulo, es que, al decidir ocuparnos de los llamados operadores de certeza, tenemos que saber qué se entiende por certeza y de esto queremos ocuparnos en el siguiente epígrafe.

2.1. Origen y definiciones del término certeza en los diccionarios.

En principio vamos a explicar de dónde viene el término certeza.

Consultando diferentes glosarios y diccionarios [versión on ó line] como el **Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española**, o el *Trésor de la Langue Française* encontramos que todos los diccionarios dan al concepto un enfoque filosófico:

Proviene del latín. [í] Su origen etimológico procede de dos partes: el adjetivo *certus*, que puede traducirse como preciso o seguro; y el sufijo *éza*, que es equivalente a cualidad de

cierto. Definición de certeza - Qué es, Significado y Concepto <http://definicion.de/certeza/#ixzz4FVnx8U9X>, Página consultada el 26-07-2016)

Por otro lado el diccionario en línea de La Real Academia de la Lengua Española define el concepto de certeza como sigue:

Certeza

De cierto.

1. f. Conocimiento seguro y claro de algo.

2. f. Firme adhesión de la mente a algo conocible, sin temor de errar
[<http://dle.rae.es/?id=8OPnJP9>, Página consultada el 26-07-2016].

El *Trésor de la langue Française* diccionario de referencia en el ámbito francófono define la *certitude* como:

CERTITUDE, subst. fém.

I. — *Vieilli, rare.* [Correspond à *certain*² A] Assurance, garantie.

B. — *PHILOS.* [Sans réf. à une pers. explicite] État de l'entendement à l'égard d'un ou de plusieurs jugement(s) qu'il tient pour vrai(s):

Certitude morale, p. oppos. à la *certitude absolue, démontrée, physique, mathématique*, etc. *Certitude*

⁵ En este epígrafe no pretendemos hacer ni mucho menos un estudio exhaustivo sobre la certeza, que es un concepto objeto de estudio en filosofía. Tan solo haremos un repaso por algunas concepciones de la certeza a través de la filosofía para poder entender mejor el concepto. Queremos dejar claro que nuestra investigación tiene un origen lingüístico y nunca filosófico, materia en la que nos hemos adentrado por necesidad en nuestra investigación, pero de la que nuestro conocimiento es muy limitado.

personnelle fondée sur de très fortes présomptions ou probabilités :

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=1621090845;r=1;nat=;sol=0>; [Página consultada el 26-07-2016].

3. El concepto de òcertezaö en la filosofía.

3.1. Platón y la certeza

La òcertezaö es un concepto ligado al conocimiento, y si se habla de conocimiento, es imposible no hablar del padre de la filosofía y de lo que este entendía por òcertezaö, nos referimos al filósofo griego Platón.

Para acercarnos a lo dicho por **Platón** y **Aristóteles** nos serviremos de algunas de las reflexiones propuestas por Masís (2013) Platón distingue entre el òconocimientoö (*episteme*) y la òopiniónö (*doxa*) en los libros III y IV de la República, afirma que òsolo podemos tener conocimiento de las ideas y opiniones de las cosas materialesö. (Platón1988a⁶)ö (Masís 2013:2)

En el *Teeteto* expone que òel alma percibe objetos y emite juicios, [í] pero es mayor el grado de explicitación en el juicio que en la percepciónö. (Ibid: 2)

Para Platón el sujeto solo es uno y utiliza los sentidos para percibir los objetos

Así pues, las sensaciones son propias de cada individuo, es por ello que el juicio es más fiable que la percepción, y realiza así una definición del conocimiento: òel saber no radica en nuestras impresiones, sino en el razonamiento que hacemos acerca de éstasö (Platón, 1988b, 186d: 266⁷). O dicho de otra forma, òllegamos a tener conocimiento de un objeto sensible X en el momento en que reflexionamos acerca del serí y la utilidadí de Xö (Gerena, 2009:97⁸).

Platón distingue, entre el conocimiento que se produce en la mente, propio de las ideas y el conocimiento que se adquiere a través de los sentidos y las sensaciones que estos nos proporcionan, en base a una serie experiencias.

Para Platón, el conocimiento adquirido a través de los sentidos cambia, y por eso es individual y subjetivo, y depende del sujeto que lo perciba y de la situación en la que se desarrolle, del òaquíö y el òahoraö en el que se dan. . Este conocimiento que se percibe a través de los sentidos, puede ser cierto en un momento dado y para una persona en concreto, mientras que

⁶ Citado por Masís, (2013:2)

⁷ Citado por Masís (2013: 2)

⁸ Citado por Masís (2013:3)

para la misma persona la misma realidad con otras condiciones ambientales puede dejar de ser cierta. Es por esto que el conocimiento sensible es probable y no seguro ni universal.

Para Platón el auténtico conocimiento, y por lo tanto donde reside la certeza es en el campo de lo mental, en las ideas. En lo que se razona a través del intelecto. El conocimiento que procede del campo de las ideas y donde se produce el entendimiento. No depende del individuo, ni de la situación en la que se dé, es universal y no cambia. Las ideas representan los conceptos básicos, la esencia de los objetos y es por esto que son inmutables y universales. Es en estas ideas en las que reside el auténtico conocimiento, y por lo tanto donde podemos hallar el conocimiento con certeza.

3.2.Descartes y la certeza

Cuando se habla del concepto de certeza es también inevitable hacer referencia a Descartes y a su concepción de la verdad y la certeza.

Para el filósofo francés, hasta el momento, lo único que es, es lo que percibimos por los sentidos: "Todo lo que he admitido hasta el presente como más seguro y verdadero lo he aprendido de los sentidos o por los sentidos."⁹(Gómez Alonso, 1998:58).

Pero en ocasiones los sentidos nos han engañado como afirma Descartes¹⁰. A veces percibimos la imagen de un cuadro en el que vemos una imagen y resulta que otra persona ve una imagen diferente, o según haya una luz u otra, percibimos lo mismo de una forma o de otra, es por esto que a veces hay diferencia entre lo que es, y lo percibido por los sentidos.

El pilar fundamental en el que se basan las teorías cartesianas es aquel que pone en entredicho la verdad de todo aquello que es percibido a través de los sentidos, como ocurre con Platón, puesto que Descartes parte de la idea de que los sentidos nos han engañado en alguna ocasión.

Hay que admitir que primero nos basamos en evidencias o experiencias, que no son otra cosa que aquello que percibimos por los sentidos, pero que estas informaciones, siguiendo los planteamientos cartesianos siempre generan duda.

⁹ Descartes, *Meditación Primera*: 18. (Citado por Gómez Alonso, 1998: 58).

¹⁰ "He experimentado a veces que tales sentidos me engañaban, y es prudente no fiarse nunca por entero de quienes nos han engañado una vez." Descartes, *Meditación primera*. Citado por Gómez Alonso, 1998: 18).

Sin embargo lo que se ha manifestado del análisis lógico de la proposición: "Algunas veces los sentidos nos han engañado" es que la duda sobre dicho enunciado surge no de la confrontación sensorial si no del análisis de los posibles valores de verdad del mismo, es decir, no se ha dudado porque se considere que dicha proposición es verdadera, esto es porque los sentidos nos engañan es necesario dudar de ella. (Ibid: 63).

Por lo tanto, como los sentidos son susceptibles de error no debemos tomar como fuente de certeza lo percibido por los sentidos. Por eso de lo percibido por los sentidos nunca se puede decir que es verdadero con absoluta certeza, es dudoso, incluidas las imágenes que tengo de mi cuerpo puesto que accedo a estas imágenes a través de los sentidos.

Pero entonces ¿qué es cierto?

[í] Cuando no cabe duda posible, [y es entonces cuando] Descartes llega [a una] certeza. Si dudo, al menos es cierto que dudo, es decir, que pienso; y si pienso existo, de forma que, al menos mientras pienso, yo, que pienso, soy (Ibid: 71) .

y de ahí la famosa frase: "Pienso, luego existo". Al menos mientras el individuo piensa, el individuo existe.

Tras esta breve explicación llegamos a la conclusión de que para Descartes el conocimiento de la certeza se halla en todo aquello que es objeto de pensamiento, en las ideas. Descartes identifica la verdad con la certeza. A esta verdad se accede a través de la razón y la evidencia. Para Descartes la verdad y por lo tanto la certeza está en las ideas que son producto del razonamiento.

3.3.Espinoza y la certeza

El autor tiene una concepción bien diferenciada de la certeza con respecto a la teoría cartesiana. Espinoza considera que existen las ideas verdaderas: "La idea verdadera [í] es algo distinto de su objeto" (Spinoza, 1988:87)¹¹. Estas ideas mismas son verdad.

3.4.Hume y la certeza

Si tradicionalmente se diferenciaba entre la razón y los sentimientos Hume, considera ambos conceptos complementarios. Frente a la concepción Platónica que expone que la certeza absoluta se encuentra en lo mental, en las ideas cuyas máximas representaciones son las matemáticas y la geometría, Hume considera que en las cuestiones morales no se pueden aplicar ni la una ni la otra. Para Hume, existe otro tipo de certeza que se basa en los sentimientos, intrínsecos al ser humano, o como señala Ruano de la Fuente (2007 :239) dentro

¹¹ B. Spinoza, *Tratado de la reforma del entendimiento*, (1988) Alianza Editorial, Libro de bolsillo .nº 1325, Madrid punto 33: 87.(Citado por Citado por Gómez Alonso, 1998 : 77).

de ñla dimensión pasional humanañ, descubre así un concepto que servirá de apoyo en otros autores posteriores: ñlo otro de la razónñ. (Ibid).

Históricamente, el único sitio donde podía hallarse la **certeza absoluta** era en el territorio de las ideas, pero para Hume estas ideas se derivan de lo que el hombre descubre a través de los sentidos, es decir, sus impresiones.

Toda idea es copia de alguna impresión o sentimiento (sentiment) precedente, y donde no podemos encontrar impresión alguna, podemos estar seguros de que no hay ideañsec. VII de la Enquiry, .52¹²

Para el autor escocés, el conocimiento y por lo tanto la certeza también se halla, en la imaginación. Es a través de la experiencia y de la imaginación que el hombre alcanza la certeza, ya que la experiencia se puede aplicar a asuntos de tipo moral y ético, al contrario de lo que ocurre con la geometría y las matemáticas. En este tipo de asuntos no se puede aplicar la ciencia, puesto que no hay certezas objetivas.

De todo esto se deduce que la certeza para Hume surge de las impresiones, del ámbito del sentimiento y no de la razón ñRecordemos además que la diferencia entre impresiones e ideas es la existente entre sentir y pensar, y que aquél, el sentir, precede ñ de acuerdo con el principio de copiañ al pensarñ. Ruano de la Fuente (2007:249).

3.5.Kant y el conocimiento.

El pensamiento de Kant gira entorno a una diferencia fundamental, entre ñpensarñ y ñconocerñ donde conocer significa estar en posesión de un conocimiento científico.

Pese a que no tenemos un conocimiento científico de todo lo que pensamos, el pensamiento también es útil para Kant:

Para *conocer* un objeto se requiere que yo pueda demostrar su posibilidad (ya sea por el testimonio de la experiencia, a partir de la realidad efectiva de él, ya sea *a priori*, por la razón). Pero *pensar* puedo [pensar] lo que quiera, con tal [de] que no me contradiga a mí mismo, es decir, con tal [de] que mi concepto sea un pensamiento posible, aunque yo no pueda asegurar que en el conjunto de todas las posibilidades a este [mi concepto] le corresponde, o no, un objeto. Pero para atribuirle a tal concepto validez objetiva (posibilidad real, ya que la primera era solamente la [posibilidad] lógica), se requiere algo más. Este algo más, empero, no precisa ser buscado en las fuentes teóricas del conocimiento; puede estar también en las prácticas. (p.28),

Kant, I.: *Crítica de la razón pura*. <https://filosinsentido.files.wordpress.com/2013/06/148087652-immanuel-kant-critica-de-la-razon-pura1.pdf> [Consultado en línea 03-03-2017].

¹² Enquiry. Sec. II, p. 22; trad. cast: 64. (Citado por Ruano de la Fuente, Y. (2007:249).

Según el filósofo la verdad es aquello que está de acuerdo con el conocimiento y el objeto al que hace referencia. Por lo tanto y según esto, el conocimiento no debe considerarse como cierto o como no cierto si no que debe confirmarlo el objeto al que hace referencia. Para el autor prusiano lo más importante es determinar si es posible elaborar un sistema que muestre una serie de criterios con lo que se halle la verdad general y puedan aplicarse de forma científica.

Pero, ¿cómo se adquiere el conocimiento?

Para Kant el conocimiento se adquiere mediante dos capacidades: **la sensibilidad y el entendimiento** mientras que la primera tiene relación con los sentidos, es la que nos proporciona las impresiones, la segunda, corresponde a una actividad. De esta actividad según Kant se obtienen conocimientos, pero que no tienen por qué haber sido experimentados.

[í] si suponemos que los objetos deben regirse por nuestro conocimiento, lo que ya concuerda mejor con la buscada posibilidad de un conocimiento de ellos *a priori* que haya de establecer algo acerca de los objetos, antes que ellos nos sean dados [í] (p.21) [í] òsupongo que los objetos, o, lo que es lo mismo, la experiencia sólo en la cual ellos son conocidos (como objetos dados), se rige por esos conceptos[que se forman en el pensamiento];[í] porque la experiencia misma es una especie de conocimiento, que requiere entendimiento, cuya regla debo presuponer en mí aún antes que me sean dados objetos, y por tanto, *a priori*, [regla] que se expresa en conceptos *a prion* según los cuales, por tanto, todos los objetos de la experiencia necesariamente se rigen, y con los que deben concordar[í].ö(p.22) õ[í] pero nuestra conciencia de toda existencia (ya sea inmediatamente, por percepción, o por medio de inferencias que conectan algo con la percepción) pertenece toda entera a la unidad de la experiencia [í](p.650)(Ibid).

Para Kant hay dos tipos de conocimiento el que califica como:

Por un lado, lo **õa posterioriö**: es aquello que se conoce a través de los sentidos, de la experiencia, es todo aquello que se puede demostrar, pero como todo lo que se conoce a través de los sentidos, como depende de las condiciones en la que se encuentre cada individuo, no es universal, y por otro, lo **õa prioriö** que es ese tipo de conocimiento que no resulta ni de la experiencia, ni de los sentidos, no surge de la experiencia empírica y por ello este tipo de conocimiento es **universal**.

Ambos conocimientos tanto los que proceden de las sensaciones y la experiencia como los que no, pueden ser **puros o empíricos**¹³.

4. Conclusión

Tras haber hecho un brevísimo apunte sobre el concepto de òcertezaö llegamos a la conclusión de que como afirmábamos al principio del epígrafe, es un tema extremadamente

¹³ Para un estudio más profundo de estos conceptos consúltese òKant, I: *Crítica de la razón pura*, B-1ö.

complejo que desborda el campo de la lingüística para adentrarse en el mundo de la filosofía¹⁴.

Siguiendo la raíz del término diremos que algo que indica certeza, es aquello que presenta una cualidad de cierto. Revisando las variadas definiciones propuestas por las diferentes obras consultadas, entendemos por *certeza*: *aquello que presenta la cualidad de seguro.* Pero si indagamos un poco más vemos que todas las definiciones hacen referencia a un concepto mental, es decir: *es un estado de la mente en la que se adhiere a un juicio sin temor a equivocarse.* Según la corriente filosófica a la que se haga referencia este grado de conocimiento, se puede adquirir a través de las ideas o a través de las diferentes percepciones.

En filosofía, el conocimiento está ligado a la certeza. En un principio las corrientes, representadas por Platón, y más tarde las racionalistas, representadas por Kant, consideran que el auténtico conocimiento y por lo tanto la certeza solo se alcanzaba a través de las ideas, puesto que los sentidos pueden engañarnos y además son subjetivos, dependen del individuo y de las situaciones, del *aquí* y el *ahora*, mientras que las ideas son universales y no cambian porque representan el concepto básico de las cosas.

Más tarde, otras corrientes procedentes de la ilustración, representadas por Hume determinan que el conocimiento y por lo tanto la certeza, se hallan mediante el razonamiento, es decir, las ideas y la experiencia, por el conocimiento adquirido a través de los sentidos. Ambos campos el de la razón y el de la experiencia se complementan.

Parece que actualmente, los conceptos de *verdad* y *certeza* no significan lo mismo, aunque en algunas situaciones se utilizan indistintamente. Merece la pena apuntar que el concepto de *certeza* tiene más que ver con una determinada actitud que toma un hablante con respecto al contenido de su enunciado, y por lo tanto forma parte de lo que en lingüística llamaremos modalidad. Veremos en el capítulo correspondiente, como la *certeza* forma parte de lo que los lingüistas que se han ocupado de este concepto han llamado en las diferentes clasificaciones: modalidad epistémica, y que es la que indica el grado de conocimiento por parte del locutor con respecto al enunciado. La verdad es una propiedad de los enunciados que no tiene grado. Un enunciado puede ser verdad, o no y no por ello el

¹⁴ Somos conscientes, como ya dijimos al principio de que podríamos desarrollar mucho más cada una de las teorías esbozadas en este capítulo, sin embargo no pretendemos hacer un estudio filosófico para el que sin duda no tenemos los conocimientos necesarios, tan solo se trata de dejar claras las principales ideas que hacen referencia al concepto de *certeza*, para así poder afirmar que los operadores objeto de estudio, en principio parecen adecuarse a las definiciones del concepto.

locutor va a variar el grado de certeza con respecto a este. Puede ser que un locutor enuncie: *«Por supuesto que iré»* cuando no irá. El enunciado no es verdad, pero el locutor se representa manteniendo una actitud con respecto a su enunciado de total convencimiento y por lo tanto de certeza.

5. Los criterios

Como también apuntábamos en la introducción del capítulo, a lo largo de nuestra investigación nos encontramos con que si queríamos estudiar los operadores de certeza tendríamos, además de determinar qué entenderíamos por *«certeza»* para seleccionar los operadores de los que nos íbamos a ocupar, menester al que ya hemos hecho referencia en la primera parte del capítulo, en la segunda parte del capítulo, tendríamos que establecer cuáles iban a ser los criterios que nos permitieran determinar las características polifónicas y argumentativas de dichos operadores.

Puesto que partimos de la hipótesis de que: todos los operadores de certeza pueden actuar de manera diferente dependiendo del contexto en el que aparezcan, hemos intentado seleccionar una serie de criterios, basándonos en los estudios propuestos por (Schlyter, 1977) en su clasificación de los adverbios en *-ment*, donde a través de una serie de criterios de posicionamiento y semánticos, la autora realiza una clasificación de los citados adverbios. En estudios como (Anscombe: 1983, 1985, 1990) donde se estudia el fenómeno de la interrogación desde un punto de vista polifónico también se proponen diferentes criterios que nos indicarán la existencia o no de más de un punto de vista. Otro fenómeno muy estudiado y que nos servirá de punto de referencia es el de la negación en: (Nølke: 1993) y la concesión (Anscombe: 1983, 1985), la clasificación de los adverbios de (Nølke: 1990), así como el del condicional epistémico (Haillet: 1995) y los estudios realizados por Molinier et Levrier, (2000) entre otros.

Más adelante, esta concepción de la lingüística, y esta manera de proceder, es decir, realizar el estudio de los diferentes fenómenos producidos en lingüística, proponiendo una serie de criterios que se acerquen a un método científico, alejándose de lo que hasta ahora eran estudios de carácter intuitivo, como señala Anscombe (2013), tomó más cuerpo, y aparecen estudios de la concesión (Anscombe 2002, 2004, Bango 2004, Donaire 2005, 2011; Haillet 2002, 2005) de los *«marqueurs médiatifs génériques»* (Anscombe 2013:19) (Anscombe 2000,

20005, 2006^a, 2006b) y el subjuntivo (Donaire: 2001), que nos servirán también de punto de referencia¹⁵.

En todos estos estudios se aplican una serie de criterios de diferente índole que tratan de explicar las propiedades semánticas, léxicas, polifónicas y argumentativas de los fenómenos y operadores descritos en cada uno de los trabajos realizados.

Tras realizar un *corpus* amplio de enunciados recopilados de textos extraídos de diferentes fuentes, en su mayoría, de la base de datos *Frantext*, abarcando el periodo (1950-2007); de *Le Monde Diplomatique* (2011-2016); de *Le Nouvel Observateur* (2011-2016), de *Le Monde* (2015), *Le Figaro* (2015), *Le Sport*(2016), páginas web de los diferentes partidos políticos franceses (2015), y de las novelas:

AUBERT, B. (2002) *Funerarium*, Paris, Éd. Seuil.

BEIGBEDER, F. (1990), *Mémoires d'un homme dérangé*, Paris, Éd. La Table ronde.

DEILTEIL, G., *Gombo*, (2009), Paris, Éd. Liana Levi.

HOUELLEBECQ, M. (2010), *La carte et le territoire*, Paris Éd. Flammarion.

JONQUET, T. (2002), *Ad Vitam Aeternam*, Paris, Éd. Seuil.

JONQUET, T, (2007), *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Paris, Éd. Seuil.

MEYER C, (2005) *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, Paris, Éditions des Arènes 3, rue Rollin, 75005.

NOTHOMB, A, (2005) *Acide sulfurique*, Paris, Éditions Albin Michel.

TOURNIER, M. (1975), *Les Météores*, Paris, Ed. Gallimard.

SHEPHARD, S. (2010) *Zoé- absolument débordée*, Paris, Éditions Albin Michel.

VARGAS, F. (1995), *Début les morts*, Paris, Éd. Viviane Hamy.

VARGAS, F. (2001), *Pars vite et reviens tard*, Paris, Éd. Viviane Hamy.

Así como de novelas extraídas de la Biblioteca Electrónica de Quebec¹⁶.

Se trata de delimitar los criterios lingüísticos que sirven para establecer un método válido y científico, es decir, en nuestro caso:

a) Que sea capaz de atribuir a cada uno de los operadores analizados un valor semántico.

¹⁵ Citado Por Anscombe (2013:19).

¹⁶ Consultar bibliografía de corpus.

- b) Que nos permita diferenciar el lenguaje del metalenguaje, y de este modo poder explicar cómo funcionan y cuál es la labor de estos operadores, desde un punto de vista polifónico y argumentativo, señalando los puntos de vista existentes en el enunciado ya sean explícitos o implícitos. Hay que recordar que los puntos de vista -a partir de ahora: pdv-. se encuentran en la estructura profunda del enunciado, pero la mayoría de las teorías lingüísticas propuestas para el estudio de los operadores en el discurso, solo determinan cuál es su uso en la estructura superficial del enunciado. Como afirma Anscombe (2013)

Il s'agit d'un mal contemporain en linguistique, en particulier dans le domaine des marqueurs discursifs, où de vagues gloses de surface sont fréquemment présentées comme une théorie explicative. En fait, toute théorie qui se veut un tant soit peu scientifique doit rendre compte des observables qu'elle se donne (la structure de surface) au moyen d'une organisation abstraite d'entités également abstraites (la structure profonde) (p.11).

Se trata de una serie de reglas que permitan explicar cómo se hacen corresponder los elementos que encontramos en estructura profunda con los que hay en estructura superficial o en palabras de Anscombe, en el nivel *des observables* (ibid: 11).

Des règles d'interprétation enfin permettent ensuite de faire correspondre aux entités abstraites des éléments du niveau des observables. L'énoncé de départ est ainsi mis en relation avec d'autres observables ó i. e. d'autres énoncés, cette mise en relation étant l'explication du comportement de l'énoncé observé. (Ibid, pp.11-12).

Para ello y basándonos en todos los estudios anteriormente citados mezclaremos criterios de diferentes tipos:

En un primer momento estableceremos criterios de orden **sintáctico**

En este grupo de criterios indicaremos si:

Los operadores objeto de estudio, aparecen en lugares diferentes, por lo tanto uno de los criterios que hemos seguido para clasificar los distintos valores de los diferentes operadores, es el de **posicionamiento** como hace Schlyter (1977) en su tesis sobre la clasificación de los adverbios en *ó ment*, ya sea:

- Al inicio de la frase.
- En posición media.
- En posición final.
- Si pueden aparecer en una situación de diálogo, de monólogo, o en ambas.
- A la izquierda o la derecha de la negación *pas*.
- En *incise* o tras una coma.

Y otros que no tendrán que ver con la posición, pero si con el tipo de **oraciones en el que pueden aparecer**

- Si pueden ser objeto o no, de una interrogación o de una frase imperativa.
- Si responden a una pregunta total, o a una parcial.
- Si pueden ser *focus* del enunciado, es decir si pueden ser extraídos por *c'estí que*.

De la misma manera, en este grupo de criterios, abordaremos si dichos operadores se pueden **combinar o no** con otros elementos; es decir, si se pueden combinar:

- Con otros verbos.
- Con otros nombres.
- Con otros adjetivos.
- Con otros adverbios.
- Con otras conjunciones.
- Si pueden aparecer junto a un comparativo.

Y si el operador admite diferentes encadenamientos En un segundo paso estableceremos una serie de criterios **semántico- pragmáticos**.

Para demostrar la certeza de nuestra hipótesis comprobamos como en unos enunciados nuestros operadores son **parafraseables** por una palabra y en otros casos por otra, es decir dependiendo del valor que nuestros operadores tendrán un significado u otro.

En este grupo de criterios, abordaremos si dichos operadores se puede **combinar o no** con otros elementos; es decir, si se pueden combinar:

- Con otras conjunciones
- Si pueden aparecer junto a un comparativo
- si al combinarse con la conjunción *très*, admite grado
- Y si el operador admite diferentes encadenamientos.

Por último, tras haber analizado los operadores desde un punto de vista formal, utilizando los criterios más arriba expuestos, lo que nos permitirá establecer las propiedades lingüísticas de los operadores, haremos un análisis polifónico, que nos ayudará a entender la función que realiza cada operador en los diferentes enunciados, en estructura profunda. De este modo, establecemos una serie de criterios **polifónicos y argumentativos**, es decir, observaremos basándonos en las teorías de Ducrot y Anscombre (principalmente en la teoría de la polifonía, que describiremos en el capítulo correspondiente al marco teórico) los enunciados, y tratamos de explicar cómo funcionan las diferentes voces que se encuentran en superficie. A estas

voces que se encuentran en superficie, le corresponderán lo que según la teoría de la polifonía se denominan pdv¹⁷ que son definidos como «éléments abstraits de la structure profonde» (Anscombe 2013:12).

Partiremos de la idea, siguiendo la concepción de Anscombe (ibid) de que todo enunciado es polifónico, y por lo tanto un enunciado consiste en: «l'attribution de rôles discursifs aux personnages du discours.» Tendremos que organizar estas voces que surgen en estructura superficial a través de los puntos de vista surgidos en estructura profunda. La construcción de esta estructura profunda se basa en dos criterios citados por Anscombe (ibid):

1. «Tout énoncé est le fait d'un locuteur au sens précisé plus haut.»
2. «Tout énoncé se décompose fondamentalement (au niveau de la structure profonde) en une série de points de vue ou *pdv*».

Uno de los grandes problemas que surgen a la hora de estudiar la estructura profunda de un enunciado es la identificación de los pdv. Para esto utilizaremos los criterios que utilizan la mayoría de los lingüistas en los estudios citados en el principio del epígrafe:

Los **encadenamientos**, o la llamada *repise anaphorique* (Ibid: 19), serán lo que nos permitirá sacar a la luz los pdv, que se presuponen en el enunciado dependiendo de la naturaleza del mismo.

Estos criterios también nos servirán para otro de los grandes problemas que surgen al realizar el estudio de la estructura profunda del enunciado y por lo tanto en el estudio de la modelización polifónica es la **identificación del origen del pdv, y la identificación del locutor y sus diferentes aspectos.**

Por último nos basaremos en la Teoría de la Polifonía Ducrot (1983), junto al enfoque polifónico que está desarrollando en la actualidad J.-Cl. Anscombe para, tras exponer cuántos pdv hay en el enunciado, cuáles son sus orígenes, y las características que presenta el locutor una vez identificado, analizar cuáles son las instrucciones que pretende dar el locutor del enunciado a través del operador utilizado.

Así veremos en el apartado del análisis polifónico de cada operador la pertinencia de estos criterios.

En definitiva nuestro objetivo es proponer un estudio gramatical, semántico, polifónico y argumentativo coherente de los operadores de certeza en francés.

¹⁷ La noción de «pdv»: «se usa para evitar el uso de «punto de vista». El segundo concepto pertenece a la estructura superficial del enunciado cuyo significado es: «opinión sobre el mundo o sobre los diferentes objetos del mundo» (trad. Anscombe 2013:13), mientras que el concepto de pdv en palabras de Anscombe (2013 :13) «représentent les différents rôles discursifs dont le linguiste attribue la présence à l'énoncé étudié, et leur ensemble est assimilable à une décomposition en entités abstraites».

En suma, el presente trabajo de investigación se podría resumir como sigue:

1. Elaboración del corpus;
2. Elaboración de la clasificación de los diferentes valores de nuestros operadores en función de criterios sintácticos;
3. Elaboración de la clasificación de los diferentes valores de nuestros operadores en función de criterios de semántico-pragmáticos;
4. Elaboración de la clasificación de los diferentes valores de nuestros operadores en función de criterios de una modelización polifónica.

Capítulo III: Marco teórico y estado de la cuestión.

1. Estudios generales de los adverbios

1.1. Introducción

Entre los diferentes investigadores que se han preocupado por los adverbios es inevitable citar los estudios realizados por **Henning Nølke**.

Nølke (1993) comienza haciendo una clasificación en la que establece tres categorías de adverbios diferentes, dependiendo de la época de estudio y por lo tanto el enfoque que hayan recibido al estudiarlos.

La primera generación a la que alude, hace referencia a las gramáticas tradicionales como la de **Grevisse** (1980) y distingue unos adverbios de otros en función de los criterios de estudio que difieren mucho entre unas gramáticas y otras ya que estos no son sólo explícitos. En esta generación destacan los estudios de **Hansén** (1982), que se centra en el estudio de los adverbios predicativos¹⁸ (Nølke, 1993:15¹⁹) cuya principal función es expresar un juicio sobre un tema.

La segunda generación a la que hace mención, se diferencia principalmente de la primera, porque es en este momento cuando, se unifican los criterios de clasificación, que se centran principalmente en el impacto que tiene el adverbio sobre el verbo. En esta etapa destacan los estudios de **Blumenthal** (1980) que hace una clasificación en torno a dos ejes: su influencia y su función (Nølke, 1993:16). Es decir, por un lado se refiere a la influencia que tiene el adverbio sobre otro elemento, ya sea sobre un elemento del enunciado, al propio enunciado o a la enunciación en su conjunto, mientras que el concepto de función pone de manifiesto la función sintáctica que desempeña el adverbio dentro del enunciado.

Nølke presenta una tercera generación que surge a principios de los años 70 cuando diferentes lingüistas establecen una clasificación en función de pruebas reales.

Es entonces cuando aparecen los estudios de **Martin** (1973 y 1974) que distingue entre los adverbios que pueden aparecer en una frase negativa y los que no.

Sin embargo, es en 1977 cuando aparece el trabajo que supondrá mayor impacto en cuanto a la clasificación de adverbios se refiere, la tesis de **Schlyter**, donde se establecen los principales criterios de clasificación. En su trabajo pone en duda nociones que son de uso

¹⁸ Cuando el término empleado en francés, tiene una correspondencia con el español, hemos hecho la traducción. Los términos que aparecen en francés, no tienen una correspondencia en español.

¹⁹ Nos referimos a las páginas en la que aparece en el estudio realizado por Nølke (1993).

frecuente en otros estudios de adverbios y a continuación establece una clasificación sólida de los diferentes adverbios en francés de la que hablaremos más adelante. (Epígrafe 2.1)

En 1983 **Ludo Melis** es el primero en hacer mención a los complementos adverbiales. Distingue entre *actantes circunstanciales* y *operadores*. Los *operadores* se dividen a su vez en *complementos proposicionales* (Nølke, 1993: 20), *complementos de frase* (ibid: 20), y *complementos transposicionales* (ibid: 20). En definitiva, pone orden en una categoría gramatical que hasta el momento era un poco caótica.

Será **Christian Molinier** quien proponga en 1984 una clasificación basada en criterios sintácticos, que asienta en los trabajos realizados junto con **Françoise Levrier** en el 2000, que detallaremos más adelante (Epígrafe 2.3).

Henning Nølke, (1993), hace referencia a los *compléments adverbiaux contextuels* (Ibid: 63), cuya función es hacer referencia a los elementos del contexto no espacio temporal, y que por lo tanto forman parte de la pragmática del enunciado. En el epígrafe correspondiente, desarrollaremos con más detenimiento esta clasificación que nos ha servido de guía en nuestro análisis.

No obstante, **Mordrup** (1976) ya había tenido anteriormente un acercamiento similar en el que dividía los adverbios de frase en dos los *conjonctifs* (Nølke 1993:67), y los *disjonctifs*, (Ibid.), los *conjonctifs* se distinguen de los *disjonctifs*, porque pueden aparecer delante de una frase imperativa

(1) Franchement, va t- en !²⁰

(2) *Donc va t- en !

Y porque los adverbios de frase *conjonctifs* pueden construir una respuesta a una pregunta.

(3) Marie est-elle fasciste? ó Oui, franchement.

(4) Marie est-elle fasciste ? *- Oui, donc.

A continuación, Mordrup subdivide los adverbios en *disjonctifs de style* (ibid, 67), y *disjonctifs d'attitude* (Ibid: 67), cuya principal diferencia es que los adverbios *disjonctifs de style* pueden situarse delante de *parlant* y los adverbios *disjonctifs d'attitude* no.

(5) **Franchement** parlant, Marie est bête.

(6) ***Heureusement** parlant, Marie est bête.

²⁰ Ejemplos citados por Nølke (1993:67).

Por contra los adverbios òdisyuntivos de actitudö pueden modificar el ò*focus d’une phrase clivée*²¹ö, donde *focus* se refiere a la posibilidad de extracción de un elemento de la frase mediante *c’estí que*

(7) C’est **heureusement** que Marie est arrivée la première.

(8)*C’est **franchement** que Marie est arrivée la première.

Tras hacer mención al repaso realizado por Nølke (1993) como ya dijimos al principio del epígrafe, también hemos revisado otras clasificaciones del adverbio a las que hacemos mención a continuación:

Hermoso en 2002 realiza una tesis doctoral, en la que propone una clasificación sobre los adverbios modales, lo que la lleva a definirlos y a analizarlos, utilizando criterios enunciativos y pragmáticos. En su clasificación distingue tres grupos òlos adverbios asertivosö (À *mon avis*) (p.301), òadverbios evaluativosö (p.325), y òadverbios apreciativosö (p.410).

Los adverbios evaluativos los subdivide a su vez en òadverbios evaluativos lógicosö (p. 327) òaléticos, de identidadö (p. 329), (*vraiment*) òlógico aléticos de aparienciaö(p.330) (*apparemment*) òlógicos aléticos de evidencia ostensivaö (p. 348), (*visiblement*) o òlógicos aléticos de evidencia intelectualö (p. 351) (*logiquement*), òlógico aléticos de necesidadö (p. 356.), (*forcément*) òlógico aléticos de efecto inevitableö (p. 360.), (*fatalement*), òlógico deónticosö (p. 360) (*obligatoirement*), y òlógico epistémicosö (p. 360), divididos a su vez en : òlógico epistémicos de duda o probabilidadö (p. 360) (*peut être , probablement*) y òlógico epistémicos de certeza o seguridadö(p. 360) (*certainement* o *indubitablement*). Y òlos adverbios apreciativosö (p. 360) los subdivide en: òapreciativos afectivosö (p. 360.), (*malheureusement*) y òapreciativos valorativosö (p. 360) (*bizarrement* o *ironiquement*)

Esta clasificación se realiza como afirma la propia autora (Ibid: 12) òen una escala que va desde las [unidades] que ofrecen un valor modal más neutro o débil, hasta aquellas que expresan un contenido más intenso -o de mayor carga modal-[í]ö

Ej : À *mon avis, apparemment, effectivement.*

Hay que destacar las clasificaciones de Schlyter (1977), Nølke (1993) y Molinier -Levrier (2000) como pilar fundamental en el estudio de la clasificación de los adverbios que terminan en *óment*, y a la que hacemos referencia más detenidamente en el epígrafe correspondiente.

²¹ Entendiendo como ò*prase clivée*ö, la definición usada en la *Grammaire d’Aujourd’hui* (1986): òOn dit d’une phrase clivée qu’elle est clivée d’un point de vue formel quand un groupe nominal quelle qu’en soit la fonction, en a été détaché pour être placé à sa tête. À partir de *Pierre travaille le dimanche*, on peut formuler les phrases clivées *C’est Pierre qui travaille le dimanche* ou *C’est le dimanche que Pierre travaille*. [í]ö (p.114).

2. Clasificaciones de los adverbios

2.1. Clasificación adverbial propuesta por Schlyter

Hay que esperar los estudios de Schlyter (1977), para apreciar una propuesta de clasificación general sobre los adverbios en *óment* basada en criterios lingüísticos.

Schlyter establece 7 clases de adverbios:

1. **Adverbios de grado**²² : *énormément*.
2. **Adverbios verbales**²³ : *soigneusement*.
3. **Adverbios d'événement**²⁴ : *brusquement*.
4. **Adverbios cadre**²⁵ : *actuellement, techniquement*.
5. **Adverbios de frase**: *probablement*.
6. **Adverbios de relación** : *inversement*.
7. **Adverbios restrictivos**: *seulement*.

(Escala que comienza por los adverbios más dependientes y termina con los menos dependientes del verbo.)

2.1.2. Criterios para clasificar los adverbios

Schlyter propone una serie de criterios que permiten clasificar los adverbios en general y los adverbios en *óment*, en particular. Uno de ellos es la posición que ocupa en la frase.

- Antes/ después de un adverbio:

(8) Comme vous l'avez très **certainement** lu dans le dossier que je vous ai préparé, les maires chinois sont l'équivalent de nos préfets et sont en plus secrétaires généraux du Parti de leur ville. Ils ne sont pas élus, mais nommés par le pouvoir central.²⁶

- Antes/Después de un adjetivo:

(9) Il est **complètement** fou.

- Antes/ después de un sustantivo:

²² Todos los términos que hacen referencia a un tipo de adverbio, son la traducción del término francés al español, siempre que hayamos encontrado correspondencia. Cuando no hemos encontrado correspondencia, se deja el término en la lengua original y se indica.

²³ Este término es la traducción de lo que Schlyter llama: *adverbes verbaux* (1977: 55).

²⁴ Schlyter (1977: 72).

²⁵ Schlyter (1977: 81).

²⁶ Los ejemplos que no aparecen citados han sido extraídos de Schlyter (1977) *La place des Adverbes en óment en français*, Constance [thèse doctorat].

(10) Cette fin **certainement** coupable, non en soi mais comme péché contre l'ascétisme sexuel qu'on avait jugé bon de préconiser (s'être fait publiquement le champion d'un idéal de chasteté).

- Antes / después de un verbo en infinitivo o conjugado.

(11) J'ai trouvé **facilement** l'époque.

- Al principio de la frase o antes de un verbo conjugado:

(12) **Certainement** usé par son long duel face à David Ferrer au tour précédent, Gaël Monfils a éprouvé les pires difficultés à trouver son rythme de croisière.

- A la izquierda o a la derecha de la negación.

(13) Cette simple remarque, dans laquelle Houellebecq, esprit rationnel voire étroit, ne voyait **certainement** pas davantage que la relation d'un fait intéressant mais anecdotique,

- Por último Schlyter hará referencia a si un adverbio puede o no ser *focus* en la frase:

(14) Dans un sens c'était **certainement** un mauvais livre, un mauvais roman policier en tout cas. (Houellebecq, M. (2010), La carte et le territoire:129)

- Otro de los criterios que servirá a Schlyter para realizar su clasificación será la significación de los adverbios.

Con estos dos criterios (de posición, significación) Schlyter clasifica los adverbios que acaban en *ó ment*, y como ya dijimos anteriormente establece 7 tipos diferentes.

2.1.3. Clasificación desarrollada

2.1.3.1. Los adverbios de grado:

- Semánticamente indican el grado de intensidad expresado por el adjetivo o el verbo (dos extremos alto /bajo)

(15) Elle a **sensiblement** changée.

- Son modificadores de un adjetivo o de un verbo:

(16) Elle a **sensiblement** changée.

- Figuran con un nombre ñno agentivoö (el sujeto no es humano)

(17) La loi a **énormément** contribué à l'amélioration de la santé.

- Y si figuran con un sujeto humano, este no realiza la acción: Ej: El verbo *ressembler*.
- Por otro lado, en cuanto a su distribución pueden figurar, directamente después del verbo o delante del participio pasado y directamente después de la negación.

(18) Il mange **tellement** vite.

(19) Il ne l'a pas **tellement** aimé.

- pero no pueden aparecer en una interrogación

(20) *A t- elle **énormément** changé?

- Por último, los adverbios de grado no pueden estar coordinados.

(21) *Elle est **énormément** et **tellement** changée.

2.1.3.2. Los adverbios verbales.

Como es habitual Schlyter se basa en el criterio de posicionamiento para definir este tipo de adverbios:

- Como la mayoría de los adverbios, los ñadverbios verbalesö, figuran después de un verbo con significado léxico (conjugado o no)

(22) Il examine **scrupuleusement** le couteau.

- Pueden figurar al inicio de la frase, si esta, es positiva, activa, o declarativa

(23) **Attentivement**, Pierre a lu la lettre.

- No pueden situarse a la izquierda de la negación:

(24) *Pierre **attentivement** n'a pas lu la lettre.

- Como en la categoría anterior los ñadverbios verbalesö pueden ser *focus* de la frase.

(25) C'est **attentivement** qu'il a lu la lettre.

- Si el sujeto se encuentra a la derecha del verbo, el adverbio se sitúa antes o después de este.

(26) Dit **mollement** Pierre.

(27) Dit Pierre **mollement**.

- También puede aparecer antes del complemento directo o de un sintagma preposicional

(28) ñQuand j'ai relu très **attentivement** votre lettre, j'ai ñ

- Y nunca antes del primer auxiliar verbal si hay más de uno en la frase.

(29) Il semble **attentivement** avoir lu la lettre.

(30) *Il a **attentivement** du lire la lettre.

En esta categoría los criterios semánticos ayudarán a la autora a establecer diferencias básicas entre ñlos adverbios verbalesö y el resto de las diferentes clases de adverbios:

- Su principal rasgo semántico y lo que será su sello de identidad es que modifican el verbo.

(31) Pierre a lu **attentivement** la lettre, a diferencia de los demás tipos los adverbios verbales no pueden modificar la frase entera en la que aparecen.

- Forman parte de la subcategoría de acción (leer atentamente es un tipo de lectura).
- Solo pueden aparecer con verbos, a veces con adjetivos (nunca en una frase copulativa), como hemos dicho modifican siempre al verbo al que acompañan ningún elemento más de la oración en la que aparece, de ahí que sólo aparezcan junto al verbo al que modifican.

(31) Pierre a lu **soigneusement** la lettre.

- Para terminar, Schlyter establece que estos son los adverbios focalizables por excelencia, puesto que este tipo de adverbios se refieren y hacen que el destinatario de la oración fije su atención en el verbo.

(32) Regarde-le **fixement**!

Este tipo de adverbios son subdivididos también siguiendo criterios de posicionamiento y criterios semánticos como veremos a continuación:

Por un lado, la lingüista distingue entre *adverbes verbaux de action*²⁷ que siguiendo criterios de posicionamiento se colocan al principio de la frase, y siguiendo criterios semánticos modifican la acción y pueden conmutarse por *l'action de*.

(33) **Énergiquement**, ils ont chargé la voiture.

- Y los *adverbes verbaux de contenu*²⁸ (no pueden colocarse al principio de la frase)

(34) Il se comporte **impoliment**.

Cuyas características según el análisis de Schlyter son que:

- Funcionan como complemento de un verbo incompleto.

Siguiendo criterios de posicionamiento, se colocan en las frases *pseudo clivées*²⁹. (Después de un verbo con significado léxico)

(35) Ils ont décoré **joliment** la salle.

- En una frase *pseudo-clivé*, no pueden colocarse después del verbo *faire* en la frase superior.

(36) Ce qu'il a fait **lourdement**, c'est charger la voiture.

²⁷ Schlyter (1977 : 62).

²⁸ Schlyter (1977 :62).

²⁹ Entendemos por *phrase pseudoclivée*, lo propuesto en *La Grammaire d'Aujourd'hui* (1986) «Une phrase pseudo clivée manifeste, d'un point de vue formel, une opération semblable à celle du clivage, mais avec un ordre inverse, qui a pour effet de faire apparaître un *ce* un plus de la structure *c'est que*. À Partir de Pierre enseigne le latin, on peut créer le *pseudo clivées* : *ce que Pierre enseigne, c'est le latin*, ou, *c'est que Pierre fait c'est enseigner le latin*.» (p.590).

- En una frase con un auxiliar y un participio pasado, los adverbios de *õcontenidoõ* figuran después de estos, mientras que los adverbios de *õacciónõ* pueden colocarse antes o después.

(37) Ils ont décoré **joliment** la salle. (Adverbio de contenido)

(38) **Énergiquement**, ils ont chargé la voiture. (adverbio de acción)

- Siguiendo criterios semánticos, los adverbios *õverbales de contenidoõ* se parecen mucho al sujeto. Pueden deducirse en una frase como en:

(39) Pierre était **énergique**.

2.1.3.3. Los adverbios *d'évenement*.

En este tipo de adverbios como es habitual Schlyter comienza estableciendo los criterios de posicionamiento que nos permitirán hacer la diferencia entre este tipo y el resto de los tipos de la clasificación.

- Pueden colocarse al principio de la frase, después de un verbo con significado léxico o no.

(40) Les décisions auxquelles on est venu **tardivement**.

(41) **Brusquement**, je sentais mon poids.

- Pueden colocarse al principio de una frase pasiva.

(42) **Immédiatement**, le couple a été trouvé par Maigret.

- Sin embargo, no pueden colocarse al principio de una frase negativa, interrogativa o imperativa.

(43)***Rarement** Maigret n'a pas trouvé le couple.

- No pueden colocarse a la izquierda de la negación.
- Como en el caso anterior pueden ser *focus*, aunque no es tan habitual.

(44) Ce que je fais **habituellement**, c'est regarder la télé. (Conversación).

Siguiendo criterios semánticos Schlyter establece que estos adverbios no modifican solamente al verbo y lo subclasifican, sino que modifican todo el acto que representa la frase entera.

(45) Il a regardé **fixement** la femme.

- Estos adverbios representan cierto aspecto temporal del hecho que está pasando.
- La mayoría de ellos pueden responder a la pregunta *Quand / Comment*

(46) Quand, il est parti? Il est parti **immédiatement**.

2.1.3.4. Los adverbios *cadre*.

Schlyter propone una serie de criterios de posicionamiento de acuerdo con lo estudiado en su corpus. Estos adverbios pueden aparecer al principio de la frase, después de un verbo con valor léxico, después de un verbo copulativo o después del complemento directo.

(47) **Normalement**, le wagon aurait dû être acheminé vers Toulouse.

- También en posición final.

(48) Je ferai un programme spécial **prochainement**

- Pueden colocarse al principio de la frase.

(49) **Dernièrement**, à la radio, j'ai répondu que...".

- Pueden ser *focus* de la frase.

(50) C'est **actuellement** qu'elle prépare une thèse.

Siguiendo los criterios semánticos Schlyter llega a la conclusión de que estos adverbios indican:

- a. El punto de vista: ñadverbios de punto de vista:ö *Politiquement*
- b. El tiempo: ñadverbios de tiempoö: *Dernièrement*
- c. La norma: ñadverbios de normaö *Normalement, généralement...*

Al analizar el corpus, Schlyter observa que:

- Los ñadverbios temporalesö se colocan delante del participio pasado, y sin auxiliar.

(51) Une opinion **précédemment** avancée.

- Los ñadverbios de punto de vista ö, se colocan después de un sintagma adjetival

(52) Un énoncé **grammaticalement** unique.

En cuanto a las funciones semánticas todos los adverbios que comprenden lo que Schlyter llama *adverbes cadre* muestran rasgos comunes.

- Estos adverbios indican el marco en el interior del cual la proposición tiene un valor de verdad:

(53) **Actuellement** la voiture est la meilleure. (C'est vraie au moment dans lequel la phrase est prononcée).

- Con la frase negativa no se puede deducir la misma opinión:

(54) **Actuellement** la voiture n'est pas la meilleure. (Elle n'est pas la meilleure, sous réserves)

- Podemos encontrar la función *cadre*, con sintagmas preposicionales que indican el tiempo:

Ej: **À Paris**, Pierre s’amuse bien.

Los **adverbios de opinión**, indican la manera de hablar del locutor con respecto a los hechos.

- Algunos de ellos son incompatibles con un verbo agentivo

(55) ***Politiquement**, Marie la regardé.

Los **adverbios temporales** son subdivididos a su vez en los:

Adverbios iterativos: Ej: *fréquemment* y los **adverbios de norma**: Ej: *habituellement*.

- Los **adverbios iterativos** indican una repetición sobre una línea temporal: Ej: *fréquemment*
- Los **adverbios de norma** pueden referirse al tiempo a las condiciones, o a las normas. Ej: *habituellement*.

- Siguiendo criterios de posición, los **adverbios de norma** son posibles como *focus*.

(56) C’est **habituellement** qu’ils regardent la télé.

- y pueden colocarse junto a otros adverbios, pero sin embargo los **adverbios iterativos** son más frecuentes en dicha posición.

(57) C’est **fréquemment** qu’ils regardent la télé.

2.1.3.5. Los adverbios de frase

En este tipo de adverbios, Schlyter, comienza estableciendo los criterios de posicionamiento que permitirán hacer la diferencia entre este tipo y el resto de los tipos de la clasificación.

- Se colocan al principio de la frase (declarativa o interrogativa) o después del verbo conjugado).

(58) **ó Certainement!** *répliqua le nouveau venu. C’est sans doute pour cela que vous vous prélassiez ici, en petite tenue !* (Jonquet, T. (2002), *Ad Vitam Aeternam*: 118).

- También se colocan en la frase, separados por una pausa, una coma, o una ruptura, o en posición final.

(59) Son corps a été ensuite noirci au charbon de bois, **certainement** pour évoquer les symptômes et le nom de la maladie. (Vargas, F. (2001), *Pars vite et reviens tard*:118)

- Sin embargo, no pueden colocarse en posición inicial de una frase interrogativa o imperativa.

(60) ***Cet**rainement Pierre a t- il compris le problème?

- Y tampoco encontraremos este tipo de adverbios en posición de *focus*.

(61)*C'est **certainement** qu'il a reçu le problème.

Siguiendo los criterios sintácticos y semánticos Schlyter, establece más diferencias con respecto a los otros tipos de adverbios:

- Estos adverbios sirven para conocer la opinión del locutor con respecto a su enunciado, de tal manera que se pueden parafrasear por: *Que S est + adj.*

(62) Pierre est évidemment un idiot.

(63) Que Pierre soit un idiot, cela est évident.

Schlyter divide estos adverbios en varias subcategorías debido a sus diferencias:

2.1.3.5.1. Los adverbios de frase ilocutivos.

Schlyter establece las diferencias entre un grupo y otro mediante criterios de posicionamiento.

1. Pueden colocarse a la izquierda y a la derecha de la negación.
2. En posición intermedia o en posición final.
3. No pueden colocarse en una frase interrogativa o imperativa.

Ej: a. **Certainement.** b. Heureusement. c. Intelligemment.

Sûrement. Bizarrement. Gentiment

Probablement. Étrangement.

Son bastante frecuentes salvo los de la tercera columna.

Schlyter establece criterios semánticos que le permiten diferenciarlos de los demás.

Este tipo de adverbios modifican toda la frase, y expresan la actitud del locutor.

(64) **Heureusement**, qu'il n'a pas regardé mon cahier.

Schlyter también establece para la subcategoría de **adverbios de frase de fuerza ilocutiva** que:

- Pueden colocarse al principio de la frase:

(65) **Heureusement**, qu'il n'a pas regardé mon cahier.

- Pueden aparecer también en frases subordinadas.

(66) "Voilà comment une vraie révolte, qui, **heureusement**, a échoué au départ, s'est transformée..." (Papillon).

- Después de un verbo copulativo estos adverbios también son frecuentes.

(67) D'ailleurs Acquaviva était très **certainement** un agent secret et il était plus logique pour les flics de penser qu'il avait été abattu par un de ses concurrents que par son guide. (Deilteil, G. (2009). *Gombo*. : 203).

- Como respuesta a una pregunta.

(68) C'était même franchement sinistre. Lakdar ? Non, **certainement** pas.

(Jonquet, T. (2007) *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*: 144)

- Este tipo de adverbios también se puede colocar en posición final.

(69) J'en doute. Je pense que l'illusion a besoin pour se produire de cette ivresse d'émancipation que j'évoquais tout à l'heure, et que Paul ignore bien **certainement**. (Tournier, M. (1975) *Les Météores* : .285-286).

- Suele aparecer como una respuesta, más una frase, sin embargo, no pueden ser respuesta de una pregunta introducida por una palabra interrogativa.

(70) C'est **certainement** une ami de toi qui t'a économisé ce travail.

(71) Comment a t-il résolu le problème?

- ***Certainement.**

- También pueden aparecer antes de una frase negativa.

(72) **Certainement**, Pierre n'a pas compris ce problème.

- Pero, no antes de una frase interrogativa, ni de una frase imperativa.

(73) ***Certainement**, Pierre a-t-il compris ce problème?

Estos adverbios no pueden ser *focus*. No pueden colocarse como *focus* en una *phrase clivée*.

(74) ***C'est certainement** qu'il a résolu ce problème.

- Ni a la derecha de la negación.

(75) ***Il n'a pas résolu certainement.**

- En una frase *pseudo-clivée*, no se colocan junto al verbo con significado léxico.

(76) ***Ce qu'il a fait c'est certainement** résoudre le problème.

- Sin embargo, si se colocan con el verbo auxiliar de la frase superior.

(77) Ce qu'il a **certainement** fait, c'est résoudre ce problème.

En lo que se refiere a su valor semántico Schlyter establece lo siguiente:

- Estos adverbios modifican el enunciado entero y no sólo uno de sus constituyentes :

(78) **Heureusement**, qu'il n'a pas regardé mon cahier.

Esta distinción se parece a la de los **adverbios de grado**, con los que comparten la característica de colocarse entre el verbo auxiliar y el verbo, (aunque la negación no ocupa la misma posición).

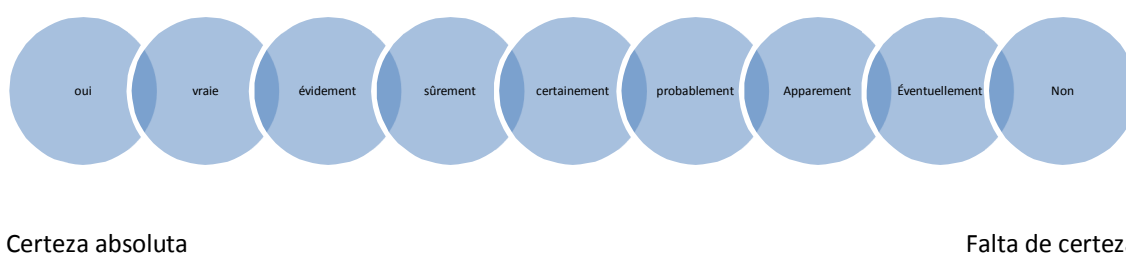
Las palabras como *certainement* o *sans doute* han perdido su valor de tal modo que *certainement* puede expresar duda (como veremos en uno de los valores establecidos en el análisis propuesto más adelante).

Hay una tendencia general que nos indica a pensar que los adverbios de frase tienden a alejarse del significado original.

Dentro de los **adverbios de frase ilocutivos** tenemos:

2.1.3.5.2. Los adverbios de frase ilocutivos *non factifs* y los adverbios de frase *factifs*³⁰

Se puede deducir que los **adverbios de frase ilocutivos *non factifs***, figuran en una escala que indica mayor o menor certeza por parte del hablante con respecto a lo enunciado, donde en un extremo se encuentra la certeza absoluta y en el otro la falta de esta. (Schlyter, 1977:108)



Por otro lado, Schlyter, propone la subcategoría de los **adverbios de frase *factifs*** que son aquellos que indican la verdad de la frase (Delahaie, J, 2011: 4).

y compara ambas subcategorías:

- Se usan en posición inicial, con frases negativas, o copulativas.

³⁰ Schlyter (1977:109).

Ej: **Malheureusement, bizarrement, gentiment.**

(79) **Malheureusement**, il n'est pas là.

Schlyter establece diferencias entre los adverbios *factifs* y *non- factifs* siguiendo criterios de posicionamiento.

- Los *factifs* se colocan en posición inicial, los *non- factifs* se colocan después del verbo conjugado.

(80) **Gentiment**, Pierre ne parle pas.

(81) Les élèves ont **certainement** tous compris le problème.

- Los *factifs* no suelen colocarse delante de ningún otro adverbio ni de la segunda partícula de la negación *pas* sin pausa.

(82)*Pierre n'a pas **curieusement** changé d'appartement.

- Los *non-factifs* pueden colocarse como respuesta a una pregunta total, mientras que los *factifs* no.

(83) Sont-ils restés? **Certainement.**

*(84) Sont-ils restés? **Bizarrement.**

2.1.3.5.3. Los adverbios de frase *sous la négation*³¹

Como hemos dicho antes Schlyter establece que los **adverbios de frase** tenían varias divisiones, por un lado tenemos **los adverbios ilocutivos** que a su vez se subdividen como ya hemos visto y por otro tenemos los **adverbios de frase *sous la négation***, que también están clasificados en función de una serie de criterios de posicionamiento y otros sintácticos como es habitual en esta clasificación.

Como es costumbre Schlyter comienza estableciendo los criterios de posicionamiento, para distinguir este tipo de adverbios de los demás.

- Pueden colocarse directamente después de la negación:

(85)*Ce n'est pas **nécessairement** gênant.* (Conversación)

- También pueden colocarse en una pregunta.

(86) *Le voleur a-t-il **nécessairement** connu cette sorite ?*

Y a su vez los subclasifica en dos:

1. Los que expresan necesidad. Ej: *Nécessairement, forcément.*

³¹ Schlyter (1977: 112).

2. Los que expresan una especie de grado. Ej: *Véritablement*. Se colocan después del verbo conjugado.

- Después de la negación.

(87) Ce n'est pas **nécessairement** gênant. (Conversación)

- Algunas veces en posición inicial.

(88) **Nécessairement** le voleur a connu la sortie.

- No se colocan antes de una frase interrogativa o imperativa.

(89) ***Obligatoirement**, prends cette sortie.

- Sin embargo, pueden colocarse en una frase interrogativa después del verbo conjugado con el pronombre enclítico.

(90) Le voleur a-t-il **vraiment** connu cette sortie?

- No se pueden colocar en la posición *focus* de una *phrase clivée*,

(91) *C'est **nécessairement** qu'il a connu cette sortie.

- Se usan como los adverbios de frase ilocutivos, *non- factifs*, o después de los verbos auxiliares conjugados y también después del segundo verbo auxiliar.

(92) Cela lui a **obligatoirement** fait prendre cette sortie.

Hay que destacar que ***certainement***, puede a veces figurar como miembro de esta clase.

- Tienen las mismas implicaciones que los adverbios de frase *non factifs* y también que los adverbios de grado.

Estas clases de adverbios tienen en común que pueden figurar en el interior de la frase, es decir entre el auxiliar y el participio pasado como ya hemos visto más arriba.

Para terminar con los adverbios de frase, Schlyter establece una última subdivisión: se trata de los **adverbios que refuerzan la negación**.

2.1.3.5.4. Los adverbios que refuerzan la negación³²

Siguiendo los criterios de posicionamiento, se establecen algunas características que los diferencian del resto:

- Aparecen antes de la negación y la refuerzan :

(90) Il n'est **absolument pas** malade.

³² Se trata de la traducción del término usado por Schlyter: *adverbes renforçant de la négation*. (1977 : 118)

(91) Il n'est **pratiquement pas** malade.

(92) Il n'est **vraiment pas** malade.

2.1.3.6. Los adverbios de relación

Estos adverbios presentan las siguientes características si seguimos los criterios de posicionamiento establecidos por Schlyter:

- Sobre todo se colocan en posición inicial de cualquier tipo de frase, interrogativa negativa, e imperativa a diferencia de los adverbios de frase:

(93) "**En somme**, personnellement, vous n'avez aucune opinion sur ce crime ?" (Simenon).

(94) **Conséquemment**, fais-le.

- De manera menos frecuente, pueden colocarse después del verbo (no léxico conjugado)

(95) Car, c'est **effectivement** aujourd'hui qu'il est parti.

- A menudo aparecen en posición intermedia o final.

(96) Un truc qui est vachement utile, **finale**ment. (conversación)

- Por último en cuanto a criterios de posicionamiento se refiere, Schlyter establece que no pueden ser *focus* de la frase.

*(97) C'est **franchement** qu'il regarde la télé.

- Schlyter afirma que semánticamente estos adverbios no son un comentario de la frase en la que figuran. Tienen como característica común la de relacionar la frase en la que aparecen con una información exterior a esta, con la frase que la precede o la siguiente, con la situación, o con el locutor.

(98) **Effectivement**, (comme, Marie a dit) Pierre n'est pas venu³³.

2.1.3.7. Los adverbios restrictivos

Estos adverbios tienen una distribución bastante especial como demuestra Schlyter.

- Se colocan antes de un sintagma preposicional o un sintagma nominal.

(99) Paul a rencontré **seulement** Marie dans une fête hier soir. (...pas d'autres amies)

(100) "...des femmes qui luttent, non **seulement** pour les femmes, mais pour une nouvelle démocratie". (Radio).

- Pueden colocarse detrás de un verbo conjugado o auxiliar y antes de un sintagma nominal o preposicional.

³³ Ejemplo creado por nosotros mismos.

(101) M. Chirac annonce **notamment** une réforme fiscale. (Le Monde).

- Sin embargo , estos adverbios no tienen por qué preceder a un sintagma nominal o preposicional, pero aparecen detrás del verbo conjugado, y se refieren a un sintagma que aparece con posterioridad en el enunciado, como demuestra Sclyter en su corpus:

(102). Elle n'a pas **seulement** gagné sa croix de guerre, elle a gagné la mienne_aussi". (Salacrou).

- No pueden colocarse como *focus*. (A diferencia de los *adverbes cadre*, ò los adverbios verbalesö o los *adverbes d'événement*)

(103)*C'est **notamment** qu'il l'a regardée.

- No pueden aparecer como respuesta a una pregunta parcial

(104)* Quand ont-ils rencontré M. Chirac ?

Ils l'ont rencontré **notamment**.

- En cuanto a su valor semántico: estos adverbios òdependenö de un sintagma nominal o preposicional de tal manera que normalmente indican que el predicado de la frase se restringe a un pequeño número de individuos.

(105) Paul a rencontré **seulement** Marie dans une fête hier soir. (...pas d'autres amies).

Esta clasificación nos ha servido de apoyo para el análisis de los operadores propuestos más adelante, la autora incluye varios tipos de adverbios supraoracionales, los modales, los adverbios de enunciación y los conectores, pero completamos nuestro análisis apoyándonos en las clasificaciones realizadas por Nølke (1993) y Molinier & Levrier (2000) que detallamos a continuación.

2.2. Clasificación adverbial propuesta por Nølke

Así Nølke (1993) utilizando criterios semántico ópragmáticos distingue entre:

2.2.1. Les *adverbiaux verbaux* ³⁴(Ibid:25): que se caracterizan por:

- No tener tanta movilidad dentro de la frase y
- No aceptar la focalización.

Ej: **calmement**, **rapidement**

(106)* C'est **rapidement** que Pierre a fait le travail.

³⁴ En este caso no podemos hacer la traducción del término puesto por Nølke, que diferencia entre *adverbe* término que hace referencia a la palabra en este caso al òadverbioö, y *adverbiaux*, término que hace referencia a la función que realiza la palabra considerada como adverbio en el enunciado. Para Nølke un mismo *adverbe* o adverbio puede tener varios *adverbiaux* o funciones.

2.2.2. Y los *adverbiaux contextuels* (Ibid: 75): Son elementos que hacen referencia al espacio no temporal del enunciado, y que se corresponden con los adverbios de relación de Schlyter. Nølke define la función de estos adverbios como: *õ[í] la fonction typique des AC est de véhiculer un commentaire qu'ajoute le locuteur a son produit linguistique [í]ö* (Ibid : 76).

Estos adverbios³⁵, no son indispensables para entender la frase, lo que hacen es añadir un comentario del locutor con respecto a lo dicho como dijimos al principio del capítulo. El autor establece las siguientes características:

- No pueden ser *focus* de la frase.
- Tienen influencia sobre toda la frase.
- Siempre aparecen en posiciones aisladas.
- No tienen las restricciones propias de la frase.

(107): **C'est heureusement que Paul a vendu sa voiture.* (No puede ser *focus*)³⁶

(108) *Heureusement, Paul a vendu sa voiture.* (Influye sobre el conjunto de la frase).

(109) *Paul, heureusement a vendu sa voiture.* (Admiten cualquier posición dentro de la frase).

(110) *Paul a vendu sa voiture, heureusement.*

(111) **Paul, a hier vendu sa voiture.* (No acepta la posición, porque no es un *adverbiaux contextuel*).

Hay un grupo de adverbios al que el autor considera un tanto especiales, son los llamados adverbios *adverbiaux de point de vue* (Ibid: 78). Para Nølke son considerados *adverbiaux contextuels* porque hacen referencia al contexto no espacio- temporal pero son focalizables y muestran algunas restricciones en la frase. Ej: *Stylistiquement.*

El autor divide los adverbios contextuales en 4 tipos:

2.2.2.1. Les *adverbiaux paradigmatisants* (Ibid:78) que junto con los *adverbiaux de point de vue* son considerados una categoría un tanto especial de *adverbiaux contextuels* y que son aquellos que :

- Pueden aparecer en posición inicial de un enunciado declarativo negativo.
- No pueden ser foco en una oración interrogativa.

Même, surtout, seulement, í

³⁵ Nosotros usaremos el término ñadverbioö, cuando nos referimos a la función que desempeña el adverbio dentro del enunciado, en lugar del término *adverbiaux*, por comodidad.

³⁶ Todos los ejemplos son tomados de Nølke (1993).

2.2.2.2. Les *adverbiaux connecteurs* (Ibid: 80) que son aquellos cuya propiedad principal es la de:

[í] mettre l'énoncé (ou l'énonciation auquel il est attaché syntaxiquement en rapport avec un ou plusieurs autres énoncés (ou énonciations) du contexte. [í] Cette fonction se reflète dans le fait que les adverbiaux connecteurs apportent toujours des instructions relatives et à la nature des éléments à connecter et à la recherche contextuelle de ces éléments. (Ibid: 80)

Y cuyas características son que:

- No pueden parecer como respuesta a una pregunta total,
(112) Marie est- elle fasciste? ó *Oui, **donc**.
(113) Marie est- elle fasciste? ó Oui, **entre nous**.
(114) C'est donc **probablement** Marie qui le fait :

El autor señala que la relación que se establece entre un conector y el enunciado que le precede es lógica. La relación entre una pregunta y una respuesta es de otra naturaleza sin embargo, Nølke (Ibid: 81) también señala que si la relación marcada por un conector dado, no concierne directamente a la relación entre la pregunta y la respuesta, este si puede aceptar ser respuesta a la pregunta junto con *oui*. Este es el caso de *en effet*, o de *décidément* que se refieren a un explícito.

Por último, hace referencia a:

2.2.2.3. Los *adverbiaux d'énonciation* (Ibid:81).

2.2.2.4. y a los *adverbiaux d'énoncé* (Ibid: 81).

Nølke define los *adverbiaux d'énonciation* como: [ceux qui] portent sur *le dire* sans établir directement une relation au contexte. (Ibid.), es decir hacen referencia al marco en el que es válido el enunciado producido por el locutor. Indican en qué condiciones es válido el enunciado.

Este tipo de adverbios se diferencian de los de enunciado por sus propiedades de distribución, Nølke (1993) establece los siguientes criterios:

- Estos combinan perfectamente con una interrogativa.
(115) **Entre nous**, où est ó tu allé hier soir ?
- No afectan al contenido del enunciado:
(116) * il est, **entre nous**, vraie que Marie est fasciste.
- Solo aceptan posiciones aisladas.
(117) **Entre nous**, Paul a vendu sa voiture.
(118) Paul a vendu sa voiture, **entre nous**.

(119) Paul, **entre nous**, a vendu sa voiture.

Los *adverbiaux d'énonciation* (Ibid: 81) se subdividen a su vez según Nølke en 4 categorías:

2.2.2.3.1. Adverbiaux illocutoires (Ibid : 82), que influyen en el acto

«illocutoire » *franchement, en fin de comptes, blagues à partí*

2.2.2.3.2. Adverbiaux interlocuteurs (Ibid): que hace referencia los miembros que realizan del acto illocutoire: *entre nous, à mon avisí*

2.2.2.3.3. Adverbiaux de présentation (ibid): que hacen referencia en la presentación del acto de enunciación: *bref, en d'autres termesí*

2.2.2.3.4. Adverbiaux (d'énonciation) de pertinence (Ibid): que afectan a las condiciones en las cuales el acto de enunciación es pertinente.

(120) **Si tu as soif**, il y a une bière au frigo.

Los *adverbiaux d'énoncé*, son los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como sigue : «Ces adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé. » (Ibid) En este caso y siguiendo la definición propuesta por Nølke, este tipo de adverbios nos indican, dependiendo de a la subclasificación a la que pertenezcan, como veremos más adelante, la actitud del hablante con respecto al enunciado.

Es debido a esta definición que los adverbios de enunciado, no pueden integrarse en una interrogación total, pero sí en una pregunta parcial.

(121)* **Peut- être**, où est- tu allé hier soir ?

(122)Il est **probablement** le plus grand de la classe.

- Pero sí admiten estar integrados en la proposición, detrás del verbo conjugado

(123) Ils sont **certainement** convaincus.

Por último, Según Nølke, los *adverbiaux d'énoncé* presentan matices que permiten distinguir subcategorías. Estas estarían constituidas por:

2.2.2.4.1. Los adverbiaux modaux (Ibid) cuyo cometido consiste en expresar el grado de certeza del locutor con respecto al enunciado: *peut-être o forcément.*

2.2.2.4.2. Los adverbiaux évaluatifs (Ibid): «mediante este comentario, un comentario subjetivo, se expresa la actitud del hablante con respecto al hecho descrito (normalmente un hecho objetivo): *heureusement, bizarrement.*

2.2.2.4.3. Los adverbiaux prédictifs (Ibid), que permiten al locutor, introducir un comentario acerca de la relación entre el sujeto y el predicado, y que no deja de ser un

juicio con respecto a la actitud adoptada por el sujeto con respecto al predicado: *prudemment*.

2.2.2.4.4. Los *adverbiaux de pertinence* (Ibid), òque hacen referencia a la situación en la que es válido el enunciado. Como: *En général, d'habitude*.

Para elaborar su clasificación, que a nuestro parecer es completa y detallada, el autor utiliza en un primer momento criterios sintácticos, es decir, los adverbios pertenecientes al primer grupo (los *adverbiaux verbaux*) pueden ocupar una posición menos variable dentro de la frase y pueden ser *focus* dentro de la oración, y para realizar la clasificación del segundo grupo al que pertenecen todos los llamados (*adverbiaux contextuels*) utiliza criterios de carácter tanto sintácticos como semántico- pragmáticos.

2.3. Clasificación propuesta por Molinier et Levrier.

Por otro lado, tenemos la clasificación propuesta por **Molinier C.- Levrier, F.** (2000) sobre los adverbios terminados en *óment*. En este trabajo los autores, realizan una clasificación exhaustiva de este tipo de adverbios de la que nos serviremos junto con las dos anteriores para realizar el estudio de los operadores de certeza que nos atañen.

En primer lugar, los lingüistas establecen una primera clasificación en la que distinguen entre los òadverbios de fraseö y los òadverbios integrados en la proposiciónö Los primeros tienen como características principales:

- el hecho de poder aparecer en posición inicial en frase negativa y
- la imposibilidad de ser extraídos por *C'estí que*,

mientras que los segundos:

- no pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa o
- pueden ser extraídos por *C'estí que*.

Por otro lado, establece una subclasificación de los òadverbios de fraseö, distinguiendo en este subgrupo:

2.3.1.1. Los *adverbes de phrase conjonctifs* (Molinier et Levrier 2000:49) que son aquellos que no pueden aparecer en el enunciado inicial de un discurso, es decir aquellos que exigen un contexto a su izquierda, al cual hacen referencia.

(124) Hâte ó toi ; **autrement**, tu seras en retard.

(125) Max travaille : **cependant**, il écoute. (Ibid)³⁷.

Los *adverbes de phrase conjonctifs* son a su vez subdivididos dependiendo de su valor semántico:

2.3.1.1.1. Los *adverbios de orden de rango* (ibid : 44) que son descritos como aquellos que : *õ[í] ont pour fonction d'organiser et de structurer, le discours* (Ibid: 57).

Y que siguiendo criterios semánticos los autores subclasifican de la manera siguiente:

-**Los *incrémenteurs***³⁸ : *en outre, de plus*

-**Los *égaliseurs***³⁹ : *semblablement, de la même façon* .

-**Los *justificatifs*** : *car, en effet, d'ailleurs*

-**Los *transicionales*** : *à propos, ainsi*

-**Los *reformulatifs*** : *en bref, en fait*

-**Los *opositivos*** : *à savoir, c'est à dire* .

-**Los *consecutivos*** : *aussi, en conséquence*

-**Los *inférentiels***⁴⁰ : *dans ce cas, alors* .

-**Los *adversativos*** : *au contraire, à l'inverse, par contre, en revanche* .

Este subgrupo presenta las siguientes características según la clasificación de Molinier y Levrier (2000):

- Pueden aparecer en cualquier posición dentro de la oración, salvo algunos casos en los que aparece entre comas, o en posición inicial.

(126) Hâte- toi, **autrement**, tu rateras ton train.

- No aceptan la conmutación por *de façon / de manière*.

(127) * **De façon / de manière contraire** à Luc Max a échoué.

- Aceptan la conmutación por: *indépendamment de N*:

(128) **Indépendamment** de cela, Luc préfère abandonner.

- Pueden figurar en frases declarativas, imperativas o interrogativas.

(129) (**À ce propos, Dans cet ordre d'idées, Premièrement**) Max est- il compétant ?

(130) (**À ce propos, Dans cet ordre d'idées, Premièrement**) Max évite de parler de Luc.

Por otro lado los lingüistas establecen que muchas veces los adverbios tienen formas homónimas que en función de donde se sitúen dentro de la frase pueden pertenecer a un grupo

³⁷ Todos los ejemplos son tomados de Molinier, C.-Levrier, F. (2000.)

³⁸ Molinier, C. ó Levrier, F. (2000: 57).

³⁹ Molinier, C. ó Levrier, F. (2000: 57).

⁴⁰ Molinier, C. ó Levrier, F. (2000:58).

o a otro como por ejemplo en el caso de: *Conformément N* que en (131) será interpretado como *adverbe conjonctif* y en (132) como *adverbio de manera verbal*⁴¹.

(131) **Conformément** à tes directives, j'exécute cet ouvrage.

(132) J'ai exécuté cet ouvrage, **conformément** à tes directives.

2.3.1.2.1. Los *adverbes de phrase disjonctifs de style* (ibid: 65) son aquellos que indican la relación entre el enunciador y su interlocutor o el enunciado que este formula. Este tipo de adverbios actúa sobre el verbo de *dire* que está omitido, un peldaño por encima en la jerarquía oracional.⁴²

(133) (**Honnêtement, Concrètement, En clair**), c'est un fiasco.

= **Je te dis (honnêtement, concrètement, en clair)** que c'est un fiasco.

- Están presentes en formas sintácticas complejas con sustantivos tales como: *termes, mots, propos* o verbos tales como *parler, o dire*.

(134) (**En deux mots, À strictement parler**) Max est indéfendable.

- Pueden conmutar por perífrasis formadas por sustantivos tales como *termes, mots*

(135) **En termes clairs**, Max est indéfendable.

Estas características no se excluyen una a otras.

Los *adverbes disjonctifs de style* son muy numerosos, en su clasificación los autores los agrupan según su semántica y las paráfrasis aceptadas por estos:

a) *Confidentiellement, franchement, honnêtement, sincèrement, sérieusement*

- Todos ellos, entre otros, indican la disposición psicológica o moral del locutor con respecto a su interlocutor.
- Todos hacen referencia a un verbo de *dire* superior en la estructura jerárquica de la frase: *Je te (vous) dit que P* (ibid: 66).

(136) **Je te (vous) dis (honnêtement,)** que c'est un fiasco.

Estos adverbios también pueden pertenecer a otras categorías según los lingüistas.

- Son formas sinónimas que aceptan la perífrasis: *en tout N: en toute honnêteté*

b) *Concrètement, objectivement, simplement.*

⁴¹ Traducción del término *adverbe de manière verbale*. Molinier, C.- Levrier, F. (2000: 61).

⁴² Este nombre corresponde al término que utilizan: Greenbaum, S. (1969), Quirk, R. y Greenbaum, S. (1973). [] Igualmente utilizado por Mourdrop, O. (1976b), y corresponde a los *adverbes d'énonciation* de Ducrot, O. et al. (1980) y Ducrot, O. Schaeffer, J. M. (1995, :605), o a *les adverbes de commentaire énonciatif* de Riegel, M et al (1994, :379) así como para lo que para Guimier, C. (1996) son los *adverbes metalinguistiques* y los *adverbes illocutifs*. [] Citado por : Molinier C.- Levrier, F. (2000, : 65).

- Estos adverbios presentan un comentario sobre la forma del enunciado.–Se refieren a överbo performativoö perteneciente a una frase de orden superior. öJe te /vous dis que Pö (ibid: 68).

(137) **Concrètement**, c'est fini.

(138) **Je te (vous) dis concrètement que** c'est fini

- Estos adverbios admiten ser parafraseados por: *en termes + adj: (Concrètement/ en termes concrets)*.

c) öAdverbios que hacen referencia al origen del enunciadoö.

- Estos verbos son definidos como aquellos que: ö[í] indiquent la source de l'énoncé ou précisent son statutö (Ibid: 69) En este tipo de enunciados el locutor no se considera el origen de la enunciación.

- Siempre admiten ser parafraseados por: *Selon N, D'après N, de l'avis de N, :*

(139) **Officiellement**, Max est en voyage.

Selon la version officielle í í .

- Estas formas solo aparecen en frases declarativas.

d) *Personnellement, En ce qui concerne, pour ma part*

Personnellement: permite al locutor expresar su implicación en el enunciado producido.

- Puede ser parafraseado por *pour ma part o en ce qui me concerne*, lo que le diferenciará de cuando actúe como adverbio de modo, que podrá ser parafraseado por *de façon o de manière + adj.*(Ibid :72).

(140) Max interprète **très personnellement**, / **de façon o de manière très personnelle** la sonate au clair de lune.

También se puede parafrasear por: öen personneö

(141) Max a rencontré le Pape **personnellement**.

(142) Max a rencontré le Pape **en personne**.

Este adverbio presenta dos características que lo diferencian de los otros:

- a. El adverbio y el nombre personal *je* tiene el mismo referente, es decir, el adverbio se combina con un nombre⁴³ personal de 1º persona. (Ibid: 72).

(143) **Personnellement**, je suis inquiète.

(144) **Personnellement**, cela m'a beaucoup ému.

- b. El actante de 1º persona debe estar afectado por el proceso (proceso de un verbo psicológico) o ser el agente del proceso, proceso del verbo activo [í] (Ibid: 73).

Personnellement, según los criterios establecidos por los lingüistas:

- Es igualmente posible junto al nombre de 1ª persona *je* sujeto de un verbo activo.

(145) **Personnellement**, j'ai fait ce travail.

- Cuando el verbo recibe la interpretación activa el empleo de *personnellement* incide sobre el sujeto de primera persona, y no incide sobre el nombre de 1º persona *je* cuando está en posición de objeto.

(146) **Personnellement**, je le distrais de mon mieux.

(147) ***Personnellement**, Il me distraît de son mieux.

- Esto ocurre a la inversa cuando la interpretación del verbo es no activa.

(148) **Personnellement**, cela me distraît.

- Normalmente este adverbio figura en posición aislada, pero si no lo hace así los autores lo consideran ñadverbio focalizadorö.

En ce qui concerne y pour ma part.

En esta clasificación, tienen las mismas propiedades que *personnellement*, solo que no cumple la 1º característica anteriormente citada. (El adverbio y el nombre de 1º persona no tienen el mismo referente).

(149) **En ce qui lui concerne / Pour sa part**, Marie le trouble.

e) *Théoriquement, pratiquement.*

Estos adverbios son definidos como aquellos que permiten al locutor precisar al destinatario el estatus del enunciado, refiriéndolo a la teoría o a la práctica. (Ibid: 77).

- Pueden ser parafraseados por *en théorie* o *en pratique*.

(150) **Théoriquement/ En théorie**, il arrive à 8 heures.

⁴³ Molinier - Levrier. (2000) se refieren al pronombre personal *je*, pero nosotros hemos preferido referirnos al nombre de 1º persona *je*, puesto que los únicos pronombres personales existentes son los de 3º persona *il* y *elle*.

(151) **Pratiquement /En pratique**, il n'arrive jamais là avant 9 heures.

f) *Décemment*.

Este adverbio puede ser parafraseado por: *si l'on se réfère aux principes de la décence*, el locutor invoca los principios de la decencia para formular su juicio.

(152) **Décemment/ si l'on se réfère aux principes de la décence**, il ne peut pas refuser.

g) *Réellement, véritablement, vraiment*.

- Estos adverbios invocan a la verdad o a lo verdadero en el enunciado sobre el que inciden.
- Se parecen a los *adverbios modales*, pero se diferencian de estos, en que los primeros como en general los *adverbios disyuntivos de estilo* pueden figurar en frases interrogativas. El locutor pide a su interlocutor una respuesta conforme a lo real, la verdad o lo verdadero, mientras que los *modales*, solo acompañan enunciados asertivos.

(153) **Réellement, véritablement, vraiment** est- ce que c'est une bonne chose pour Luc ?

h) *Pour ainsi dire, en quelque manière*)

- Se refieren a la forma del enunciado que se presenta como una aproximación de la realidad, no un reflejo exacto de esta. Solo aparecen en frases declarativas. (ibid: 28).

2.3.1.2.2. Los *adverbes de phrase disjonctifs d'attitude* (ibid: 79) complementarios de los *disjonctifs de style* se clasifican a su vez en cuatro subgrupos:

Los adverbios de hábito.

Los adverbios de frecuencia.

Los adverbios evaluativos.

Los adverbios modales.

Los adverbios de actitud orientados hacia el sujeto.

2.3.1.2.2.1. Los *adverbios de hábito* son definidos por una característica principal: *Ils ne sont compatibles qu'avec le présent et l'imparfait dans leur interprétation aspectuelle habituelle* (Ibid: 79) Es decir, pueden ser interpretados como una marca que expresa que la

acción es recurrente y se convierte en un hábito. Es por esto que no aceptan el *passé composé*, ni el *passé simple*.

(154) **Généralement**, Max déjeune à la cantine.

(155) **Généralement**, Max déjeunait à la cantine.

(156) ***Habituellement**, il déjeuna à la cantine.

(157) * **Habituellement**, il a déjeuné à la cantine.

2.3.1.2.2.2. Los **adverbios de frecuencia** por el contrario, si admiten el *passé composé* y el *passé simple*

(158) **Souvent, Occasionnellement**, il déjeuna à la cantine.

(159) **Souvent, Occasionnellement**, il a déjeuné à la cantine.

- Se emplean en frases declarativas e interrogativas.

(160) **Généralement, Habituellement, D'ordinaire** Max se déplace en bus.

(161) **Généralement, Habituellement, D'ordinaire**, Max se déplace-t-il en bus ?

Los **adverbios de frecuencia** por el contrario no son admitidos en posición inicial o aislada, en una frase interrogativa, pero sí en una declarativa, y pueden ser extraídos por *c'est que*

(162) ***Souvent, Occasionnellement**, Max se déplace-t-il en bus ?

(163) **Souvent, Occasionnellement**, Max se déplace en bus.

(164) **C'est souvent** que Max se déplace en bus.

- En cuanto a posición se refiere los adverbios de hábito pueden colocarse en cualquier posición dentro de la frase, salvo como todos los adverbios de frase, junto a una completiva o a un infinitivo, al contrario que los **adverbios de frecuencia**.

(155)* Max a promis à Luc de venir **généralement, habituellement**.

(156) Max a promis à Luc qu'il viendrait **de temps en temps**.

- Este grupo de adverbios como todos los de frase no pueden ser extraídos por *c'est que*, característica que no se da en los **adverbios de frecuencia**, aunque los **adverbios de hábito** si pueden aparecer junto a un constituyente extraído por *c'est que*:

(157) *C'est **généralement, d'habitude** que Max déjeune à la cantine.

(158) C'est **souvent, occasionnellement** que Max déjeune à la cantine.

(159) C'est **généralement, d'habitude** le lundi que Max déjeune à la cantine.

(160) C'est **généralement, d'habitude** à la cantine que Max déjeune le lundi.

(161) C'est **généralement, d'habitude** Max qui déjeune à la cantine.

- Los **adverbios de hábito** pueden combinarse con adverbios de frecuencia, pero solo con los que denotan periodicidad como indican los lingüistas en su clasificación.

(162) **Généralement**, Marie rend visite à sa grand-mère **annuellement**.

2.3.1.2.2.3. Los **adverbios evaluativos** son definidos como aquellos que:

[1] jugent non du degré de vérité de certitude d'une proposition où ce qui est le rôle de modaux-c.f. *apparemment, certainement, évidemment*, mais du caractère favorable ou défavorable que revêt un événement, ou plus largement de la perception affective globale qui en est faite par le locuteur (Ibid:87).

Dentro de los **adverbios evaluativos**, encontramos varios subgrupos:

a) Los **adverbios en -ment**: *heureusement, malheureusement, regrettablement*.

b) Los **adverbios de forma par N**: *Par malheur, par chance*

c) Los **adverbios formados por au grand N, avec N= Nom de sentiment**: *à la grande déception de N, au grand étonnement de N*.

- En cuanto a su posición en la frase, aparecen preferentemente en posición inicial aislada; si aparecen en posición intermedia, lo hacen separados del resto de la frase, aislados entre comas. Se diferencian así de los llamados **adverbios modales**, que si aparecen en posición intermedia o final no exigen aparecer aislados.

(163) **Curieusement**, Luc n'a rien compris.

(164) Luc n'a, **curieusement**, rien compris.

(165) Luc **apparemment** n'a rien compris.

- -Aceptan según los lingüistas, la parafrasis *adj-ment*, $P = \text{Que } P \text{ être } Adj$ en el caso de los evaluativos que terminan en *ó ment*. Cuando el adverbio está en *incise* también aceptan la perífrasis: *C'est Adj*

(167) **Heureusement**, Luc n'a rien compris.

(168) Que Luc n'ait rien compris est **heureux**.

(169) Il est **heureux** que Luc n'ait rien compris.

(170) Luc, **c'est curieux**, n'a rien compris.

- Los **adverbios evaluativos** aparecen en oraciones asertivas puesto que indican el juicio del locutor con respecto al contenido proposicional, por lo tanto, no tendrían sentido ni en una frase interrogativa, ni en una imperativa.

(171) * **Hereusement**, il est venu?

(172)* **Hereusement**, écoute la nouvelle!

- Por último, los autores hacen constar que algunos adverbios de este subgrupo de *adverbes de phrase dijontifs d'attitude*, pueden ir acompañados por los modificadores *très* y *fort*.

(173) **Très bizarrement**, Luc est venu.

(174) **Fort heureusement**, Luc est venu.

2.3.1.2.2.4. Los *adverbios modales* son definidos:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières. [í] [í] évaluer la vérité ou le degré de certitude sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion [í] et correspondent de manière assez claire, quoique partielle, aux modalités aléthiques ou aux modalités épistémiques de la logique. (Ibid: 91-92).

Este tipo de adverbios son muy numerosos y tienen varios subgrupos. En este caso Molinier, C. y Levrier, F. hacen un breve repaso por sus principales características utilizando criterios de posicionamiento, sintácticos y semánticos:

- Aceptan ser parafraseados por: *Que P être Adj y Adv Que P*
 - (175) **Vraisemblablement**, Paul sera en retard.
 - (176) *Que Paul soit en retard* est vraisemblablement.
 - (177) *Il est vraisemblablement* que Paul sera en retard.
 - (178) *Sûrement que Paul* sera en retard.
- Como tienen por función modalizar la aserción, necesariamente acompañan a frases asertivas, excluyendo así las frases interrogativas.
 - (179) **Assurément**, Luc est en retard.
 - (180)* **Assurément**, Luc est- il en retard. ?⁴⁴
- En cuanto a la posición que ocupan dentro de la frase tienen una gran libertad y pueden aparecer en cualquier posición dentro de la oración:
- En posición inicial de frase, pero no necesariamente seguido de una pausa.
- A la derecha del sujeto.

⁴⁴ *Les phrases adjectivales à complétives que P associées admettent parfaitement la forme interrogative.* (Mordroup, O.1976, : 47) Citado por Molinier.C et Levrier. F. (2000)

Vraisemblablement, Paul sera en retard.

Il est vraisemblable que Paul sera en retard.

Est ó il vraisemblable que Paul sera en retard.

- A la derecha del auxiliar.
- A la derecha del participio pasado de un verbo compuesto.
- En posición final obligatoriamente aislado si el verbo exige complementos.

(181) **Certainement** Paul est arrivé en retard.

(182) Paul **effectivement** est arrivé en retard.

(183) Paul est **apparemment** arrivé en retard.

(184) Paul est arrivé **certainement** en retard.

(185) Paul est arrivé en retard, au bureau, **effectivement**.

salvo *naturellement* y *vraisemblablement* que si aparecen:

- A la derecha del auxiliar y sin ninguna marca de énfasis o
- A la derecha del verbo y sin ninguna marca de énfasis, es interpretado como adverbio de manera.

(186) Paul a **vraisemblablement** décrit des circonstances du drame.

(187) Paul a décrit **vraisemblablement** des circonstances du drame.

- En cuanto a la combinación con la negación *pas*, los autores establecen dos subgrupos: el primero compuesto por los adverbios *forcément*, *fatalement*, y *nécessairement* y *obligatoirement* y el segundo donde aparecen el resto: *certainement*, *certes*, *assurément* .

En el primer grupo:

- Los adverbios aparecen a la derecha de esta partícula, sin ruptura entonativa.
- Pueden dar respuesta junto con la partícula *pas* a una pregunta.
- El adverbio actúa sobre el verbo modal y no sobre la proposición.

(188) Max n'est pas **forcement** coupable.

(189) Max est il coupable ?

Pas **forcément**.

(190) Max n'est pas **forcement** coupable.

En los del segundo grupo:

- Los adverbios aparecen a la izquierda de la partícula *pas*
- Pueden dar respuesta junto con la partícula *pas* a una pregunta.
- El adverbio actúa sobre la proposición y no sobre el verbo modal.

(191) Max n'est **probablement** pas coupable.

(192) Max est il coupable ?

Certainement pas.

(193) Max n' **évidemment** pas coupable.

(194) *Il est évident que* Max n'est pas coupable.

Los **adverbios modales** pueden aparecer junto a un GN mayor extraído por *c'estí que*, como indican los lingüistas en su clasificación.

(195) C'est **apparemment** à Marie que Luc a offert des fleurs pour son anniversaire.

Por último, los lingüistas señalan que este tipo de adverbios pueden aparecer junto a los modificadores:

Très, en todos los casos, salvo los que establecen la categoría de necesario.

Fort: que es una variante de *très* y aparece sobre todo con *probablement*.

Bien: que aparece con *évidemment* para formar una construcción fija.

2.3.1.2.2.5. El último subgrupo de los **adverbios de frase *conjonctifs d'attitude*** es el de los llamados **adverbios de actitud orientados hacia el sujeto**⁴⁵ (ibid: 106) que se definen como aquellos que como todos los **adverbios de frase**:

- **pueden aparecer en posición inicial en frase negativa y**
- **no pueden ser extraídos por *C'estí que*,**
Este tipo de adverbios pueden aparecer:
 - En posición aislada al principio de la frase.
 - En posición aislada a la derecha del sujeto.
 - En posición aislada al final de la frase.
 - A la izquierda del verbo en continuidad entonativa con el verbo y sus complementos.
 - A la derecha del auxiliar.

(196) **Sottement**, Paul a répondu à la question de Marie.

(197) Paul, **sottement**, a répondu à la question de Marie.

(198) Paul a répondu à la question de Marie, **sottement**.

(199) Paul a répondu **sottement** à la question de Marie.

(200) Paul a **sottement** répondu à la question de Marie.

- Si el adverbio es interpretado como un **adverbio de manera orientado hacia el sujeto** admite la extracción con *c'estí que*.

⁴⁵ Traducción del término: *adverbes de manière orientés vers le sujet*. Molinier C.- Levrier, F (2000: 116). Hemos optado por la traducción del término *manière*, por el término, *manera*, en lugar de *modo* aunque en español es más correcto *modo* para ser lo más fieles posibles a la clasificación original.

(201) **C'est sottement** que Paul a répondu à la question de Marie.

- En este caso admiten ser parafraseado mediante *de façon, manière de o avec Adj-n*

(202) Paul a répondu **de manière sotte** à la question de Marie.

(203) Paul a répondu **avec sottise** à la question de Marie.

- Estos adverbios responden a una pregunta introducida por *comment?*

(204) Comment Paul à t-il répondu ? **Sottement**.

- Solo aparecen en frases declarativas ya que expresan el juicio del locutor sobre el contenido de la frase en el que aparecen, así como sobre el sujeto de la frase.

(205) **Sottement**, Paul a répondu à la question de Marie..

- Solo pueden combinarse con adverbios modificadores del verbo:

(206) **Sottement**, Paul a répondu *mensongèrement* à la question de Marie.

- Pueden ser parafraseados por dos estructuras: *Adj que P* y *Que P être Adj de la part de N*.

(207) **Prudemment, Paul** est resté chez lui

(208) **Paul a été prudent** de rester chez lui.

(209) **Que Paul soit rentré** chez lui a été prudent de sa part

Si acabamos de hacer un repaso detallado por las características de los subgrupos pertenecientes a lo que Molinier, C. y Levrier, F. llaman **adverbios de frase** ahora haremos un repaso por los subgrupos pertenecientes a lo que los lingüistas llaman los **adverbios integrados en la proposición**.

2.3.2. Los adverbios integrados en la proposición también son subclasificados en seis categorías:

2.3.2.1. Los adverbios de manera orientados hacia el sujeto cuyas características principales se establecen mediante criterios de posicionamiento, semánticos y sintácticos, como ocurre en el caso de todos los grupos propuestos en la clasificación, y son:

- No poder figurar en posición inicial aislada en una frase negativa
- Poder ser extraídos por *c'estí que*.
- Posibilidad de aparecer en toda frase con un sujeto humano en la cual el adverbio modifica al verbo de asociación a una frase predicativa en la cual el adjetivo radical del adverbio califica a este mismo sujeto.

(210) Max a lu **attentivement** la notice.

2.3.2.2. Los ñadverbios de manera verbalesö⁴⁶ cuyas características principales son:

- No poder figurar en posición inicial aislada en una frase negativa
- Poder ser extraídos por *c'estí que* o no, en función de si tienen una posición fija o pueden moverse dentro de la oración.
- Imposibilidad de asociar a la frase en la que figuran una frase predicativa en la cual el adjetivo radical del adverbio califique al sujeto cuando este es humano.
- No pueden asociarse a un adverbio de cantidad, un adverbio que exprese la cualidad de completo o de extensión cualitativa en el núcleo de una frase interrogativa.

(211) Max regarde **fixement** l'horizon.

(212) C'est **fixement** que Max regarde l'horizon.

(213) *Max a été **profitable**.

(214) -Max a t- il beaucoup travaillé ?

-Max a travaillé **profitablement**

2.3.2.3. Los ñadverbios de manera cuantificadoresö cuyas características principales son:

- No poder figurar en posición inicial, aislada en una frase negativa.
- Poder ser extraídos por *c'estí que* o no, en función de si tienen una posición fija.
- Imposibilidad de asociar a la frase en la que figuran una frase predicativa en la cual el adjetivo radical del adverbio califique al sujeto cuando este es humano.
- Este tipo de adverbios se distinguen por la posibilidad de asociarse con un adverbio de cantidad o intensidad núcleo de una frase interrogativa.

(215) Max aime (**énormément, modérément, exagérément**) ce tableau.

2.3.2.4. Los ñadverbios que marcan, intensidadö : (*beaucoup*) que algo está completo (*complètement, partiellement* etcí), o la extensión cualitativa (*essentiellement, fondamentalementí*) son propios de este grupo.

2.3.2.5. Los ñadverbios de punto de vistaö cuyas características son:

- Poder figurar en posición inicial, aislada en una frase negativa.
- Poder ser extraídos por *c'estí que*.
- Poder ser parafraseados por: *d'un point de vue + Adj.*

⁴⁶ Traducción del término: *adverbes de manière verbaux*. Molinier, C. ó Levrier, F. (2000:147).

(216) **Légalement**, Max est responsable.

2.3.2.6. Los **adverbios de tiempo** cuyas características principales son:

- Pueden o no dependiendo del caso figurar en posición inicial, aislada en una frase negativa.
- Poder ser extraídos por *c'estí que*.
- Pueden asociarse a un adverbio o un grupo adverbial núcleo de una frase interrogativa incidiendo sobre la fecha, la duración o la frecuencia.

(217) Max va **occasionnellement** au concert.

2.3.2.7. Los **adverbios focalizadores** aunque reagrupados aquí:

- No pueden figurar en posición inicial, aislada en una frase negativa.
- No pueden ser extraídos por *c'estí que*.
- Pero pueden ser extraídos por *c'estí que* junto a un grupo nominal constituyente mayor de la frase.

(218) Max boit **principalement** du vin.

(219)* **Principalement**, Max ne boit pas du vin.

(220) ***C'est principalement que** Max ne boit pas du vin.

(221) **C'est principalement du vin** que Max boit.

En este caso los lingüistas realizan una clasificación a nuestro entender muy detallada utilizando los mismos criterios que en el caso de los llamados **adverbios de frase** basándose en criterios semánticos, de posicionamiento, sintácticos, y de combinación con otros elementos, pero que en este caso no detallaremos por no considerarlos un grupo de adverbios tan relevante para nuestra propuesta de análisis, aunque en algunos casos, determinados valores pueden encontrarse en este grupo de adverbios. Llegado el momento detallaremos las características de los adverbios que nos interesen.

En cuanto a esta última clasificación diremos que a nuestro parecer es la más completa de todas puesto que utiliza tanto criterios sintácticos como enunciativo y pragmáticos, sin por eso restar valor al resto de las clasificaciones desarrolladas en este epígrafe.

3. Conclusiones

Tras hacer un repaso por los principales estudios de los adverbios y desarrollar las clasificaciones que nos han resultado más interesantes para nuestro estudio, llegamos a la

conclusión de que han sido muchos los intentos a lo largo de la historia de poner orden este grupo tan heterogéneo. El problema en nuestra opinión es la falta de homogeneidad en cuanto a criterios a aplicar se refiere. En la mayoría de las ocasiones los diferentes lingüistas se sirven de criterios muy diversos, de carácter sintáctico o semántico, nunca polifónico o argumentativo, como ya hemos visto a lo largo del epígrafe. Es por ello que las clasificaciones no resultan lo suficientemente claras y los mismos adverbios aparecen en grupos muy diferentes dependiendo de la índole de los criterios que haya seleccionado cada autor para hacer la clasificación.

4. Modalidad

4.1. Introducción

Si queremos estudiar **la modalización**, es decir, la actitud, la subjetividad, ya sea esta más pronunciada o más neutra, del hablante en el discurso, como veremos más adelante; la actitud que toma el hablante con respecto a su enunciado, es inevitable hacer referencia a **la modalidad**, que es el fenómeno lingüístico mediante el cual se expresa esta actitud. (Ya sea de forma entonativa o gráficaí).

Numerosos son los estudios que comparan ambos fenómenos y que se inscriben en la tradición propuesta por Bally (1934 -1965) que hace la distinción entre *modus* y *dictum*, lo que más adelante Benveniste (1958-1966) llamará subjetividad del lenguaje. Es entonces cuando surgen, como señala Haillet (2004: 3) diferentes investigaciones que estudian las distintas maneras, de expresar esta subjetividad del lenguaje en el discurso es decir, la modalidad.

En nuestra investigación queremos proponer un estudio riguroso de los operadores que le sirven al locutor, o al menos eso parece en un primer momento, para expresar una actitud de certeza con respecto al enunciado. Es decir de la actividad llevada a cabo por el locutor que expresa certeza con respecto al enunciado, y de cómo el locutor se sirve de estos operadores para modalizar los enunciados. Para esto debemos retomar el concepto de modalidad y explicar qué es la modalidad, cuántas modalidades podemos encontrar en francés contemporáneo y su definición, y cuáles están siempre presentes en cualquier enunciado producido, para a continuación explicar cuáles son los procedimientos ya sean entonativos, morfológicos o sintácticos por los cuales se expresa cada una de las modalidades, es decir cómo se expresa la modalización en el enunciado que es lo que realmente nos interesa.

Muchos autores centran sus investigaciones en los procedimientos que sirven para expresar la subjetividad en el enunciado, en la modalidad, lo que hace que se contrasten enunciados modalizados con enunciados no modalizados. Estos estudios se basan en Ducrot (1984,1989) cuya teoría, brevemente explicada, es que los enunciados modalizados representan a la vez un punto de vista sobre un objeto dado y la manera por la cual el locutor se posiciona con respecto a este punto de vista.

Como explica Haillet, (2004:4) en uno de sus artículos, en los que hace un repaso por los diferentes estudios realizados sobre la modalización, y del cual nos hemos servido en este epígrafe: los efectos de la modalización observados en el discurso hacen que se identifiquen una serie de *õformasõ* en el discurso cuyo empleo traduce específicamente la actitud del locutor en un enunciado u otro. A lo largo del número 142 de la revista *Langue Française*, revista en la que se encuentra dicho artículo, podemos encontrar estudios que se centren en el estudio de enunciados modalizados y enunciados no modalizados subyacentes de varios tipos.

Dado que de lo que se trata en nuestro estudio es de explicar de la manera más científica posible los análisis de algunos de los operadores que expresan certeza en francés contemporáneo, es decir de un estudio de un tipo de modalidad, que no deja de ser una representación gráfica de la modalización, debemos retomar el concepto de modalidad y definirla para entender cómo el locutor usa diferentes operadores y así puede expresar la subjetividad. No cabe duda que modalidad y modalización son dos conceptos muy ligados y que no se entienden el uno sin el otro.

Por todo lo dicho anteriormente, procedemos en el siguiente epígrafe a intentar dar una explicación de forma breve y concisa de los conceptos *modalidad* y *modalización*.

4.2. Del locutor y el enunciado

El enfoque enunciativo postula la existencia, a nivel explícito o implícito, de una relación entre locutor, enunciación, enunciado e interlocutor(es). En definitiva, significa que existe una serie de fenómenos, situados en diferentes niveles lingüísticos, que reflejan el hecho de que la lengua es una actividad a través de la cual el locutor se sitúa con respecto a su **interlocutor**, a su **propio acto de enunciación**, al **contenido del enunciado** producido, al **mundo**.

La presencia del locutor en su enunciado no se limita a marcas personales como *yo, nosotros, mi, nuestro....* En efecto, puede manifestar su subjetividad indicando, por medio de distintas marcas formales, su juicio o sus sentimientos con respecto a lo que dice, es decir adoptar una **actitud determinada** frente a lo dicho, independientemente del hecho de que aparezca o no la primera persona. Así, si se comparan dos enunciados:

(1a) *J'æn ai pour cinq minutes.*

(1b) *J'æn ai juste pour cinq minutes.*

Se le atribuye una actitud particular al locutor de (1b) y no así al de (1a). De la misma manera, si se comparan (2a) y (2b) se considera **marcado** el enunciado (2b).

(2a) *Je veux te demander un service.*

(2b) *Je voulais te demander un service.*

Estos enunciados de tipo (b) presentan lo que se acepta en llamar un **procedimiento de modalización**, es decir unas marcas lingüísticas que expresan la actitud del locutor con respecto a lo que dice: son enunciados modalizados; en cambio a los enunciados de tipo (a) se les llama enunciados no modalizados. La diferencia formal entre enunciado modalizados y enunciado no modalizados es la presencia ó en el enunciado modalizado ó de uno o varios elementos gráficos o sonoros, que marcan, de muy distintas maneras, la actitud del locutor respecto de lo que dice, del acto de enunciación mismo y, en su caso, de su interlocutor.

4.3. Los conceptos de modalización y modalidad

Desde Aristóteles ha habido múltiples clasificaciones semióticas, semiolingüísticas, lógicas y lingüísticas de todo tipo acerca de los conceptos de modalización y de modalidad. En la actualidad, muchos son los lingüistas que se esfuerzan en la descripción de dichos conceptos.

Según Vion (2001: 213 sg) se puede abordar el problema de la modalidad de dos maneras diametralmente opuestas. O se integra directamente en la descripción del semantismo de un enunciado, es decir, se asocia la modalidad al significado de los lexemas -haciendo caso omiso del locutor, como es el caso de Halliday, (1994: 89) o de Kronning (1996: 26-27) entre otros, o al contrario, se aprehende como una actitud del locutor con respecto de su enunciado.

Los lingüistas que trabajan en una **perspectiva enunciativa** adoptan generalmente esta segunda vía.

En este sentido, la **modalización** es una actividad, es decir, la operación que realiza el locutor al adoptar una determinada actitud frente al contenido proposicional del enunciado, a la propia enunciación o frente a su interlocutor; en tanto que la **modalidad** es una forma, la expresión de dicha actitud. Todo enunciado modalizado tiene **marcas específicas** (también llamadas operadores de modalización, marcadores o modalizadores) que traducen la actitud del locutor, en definitiva, marcas de la expresión de su subjetividad.

4.4. Clasificación de las modalidades y sus marcas

Veamos a continuación el tratamiento que recibe el concepto de modalidad en lingüística y una posible clasificación de las distintas modalidades.

Por una parte, están las clasificaciones que se articulan **en torno a la figura del locutor**. Le Querler (1996) propone una categorización de las modalidades que se sitúa entre la concepción restringida de las modalidades (concepción lógica aristotélica) y la concepción amplia (según la cual toda aserción está modalizada). Esta clasificación, que se articula en base al locutor, consigue reunir y ordenar las modalidades en **tres** grandes tipos, según el posicionamiento que adopta el locutor. Si la modalidad se limita a expresar la relación existente entre el locutor y el contenido de su enunciado, es **subjetiva**. Si expresa una relación entre el locutor y su interlocutor a propósito del contenido del enunciado, es **intersubjetiva**. Y si expresa que el contenido no depende ni del juicio, ni de la voluntad ni de la apreciación del locutor sino de otra proposición, la modalidad es **implicativa**.

Por otra parte, están las modalidades **de frase** (también llamadas de enunciado, de enunciación, de mensaje, expresivas, fundamentales) que corresponden a las diferentes **estructuras** que pueden presentar los enunciados. Esta clasificación **no se articula exclusivamente en base al locutor** sino fundamentalmente a la estructura sintáctica del enunciado: a la **forma y entonación** específica que puede presentar un enunciado.

Son cuatro modalidades básicas que se excluyen entre sí: **declarativa** (o asertiva), **interrogativa**, **imperativa** y **exclamativa** a las que se suman obligatoriamente la **afirmativa** o la **negativa**.

4.4.1. Las modalidades subjetivas

Dentro de las modalidades subjetivas conviene distinguir entre las modalidades **epistémicas** y las modalidades **apreciativas**.

Las modalidades **epistémicas** son aquellas que expresan el **grado de certidumbre**

del locutor con respecto del contenido proposicional de su enunciado. El grado de certidumbre del locutor puede ir desde la certeza absoluta hasta la más total de las incertidumbres, pasando por todos los niveles intermedios.

Las **marcas** (también llamadas operadores o modalizadores) de modalidad epistémica son muy variadas: desde una simple marca de vacilación, o una entonación exclamativa de incredulidad, hasta una marca léxica (adjetivo, adverbio o locución adverbial, verbo modal epistémico,¹) o morfológica (modo verbal epistémico), es lo que pretenden ilustrar los ejemplos siguientes:

(3) Il est peut-être parti.

(4) Il est parti environ à six heures.

(5) Il serait parti hier (d'après x).

(6) Il est impossible qu'il parte.

Por su parte, las modalidades **apreciativas** (también denominadas afectivas axiológicas o evaluativas) son aquellas que expresan la **apreciación subjetiva** (aprobación, indignación, admiración, interés, alivio¹) del locutor sobre el contenido proposicional del enunciado producido. Las marcas de modalidad apreciativa, que se pueden combinar entre sí, son las **entonativas** (modalidad exclamativa, interrogativa, enfática), las **tipográficas** (modalidad autonímica: uso de negrita, cursiva, mayúsculas, comillas) o las **léxicas** (adjetivos apreciativos, verbos apreciativos, adverbios y locuciones adverbiales, interjecciones, modalidad enfática, etc¹), como muestran los siguientes ejemplos:

(7) Je suis désolé qu'il soit parti.

(8) Ouf, heureusement qu'il est parti!

(9) Pas question de faire du sentiment pour ce «terroriste».

Entre los procedimientos de modalización apreciativa destacan la **modalidad autonímica** y la **modalidad enfática**. La modalidad **autonímica** (ejemplo 9) supone una doble enunciación, y ó como mínimo- la expresión de **dos puntos de vista** por parte del locutor. Le permite al locutor **distanciarse** con respecto de las **palabras** que emplea, lo que le permite **no asumir** lo dicho y, en su caso, aportar un **comentario implícito**. Según M. Arrivé & al. (1986: 89), en *Pas question de faire du sentiment pour ce òterroristeö* la palabra terrorista òdesigna a una persona, y simultáneamente se designa a si misma, lo que deja entender que el uso de esa palabra para designar a la persona es discutible: el contexto del

ejemplo citado indica que el *terrorista* es en realidad un preso político fallecido a consecuencia de una huelga de hambre. Según Authier-Revuz (1998: 63) y Vion (2001: 216) esta doble enunciación, característica de la autonimia, es un modo de *decir* complejo por el cual la enunciación de un elemento X queda asociada reflexivamente a una **auto-representación** de sí misma y conlleva una **mirada evaluativa** del locutor, no sobre lo dicho sino sobre *el decir* que se está construyendo.

La **modalidad enfática** también es un procedimiento de modalización subjetiva, muy habitual en lengua hablada, que supone, en muchos casos, la existencia de por lo menos **dos puntos de vista** por parte del locutor. Le permite al locutor **poner de relieve la importancia** que le otorga a un elemento (o incluso a varios elementos) del enunciado **y del discurso**, y simultáneamente, le puede servir para realizar **comentarios implícitos**.

(10) Le directeur, je le déteste.

4.4.2. Las modalidades intersubjetivas

Las modalidades intersubjetivas marcan que el locutor está dispuesto a **imponer o proponer** su voluntad, sus peticiones, su prohibición o su permiso así como sus consejos o sugerencias, **a su interlocutor**. Entre las modalidades intersubjetivas destacan la modalidad interrogativa e imperativa y las llamadas modalidades deónticas en tanto en cuanto expresan una evaluación basada en valores sociales: el proceso queda representado como socialmente permitido, prohibido, necesario, obligatorio, deseable.... Las marcas de modalidad intersubjetiva pueden aparecer solas o combinadas entre sí; van desde una entonación acompañada de un gesto sugestivo, hasta una combinación de marcas léxicas, morfológicas y entonativas (como en: *Pourriez-vous vous taire?*). Se puede pasar de la formulación educada y atenuada de una petición o de una crítica, a la amenaza o al insulto más directo.

La interpretación de la modalidad intersubjetiva depende de la marca utilizada, pero también, y en gran medida, del contexto lingüístico y extralingüístico, especialmente de la relación que tiene el locutor con su/s interlocutor/es. Es lo que ilustran los ejemplos siguientes:

(11) Il faut que tu partes.

(12) Tu devrais partir.

(13) Allez, pars!

4.4.3. Las modalidades implicativas

Las modalidades **implicativas** (u objetivas) expresan que el locutor, independientemente de su voluntad de imponerse a su interlocutor, de su grado de incertidumbre o de su apreciación, aserta que *p implica q* en el sentido amplio, es decir que establece relaciones de condición, causa, consecuencia, oposición, concesión, comparación o finalidad. En estas modalidades se encuentra la *alética*, que expresa una interpretación lógica que somete el proceso a las mismas leyes (fundamentalmente físicas) que las del mundo en el que vivimos: el ejemplo *Jean peut courir le cent mètres en 11 secondes* tiene una interpretación alética, en el sentido que ñsiendo el mundo lo que es y teniendo en cuenta las cualidades físicas que sabemos que tiene Jean, no sería de extrañar que Jean corriese 100 metros en 11 segundosö Creissels (2000:10).

La relación de implicación entre dos términos se marca por medio de verbos (*pouvoir, devoir, falloir*) o por medio de diferentes complementos circunstanciales (sintagmas preposicionales, oraciones yuxtapuestas, coordinadas, o subordinadas), así por ejemplo:

(14) Pour réussir, il faut travailler.

(15) Si j'ai le temps, je passerai vous voir.

(16) En suivant les indications, on y arrive.

4.4.4. Las modalidades de frase o de enunciado

Las llamadas modalidades **de frase o de enunciado** corresponden a las diferentes ñformasö que pueden tener los enunciados y se articulan básicamente en función de la **forma** y de la **entonación** específica que pueden presentar. **Declarativa, interrogativa, imperativa** y **exclamativa** son las cuatro modalidades ñobligatoriasö del francés, puesto que el locutor tiene que optar por una de ellas cuando da forma a su enunciado. Todo enunciado presenta generalmente **una** de estas cuatro modalidades.

Las modalidades de frase representan las formas básicas de cualquier enunciado, por lo tanto su análisis **se suma** obligatoriamente al de las demás modalidades; en efecto, la **forma** elegida para un enunciado se ha de analizar como componente de una determinada

estrategia discursiva, de un determinado posicionamiento por parte del locutor: por ejemplo, dentro de la modalización intersubjetiva, el hecho de pedir una barra de pan diciendo *ôdème una chapataö* (modalidad imperativa) no responde a la misma estrategia que si se recurre a *ôquisiera una chapataö* (modalidad declarativa).

Estas modalidades se caracterizan por tener, cada una, **una entonación específica**. A estas cuatro modalidades obligatorias, se superponen, también obligatoriamente, la modalidad **afirmativa** o la modalidad **negativa** que carecen de entonación específica y que se excluyen entre sí.

La modalidad **declarativa** (también llamada asertiva) dota el enunciado de una entonación específica: la entonación declarativa; es la más neutral de todas, puede aparecer en cualquier tipo de modalización y carece de marcas léxicas, morfológicas o gráficas.

La modalidad **interrogativa**, procedimiento típico de la modalización intersubjetiva, tiene una entonación específica, representada gráficamente por el signo interrogativo y una serie de marcas como pueden ser la *posposición del pronombre personal sujeto*, *est-ce que*, *nøst-ce pas*, y *pronombres interrogativos* (*qui, que, combien, pourquoi, quand, comment, où, le quel....*):

(17) Quand viendras-tu?

(18) Tu viens?

La modalidad **imperativa**, procedimiento de la modalización intersubjetiva, también denominada conminativa, tiene una entonación específica en francés, carece de marca gráfica, y su marca morfológica por excelencia es el *modo imperativo*:

(19) Asseyez-vous.

La modalidad **exclamativa**, que suscita discusiones entre los lingüistas ya que es la única de las modalidades de frase que se puede combinar con otra (con interrogativa e imperativa), es un procedimiento característico de la modalización subjetiva, tiene una entonación específica representada gráficamente por el signo exclamativo y unas marcas que consisten en interjecciones (*oh, ah, ciel, zut, bon sangí .*) o intensificadores (*comme, que, quøst-ce que, ce que, combien, quelí*), por ejemplo:

(20) Quel imbécile!

Por su parte la modalidad **afirmativa** carece de marcas, salvo *oui* y el *sí* de contestación a una interrrogativa, mientras que la modalidad **negativa** tiene por marcas *ne...pas/plus/jamais/guère/que,..., ni...ni, noní* :

(21) Je n'ai jamais dit ça.

Llegados a este punto, creemos haber mostrado con claridad o al menos eso pretendíamos al principio del epígrafe, la diferencia entre el concepto de *modalidad* y *modalización*.

A modo de conclusión y con el objetivo de ofrecer unas definiciones de referencia, nos apoyaremos en los trabajos de Foullioux (2006), para quién ambos conceptos se definen haciendo referencia a la actitud del hablante con respecto a su enunciado, es decir, son conceptos que no atañen a las propiedades lingüísticas de los componentes de dicho enunciado, sino a los efectos discursivos que producen. Estos efectos a menudo se presentan bajo una forma explícita, es decir, el interlocutor tiene que oírse bajo las palabras explícitas del locutor, la intención de este.

El problema surge cuando queremos hacer la diferencia entre, el posicionamiento del locutor con respecto de su enunciado, es decir, *la modalización* y la forma gráfica que adopta dicha actitud en el enunciado, es decir, *la modalidad*, como explica Foullioux :

La **modalización** es una actividad, la operación que realiza el locutor al adoptar una determinada actitud frente al contenido proposicional de su enunciado y, en su caso, frente a su interlocutor, y **modalidad** es una forma, la expresión de dicha actitud. Todo enunciado modalizado tiene **marcas específicas** (también llamadas operadores de modalización, marcadores o modalizadores) que traducen la actitud del locutor, es decir marcas de la expresión de su subjetividad. (Foullioux, 2006: 1).

La expresión de dicha actitud, como hemos comprobado, puede llevarse a cabo de muy diferentes maneras. Siendo los límites de los modalizadores muy diferentes, puede por ejemplo tratarse de adverbios de **constituyente** si hacen referencia a un determinado elemento dentro de la oración, de adverbios de **frase**: que son aquellos que influyen sobre el conjunto del resto del enunciado, y de adverbios de **enunciación**: que son aquellos que dan una indicación sobre la enunciación misma en la que el enunciado aparece. Ya hemos visto que en el lenguaje nada es gratuito, y que los distintos fenómenos dejan la mayoría de las veces una marca en el enunciado. Ahora solo falta un consenso por parte de la comunidad científica, para poner orden en estos conceptos tan importantes para hacer un buen análisis del discurso.

5. Polifonía, modalización y punto de vista

Numerosas son las corrientes que estudian la modalización pero todas coinciden en que el objeto de su estudio son las diferentes maneras que tiene la subjetividad de **manifestarse** en el discurso.

Si en el epígrafe anterior hablábamos de la modalización y de la forma que tiene el hablante de manifestar esta actitud subjetiva, es decir, de la modalidad, es inevitable hablar ahora de polifonía y argumentación.

En los planteamientos que derivan de los trabajos de Anscombre (1995a) y Ducrot (1984; 1989) los enunciados modalizados representan **a la vez** un punto de vista sobre un objeto del mundo y la manera que tiene el locutor de tomar posición con respecto de dicho punto de vista.

El análisis se basa en el concepto de **polifonía** y su aproximación a la modalización parte, entre otros, de la diferencia establecida por Ducrot (1984: 199 sq) entre *õlocutor como talõ* y *õlocutor como ser del mundoõ*. El *õlocutor como talõ* es, según Anscombre (1995a: 7) *õaquel que el enunciado designa como su autorõ*, es decir el responsable de la aparición del enunciado: no puede haber enunciado sin *õlocutor como talõ* o, para simplificar y de ahora en adelante, locutor-autor. Por su parte el *õlocutor como ser del mundoõ* es una **representación discursiva** del locutor-autor. Si se comparan los enunciados:

- (1) Jean n'est qu'un ami.
- (2) Je voulais te demander un crayon.
- (3) A mon avis, il va neiger.

Los tres tienen locutor-autor por el simple hecho de ser enunciados, pero solo (2) y (3) representan al locutor *õcomo ser del mundoõ*, es decir que tan solo (2) y (3) constituyen representaciones discursivas del locutor *õcomo objeto representadoõ*.

Como se trata básicamente de empezar por aislar formas cuyo uso marca una determinada actitud del locutor y tiene un efecto discursivo específico, se parte también del principio según el cual el estudio sobre la modalización implica el establecimiento de una **relación entre dos elementos** (a) y (b) para que pueda aparecer la oposición formal entre enunciado no-modalizado y enunciado modalizado, es decir oposición sistemática de dos enunciados como (4a) y (4b)

- (4a) Cette solution est abordable.

(4b) Cette solution n'est pas inabordable.

Lo cual permite aislar el fenómeno a analizar, que, en este caso es la oposición entre la negación del elemento marcado negativamente *ne...pas* + *inabordable* y el elemento no marcado correspondiente *abordable*.

Si se parte, siguiendo a Haillet (2004: 8) de los conceptos de **discurso** como *agencement de représentations* y de **enunciado** como *representación de por lo menos un punto de vista sobre el objeto correspondiente* y se acepta, siguiendo a Tejedor (2006) que un **punto de vista** es una *representación discursiva de un proceso* (entendiéndose por proceso tanto una relación de acción como una relación de estado), se constata que un enunciado modalizado representa ó como mínimo- **dos puntos de vista** y, simultáneamente además, el **posicionamiento del locutor** frente a ellos.

En efecto, se observan, por una parte, **dos puntos de vista** ó como mínimo: uno en la estructura *superficial* y otro subyacente, o sea uno explícito y otro implícito, y, por otra parte, el posicionamiento del locutor frente a esos puntos de vista: los asume o no, se distancia con respecto de ellos o no, los enjuicia o no, los evalúa o no... El ejemplo:

(5) Bonjour, je voulais un croissant.

Que podría producir cualquier cliente que entre en una panadería, representa, por una parte, un proceso bajo dos puntos de vista: el primero es **explícito y desactualizado**, es decir no contemporáneo al acto de enunciación, y el segundo es **subyacente (implícito) y actualizado** o, lo que es lo mismo, contemporáneo al acto de enunciación. Por otra parte, y simultáneamente, el locutor, por el hecho de utilizar el imperfecto, se distancia del punto de vista subyacente, no asume la actualidad del proceso como lo haría en:

(6) Bonjour, je veux un croissant.

Sin embargo, no le cabe ninguna duda a la panadera o al panadero, cuando interpreta el enunciado (5), de que su cliente quiere *ahora* un cruasán; ni se le ocurre pensar que lo quería en el pasado. De la misma manera el cliente sabe perfectamente que quiere un cruasán ahora, pero no lo asume como en (6) sino que hace **como si** su deseo no fuese actual: con el uso del imperfecto del indicativo marca su actitud, se **distancia** del punto de vista subyacente. El cliente ha producido un enunciado modalizado y, más concretamente, un enunciado

intersubjetivo atenuado, es decir portador de marcas de atenuación. Dicho de otra manera, el locutor modaliza su enunciado atenuando una representación (subyacente) que de ser temporalmente actual podría ser percibida como una agresión, en este caso como una petición maleducada.

5.1. Enunciado y discurso del otro.

Como estamos diciendo, este fenómeno de modalización se enmarca dentro de los estudios más generales de la Polifonía. En efecto, polifonía y modalización son dos fenómenos que se encuentran muy ligados, puesto que posicionarse a favor o en contra con respecto a un punto de vista del enunciado supone descartar otro punto de vista posible. Aprender el sentido de un enunciado pasa por tener en cuenta el juego de voces implicadas en el enunciado. Es por ello que consideramos indispensable hablar de polifonía en este epígrafe.

Como es sabido, el discurso puede ser entendido como heterogéneo en la medida en que puede presentar referencias más o menos explícitas a enunciados anteriores, que pueden integrarse bajo distintas modalidades (sin el sentido técnico que le hemos otorgado en el apartado anterior) lingüísticamente marcadas. Se trata de ver cómo puede aparecer en un enunciado el discurso del otro, en definitiva, un discurso cuyo origen no es el locutor.

5.2. La polifonía lingüística

Inspirados de Bakhtine, los primeros trabajos sobre polifonía se suelen atribuir habitualmente a O. Ducrot (1984), sin embargo, el terreno había sido ampliamente preparado por A. Banfield (1982) y, sobretodo, por J. Authier-Revuz (1992, 1993), aunque sus investigaciones no se sitúen totalmente en una perspectiva polifónica. También algunas investigaciones más antiguas ya anuncian los trabajos en polifonía, tal es el caso del trabajo sobre el estilo indirecto libre que lleva a cabo Marguerite Lips en 1926. Las distintas aportaciones contemporáneas⁴⁷ en materia de polifonía lingüística. comparten con el dialogismo de Bakhtine el rechazo frontal del postulado de la unicidad del sujeto hablante, según el cual a un enunciado le corresponde un sujeto hablante y uno solo. Esta unicidad está presente, por ejemplo, en nuestras gramáticas escolares. Por el contrario, en polifonía

⁴⁷ Al menos Ducrot (1984), Nölke (1993), Donaire (2001), Haillet (2004) y Anscombre (1985, 1990, 2006a, 2006b, 2010, 2011, 2013a y 2013b).

le sens d'un discours est fondamentalement constitué par un faisceau de discours qui se manifestent en lui-même (Anscombe & Zaccaria, 1990: 53). Esta idea, ya presente en la noción de estilo indirecto libre, es llevada al extremo en la perspectiva polifónica.

El postulado básico de la polifonía es que un discurso no es más que la superposición de voces. Y esta polifonía es sobre lo que se sustenta el sentido del enunciado, dicho de otra manera, la polifonía es constitutiva del valor semántico de los enunciados.

En efecto, toda enunciación presenta la expresión de una pluralidad de voces que constituyen su sentido, y el autor de un enunciado es, así presentado, comparable al autor de una obra teatral que vehicula un mensaje a través de las voces de distintos personajes puestos en escena. El sentido global de un enunciado está constituido por la superposición y la articulación de las distintas voces que lo constituyen.

Sea cual sea la variante considerada, todas las teorías polifónicas lingüísticas distinguen tres niveles de voces:

- El nivel del *sujeto hablante*, que es en realidad el nivel del mundo exterior a la producción lingüística. Este sujeto hablante es el autor empírico del enunciado, el personaje del mundo real que elige las palabras y las combina según reglas precisas.
- El nivel del *locutor*, es decir el ser al que el enunciado atribuye la responsabilidad de la totalidad o de parte de su propia enunciación. Señalemos que si habitualmente, se puede asimilar el locutor al sujeto empírico, no es obligatorio. Si se considera, por ejemplo, un discurso político, del que sabemos que, al menos en la actualidad, no es redactado por el político que lo pronuncia sino por otra persona o por un grupo creado a tal efecto, podremos distinguir la figura del sujeto empírico y la del locutor que corresponden en este caso, respectivamente al grupo encargado de producir el discurso y el hombre político que, por el simple hecho de pronunciarlo, se presenta ante su auditorio como responsable de dicho discurso.
- El nivel de los enunciadore, que eran, originalmente, personajes del discurso puestos en escena por el locutor, y que formaban parte de la descripción que el enunciado daba de su propia enunciación. Las primeras versiones de la polifonía estuvieron muy influenciadas por la teoría de los actos del lenguaje de los filósofos del lenguaje anglosajones, y se atribuía al enunciadore la autoría de los *actos ilocutivos*. En ese marco, el locutor tenía que situarse con respecto a los enunciadore: podía identificarse a un enunciadore, convirtiéndose de esa manera en responsable del acto ilocutivo asociado; distanciarse del enunciadore o finalmente, realizar un acto ilocutivo por el simple hecho de poner en escena un enunciadore con el que no se identifica.

De esta simplificación de la base común a todas las versiones de la polifonía, se desprende una primera obviedad: el sujeto empírico no tiene realmente cabida en una teoría como la polifonía. Se trata de un personaje del mundo real y como tal, no puede formar parte de este *pequeño drama*, donde se dan cita múltiples voces, que constituye la polifonía. Esta última, no tiene en cuenta más que personajes fundamentalmente discursivos, representados por la enunciación como personajes del mundo real. En consecuencia, los únicos personajes del discurso en la perspectiva polifónica son, por lo tanto, el locutor y el / los enunciator(es). Vinculadas a esta observación se desprenden dos preguntas fundamentales, desde nuestro punto de vista, que dan, en la actualidad, origen a numerosos trabajos, dicho de otra manera, el lingüista, en la perspectiva polifónica, se ve en la obligación de tomar posición ante los dos problemas siguientes:

¿Qué son los enunciadores y en consecuencia, qué hacen? Por el contrario es el concepto de punto de vista el que concentra la mayor parte de los trabajos. Ese es el concepto que intentaremos aclarar a continuación.

Tal y como señala Anscombre (2013b), para poder dar cuenta del juego de voces de la estructura superficial y de su organización, es decir, para acceder al sentido del enunciado, en el marco de una teoría, se debe intentar reconstruir, simular un sistema abstracto constituido por entidades igualmente abstractas a las que se aplicara una serie de reglas que permitirán alcanzar un resultado (es lo que corresponde a la estructura profunda, es decir el nivel de las instrucciones). La interpretación de este resultado desvelará, explicará cómo se organiza, cómo funciona el juego de voces en la superficie del enunciado, así como el valor semántico del enunciado. Es lo que hemos tratado de hacer con los distintos operadores tratados en el presente trabajo.

En primer lugar, con el fin de evidenciar la existencia de diferentes entidades semánticas para una misma entidad léxica, planteamos el esquema siguiente:

<i>X opérateur Y</i>

es decir, dos secuencias materiales en la estructura superficial a las que hacemos corresponder, siguiendo el modelo teórico propuesto, una estructura profunda que esquematizamos de la manera siguiente:

$$\boxed{pdv_1, pdv_2, \dots, pdv_m, \dots, op\acute{e}rateur\ pdv_n, pdv_{n+1}, \dots, pdv_r,}$$

esquema según el cual los pdv_i son puntos de vista y *opérateur* el elemento que organiza los puntos de vista siguiendo, en cada caso, la estructura característica del operador.

En el marco del presente trabajo, nos limitamos a decir que un punto de vista (abreviado en *pdv*) es la representación de una voz en estructura profunda.

Retomando y simplificando las reflexiones generales de Anscombe, diremos que todo punto de vista está constituido de un contenido, que representamos como $\{p\}$ y de un origen, que representamos como $[x]$. Lo que esquematizamos de esta manera:

$$\boxed{(\text{Loc}, [x] \{p\})}$$

El papel que desempeña el operador es, a nuestro entender, el de organizar estos diferentes puntos de vista los unos con respecto a los otros, y especificar las actitudes de los distintos orígenes con respecto a los contenidos. De esta manera, el análisis del operador permite desvelar la jerarquía que existe entre los diferentes puntos de vista. En definitiva, esta organización permite 'calcular' el sentido de una ocurrencia de *X operador Y* debido a un locutor *L*.

Una teoría complementaria a la polifonía lingüística que nos será de gran ayuda es la teoría de la argumentación en la lengua. Por ello, nos parece de vital importancia presentar sucintamente las bases de dicho enfoque.

6. La Argumentación

6.1. La Teoría de la Argumentación en la Lengua

En 1958, se publican dos obras: *Traité de l'argumentation ó La Nouvelle Rhétorique*, de Ch. Perelman y L. Olbrechts-Tyteca, en el ámbito francófono, y *Les Usages de l'Argumentation* de S. Toulmin, en el ámbito anglosajón. En 1983, aparece la teoría de *L'argumentation dans la langue* de J.-Cl. Anscombe y O. Ducrot, que pretende, en el campo de la lingüística francesa, retomar los conceptos fundamentales de la argumentación.

Tanto Perelman como Toulmin destacan el proceso más racional que utiliza el ser humano para persuadir al auditorio. Mientras que Ducrot y Anscombe defienden que en todo acto de lenguaje hay argumentación y de esta manera se enfrentan a la teoría descriptivista del lenguaje, la cual hace referencia a que todo enunciado, describe la realidad. Esta teoría se basa en efecto en la hipótesis según la cual la lengua es fundamentalmente argumentativa, lo que significa que el locutor en función de una determinada intencionalidad orienta a su interlocutor hacia una conclusión. A diferencia de Perelman y Obrechts-Tyteca (1958) que buscaron establecer una tipología de estrategias discursivas para incidir sobre las pasiones del auditorio, Anscombe y Ducrot estudian la argumentación a nivel del enunciado, a nivel del discurso. Argumentación que definen de la manera siguiente:

Lorsque nous parlons d'*argumentation* nous nous référons toujours à des discours comportant au moins deux énoncés E_1 et E_2 dont l'un est donné pour autoriser, justifier ou imposer l'autre; le premier est l'argument, le second est conclusion. (Anscombe, J-CL. Ducrot, O.1983: 163).

Defienden que un locutor realiza una argumentación cuando presenta un enunciado E_1 (o un conjunto de enunciados) como destinado a hacer admitir otro (o un conjunto de otros) E_2 (: 8). E_2 puede ser explícito o implícito y el interlocutor puede refutarlo. Estos lingüistas rechazan la concepción tradicional según la cual la relación entre un argumento A y una conclusión C es de carácter lógico. Por el contrario, defienden que es la lengua la que determina las relaciones argumentativas. Dichas relaciones existen en el nivel profundo o semántico de la lengua. Anscombe (1995a) lo explica de la manera siguiente:

La thèse fondamentale de l'argumentation dans la langue... est qu'il y a présentes dans le sens des énoncés des valeurs sémantiques qui ne peuvent être ni réduites ni même dérivées de valeurs informatives qui seraient plus fondamentales (i.e. présentes dès le niveau de la signification). D'où l'hypothèse consistant à faire justement de ces valeurs argumentatives des valeurs elles aussi fondamentales, présentes donc en structure profonde, dans la signification. (Anscombe, 1995a: 20).

La significación corresponde al valor semántico asociado a la frase que es, en definitiva, una entidad teórica. Esta significación es la que determina el sentido del enunciado y las potencialidades argumentativas.

Defienden igualmente que «Les enchaînements argumentatifs possibles dans un discours sont liées à la structure linguistique des énoncés et non aux seules informations qu'ils véhiculent» (Anscombe & Ducrot, 1983: 9). Por ejemplo, a una interrogación argumentativa, le suele seguir una conclusión del tipo *non*. Algunos operadores como *neí plus* restringen las posibles conclusiones y otros como *mais* marcan, a menudo, una oposición entre dos segmentos, el que está a la izquierda del operador y el que está a la derecha y favorece la conclusión expresada

por el segmento derecho. Hablamos de segmento ya que, con mucha frecuencia, la conclusión ó e incluso el argumento ó de una argumentación no siempre corresponden a un enunciado explícito, como se puede observar en los ejemplos siguientes:

(1)⁴⁸-Tu veux sortir ce soir?
- Je suis fatigué.

(2)- Est-ce que le bébé a vidé le biberon?
- Oui, presque.

La pregunta total, que no es argumentativa en (1), supone una respuesta en *oui* o *non*. La respuesta òje suis fatiguéö se interpreta como una respuesta negativa, una respuesta implícita de *non*. La respuesta (2) por su parte, no podría aceptarse desde el punto de vista lógico. Se trata de una respuesta que contiene una contradicción del tipo: *Oui, le biberón n'est pas complètement vidé*. *Oui* indica *le biberón est vide* mientras que el valor argumentativo del operador *presque* impide dicha conclusión indicando *le biberón n'est pas complètement vide*.

Por ello, Anscombe y Ducrot recurren, a menudo, a entidades abstractas designadas arbitrariamente por letras. Por ejemplo: *p* y *q* para designar a los argumentos y *r* para la conclusión, siendo *no-r* la conclusión inversa. Donde *p*, *q* y *r* son contenidos semánticos que pueden asociarse a enunciados explícitos o implícitos, incluso a elementos no lingüísticos.

Por otra parte, según Anscombe y Ducrot (Anscombe, 1995a; Ducrot, 1980a, 1995; Anscombe & Ducrot, 1983) existen palabras, expresiones y morfemas que tienen un valor argumentativo en el nivel profundo semántico, se servirán de las leyes del discurso para explicar los valores semánticos de estas palabras. Por ejemplo, los morfemas *peu* y *un peu* presentan valores argumentativos opuestos: *peu* tiene un valor negativo, mientras que *un peu* tiene un valor positivo, aunque, en ambos casos, la información vehiculada sea la misma: a saber òuna pequeña cantidadö (Anscombe, 1995a: 32). Esta diferencia respecto del valor argumentativo de ambos operadores se aprecia en los encadenamientos posibles a partir de los siguientes ejemplos:

(3) J'ai peu d'argent, je ne peux pas acheter ce CD.
(4) J'ai un peu d'argent, je peux acheter ce CD.

En (3), òpeu d'argentö indica la falta dinero, es decir un valor negativo. El encadenamiento posible es òno hay compraö. En el ejemplo (4), *un peu d'argent* indica que hay dinero al menos para realizar la compra, es decir un valor positivo. Si se altera el signo de los encadenamientos, obtendremos unos enunciados carentes de sentido:

(5) *J'ai peu d'argent, je peux acheter ce CD.

⁴⁸ La numeración de los ejemplos aquí propuestos comienza de nuevo.

(6) *J'ai un peu d'argent je ne peux pas acheter ce CD.

Como estamos viendo, otro concepto importante en la *Argumentación en la lengua* es el de *orientación argumentativa*. En la medida en que todo argumento es utilizado con el fin de llevar a una conclusión determinada y en la medida también en que se trabaja, a menudo, con varios argumentos a la vez, se habla de *argumentos coorientados* cuando estos favorecen la misma conclusión, y de *argumentos anti-orientados* cuando favorecen conclusiones inversas. Serán los *operadores*, los morfemas encargados de orientar al interlocutor en la interpretación de un enunciado, con respecto a la orientación del argumento hacia la conclusión que aparece en dicho enunciado.

Si tomamos los ejemplos siguientes:

(7) Je suis fatigué et d'ailleurs je n'aime pas les films d'épouvante.

(8) Je suis fatigué mais j'adore les films d'épouvante.

Observaremos que en (7) el operador *d'ailleurs* une dos argumentos òje suis fatiguéö y òje n'aime pas les films d'épouvanteö que presentan una misma orientación argumentativa. En efecto, ambos favorecen una conclusión del tipo òn'allons pas au cinémaö. En (8), el conector *mais* une dos argumentos anti-orientados. *Je suis fatigué* es igualmente un argumento para la conclusión *n'allons pas au cinéma*, por el contrario *j'adore les films d'épouvante* favorece una conclusión contraria del tipo *allons au cinéma*. En definitiva, es el carácter argumentativo de dichos operadores el que decide de los encadenamientos permitidos o no entre dichos argumentos y entre el argumento y la conclusión. El paso del argumento a la conclusión siempre debe hacerse en virtud de las reglas o principios que el destinatario considera en su sistema de creencias como válido. Esto quiere decir que si tomamos el ejemplo:

(9) Il y a un peu moins d'automobilistes qu'autres fois qui dépassent le 120 km/h (ils sont presque 20%)⁴⁹.

Adjuntar el comentario *ils sont presque 20%* supone que el interlocutor no puede interpretar que el ò20%ö es un porcentaje bajo, puesto que utilizar el operador *presque* indica que la cantidad, aunque en un principio se haya dicho que es más baja que en años anteriores, en el primer enunciado, el locutor escoge el término *un peu moins* la cantidad sigue siendo alta. Si el locutor sabe que su interlocutor considera que el ò20%ö es poca cantidad con respecto al total, el argumento propuesto no hará llegar al interlocutor a la conclusión deseada. Se necesita presentar el argumento A como válido para llegar a una conclusión C, lo que supone descartar

⁴⁹ Ejemplo tomado de (J.-Cl. Anscombe et O. Ducrot 1983:22).

todas las demás conclusiones posibles. Por eso es tan importante lo que se denomina el *sistema de creencias*.

Se deriva de lo anterior otro concepto básico: la *fuerza argumentativa*. Si retomamos dos de los ejemplos anteriores, observaremos que en (7), los dos argumentos están orientados hacia una misma conclusión, pero que el argumento introducido por *d ailleurs* es menos fuerte, como si se tratara de un añadido *a posteriori*. En (8), donde los dos argumentos están anti-orientados, el argumento introducido por *mais* es presentado como más fuerte. En consecuencia, la conclusión que favorece, a saber * allons au cin ma * es la conclusión con más fuerza, con más peso. Observamos, pues, que en un enunciado con la estructura *p mais q* el operador *mais* posee una fuerza argumentativa que presenta el argumento *q* como más fuerte que el argumento *p*, lo que permite al locutor privilegiar la conclusión favorecida por *q*. Sigue siendo así, si se invierte el orden de los argumentos: *J adore les films d  pouvante, mais je suis fatigué*. El argumento *je suis fatigué* es ahora argumentativamente más fuerte y permite privilegiar la conclusión *n allons pas au cinéma*.

6.2. La teoría de los *topoi*

Una nueva etapa se abre para la Teoría de la Argumentación en la Lengua con la incorporación de un concepto básico: *el topos* (*topoi* en plural) presente no solo en la *Retórica* aristotélica   se trata de los *lugares comunes*, sino en los trabajos de Toulmin, quién lo llama *warrant* (Toulmin, 1958: 98), y para quién se trata de normas o de cánones utilizados por el locutor para fundamentar una inferencia, capaz de justificar el paso del argumento a la conclusión.

En la *Teoría de los Topoi* (1995), Anscombe define dicho concepto de la manera siguiente:

Ce sont des principes généraux, qui servent d appui au raisonnement, mais ne sont pas le raisonnement. Ils ne sont jamais assert s en ce sens que leur locuteur ne se présente jamais comme en étant l auteur (même s il l est effectivement), mais ils sont utilisés. Ils sont toujours présentés comme faisant l objet d un consensus au sein d une communauté plus ou moins vaste (y compris réduite   un individu, par exemple le locuteur). C est pourquoi ils peuvent très bien être créés de toutes pièces, tout en étant présentés comme ayant force de loi, comme allant de soi. (Anscombe 1995a: 39).

Los *topoi* están presentes en todo discurso ya que constituyen los saberes compartidos por una comunidad lingüística. Y efectivamente, puede variar de una cultura a otra y de una época a otra. Se sustentan sobre principios ideológicos y no sobre principios lógicos. Anscombe (1995b)

describe la función que tienen en la argumentación:

...le passage d'un argument à une conclusion s'opère sur la base d'un principe général, ou *topos*. En termes de graphes, on pourrait dire qu'un *topos* est un chemin qui permet de se rendre d'un point-argument à un point-conclusion..(:192).

Un locutor que presenta el argumento *õil neigeõ* como destinado a imponer a su interlocutor una conclusión del tipo *õrestons à la maisonõ* evoca un principio general, un *topos*, del tipo *õla neige n'æst pas propice à la promenadeõ*. Constituye pues el *topos* que permite justificar el encadenamiento entre el argumento y la conclusión.

Para Ducrot (1995: 86), los *topoi* presentan tres características: por una parte, *son creencias presentadas como comunes a una determinada colectividad*, pudiendo, en realidad, limitarse al locutor y al interlocutor; por otra parte, el *topos se presenta como general*, es decir que puede ser utilizado en diferentes situaciones de enunciación; finalmente, *el topos es gradual*, lo que significa que pone en relación dos escalas o dos predicados graduales que permiten articular el argumento y la conclusión. Si se recorren las dos escalas en la misma dirección, hablaremos de *topos concordante*, si por el contrario se recorren en sentido inverso, se tratará de *topos discordante*. A pesar de haberse abandonado la idea de la gradabilidad de los *topoi*, se mantiene la tesis de la presencia de una creencia subyacente a toda argumentación.

Veamos un encadenamiento argumentativo sencillo como:

(10): Nous ne sommes pas fidèles. Et puis, si je t'æpousais, ce ne serait certainement pas au régime de la monogamie. J'aurai au moins douze épouses. (Deilteil, G: 2009:141).

Aquí, el argumento *p si je t'æpousais* está orientado hacia la conclusión *r, Je serais fidèle* lo que es un *topos concordante*. Si uno se casa es para ser fiel, sin embargo en este caso, la conclusión que está explícita es *non- r nous ne sommes pas fidèles*, conclusión a la que se llega por medio del segundo argumento *q ce ne serait certainement pas au régime de la monogamie*.

La gradualidad de los *topoi* está relacionada con la teoría de los estereotipos (Anscombe 1995b), según la cual: el sentido de una palabra está constituido por un estereotipo formado por enunciados generales. Fradin (1984) explica que el sentido de una palabra no es la designación de su referente, si no que el sentido de una palabra está constituido por un conjunto abierto de enunciados, que es **el estereotipo** de esta palabra. Por ejemplo: podemos admitir que *les castors construisent des barrages* forma parte del estereotipo de castor⁵⁰. La frase *castors construisent des barrages* es lo que se llaman *enunciados generales* que forman

⁵⁰ Ejemplo tomado de Kleiber (1989).

parte del estereotipo de castor. Todos los estereotipos están formados por una serie de frases que se llaman *enunciados generales*.

Así pues : Anscombe resume la teoría de los estereotipos diciendo : «[í] le sens d'un mot est un stéréotype formé d'une suite ouverte d'énoncés génériques.» (Anscombe 1995b.:195) Los topoi son graduales, es decir, hay una correspondencia gradual entre palabras si toamos el ejemplo de la palabra *chercher* podemos decir que le corresponde el òtoposö *plus on cherche, plus on trouve*⁵¹.

Por último, hay que destacar la relación que existe entre los operadores y el concepto de *topoi* en la argumentación.

En el ejemplo anterior el operador *certainement*, le da la indicación al interlocutor, para pensar que la conclusión lógica del primer argumento *p*: *si je t'épousais* es *Je serais fidèle* sin embargo con el uso de *certainement* el locutor lo que hace es restringir la realidad existente como veremos más adelante, y no nos lleva a la conclusión esperada. El operador *certainement* le da la indicación al interlocutor, para pensar que la conclusión lógica del primer argumento *p si je t'épousais* es: *Je serais fidèle* sin embargo con el uso de *certainement* el locutor sabe que la conclusión va ser de tipo non-r *nous ne sommes pas fidèles*.

7. Conclusión

Una nueva era se abre con el nacimiento de la teoría de la polifonía y la teoría de la argumentación con lo que al estudio de la lengua se refiere.

Para concluir este epígrafe haremos un resumen de todo lo expuesto con anterioridad.

Polifonía y argumentación son dos conceptos muy ligados entre sí. No podemos entender algunos conceptos de la Teoría de la Argumentación sin entender previamente los conceptos básicos de la Teoría de la Polifonía iniciada por Ducrot, y matizada más tarde por diversos lingüistas.

Así pues, la idea central en todas las aproximaciones a esta teoría es básicamente la misma para todos los autores: el rechazo fundamental de la unidad del sujeto hablante en un enunciado (es la tesis de la *heterogeneidad enunciativa*).

En la escena discursiva, y concretamente en el enunciado pueden intervenir diversos òactoresö, todo discurso corresponde a un conjunto de voces. Finalmente, se debe hacer referencia a la enunciación que es el momento en el que se produce el enunciado, por lo tanto, tiene su *hic* y su *nunc*. Y a los **enunciadores** que son entidades abstractas que son las que

⁵¹ Ejemplo tomado de Anscombe (1995b.: 195).

ponen de manifiesto los puntos de vista, que no dejan de ser las actitudes que muestran los enunciadore.

Una vez definidas las principales ideas de la Teoria de la Polifonía, hemos pasado a explicar la Teoría de la Argumentacion que en esencia viene a decir que ñun locutor realiza una argumentación cuando presenta un enunciado E_1 (o un conjunto de enunciados) como destinado a hacer admitir otro (o un conjunto de otros) $E_{2\delta}$ (Anscombre, J-CL. Ducrot, O. 1983: 8). E_2 puede ser explícito o implícito y el interlocutor puede refutarlo. Estos lingüistas rechazan la concepción tradicional según la cual la relación entre un argumento A y una conclusión C es de carácter lógico. Por el contrario, defienden que es la lengua la que determina las relaciones argumentativas. Complementada por la *Teoria de los Topoi*. Los *Topoi* no dejan de ser esas creencias generales que nos permiten pasar de un argumento a una conclusión. Lo que indica que un análisis lógico del discurso no sirve para realizar un estudio pormenorizado de las instrucciones que nos desvelan determinados operadores en el discurso. Todo ello nos invita a considerar que para aprehender el sentido de un enunciado o, incluso, de un discurso hay que estudiar la estructura profunda del mismo.

CAPÍTULO IV: Análisis de los operadores.

En el presente capítulo desarrollaremos nuestra propuesta de análisis de cada uno de los operadores propuestos, colocados de forma alfabética. En una primera parte, describiremos el estado de la cuestión, es decir, cómo ha sido clasificado por diferentes autores, para a continuación, presentar nuestra propuesta de análisis. Explicaremos a través de un sistema lo más científico y objetivo posible, cuáles son las diferentes propiedades lingüísticas de cada operador y cuáles son sus funciones en estructura profunda dependiendo de unas condiciones de producción concretas.

1. Assurément

1.1. Estado de la cuestión

A continuación, haremos un repaso por las principales definiciones propuestas de *assurément*, en los diferentes diccionarios, gramáticas y clasificaciones de adverbios que se han realizado hasta el momento.

Si comenzamos con el *Petit Robert*, diccionario de referencia en la lengua francesa, *assurément* es considerado un adverbio que tiene varios significados:

Por un lado, puede indicar la manera en la que se va a producir la acción del verbo, sin embargo, el ejemplo dado, refleja que se trata de un adverbio de modalidad, es decir, que indica la actitud del hablante con respecto al punto de vista.

• **Assurément** : Adv 1532 « avec assurance » v. 1160 ; de assuré.

Vielli : D'une manière certaine **certainement, évidemment, sûrement, vraiment**. Ex : Assurément qu'il viendra. « Assurément, il radotait » (La Fontaine.) « Assurément que vous avez raison si vous le voulez » (Molière), bien sûr*queö. (ROBERT, P. 1910 : 160).

Y a continuación, el diccionario propone otro ejemplo en el que se aprecia cómo este operador, puede actuar como respuesta a una pregunta formulada con anterioridad.

Ex : Viendrez-vous ? Assurément : Oui, certainement (Ibid: 160).

En el *Trésor de la Langue Française* podemos encontrar tres significados, el primero corresponde a un adverbio de constituyente, e indica cómo se va a producir la acción del verbo, es decir, óde forma seguraö.

Vieilli. D'une manière ferme. *Marcher assurément*.

B. — D'une manière certaine.

1. Indique la certitude ou la haute probabilité :

1. De ces étreintes de rencontre, il ne demeura **assurément** que peu de chose. On a exagéré le nombre des prisonniers qui sont rentrés en France avec une femme dans leurs bagages; ... AMBRIÈRE, *Les Grandes vacances*, 1946, p. 214.

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 16-10-2016].
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3609773880;>

El segundo significado nos indica que es un adverbio que puede reforzar una afirmación o una negación, es decir, el adverbio indica la actitud del hablante con respecto al enunciado. En este caso el adverbio actúa sobre el conjunto del enunciado, y no sobre uno de sus constituyentes.

2. Exprime ou renforce une affirmation ou une négation :

2. ... il fera peur au duc qui est avare, le menacera d'un procès, et si les papiers dont vous me parlez, ont une réelle importance...

— **Assurément!** interrompt le duc.

— Eh bien! Le bonhomme sera trop heureux de ne plus jamais souffler mot de la demande d'interdiction, pourvu que, de votre côté, vous renonciez à le chicaner.

BOURGES, *Le Crépuscule des dieux*, 1884 : 175.

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 16-10-2016].

[http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3609773880.](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3609773880;)

El tercer significado indica que este adverbio puede expresar una concesión, o una restricción, si aparece combinado con otros adverbios como *mais*, o *cependant*.

— Affirme ou nie, et annonce en même temps une réserve ou une restriction. *Assurément... mais; assurément... cependant*. Synon. *certes, sans doute* :

3. Ce Dominique était **assurément** un homme extraordinaire; *mais* il jouissait d'une foule de petites faveurs qui ne vont pas sans diminuer son mérite.

G. DUHAMEL, *Journal de Salavin*, 1927 : 77.

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 16-10-2016].

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3609773880>

En *La Grammaire Méthodique du Français* en la que *assurément* podría aparecer dentro del grupo de los: *adverbes de commentaire phrastique*, definiendo dicho tipo de adverbios como: «[...] des compléments modalisateurs d'une phrase assertive, positive ou négative. Ils précisent le degré de la réalité que le locuteur assigne au contenu propositionnel du reste de la phrase» (Riegel M. et al. 2001:379), junto con adverbios como *peut-être*, *probablement* o *sans doute*.

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en *comment*, intenta una clasificación semántica de los mismos. A la vez que los relaciona con el fenómeno más general de la modalización:

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation les « complémentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise la valeur de vérité, le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement) ou qu'il évalue sur une échelle de valeur ou en fonction d'une attente (heureusement), soit encore qu'il commente non pas le contenu de son énoncé, mais l'acte même de son énonciation, pour en justifier l'occurrence ou la forme. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986 :157).

Ex: *Franchement, votre livre est mauvais* (Ibid:157).

Y continúa:

L'adverbe *franchement* ne caractérise aucun élément de la phrase, mais l'acte de parole du locuteur.

Certains adverbies fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbies se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Ibid. 388).

A su vez, S. Schlyter (1977: 99) lo clasifica dentro de los *adverbes de phrase* que son definidos como sigue: «[í] Sémantiquement, ces adverbies sont un commentaire de sorte que

la phrase où entre l'adverbe peut être paraphrasé par «que S est ADJö»: Y dentro de estos *adverbes de phrase* en la subclasificación de los adverbios de *phrase illocutifs*.

1. Ej : *Assurément*, Il réussira l'examen.
2. Ej: Qu'il va réussir l'examen est assuré.

En la clasificación propuesta por **H. Nølke (1993)**: *assurément* encaja dentro del grupo de los *adverbiaux d'énoncé*, junto con otros adverbios como *sans doute*, *peut-être*, o *forcément*. Corresponden a los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como : «Ces adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé. » (Nølke, 1993: 82-83) y dentro de los *adverbes d'énoncé*, los considera *adverbes modaux*, que son los que modalizan la verdad.

3. Ej: *Assurément* qu'il sera ponctuel.

C.Molinier- F.Levrier (2000), por otra parte en su clasificación de los adverbios en *ó ment* establecen una primera distinción entre *les adverbes de phrase* y *les adverbes intégrés à la proposition*. Los primeros tienen como características principales:

- **Poder aparecer en posición inicial en frase negativa**
- **No poder ser extraídos por *C'estí que*,**

mientras que los segundos:

- **No pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa y /o**
- **Pueden ser extraídos por *C'estí que*.**

4. Ej: *Assurément*, qu'il ne sera pas là pour la fête.

5. Ej : **C'est assurément* qu'il peut accepter les cadeaux

Establecen además una subclasificación de los *adverbes de phrase*, distinguiendo los *conjonctifs* de los *dijonctifs*. El operador *assurément* pertenece al conjunto de los *disjontifs* y más concretamente a otro subgrupo de los *adverbes disjontifs*: les *adverbes modaux* que son descritos como:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières [í]
Ces adverbes ont pour fonction d'évaluer la vérité ou le degré de certitude, sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion [...] (p.91-92).

Una vez terminado el repaso por los principales diccionarios, gramáticas y las clasificaciones propuestas pasaremos a aplicar nuestros propios criterios para determinar si a la entidad léxica *assurément*, le corresponden una o varias entidades semánticas.

1.2.Assurément₁

1.2.1. **Estatus:** adverbio de enunciado.

1.2.2. **Paráfrasis :** òTout à fait [X]ö òAbsolument pas [X]ö

1.2.3. **Descripción sincrónica:**

Mini corpus

(1) ⁵² Nous sommes sur le bord d'un précipice, celui de la mort ; nous pouvons y tomber à chaque instant ; il est raisonnable d'être prêts... de songer à ce grand voyage de l'Éternité.

ó **Assurément**, Maggie, vous seriez la digne femme d'un missionnaire, vous êtes déjà une sainte, je l'affirme.

(AIMARD, G. ó. D'AURIAC. J.B., *Jim l'Indien*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, p.205).

(2) "Pour réussir sa réinsertion, Patrick Henry aurait dû faire preuve de courage et de persévérance. Il aurait dû surtout se faire oublier, ne pas céder aux vertiges d'un vedettariat malsain qui faisait de lui un sujet de curiosité dont les moindres faits et gestes étaient d'autant plus épiés, décortiqués, interprétés, qu'ils s'étaient dans les pages des magazines grand public. (...) Le pari était risqué. Le voilà perdu. Pour autant, faut-il généraliser parce que Patrick Henry vient de se mettre dans de sales draps ? **Assurément** non, car d'autres que lui - on songe en particulier à Philippe Maurice, dernier condamné à mort de la République gracié et devenu depuis un brillant historien se sont réinsérés. Mais comme les événements sont les meilleurs juges de paix, il ne faut pas se voiler la face et admettre qu'à peine libérés, des gens qui ont apparemment tout : la formation, les projets, les soutiens psychologiques pour retrouver leur place dans la société, restent à jamais sur le fil du rasoir."

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20021009.OBS1141/suite-de-la-revue-de-presse.html>. Publié le 09-10-2002 à 08h23).

(3) "Poutine, Bush, Schröder, dix-sept chefs d'Etat et de gouvernement au total, des cérémonies, des dîners de gala, des apartés, des entretiens ! **Assurément pas**, il sera à son affaire, notre Chirac national, le week-end qui vient.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20040604.OBS0373/revue-de-presse.html>. Publié le 04-06-2004 à 10h24).

(4) » Entendons-nous, les femmes de ces dignitaires pourraient continuer de brancher l'os frontal de leur époux ; *mais cela ne compterait pas*.

» Qui pourrait faire obstacle à ma proposition ? **Assurément** pas les femmes de ces derniers. Elles recouvreraient ainsi plus de liberté pour donner cours aux élans de leur cœur et faire un plus grand nombre d'heureux.

(ALLAIS. A., *Deux et deux font cinq*. La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, p.246).

(5) Le fait que les policiers équipés d'une caméra-piéton procèdent systématiquement à l'enregistrement des contrôles d'identité qu'ils effectuent permettra-t-elle, selon vous, de lutter efficacement contre le délit de faciès ?

Oui, **assurément**. La caméra a fait ses preuves dans de nombreux Etats américains où elle est utilisée depuis des années. Elle sera également plus rapide à mettre en œuvre que le récépissé puisqu'elle entrera en vigueur en France au plus tard en mars 2017.

⁵² La numeración comienza de nuevo.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160630.OBS3722/controles-au-facies-la-camera-est-plus-efficace-que-le-recepisse.html>. Publié le 30 juin 2016 à 20h00).

(6) Selon eux, l'histoire a déjà fourni la réponse : "Le boycott des Jeux de Moscou en 1980, par une cinquantaine de pays dont les Etats-Unis, a-t-il permis la chute du Mur de Berlin? A-t-il conduit à inverser la situation des droits de l'homme sur le terrain? **Assurément** non ! (...) Ce boycott a fourni un prétexte facile au régime soviétique pour justifier (...) des répressions accrues". (<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20080228.OBS2662/la-france-espere-voir-les-droits-de-l-homme-progresser-via-les-jo.html>. Publié le 28-02-2008 à 10h13).

(7) Pour évoquer la seule période contemporaine, la Hongrie conservait encore, dans l'entre-deux-guerres, une empreinte postféodale affichée, avec religion d'Etat et pouvoir réactionnaire « musclé » ; elle passa, sans transition, à l'ère de la philosophie d'Etat stalinienne et soviétique, et, si la révolte populaire et nationale de 1956, écrasée par les chars russes, fut suivie d'une progressive « libéralisation », elle n'en a pas moins connu en 1989, sans violence cette fois, un nouvel ouragan politique : aux mots d'ordre marxistes succédèrent soudainement les mots d'ordre capitalistes. Rupture? *Assurément*. Cependant, cette histoire a été trop compressée, comprimée, pour que ses différentes couches n'affleurent pas en permanence dans le discours et dans le jeu social, avec un cortège polémique d'arguments concurrents et parfois complémentaires, souvent truqués ou tronqués pour les besoins de la cause.
(<http://www.monde-diplomatique.fr/1991/12/DECORNOY/44024> par Jacques Decornoy, décembre 1991).

(8) Anna compatit. Sautant du coq à l'âne, elle l'interrogea à propos du cas de Lakdar Abdane. De sa main droite paralysée, qui l'empêchait d'écrire. Que pouvait-elle faire pour l'aider ?

Saliesse plissa le front dans un effort de réflexion aussi intense que sincère. Puis il claqua la langue en signe de perplexité.

ó Lakdar Abdane, tu dis ? Làí là, c'est un problème médical, assurémentí

ó Oui, **assurément** confirma Anna.

ó Alorsí heuí il faut en parler avec l'infirmière, ou le médecin scolaire.

ó Ah oui, bien sûr, merci du conseilí

(JONQUET, T, 2006, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, p. 58).

(9) ó Eh ! je ne fais pas autre chose qu'y penser tout le temps ; c'est précisément le motif qui me fera marcher avec vous. Cependant elles sont en sûreté chez le père John. Seigneur ! si elles n'y étaient plus... je ne sais ce que je deviendrais !... Oui, je deviendrais enragé s'il arrivait malheur à la vieille femme et à Molly !

ó N'avez-vous aucune crainte pour leur sûreté pendant votre absence ?

ó Oh ! Dieu vous bénisse ! non **assurément** ; pas un seul rouge ne voudrait s'approcher de ce qui appartient au vieux John.

(AIMARD, G. ó D'AURIAC J.B. *Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, p.176).

(10) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de l'Etat : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." Un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Assurément** à Bercy, François Hollande se sent à l'aise dans ses nouveaux habits de vedette.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/election-presidentielle-2012/20120429.OBS7349/a-bercy-hollande-s-offre-un-show-de-rock-star.html>. Publié le 30-04-2012 à 10h55).

(11) Un jour peut-être, dans un futur plus ou moins proche, un collectif de chercheurs s'attellera à l'ouvrage, qui sait ? On se penchera sur la vie de Monsieur Jacob. Il faudra, pour élucider le mystère, réunir tout un aréopage de savants appartenant aux disciplines les plus variées. Nous n'en sommes pas là. Que dire donc de Monsieur Jacob ? Qu'il était d'un aspect fort commun ? **Assurément**. Petit, très petit même, un mètre soixante à peine, râblé, trapu, perpétuellement vêtu d'un costume de Tergal gris cendre, le cou engoncé dans un col de chemise blanche rehaussé par un nœud de cravate noire, chaussé de mocassins, il n'attirait guère l'attention, et c'était à dessein.

(JONQUET, T., 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, p.5).

(12) **L'attentat, qui a eu lieu 4 mois après les attentats du parc de Lahore, le jour de Pâques, montre aussi l'impuissance des autorités.**

- **Assurément**. Certes, le Baloutchistan a certaines spécificités. Soumis à de nombreuses menaces de groupes séparatistes ou de talibans afghans, juste de l'autre côté de la frontière, la sécurité y est assurée par l'armée. <http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20160810.OBS6131/le-pakistan-est-sature-par-la-surabondance-de-groupes-extremistes.html>, Publié le 11 août 2016 à 17h46, **Propos recueillis par Martin Lavielle.**

1.2.4. Propiedades lingüísticas

1.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Assurément*₁ puede aparecer en posición inicial de frase, nunca en posición media, ni final, si es así tiene otro valor.

(1) Nous sommes sur le bord d'un précipice, celui de la mort ; nous pouvons y tomber à chaque instant ; il est raisonnable d'être prêts... de songer à ce grand voyage de l'Éternité.
 ó **Assurément**, Maggie, vous seriez la digne femme d'un missionnaire, vous êtes déjà une sainte, je l'affirme.

(AIMARD, G. ó. D'AURIAC. J.B., *Jim l'Indien*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, p.205).

b) *Assurément*₁ se puede suprimir de la oración en la que aparece, si en esta aparece después *oui* o *non*.

(2) "Pour réussir sa réinsertion, Patrick Henry aurait dû faire preuve de courage et de persévérance. Il aurait dû surtout se faire oublier, ne pas céder aux vertiges d'un vedettariat malsain qui faisait de lui un sujet de curiosité dont les moindres faits et gestes étaient d'autant plus épiés, décortiqués, interprétés, qu'ils s'étaient dans les pages des magazines grand public. (...) Le pari était risqué. Le voilà perdu. Pour autant, faut-il généraliser parce que Patrick Henry vient de se mettre dans de sales draps ? (**Assurément**) non, car d'autres que lui - on songe en particulier à Philippe Maurice, dernier condamné à mort de la République gracié et devenu depuis un brillant historien se sont réinsérés. Mais comme les événements sont les meilleurs juges de paix, il ne faut pas se voiler la face et admettre qu'à peine libérés, des gens qui ont apparemment tout : la formation, les projets, les soutiens psychologiques pour retrouver leur place dans la société, restent à jamais sur le fil du rasoir."
<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20021009.OBS1141/suite-de-la-revue-de-presse.html>. Publié le 09-10-2002 à 08h23).

c) *Assurément*₁ puede aparecer tanto en un monólogo como en un diálogo.

(3) "Poutine, Bush, Schröder, dix-sept chefs d'Etat et de gouvernement au total, des cérémonies, des

dîners de gala, des apartés, des entretiens ! **Assurément pas**, il sera à son affaire, notre Chirac national, le week-end qui vient.
(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20040604.OBS0373/revue-de-presse.html>. Publié le 04-06-2004 à 10h24).

(4) » Entendons-nous, les femmes de ces dignitaires pourraient continuer de brancher l'os frontal de leur époux ; *mais cela ne compterait pas*.

» Qui pourrait faire obstacle à ma proposition ? **Assurément** pas les femmes de ces derniers. Elles recouvreraient ainsi plus de liberté pour donner cours aux élans de leur cœur et faire un plus grand nombre d'heureux.

(ALLAIS. A., *Deux et deux font cinq*. La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, p.246).

d) *Assurément*₁ puede aparecer después de una pausa prosódica o en *incise*

(3) "Poutine, Bush, Schröder, dix-sept chefs d'Etat et de gouvernement au total, des cérémonies, des dîners de gala, des apartés, des entretiens ! **Assurément pas**, il sera à son affaire, notre Chirac national, le week-end qui vient.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20040604.OBS0373/revue-de-presse.html>. Publié le 04-06-2004 à 10h24).

e) *Assurément*₁ aparece a la izquierda de la negación *pas*, pero este operador no se ve afectado por dicha partícula, ya que actúa sobre el conjunto del enunciado:

(4) » Entendons-nous, les femmes de ces dignitaires pourraient continuer de brancher l'os frontal de leur époux ; *mais cela ne compterait pas*.

» Qui pourrait faire obstacle à ma proposition ? **Assurément** pas les femmes de ces derniers. Elles recouvreraient ainsi plus de liberté pour donner cours aux élans de leur cœur et faire un plus grand nombre d'heureux.

(ALLAIS. A., *Deux et deux font cinq*. La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, p.246).

f) *Assurément*₁ puede constituir la respuesta a una interrogación total,

(5) Le fait que les policiers équipés d'une caméra-piéton procèdent systématiquement à l'enregistrement des contrôles d'identité qu'ils effectuent permettra-t-elle, selon vous, de lutter efficacement contre le délit de faciès ?

Oui, **assurément**. La caméra a fait ses preuves dans de nombreux Etats américains où elle est utilisée depuis des années. Elle sera également plus rapide à mettre en œuvre que le récépissé puisqu'elle entrera en vigueur en France au plus tard en mars 2017.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160630.OBS3722/controles-au-facies-la-camera-est-plus-efficace-que-le-recepisse.html>. Publié le 30 juin 2016 à 20h00).

g) *Assurément*₁ no responde a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quand*.

(6) Selon eux, l'histoire a déjà fourni la réponse : "Le boycott des Jeux de Moscou en 1980, par une cinquantaine de pays dont les Etats-Unis, a-t-il permis la chute du Mur de Berlin? A-t-il conduit à inverser la situation des droits de l'homme sur le terrain? **Assurément** non ! (...) Ce boycott a fourni un prétexte facile au régime soviétique pour justifier (...) des répressions

accrues". (<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20080228.OBS2662/la-france-espere-voir-les-droits-de-l-homme-progresser-via-les-jo.html>). Publié le 28-02-2008 à 10h13).

(6b) Selon eux, l'histoire a déjà fourni la réponse : "Le boycott des Jeux de Moscou en 1980, par une cinquantaine de pays dont les Etats-Unis, a-t-il permis la chute du Mur de Berlin? *Comment/ *qui a-t-il conduit à inverser la situation des droits de l'homme sur le terrain? **Assurément** non ! (...) Ce boycott a fourni un prétexte facile au régime soviétique pour justifier (...) des répressions accrues".

h) *Assurément*₁ no pueden ser *focus* de una frase.

(7) Pour évoquer la seule période contemporaine, la Hongrie conservait encore, dans l'entre-deux-guerres, une empreinte postféodale affichée, avec religion d'Etat et pouvoir réactionnaire « musclé » ; elle passa, sans transition, à l'ère de la philosophie d'Etat stalinienne et soviétique, et, si la révolte populaire et nationale de 1956, écrasée par les chars russes, fut suivie d'une progressive « libéralisation », elle n'en a pas moins connu en 1989, sans violence cette fois, un nouvel ouragan politique : aux mots d'ordre marxistes succédèrent soudainement les mots d'ordre capitalistes.

Rupture? **Assurément**. Cependant, cette histoire a été trop compressée, comprimée, pour que ses différentes couches n'affleurent pas en permanence dans le discours et dans le jeu social, avec un cortège polémique d'arguments concurrents et parfois complémentaires, souvent truqués ou tronqués pour les besoins de la cause.

(<http://www.monde-diplomatique.fr/1991/12/DECORNOY/44024>). Par **Jacques Decornoy**, décembre 1991).

(7b⁵³) Pour évoquer la seule période contemporaine, la Hongrie conservait encore, dans l'entre-deux-guerres, une empreinte postféodale affichée, avec religion d'Etat et pouvoir réactionnaire « musclé » ; elle passa, sans transition, à l'ère de la philosophie d'Etat stalinienne et soviétique, et, si la révolte populaire et nationale de 1956, écrasée par les chars russes, fut suivie d'une progressive « libéralisation », elle n'en a pas moins connu en 1989, sans violence cette fois, un nouvel ouragan politique : aux mots d'ordre marxistes succédèrent soudainement les mots d'ordre capitalistes.

Rupture? * *C'est assurément que*. Cependant, cette histoire a été trop compressée, comprimée, pour que ses différentes couches n'affleurent pas en permanence dans le discours et dans le jeu social, avec un cortège polémique d'arguments concurrents et parfois complémentaires, souvent truqués ou tronqués pour les besoins de la cause.

1.2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas

i) *Assurément*₁ puede conmutar por *oui/ tout à fait*.

(8) Anna compatit. Sautant du coq à l'âne, elle l'interrogea à propos du cas de Lakdar Abdane. De sa main droite paralysée, qui l'empêchait d'écrire. Que pouvait-elle faire pour l'aider ?

Saliesse plissa le front dans un effort de réflexion aussi intense que sincère. Puis il claqua la langue en signe de perplexité.

ó Lakdar Abdane, tu dis ? Làí là, c'est un problème médical, assurémentí

ó Oui, **assurément** confirma Anna.

ó Alorsí heuí il faut en parler avec l'infirmière, ou le médecin scolaire.

ó Ah oui, bien sûr, merci du conseilí

(JONQUET, T, 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, p. 58).

(8b) Anna compatit. Sautant du coq à l'âne, elle l'interrogea à propos du cas de Lakdar Abdane. De sa main droite paralysée, qui l'empêchait d'écrire. Que pouvait-elle faire pour l'aider ?

Saliesse plissa le front dans un effort de réflexion aussi intense que sincère. Puis il claqua la langue en

⁵³ Los enunciados que tiene una letra después del número, son manipulaciones realizadas por nosotros mismos.

signe de perplexité.

ó Lakdar Abdane, tu dis ? Làí là, cæst un problème médical, assurémentí

ó Oui, **tout à fait** confirma Anna.

ó Alorsí heuí il faut en parler avec lœnfirmière, ou le médecin scolaire.

ó Ah oui, bien sûr, merci du conseilí

j) *Assurément*₁ puede conmutar con *Non/ Absolument pas*.

(9) ó Eh ! je ne fais pas autre chose quœy penser tout le temps ; cæst précisément le motif qui me fera marcher avec vous. Cependant elles sont en sûreté chez le père John. Seigneur ! si elles nœy étaient plus... je ne sais ce que je deviendrais !... Oui, je deviendrais enragé sœil arrivait malheur à la vieille femme et à Molly !

ó Nœavez-vous aucune crainte pour leur sûreté pendant votre absence ?

ó Oh ! Dieu vous bénisse ! non **assurément** ; pas un seul rouge ne voudrait sœapprocher de ce qui appartient au vieux John.

(AIMARD, G. ó DœAURIAC J.B .*Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, p.176).

(9b) ó Eh ! je ne fais pas autre chose quœy penser tout le temps ; cæst précisément le motif qui me fera marcher avec vous. Cependant elles sont en sûreté chez le père John. Seigneur ! si elles nœy étaient plus... je ne sais ce que je deviendrais !... Oui, je deviendrais enragé sœil arrivait malheur à la vieille femme et à Molly !

ó Nœavez-vous aucune crainte pour leur sûreté pendant votre absence ?

ó Oh ! Dieu vous bénisse ! non **absolument pas** ; pas un seul rouge ne voudrait sœapprocher de ce qui appartient au vieux John.

K) *Assurément*₁ no admite una variación de grado.

(10) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de lœEtat : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." Un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Assurément** à Bercy, François Hollande se sent à lœaise dans ses nouveaux habits de vedette.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/election-presidentielle-2012/20120429.OBS7349/a-bercy-hollande-s-offre-un-show-de-rock-star.html>. Publié le 30-04-2012 à 10h55).

(10 b) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de lœEtat : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." Un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Très* **assurément** à Bercy, François Hollande se sent à lœaise dans ses nouveaux habits de vedette.

l) *Assurément*₁ no admite la combinación con otros elementos como *mais* o *et*.

(11) Un jour peut-être, dans un futur plus ou moins proche, un collectif de chercheurs sœattellera à lœouvrage, qui sait ? On se penchera sur la vie de Monsieur Jacob. Il faudra, pour élucider le mystère, réunir tout un aréopage de savants appartenant aux disciplines les plus variées. Nous nœen sommes pas là. Que dire donc de Monsieur Jacob ? Quœil était dœun aspect fort commun ? **Assurément**. Petit, très petit même, un mètre soixante à peine, râblé, trapu, perpétuellement vêtu dœun costume de Tergal gris cendre, le cou engoncé dans un col de chemise blanche rehaussé par un nœud de cravate noire, chaussé de mocassins, il nœattirait guère lœattention, et cœétait à dessein.

(JONQUET, T., 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, p.5).

(11b) Un jour peut-être, dans un futur plus ou moins proche, un collectif de chercheurs sœattellera à lœouvrage, qui sait ? On se penchera sur la vie de Monsieur Jacob. Il faudra, pour élucider le mystère, réunir tout un aréopage de savants appartenant aux disciplines les plus variées. Nous nœen sommes pas

là. Que dire donc de Monsieur Jacob ? Qu'il était d'un aspect fort commun ? ***Assurément mais**. Petit, très petit même, un mètre soixante à peine, râblé, trapu, perpétuellement vêtu d'un costume de Tergal gris cendre, le cou engoncé dans un col de chemise blanche rehaussé par un nœud de cravate noire, chaussé de mocassins, il n'attirait guère l'attention, et c'était à dessein.

(11c) Un jour peut-être, dans un futur plus ou moins proche, un collectif de chercheurs s'attellera à l'ouvrage, qui sait ? On se penchera sur la vie de Monsieur Jacob. Il faudra, pour élucider le mystère, réunir tout un aréopage de savants appartenant aux disciplines les plus variées. Nous n'en sommes pas là. Que dire donc de Monsieur Jacob ? Qu'il était d'un aspect fort commun ? * **Et Assurément** Petit, très petit même, un mètre soixante à peine, râblé, trapu, perpétuellement vêtu d'un costume de Tergal gris cendre, le cou engoncé dans un col de chemise blanche rehaussé par un nœud de cravate noire, chaussé de mocassins, il n'attirait guère l'attention, et c'était à dessein.

1.2.5. Análisis polifónico.

Assurément₁ aparece en estos ejemplos con un valor absoluto. Simplemente, da respuesta a una pregunta. Se trata de lo que S. Schlyter (1977) llama *adverbe de phrase*, adverbios que dan respuesta a una pregunta y que nosotros, en función de los criterios aplicados clasificamos como un adverbio de enunciado.

En cuanto al estudio polifónico y argumentativo de *assurément₁* podemos decir que es un operador que sirve al locutor para confirmar lo dicho con anterioridad por otro locutor.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de uno o varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 2 puntos de vista (pdv1 y pdv2).

(12) L'attentat, qui a eu lieu 4 mois après les attentats du parc de Lahore, le jour de Pâques, montre aussi l'impuissance des autorités.

- **Assurément.** Certes, le Baloutchistan a certaines spécificités. Soumis à de nombreuses menaces de groupes séparatistes ou de talibans afghans, juste de l'autre côté de la frontière, la sécurité y est assurée par l'armée.

<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20160810.OBS6131/le-pakistan-est-sature-par-la-surabondance-de-groupes-extremistes.html>, **Publié le 11 août 2016 à 17h46, Propos recueillis par Martin Lavielle.**

Pdv₁: (L [x] {L'attentat- qui avoir lieu 4 mois avant- montrer- l'impuissance des autorités, en un tiempo anterior al *Nunc*})

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {L'attentat- qui avoir lieu 4 mois avant- montrer- l'impuissance des autorités} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique rechazo del pdv, por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] {L'attentat- qui avoir lieu 4 moins avant- montrer- l'impuissance des autorités un temps contemporain al *Nunc* de la enunciación})

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L₂ *Assurément* {L'attentat- qui avoir lieu 4 moins avant- montrer- l'impuissance des autorités} a diferencia de lo que ocurre en el pdv₁, si hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen la actitud del locutor con respecto al pdv, el operador *assurément*, que en este caso sirve para que L₂ confirme lo expresado por L₁.

En este caso L₂ ya conoce el pdv expuesto por L₁ y lo confirma mediante el operador *assurément*₁.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] { L'attentat- qui avoir lieu 4 moins avant- montrer- l'impuissance des autorités, en un temps anterior al *nunc* }), **Pdv₂**: ([Loc] [x₂] { L'attentat- qui avoir lieu 4 moins avant- montrer- l'impuissance des autorités un temps contemporain al *Nunc*. }) (x₁ = L₁ ; x₂= L₂).

Donde la noción de Loc representa al Locutor- autor del enunciado, la noción de L₂ representa a un locutor anterior o el propio interlocutor. Pdv₁, pdv₂ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a la secuencias en superficie. [x₁] y [x₂] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

1.2.6. Interpretación

*Assurément*₁ nos indica la seguridad absoluta por parte de L₂ con respecto a lo enunciado, anteriormente por L₁. Por lo tanto y siguiendo los criterios propuestos por (Foullioux, 2006) diremos que es un adverbio de modalidad epistémica.

1.3.Assurément₂

1.3.1. **Estatus:** adverbio de enunciado.

1.3.2. **Parafrasis:** õPuisque [X] sans aucun doute [Y]ö.

1.3.3. **Descripción sincrónica:**

Mini corpus :

(13) **Assurément** il est difficile de savoir se distinguer: cela ne va pas sans cette noblesse, qui sait créer des distances dont parlait Nietzsche. (<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>. Publié le 2012/05/02-22:20:31).

(14) "(...) Ratification à la Mitterrand ou primaires, le débat ne tardera pas à être secondaire. Car avec trois candidats principaux, Mélenchon qui refait Chevènement et les Verts dans la course, la gauche prend le risque d'un toujours possible 21 avril. Les primaires n'éviteront pas ce danger. Le calendrier socialiste présente un inconvénient qui peut s'avérer majeur même s'il n'a guère été souligné encore. Le débat interne se tiendra en pleine campagne des élections sénatoriales au moment où les élus locaux ont besoin d'être motivés et accompagnés pour espérer faire basculer à gauche la Haute assemblée. **Assurément**, ce n'est pas le meilleur moment pour que le PS se lance dans un remake de la foire des célébrités et condamne, une fois encore, la modernisation de la gauche à ne durer que ce que dure la rose, l'espace d'un scrutin."

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20110113.OBS6142/revue-de-presse-les-primaires-au-ps.html>. Publié le 13-01-2011 à 08h29).

(15) Merveilleusement situé au fond du golfe du Mexique, doué d'un climat tempéré, d'un sol fécond, disposé à tout produire, le Texas est **assurément** une des contrées les plus riches du nouveau monde. (AIMARD, G., *Les pirates des prairies*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 957 : version 1.0, p.347).

(16) Ce lundi 21 mai, dans le camp Servier, les visages avaient perdu de leur gravité. La porte-parole du laboratoire Lucy Vincent, papillonnait, tout sourire, sur ses hauts talons. Les robes noires devisaient allègrement, sous le regard perdu de quelques victimes du Mediator venues affronter le tribunal de Nanterre sous une pluie torrentielle. Sur le banc des prévenus, le vieux Jacques, lui aussi, paraissait étonnamment dilaté. Le patron s'était même permis une cravate violette. Petite fantaisie des grands jours, car c'en fût un pour lui, **assurément**.(<http://tempsreel.nouvelobs.com/l-affaire-mediator/20120521.OBS6011/proces-servier-recit-d-un-report.html>. Publié le 21-05-2012 à 23h01).

(17) "La Dépêche du Midi", sous la plume de Jean-Claude Souléry, estime que "faire du Front national le premier parti de la République, c'est **assurément** un effet pervers de la démocratie, c'est surtout un 'choc' politique et psychologique dont on se souviendra longtemps". (<http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-europeennes-2014/20140526.OBS8463/la-victoire-du-fn-un-choc-qui-va-ebanler-la-france-et-l-europe.html>. Publié le 26-05-2014 à 06h53).

(18) Alain Juppé est à droite **assurément**, si vous raisonnez en termes de fidélités partisans ou familiales. (<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>. Publié le 2012/05/02-18:20:48).

(19) En voyant les noms de récipiendaires du prix Nobel de la paix ô Menahem Begin, MM. Henry Kissinger et Barack Obama ô , on songe au mot du romancier Gabriel García Márquez, pour qui cette

récompense serait plus justement nommée prix Nobel de la guerre. Cette année-ci, s'il est un peu moins belliqueux, il offre tout autant prise à la satire. Heureuse Union européenne gratifiée de ce qui pourrait être appelé le prix Nobel du narcissisme. On peut cependant compter sur Oslo pour se surpasser. Il faut espérer que l'an prochain le comité Nobel fasse ce qu'il convient : se décerner le prix à lui-même.

Pourtant, l'honneur conféré à Bruxelles et à Strasbourg ô qui ne sont pas sans se le disputer ô arrive **assurément** à propos. Les premières années de notre siècle ont vu les vanités européennes aller crescendo.

(<http://www.monde-diplomatique.fr/2012/12/ANDERSON/48468>. Perry Anderson, décembre 2012).

(20) Un beau job, **assurément**, payé dans les 20 000 dollars par mois.

(<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>. Publié le 2013/01/31-06:21:21).

(21) **Assurément** pas George W. Bush qui a délibérément engagé son autorité sur la voie militaire.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20030222.OBS7205/revue-de-presse.html>. Publié le 22-02-2003 à 11h10).

(22) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de l'État : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." Un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Assurément** à Bercy, François Hollande se sent à l'aise dans ses nouveaux habits de vedette.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/election-presidentielle-2012/20120429.OBS7349/a-bercy-hollande-s-offre-un-show-de-rock-star.html>. Publié le 30-04-2012 à 10h55).

(23) Pendant que toute l'industrie du divertissement cinématographique s'excitait au festival de Cannes sur des fichiers numériques à haute définition, *c'est **assurément** au Centre Pompidou qu'on a vu le plus beau film-en-tant-que-film (*film as film*, disent les théoriciens américains) de l'année 2013 : *Song* [1], du cinéaste expérimental Nathaniel Dorsky. (<http://blog.mondediplo.net/2013-06-04-La-pellicule-absente>. mardi 4 juin 2013, Par Guillaume Basquin).

(24) Les Fennecs, **assurément** les plus mordants en début de match, ont inquiété Neuer par Slimani, parti seul face à lui (9), puis Feghouli (28). (<http://tempsreel.nouvelobs.com/coupe-du-monde/20140701.OBS2244/coupe-du-monde-l-algerie-cede-face-a-l-allemande-2-1.html>, Publié le 01-07-2014 à 01h01).

(25) Carton, c'est l'un des personnages de la série culte "Le Prince de Bel-Air" : devenu un meme sur Internet, il s'est mis en tête d'organiser le plus grand flash mob du monde autour de la petite danse qu'il faisait dans la série. Le plus grand du monde, ce n'est pas sûr, mais la vidéo est **assurément** un succès avec presque 100.000 vues en 24 heures.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/le-top-5/20120425.OBS7121/le-top-5-obama-slamme-un-trottoir-qui-s-effondre.html> . Publié le 25 avril 2012 à 20h59).

(26) La poisse? Non. Un manque de talent? Non plus, car Ibra est **assurément** un surdoué. En fait, une histoire de personnalité. Zlatan a un peu de mal avec le sacrifice, le remplacement, la patience.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130402.OBS6401/ibrahimovic-a-t-il-les-epaules-pour-renverser-le-barca.html>. Publié le 02-04-2013 à 16h04).

(27) Elle est la première des deux enfants, conçue avant même les fiançailles du couple que l'on marie en vitesse, pour le meilleur et **assurément** pour le pire: le désamour, la violence...

(<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>). Publié

2013/02/07-06:20:46).

(28) Ce lundi 21 mai, dans le camp Servier, les visages avaient perdu de leur gravité. La porte-parole du laboratoire Lucy Vincent, papillonnait, tout sourire, sur ses hauts talons. Les robes noires devisaient allègrement, sous le regard perdu de quelques victimes du Mediator venues affronter le tribunal de Nanterre sous une pluie torrentielle. Sur le banc des prévenus, le vieux Jacques, lui aussi, paraissait étonnamment dilaté. Le patron s'était même permis une cravate violine. Petite fantaisie des grands jours, **car** c'en fût un pour lui, **assurément**.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/l-affaire-mediator/20120521.OBS6011/proces-servier-recit-d-un-report.html>). Publié le 21-05-2012 à 23h01).

(29) Bruce Steeves juge toutefois que "la tendance est toujours **assurément** à la hausse", **car** la demande reste "très forte", même si l'EIA fait part d'un fléchissement.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20050810.OBS5999/le-prix-du-petrole-fait-une-pause.html>). Publié le 10-08-2005 à 18h58).

(30) Maurice Béjart ne voulait plus que l'on dansât son "Sacre" qui selon lui avait fait son temps, après avoir marqué toute une génération. Il avait tort. Une telle œuvre ne saurait être abandonnée à l'oubli. Mais il avait aussi raison : la ressusciter sans en restituer la puissance originelle est une trahison.

Est-ce la faute des danseurs ? Certainement pas. Mais **assurément** la faute des héritiers de Béjart, de ceux qui ont la charge précieuse de transmettre un chef d'œuvre, sans savoir, au-delà de la forme, en faire ressurgir la force et l'esprit.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/culture/20100403.OBS1864/danse-en-principaute-de-monaco.html>).

Publié le 12-04-2010 à 09h04).

(31) Ses qualités ont été couronnées par l'obtention du prix Nobel de la Paix en 2005 et lui seront **assurément** utiles s'il doit assumer le rôle de capitaine de la nouvelle transition politique qui s'ouvre en Égypte. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20130705.OBS8201/egypte-les-nouveaux-patrons-du-caire.html>). Publié le 05-07-2013 à 12h49).

1.3.4. Propiedades lingüísticas

1.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Assurément*₂ puede aparecer en posición inicial de frase positiva o negativa como todos los *adverbios* de enunciado.

(13) **Assurément** il est difficile de savoir se distinguer: cela ne va pas sans cette noblesse, qui sait créer des distances dont parlait Nietzsche. (<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>). Publié le 2012/05/02-22:20:31).

(14) "(...) Ratification à la Mitterrand ou primaires, le débat ne tardera pas à être secondaire. Car avec trois candidats principaux, Mélenchon qui refait Chevènement et les Verts dans la course, la gauche prend le risque d'un toujours possible 21 avril. Les primaires n'éviteront pas ce danger. Le calendrier socialiste présente un inconvénient qui peut s'avérer majeur même s'il n'a guère été souligné encore. Le débat interne se tiendra en pleine campagne des élections sénatoriales au moment où les élus locaux ont besoin d'être motivés et accompagnés pour espérer faire basculer à gauche la Haute assemblée. **Assurément**, ce n'est pas le meilleur moment pour que le PS se lance dans un remake de la foire des célébrités et condamne, une fois encore, la modernisation de la gauche à ne durer que ce que dure la rose, l'espace d'un scrutin."

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20110113.OBS6142/revue-de-presse-les-primaires-au-ps.html>). Publié le 13-01-2011 à 08h29).

b) *Assurément*₂ puede aparecer en posición intermedia.

(15) Merveilleusement situé au fond du golfe du Mexique, doué d'un climat tempéré, d'un sol fécond, disposé à tout produire, le Texas est **assurément** une des contrées les plus riches du nouveau monde. (AIMARD, G., *Les pirates des prairies*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 957 : version 1.0, p.347).

c) *Assurément*₂ puede aparecer en posición final.

(16) Ce lundi 21 mai, dans le camp Servier, les visages avaient perdu de leur gravité. La porte-parole du laboratoire Lucy Vincent, papillonnait, tout sourire, sur ses hauts talons. Les robes noires devisaient allègrement, sous le regard perdu de quelques victimes du Mediator venues affronter le tribunal de Nanterre sous une pluie torrentielle. Sur le banc des prévenus, le vieux Jacques, lui aussi, paraissait étonnamment dilaté. Le patron s'était même permis une cravate violette. Petite fantaisie des grands jours, car c'en fût un pour lui, **assurément**.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/l-affaire-mediator/20120521.OBS6011/proces-servier-recit-d-un-report.html>). Publié le 21-05-2012 à 23h01).

d) *Assurément*₂ puede aparecer junto a un sustantivo aunque actúe sobre todo el enunciado.

(17) "La Dépêche du Midi", sous la plume de Jean-Claude Souléry, estime que "faire du Front national le premier parti de la République, c'est **assurément** un effet pervers de la démocratie, c'est surtout un 'choc' politique et psychologique dont on se souviendra longtemps".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-europeennes-2014/20140526.OBS8463/la-victoire-du-fn-un-choc-qui-va-ebanler-la-france-et-l-europe.html>). Publié le 26-05-2014 à 06h53).

e) *Assurément*₂ puede aparecer junto a un adjetivo, aunque actúe sobre todo el enunciado.

(18) Alain Juppé est à droite **assurément**, si vous raisonnez en termes de fidélités partisans ou familiales.

(<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>). Publié le 2012/05/02-18:20:48).

f) *Assurément*₂ puede aparecer junto a un verbo, aunque actúe sobre todo el enunciado.

(19) En voyant les noms de récipiendaires du prix Nobel de la paix ô Menahem Begin, MM. Henry Kissinger et Barack Obama ô , on songe au mot du romancier Gabriel García Márquez, pour qui cette récompense serait plus justement nommée prix Nobel de la guerre. Cette année-ci, s'ôl est un peu moins belliqueux, il offre tout autant prise à la satire. Heureuse Union européenne gratifiée de ce qui pourrait être appelé le prix Nobel du narcissisme. On peut cependant compter sur Oslo pour se surpasser. Il faut espérer que l'ôan prochain le comité Nobel fasse ce qu'ôl convient : se décerner le prix à lui-même.

Pourtant, l'honneur conféré à Bruxelles et à Strasbourg ô qui ne sont pas sans se le disputer ô arrive **assurément** à propos. Les premières années de notre siècle ont vu les vanités européennes aller crescendo.

(<http://www.monde-diplomatique.fr/2012/12/ANDERSON/48468>. Perry Anderson, décembre 2012).

g) *Assurément*₂ puede aparecer entre dos pausas prosódicas.

(20) Un beau job, **assurément**, payé dans les 20 000 dollars par mois.

(<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>. Publié le 2013/01/31-06:21:21).

h) *Assurément*₂ aparece a la izquierda de la negación *pas*.

(21) **Assurément** pas George W. Bush qui a délibérément engagé son autorité sur la voie militaire. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20030222.OBS7205/revue-de-presse.html>. Publié le 22-02-2003 à 11h10).

i) *Assurément*₂, al igual que *assurément*₁ puede aparecer como respuesta a una pregunta total y no puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como: *qui*, *que* *comment*í como en (22 b).

(22) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de l'ôEtat : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." Un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Assurément** à Bercy, François Hollande se sent à l'aise dans ses nouveaux habits de vedette.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/election-presidentielle-2012/20120429.OBS7349/a-bercy-hollande-s-offre-un-show-de-rock-star.html>. Publié le 30-04-2012 à 10h55).

(22b) Pour finir, il dresse un portrait robot du futur chef de l'ôEtat : "Je veux que le prochain président soit volontaire, digne, rassembleur, fraternel." * *Comment* un auto-futur-compliment à la troisième personne ? **Assurément** à Bercy, François Hollande se sent à l'aise dans ses nouveaux habits de vedette.

j) *Assurément*₂ no puede aparecer como *focus* de la frase como todos los adverbios de enunciado.

(23) Pendant que toute l'ôindustrie du divertissement cinématographique s'ôexcitait au festival de Cannes sur des fichiers numériques à haute définition, **assurément** au Centre Pompidou qu'ôn a vu le plus beau film-en-tant-que-film (*film as film*, disent les théoriciens américains) de

l'année 2013 : *Song* [1], du cinéaste expérimental Nathaniel Dorsky. (<http://blog.mondediplo.net/2013-06-04-La-pellicule-absente>. mardi 4 juin 2013, Par Guillaume Basquin).

(23b) Pendant que toute l'industrie du divertissement cinématographique s'excitait au festival de Cannes sur des fichiers numériques à haute définition, *c'est **assurément** au Centre Pompidou qu'on a vu le plus beau film-en-tant-que-film (*film as film*, disent les théoriciens américains) de l'année 2013 : *Song* [1], du cinéaste expérimental Nathaniel Dorsky.

1.3.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas

k) *Assurément*₂ conmuta por *sans aucun doute*.

(24) Les Fennecs, **assurément** les plus mordants en début de match, ont inquiété Neuer par Slimani, parti seul face à lui (9), puis Feghouli (28). (<http://tempsreel.nouvelobs.com/coupe-du-monde/20140701.OBS2244/coupe-du-monde-l-algerie-cede-face-a-l-allemande-2-1.html>, Publié le 01-07-2014 à 01h01).

(24b) Les Fennecs, *sans aucun doute* les plus mordants en début de match, ont inquiété Neuer par Slimani, parti seul face à lui (9), puis Feghouli (28).

(25) Carton, c'est l'un des personnages de la série culte "Le Prince de Bel-Air" : devenu un meme sur Internet, il s'est mis en tête d'organiser le plus grand flash mob du monde autour de la petite danse qu'il faisait dans la série. Le plus grand du monde, ce n'est pas sûr, mais la vidéo est **assurément** un succès avec presque 100.000 vues en 24 heures.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/le-top-5/20120425.OBS7121/le-top-5-obama-slamme-un-trottoir-qui-s-effondre.html> . Publié le 25 avril 2012 à 20h59).

(25b) Carton, c'est l'un des personnages de la série culte "Le Prince de Bel-Air" : devenu un meme sur Internet, il s'est mis en tête d'organiser le plus grand flash mob du monde autour de la petite danse qu'il faisait dans la série. Le plus grand du monde, ce n'est pas sûr, mais la vidéo est *sans aucun doute* un succès avec presque 100.000 vues en 24 heures.

l) *Assurément*₂ no aparece junto al adverbio *très* puesto que es un adverbio de certeza absoluta y no necesita ningún otro adverbio que intensifique la certeza que quiere transmitir el locutor.

(26) La poisse? Non. Un manque de talent? Non plus, car Ibra est **assurément** un surdoué. En fait, une histoire de personnalité. Zlatan a un peu de mal avec le sacrifice, le remplacement, la patience.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130402.OBS6401/ibrahimovic-a-t-il-les-epaules-pour-renverser-le-barca.html>. Publié le 02-04-2013 à 16h04).

(26b) La poisse? Non. Un manque de talent? Non plus, car Ibra est* *très assurément* un surdoué. En fait, une histoire de personnalité. Zlatan a un peu de mal avec le sacrifice, le remplacement, la patience.

m) *Assurément*₂ puede aparecer junto a la conjunción *et*.

(27) Elle est la première des deux enfants, conçue avant même les fiançailles du couple que l'on marie en vitesse, pour le meilleur **et assurément** pour le pire: le désamour, la violence...

(<http://le-nouvel-observateur-magazine-digital.nouvelobs.com/profil/liseuse.html>. Publié 2013/02/07-06:20:46).

n) *Assurément*₂ puede combinarse con la conjunción *car*.

(28) Ce lundi 21 mai, dans le camp Servier, les visages avaient perdu de leur gravité. La porte-parole du laboratoire Lucy Vincent, papillonnait, tout sourire, sur ses hauts talons. Les robes noires devisaient allègrement, sous le regard perdu de quelques victimes du Mediator venues affronter le tribunal de Nanterre sous une pluie torrentielle. Sur le banc des prévenus, le vieux Jacques, lui aussi, paraissait étonnamment dilaté. Le patron s'était même permis une cravate violine. Petite fantaisie des grands jours, **car** c'en fût un pour lui, **assurément**.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/l-affaire-mediator/20120521.OBS6011/proces-servier-recit-d-un-report.html>. Publié le 21-05-2012 à 23h01).

(29) Bruce Steeves juge toutefois que "la tendance est toujours **assurément** à la hausse", **car** la demande reste "très forte", même si l'EIA fait part d'un fléchissement.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20050810.OBS5999/le-prix-du-petrole-fait-une-pause.html>. Publié le 10-08-2005 à 18h58).

o) *Assurément*₂ puede combinarse con *mais*.

(30) Maurice Béjart ne voulait plus que l'on dansât son "Sacre" qui selon lui avait fait son temps, après avoir marqué toute une génération. Il avait tort. Une telle œuvre ne saurait être abandonnée à l'oubli. Mais il avait aussi raison : la ressusciter sans en restituer la puissance originelle est une trahison.

Est-ce la faute des danseurs ? Certainement pas. **Mais assurément** la faute des héritiers de Béjart, de ceux qui ont la charge précieuse de transmettre un chef d'œuvre, sans savoir, au-delà de la forme, en faire ressurgir la force et l'esprit.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/culture/20100403.OBS1864/danse-en-principaute-de-monaco.html>. Publié le 12-04-2010 à 09h04).

1.3.5. Análisis polifónico.

En este nivel diremos que el locutor- autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

Desde un punto de vista polifónico y argumentativo, *assurément*₂ confirma la opinión del locutor X, El locutor confirma la certeza de los hechos enunciados, mediante su conocimiento del mundo.

[í] Ses qualités ont été couronnées par l'obtention du prix Nobel de la Paix en 2005 et lui seront **assurément** utiles s'il doit assumer le rôle de capitaine de la nouvelle transition politique qui s'ouvre en Égypte. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20130705.OBS8201/egypte-les-nouveaux-patrons-du-caire.html>. Publié le 05-07-2013 à 12h49)

El locutor marca la certeza completa apelando a sus conocimientos. L conoce las cualidades (cualidades que le han permitido obtener el Premio Nobel de la Paz) que permitirán a la persona de la que habla llevar a cabo la transición política en Egipto. Es por esto que L puede usar *assurément*₂, para reforzar la expresión de certeza y distanciarse de otras opiniones posibles.

Existe una realidad [X], y el locutor acepta esta realidad, (que le permite evocar un conocimiento previo del interlocutor,) y esto a su vez le permite llegar a una conclusión [Y] con toda seguridad.

El pdv₁ (L [x]: {Il ó obtenir- le prix Nobel de la paix}, en un tiempo anterior al *nunc*)

Donde x = L, asume el pdv.

El pdv₁: cuyo origen es el L. Corresponde a {Il ó obtenir- le prix Nobel de la paix}, lo que se interpreta .como argumento para el **pdv₂**

El pdv₂ (On- Loc [x]: {avoir un prix Nobel- de la Paix donner la possibilité d'être un bon politique, en un tiempo anterior al *nunc*}.

Donde x = On- Loc, y Loc. asume el pdv.

El pdv₂: Es el pdv que corresponde al principio general que permite pasar del argumento (pdv₁) a la conclusión (pdv₂) y cuyo origen por lo tanto es un On- loc Corresponde a un enunciado implícito anterior al *nunc*. Se trata de lo que Anscombe (2013: 86) denomina un *savoir partagé*⁵⁴ Es el principio general que permite la conclusión a la que se llega de forma

⁵⁴ « [í] Le savoir partagé est un ensemble d'énoncés partagés par une communauté linguistique, et ayant force de loi, i.e. dont la validité n'est en principe pas remise en question au sein de cette communauté, sauf mention expresse ». Anscombe (2013 : 86).

implícita, a partir del **pdv₁**: ¿si obtienes el Premio Nobel de la Paz es porque rechazas los conflictos o en su defecto los solucionas lo que permite al L llegar al **pdv₃**.

El pdv₃: (L [x]: {Ses qualités ó lui ó être ó utiles ó pour diriger ó la transition politique en Égypte})

Donde [x] = L, asume el pdv.

Pdv₃: (L [x] {Ses qualités-lui être- utiles, en un tiempo posterior al *nunc*}).

Donde [x] = L, asume el pdv.

Pdv₃: cuyo origen es L, al que le hacemos corresponder en superficie el segmento [Y] Ses qualités-lui être- útilesí . Hay marcas explícitas en el enunciado que indican la actitud de absoluta certeza, el operador *assurément*, del locutor con respecto al pdv. L se sirve del pdv₁, argumento para concluir en el pdv₃ a partir de un principio general que es el pdv₂, Este es el esquema que podría representar el análisis.

Puisque [X] assurément [Y].

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {Il ó obtenir- le prix Nobel de la paix, en un tiempo anterior al *nunc*}). **Pdv₂**: ([On-Loc] [x₂] {avoir un prix Nobel- de la Paix donner la possibilité d'être un bon politique}) **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {Ses qualités-lui être- utiles en un tiempo posterior al *nunc*}) (x₁ = L; x₂= On.L; x₃=L).

Donde Loc representa al locutor ó autor del enunciado, y On- Loc representa al conjunto de la comunidad lingüística a la que pertenece el propio locutor. Pdv₁, pdv₂, pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a la secuencia en superficie X. [x₁] y [x₂] y [x₃] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [x].

1.3.6. Interpretación

Tras este análisis podemos decir que *assurément*₂ siguiendo los criterios propuestos por C. Foullioux en (2006) es un operador de modalidad epistémica que implica una actitud de certeza por parte de L ya que el origen de su enunciación se basa en la activación de los

conocimientos previos del mundo que tiene el interlocutor. Esto hace que *assurément*₂ permita a L expresar una actitud de certeza absoluta con respecto al pdv enunciado.

2. Certainement

2.1. Estado de la cuestión

Si iniciamos el estudio de este adverbio a través de las definiciones propuestas por los distintos diccionarios (*Le Petit Robert*) y las descripciones ofrecidas por diversos estudios (*Grammaire des adverbes. Description de formes en óment*), observaremos rápidamente que, a menudo, se realizan aseveraciones exentas de justificación y limitadas a un par de valores semánticos o tres. En ningún caso se describe el mecanismo lingüístico generado por su presencia en el enunciado.

Es el caso, por ejemplo, en uno de los diccionarios de referencia en el ámbito francófono como el *Petit Robert*, en el que se limita a ofrecer los valores de dicho adverbio sin aportar ejemplos que lo ilustren:

1. D'une manière certaine (en parlant d'un événement à venir)
2. Renforce une affirmation.
En réponse affirmative
3. Par ex. *Très probablement, mais sans certitude absolue*
Robert : *Le petit Robert* Hachette Multimedia ó Hachette livre, 2001.

En el *Trésor de la Langue Française* se aprecia un esfuerzo, al menos para uno de sus valores, por proponer un criterio de clasificación. Sin embargo, al igual que la mayoría de diccionarios o de gramáticas, se limita a proponer una serie de sinónimos sin tomarse la molestia de distinguir lo que les diferencia a cada uno de ellos:

Dans le dialogue, [certainement] exprime ou renforce une affirmation telle qu'elle n'offre de prise à aucun doute. Synon. *Assurément, à coup sûr, certes, en vérité, sans aucun doute, sûrement*
Isolé, en tête de phrase, pour souligner l'énergie de l'affirmation :
Dans la prose narrative ou didactique, souligne le caractère probable d'une assertion, souvent en relation avec *mais*.
Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 07-09-2015].
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>.

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en -ment, intenta una clasificación semántica de los mismos. A la vez que los relaciona con el fenómeno más general de la modalización:

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation les « complémentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il

précise la valeur de vérité le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement) ou qu'il évalue sur une échelle de valeur ou en fonction d'une attente (heureusement), soit encore qu'il commente non pas le contenu de son énoncé, mais l'acte même de son énonciation, pour en justifier l'occurrence ou la forme. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986 : 157).

Ex: *Franchement, votre livre est mauvais.* (Ibid:157).

Y continúa:

L'adverbe *franchement* ne caractérise aucun élément de la phrase, mais l'acte de parole du locuteur.

Certains adverbes fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbes se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Ibid: 388).

A su vez, **S. Schlyter** (1977: 99) lo clasifica dentro de los *adverbes de phrase* que son definidos como: « [í] Sémantiquement, ces adverbes sont un commentaire de sorte que la phrase où entre l'adverbe peut être paraphrasé par òque S est ADJö»: Y dentro de estos *adverbes de phrase* en la subclasificación de los adverbios de *phrase illocutifs*.

H. Nølke (1993): clasifica a *certainement* dentro del grupo de los *adverbiaux d'énoncé*, los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como : òCes adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé.ö (Nølke, 1993: 82) y dentro de los *adverbes d'énoncé*, los considera *adverbes modaux*, que son los que modalizan la verdad.

C.Molinier- F.Levrier (2000), por otra parte en su clasificación de los *adverbes en -ment* establecen una primera distinción entre *les adverbes de phrase* y *les adverbes intégrés à la proposition*. Los primeros tienen como características principales:

- **Poder aparecer en posición inicial en frase negativa**
- **No poder ser extraídos por *C'estí que*,**

mientras que los segundos:

- **No pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa y /o**
- **Pueden ser extraídos por *C'estí que*.**

Por otro lado, C.Molinier-F.Levrier (2000) establecen una subclasificación de los *adverbes de phrase*, distinguiendo los *conjonctifs* de los *dijonctifs*. El operador *certainement* pertenece al conjunto de los *disjonctifs* y más concretamente a otro subgrupo de los *adverbes disjonctifs*: les *adverbes modaux* que son descritos como:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières [í].

Ces adverbes ont pour fonction d'évaluer la vérité ou le degré de certitude, sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion [...] (pp.91-92).

En el caso de *certainement* defendemos la existencia de tres valores diferentes que estudiaremos con detenimiento a continuación.

2.2. Certainement₁

2.2.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

2.2.2. Paráfrasis: ðAbsolument pas [X]ö (Ej: **1**), ðtout à fait [X]ö (Ej: **2**),

2.2.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(1) ð Vous ne chassez donc pas ?

ð **Certainement** pas ! Blanche, Clotilde et moi jouons au tennis, c'est meilleur pour la ligne. Chassignol voudrait que nous parrainions Winnie pour qu'elle puisse s'inscrire au country-club, maisí

(AUBET B. 2002, *Funerarium*, p.123).

(2) Vrai : Selon vous, des hommes sous influence des femmes, cela n'existe pas ?

Chantal Brunel : **Certainement**. Je n'en connais pas personnellement. J'ai écrit un livre sur les violences faites aux femmes, je n'ai pas étudié le sujet des hommes battus. Et là, je crois, le silence est encore plus fort. (LEMONDE.FR | 01.06.11 | 19h21 É Mis à jour le 01.06.11 | 19h51).

(3) ð Jean-Hugues est un bon père ?

ð **Certainement**

(AUBET B. 2002, *Funerarium*, p.315).

(4) [í] vous que nous nous arrêtons pour dîner et réfléchir ? demanda Gassowitz.

- Non.

- Voulez-vous que je vous dépose à une gare, et vous me laissez votre arme ?

- Non, **certainement** pas, dit Gerfaut. Ils traversèrent Magny-en-Vexin et prirent la direction du hameau Vilneuil.

(S568/MANCHETTE J.-: 1976/*Trois hommes à abattre : le petit bleu de la côte ouest*/p: 166-169 / XXII Frantext).

(5) Cécile Duflot, votre prédécesseur, est la seule personnalité EELV à avoir obtenu un ministère du gouvernement actuel. Pensez-vous, comme beaucoup, que sa stratégie a principalement servi pour sa carrière personnelle?

Certainement pas. Se mettre, en l'état, des difficultés rencontrées, en situation de responsabilité ministérielle est un acte de courage et non une posture de carrière personnelle. Lorsque l'on connaît la situation du logement en France, l'absence de logements sociaux, les passoires énergétiques et la dégradation des conditions de vie de millions de nos concitoyens, sans parler des sans-abri, on ne peut pas dire que Cécile Duflot ait choisi la voie de la facilité. [í].

(<http://eelv.fr/2012/06/27/pascal-durand-interviewe-par-les-internautes-20minutes-fr/>).

(6) - Il est plus connu que les autres ?

- **Certainement**. Ce fut la dernière des épidémies en France, mais elle fut atroce.(VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*, p.182).

(7)ô Vous ne chassez donc pas ?
ô **Certainement** pas Blanche, Clotilde et moi jouons au tennis, c'est meilleur pour la ligne. Chassignol voudrait que nous parrainions Winnie pour qu'elle puisse s'inscrire au country-club, maisí
(AUBET B. 2002, *Funerarium*. p.123).

(8) Un visage buriné, aux yeux étonnamment clairs. Costa, le jardinier ? **Certainement** (AUBET B. 2002, *Funerarium*, p.139).

(9) C'était même franchement sinistre. Lakdar? Non, **certainement** pas.
(JONQUET, T, 2007 *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p. 144).

(10) comme la fleur d'un fil de la vierge. (à *Octave, sévèrement) : est-ce vrai ?
*Octave. -*mais certainement*.
*Clérambard. -désormais, tu seras la joie de la maison et notre amitié en sera la douceur.
*Louise. -ah ! L'horreur ! La voilà qui court sur le mur !
(K896/AYMÉ M., 1950/*Clérambard*/ pp. 85-88 / ACTE II, SCÈNE 3 (Frantext))

(11) Mais l'AIEA a tenu à mettre en garde contre tout excès d'optimisme. "Quelque chose d'inattendu peut-il arriver ? **Très certainement**, a dit Graham Andrew.(Le Nouvel Observateur.com Publié le 20-03-11 à 10:01 Modifié à 12:05).

2.2.4. Propiedades lingüísticas

2.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Certainement*₁ puede aparecer al principio de la frase, si esta es declarativa.

(1)ô Vous ne chassez donc pas ?
ô **Certainement** pas ! Blanche, Clotilde et moi jouons au tennis, c'est meilleur pour la ligne. Chassignol voudrait que nous parrainions Winnie pour qu'elle puisse s'inscrire au country-club, maisí
(AUBET B. 2002, *Funerarium*, p.123).

b) *Certainement*₁ puede situarse después de una pausa prosódica o en *incise*.

(2)Vrai : Selon vous, des hommes sous influence des femmes, cela n'existe pas ?

Chantal Brunel : **Certainement**. Je n'en connais pas personnellement. J'ai écrit un livre sur les violences faites aux femmes, je n'ai pas étudié le sujet des hommes battus. Et là, je crois, le silence est encore plus fort.(LEMONDE.FR | 01.06.11 | 19h21 É Mis à jour le 01.06.11 | 19h51)

c) *Certainement*₁ aparece tanto en diálogo (3) como en monólogo (4).

(3) ô Jean-Hugues est un bon père ?
ô **Certainement**
(AUBET B. 2002, *Funerarium*, p. 315).

d) *Certainement*₁ puede aparecer a la izquierda de la negación *pas*, característica propia de los *õadverbios* de enunciado.

(4) [í]vous que nous nous arrêtons pour dîner et réfléchir ? demanda Gassowitz.

- Non.

- Voulez-vous que je vous dépose à une gare, et vous me laissez votre arme ?

- Non, **certainement** pas, dit Gerfaut. Ils traversèrent Magny-en-Vexin et prirent la direction du hameau Vilneuil.

(S568/MANCHETTE J.-, 1976/*Trois hommes à abattre : le petit bleu de la côte ouest*:: 166-169 / XXII Frantext).

e) Otro de los criterios, Schlyter [1977], que nos permite diferenciar un valor de otro, es que *certainement*₁ puede dar respuesta a una pregunta total como en (5) y no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui*, *que*, *quand*, *comment* como en (5b) lo que indica que es un *õadverbio* de enunciado.

(5b) **Cécile Duflot, votre prédécesseur, est la seule personnalité EELV à avoir obtenu un ministère du gouvernement actuel. *Comment pensez-vous, comme beaucoup, que sa stratégie a principalement servi pour sa carrière personnelle?**

Certainement pas. Se mettre, en l'état, des difficultés rencontrées, en situation de responsabilité ministérielle est un acte de courage et non une posture de carrière personnelle. Lorsque l'on connaît la situation du logement en France, l'absence de logements sociaux, les passoires énergétiques et la dégradation des conditions de vie de millions de nos concitoyens, sans parler des sans-abri, on ne peut pas dire que Cécile Duflot ait choisi la voie de la facilité. [í]

f) *Certainement*₁ no pueden ser *focus* de una frase, es decir, no puede ser extraído por *c'estí que*.

(6) - Il est plus connu que les autres ?

- **Certainement**. Ce fut la dernière des épidémies en France, mais elle fut atroce. (VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*, p. 182).

(6b) - Il est plus connu que les autres ?

- **C'est Certainement que...* Ce fut la dernière des épidémies en France, mais elle fut atroce.

2.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

g) *Certainement*₁ puede conmutar por *Non, absolument pas* cuando se trata de un enunciado negativo, debido a que el locutor expresa certeza absoluta con respecto al enunciado anterior.

(7)ô Vous ne chassez donc pas ?

ô **Certainement pas /non, absolument pas!** Blanche, Clotilde et moi jouons au tennis, c'est meilleur pour la ligne. Chassignol voudrait que nous parrainions Winnie pour qu'elle puisse s'inscrire au country-club, maisí

(AUBET B. 2002, *Funerarium.*, p.123).

h) *Certainement*₁ puede conmutar por *Oui* o *Tout à fait* cuando se trata de un enunciado declarativo afirmativo.

(8) Un visage buriné, aux yeux étonnamment clairs. Costa, le jardinier ? **Certainement/ Oui, Tout à fait**

(AUBET B. 2002, *Funerarium*, p.139).

i) *Certainement*₁ se puede suprimir de la oración en la que aparece, si en esta aparece después *Oui* o *Non*, sin alterar el significado de la frase, que sí el sentido⁵⁵.

(9) C'était même franchement sinistre. Lakdar? Non, **certainement** pas.

(JONQUET, T, 2007 *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.144).

(9b) C'était même franchement sinistre. Lakdar? Non, **(certainement)** pas.

Aplicando los criterios de combinación diremos que:

j) *Certainement*₁ puede aparecer combinado con *mais*

(10) comme la fleur d'un fil de la vierge. (à *Octave, sévèrement) : est-ce vrai ?

*Octave. -*mais certainement*.

*Clérambard. -désormais, tu seras la joie de la maison et notre amitié en sera la douceur.

*Louise. -ah ! L'horreur ! La voilà qui court sur le mur !

(K896/AYMÉ M., 1950/*Clérambard*/ pp.85-88 / ACTE II, SCÈNE 3 (Frantext)).

k) Como otros muchos adverbios, *certainement*₁ no admite una variación de grado si se coloca junto al adverbio *très*.

(11) Mais l'AIEA a tenu à mettre en garde contre tout excès d'optimisme. "Quelque chose d'inattendu peut-il arriver ? **Très certainement**, a dit Graham Andrew.(Le Nouvel Observateur.com Publié le 20-03-11 à 10:01 Modifié à 12:05)

2.2.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio argumentativo de *certainement*₁ podemos afirmar que no es pertinente, ya que no modifica el esquema polifónico del enunciado en el cual aparece.

⁵⁵ Entendemos aquí por sentido, la definición establecida por Ducrot, en *Les Mots de discours* (1980).

2.2.6. Interpretación.

El adverbio aparece en estos ejemplos con un valor absoluto. Simplemente, da respuesta a una pregunta (explícita o implícita), o confirma una afirmación anterior, el locutor está seguro de lo que afirma o niega.

Se trata de lo que Schlyter (1997:99) llama *adverbe de phrase* que dan respuesta a una pregunta.

2.3. Certainement₂

2.3.1. Estatus: adverbio de enunciado.

2.3.2. Parafrasis: ¿Probablement [X]ö.

2.3.3. Descripción sincrónica

Mini corpus:

(12) **Certainement** usé par son long duel face à David Ferrer au tour précédent, Gaël Monfils a éprouvé les pires difficultés à trouver son rythme de croisière.
(Le Nouvel observateur.fr / 01/06/2011).

(13) Chib ferma les yeux. Il avait toujours l'impression que ce fichu canot en acajou allait se renverser, les précipitant tous à l'eau et leur retombant **certainement** sur la tête en prime.
(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, p.62).

(14) J'en doute. Je pense que l'illusion a besoin pour se produire de cette ivresse d'émancipation que j'évoquais tout à l'heure, et que Paul ignore bien **certainement**.
(S124/TOURNIER M. 1975, *Les Météores*/ p: 285-286 / CHAPITRE VIII, LES FRAISES DES BOIS).

(15) Son corps a été ensuite noirci au charbon de bois, **certainement** pour évoquer les symptômes et le nom de la maladie.
(VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*. p.118).

(16) Grelottant, il s'essuya tant bien que mal, où est ce foutu bain de bouche à la menthe ? Il se gargarisa plusieurs fois tout en urinant. Une bonne vitamine C 1000, du jus de fruit frais, et ça allait **certainement** s'arranger. L'eau froide dégouttait agréablement le long de sa nuque.
(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, p.129).

(17) [í] En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions très **certainement** entérinées par les adhérents.

(<http://www.frontnational.com/2015/07/communiqu  -de-presse-du-front-national-45>).

(18) ó Comme vous l'avez très **certainement** lu dans le dossier que je vous ai préparé, les maires chinois sont l'équivalent de nos préfets et sont en plus secrétaires généraux du Parti de leur ville. Ils ne sont pas élus, mais nommés par le pouvoir central.
(SHEPHARD, Z. 2010, - *Absolument dé-bor-dée*, p. 40).

(19) La commission Mobilité 21 vient de remettre au Ministre chargé des Transports de la Mer et de la Pêche son rapport sur les futures infrastructures de transport en France. Les écologistes saluent l'esprit qui a animé cette commission : priorité donnée à la modernisation des réseaux existants, soutien aux transports collectifs et surtout vision globale des projets à financer. La participation active de la députée écologiste Eva Sas nøy est **certainement** pas étrangère.

Jean-Philippe MAGNEN, Porte-parole

(<http://eelv.fr/2013/06/27/rapport-mobilite-21-de-justes-priorites-mais-des-applications-discutables/>).

(20) En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions très **certainement** entérinées par les adhérents.

(<http://www.frontnational.com/2015/07/communiqué-de-presse-du-front-national-45/>)

(21) Ce mardi 15 février 2011 sera débattu, au sein du Parlement Européen le rapport d'initiative consécutif à la parution du livre vert sur les retraites. " La portée de ce débat et du vote du lendemain dépassent de loin le fait de savoir jusque quand les européens devraient travailler, c'est en fait de l'avenir ou non d'une Europe sociale dont il sera question" explique Frederic Daerden, eurodéputé en charge de l'Emploi.

"Alors que certains sont hypnotisés par la compétitivité, parlent de ne plus indexer les salaires, d'augmenter l'âge légal de la retraite, on peut se demander si cette Europe voulue par certains est encore l'Europe de tous les européens. L'important vote de mercredi apportera **certainement** des éléments de réponses à cette question vitale. Il est évident qu'une convergence économique européenne est indispensable mais elle ne peut se faire au détriment du travailleur européen" conclut Frédéric Daerden. (<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/L-avenir-des-pensions-en-Europe-au-vote-mercredi.aspx15-11-2011>).

(22) Sachant que ses voisins allaient très **certainement** alerter l'entreprise censée assurer la maintenance, Josyane ne jugea pas nécessaire de le faire.
(DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.170).

(23) Dans un sens c'était **certainement** un mauvais livre, un mauvais roman policier en tout cas.
(HOULLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, p.129).

(24)[í] Le point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement, et **certainement** le plus dangereux, est la diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires. Si l'on compare les volumes horaires actuels et ceux prévus à la rentrée 2016, les pertes d'heures d'enseignements disciplinaires sont considérables :

É72 heures perdues dans l'année de 6e

É36 heures perdues dans l'année de 5e

É144 heures perdues dans l'année de 4^e [í] (<http://www.frontnational.com/2015/05/marine-le-pen-sadresse-aux-colleges-de-france/30-07-2015>).

(25) Communiqué de presse du Front National

Le jour où le Parlement Européen débat du sursaut démocratique lié au référendum grec, le FN prend connaissance de la décision du juge des référés suspendant la consultation du peuple de ses adhérents dans le cadre de l'AGE visant à modifier ses statuts.

En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions **très certainement** entérinées par les adhérents. (<http://www.frontnational.com/2015/07/communiqu%C3%A9-de-presse-du-front-national-45>).

2.3.4. Propiedades lingüísticas

2.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Certainement*₂ puede aparecer en posición inicial tanto en enunciado positivo como en enunciado negativo.

(12) **Certainement** usé par son long duel face à David Ferrer au tour précédent, Gaël Monfils a éprouvé les pires difficultés à trouver son rythme de croisière.
(Le Nouvel observateur.fr / 01/06/2011).

A diferencia de *Certainement*₁, que suele aparecer al principio del enunciado, junto a una pausa prosódica o a la partícula negativa *pas* - si se trata de un enunciado negativo - debido a su valor absoluto, *Certainement*₂ como manifiesta una actitud de certeza por parte del locutor con respecto al pdv, como veremos en el apartado de modelización polifónica, puede aparecer en diferentes posiciones dentro del enunciado.

b) *Certainement*₂ puede aparecer en posición intermedia.

(13) Chib ferma les yeux. Il avait toujours l'impression que ce fichu canot en acajou allait se renverser, les précipitant tous à l'eau et leur retombant **certainement** sur la tête en prime.
(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, p.62).

c) *Certainement*₂ puede aparecer en posición final.

(14) J'en doute. Je pense que l'illusion a besoin pour se produire de cette ivresse d'émancipation que j'évoquais tout à l'heure, et que Paul ignore bien **certainement**.
(S124/TOURNIER M. 1975, *Les Météores*/ pp: 285-286 / CHAPITRE VIII, LES FRAISES DES BOIS).

d) *Certainement*₂ puede aparecer después de una pausa prosódica o en *incise*.

(15) Son corps a été ensuite noirci au charbon de bois, **certainement** pour évoquer les symptômes et le nom de la maladie.
(VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*, p.118).

Y puede acompañar a diferentes clases de palabras dentro del enunciado.

e) *Certainement*₂ puede aparecer después del verbo.

(16) Grelottant, il s'essuya tant bien que mal, où est ce foutu bain de bouche à la menthe ? Il se gargarisa plusieurs fois tout en urinant. Une bonne vitamine C 1000, du jus de fruit frais, et ça allait **certainement** s'arranger. L'eau froide dégouttait agréablement le long de sa nuque.
(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, p.129).

f) *Certainement*₂ puede aparecer junto al adjetivo.

(17) [í] En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions très **certainement** entérinées par les adhérents.

(<http://www.frontnational.com/2015/07/communiqué-de-presse-du-front-national-45>).

g) *Certainement*₂ puede aparecer después de otro adverbio.

(18) « Comme vous l'avez très **certainement** lu dans le dossier que je vous ai préparé, les maires chinois sont l'équivalent de nos préfets et sont en plus secrétaires généraux du Parti de leur ville. Ils ne sont pas élus, mais nommés par le pouvoir central.
(SHEPHARD, Z. 2010, - *Absolument dé-bor-dée*, p.40).

h) *Certainement*₂ aparece siempre como *certainement*₁ a la izquierda de la negación *pas* como en (19):

(19) La commission Mobilité 21 vient de remettre au Ministre chargé des Transports de la Mer et de la Pêche son rapport sur les futures infrastructures de transport en France. Les écologistes saluent l'esprit qui a animé cette commission : priorité donnée à la modernisation des réseaux existants, soutien aux transports collectifs et surtout vision globale des projets à financer. La participation active de la députée écologiste Eva Sas n'est **certainement pas** étrangère

Jean-Philippe MAGNEN, Porte-parole

(<http://eelv.fr/2013/06/27/rapport-mobilite-21-de-justes-priorites-mais-des-applications-discutables/>).

i) *Certainement*₂ no puede ser objeto de un enunciado interrogativo, característica propia de los adverbios de enunciado.

**Certainement* que Paul viendra?⁵⁶

j) *Certainement*₂ como *certainement*₁ puede constituir una respuesta a una interrogación total.

- Il sera à l'heure?
- **Certainement**, mais ça dépend de s'il a beaucoup de travail ou pas.

k) *Certainement*₂ no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo *qui*, *que*, *comment* etc. como en (22b) característica propia de los adverbios de enunciado.

⁵⁶ Los enunciados que no tienen número ni bibliografía han sido fabricados por nosotros mismos.

(20) En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions très **certainement** entérinées par les adhérents.

(20b) **Comment sont les décisions politiques prises par le Front National ?* Décisions très **certainement** entérinées par les adhérents.

l) Por último, y siguiendo los criterios propuestos por Molinier- Levrier (2000) como hemos dicho al principio de nuestra exposición, *certainement*₂ no puede ser *focus* de la frase, característica de los adverbios de enunciado, como en (21b).

(21) Ce mardi 15 février 2011 sera débattu, au sein du Parlement Européen le rapport d'initiative consécutif à la parution du livre vert sur les retraites. " La portée de ce débat et du vote du lendemain dépassent de loin le fait de savoir jusque quand les européens devraient travailler, c'est en fait de l'avenir ou non d'une Europe sociale dont il sera question" explique Frederic Daerden, eurodéputé en charge de l'Emploi.

"Alors que certains sont hypnotisés par la compétitivité, parlent de ne plus indexer les salaires, d'augmenter l'âge légal de la retraite, on peut se demander si cette Europe voulue par certains est encore l'Europe de tous les européens. L'important vote de mercredi apportera **certainement** des éléments de réponses à cette question vitale. Il est évident qu'une convergence économique européenne est indispensable mais elle ne peut se faire au détriment du travailleur européen" conclut Frédéric Daerden. (<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/L-avenir-des-pensions-en-Europe-au-vote-mercredi.aspx15-11-2011>).

(21b) Ce mardi 15 février 2011 sera débattu, au sein du Parlement Européen le rapport d'initiative consécutif à la parution du livre vert sur les retraites. " La portée de ce débat et du vote du lendemain dépassent de loin le fait de savoir jusque quand les européens devraient travailler, c'est en fait de l'avenir ou non d'une Europe sociale dont il sera question" explique Frederic Daerden, eurodéputé en charge de l'Emploi.

"Alors que certains sont hypnotisés par la compétitivité, parlent de ne plus indexer les salaires, d'augmenter l'âge légal de la retraite, on peut se demander si cette Europe voulue par certains est encore l'Europe de tous les européens. L'important vote de mercredi apportera **c'est certainement que* des éléments de réponses à cette question vitale. Il est évident qu'une convergence économique européenne est indispensable mais elle ne peut se faire au détriment du travailleur européen" conclut Frédéric Daerden.

2.3.4.2. Propiedades semántico ó pragmáticas

m) *Certainement*₂ puede conmutar por *probablement* a diferencia de *certainement*₁ conmutar por *tout à fait* o *absolument pas*.

(22) Sachant que ses voisins allaient très **certainement** / **probablement** alerter l'entreprise censée assurer la maintenance, Josyane ne jugea pas nécessaire de le faire.
(DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.170)

n) *Certainement*₂ puede suprimirse, sin alterar el significado de la frase, que sí el sentido.

(23) Dans un sens c'était (**certainement**) un mauvais livre, un mauvais roman policier en tout cas. (HOULLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, p.129).

o) *Certainement*₂ puede combinarse con *et* como en (24) a diferencia de *certainement*₁ que no se combina con otros elementos, y de *certainement*₃ que se combina con *mais* como veremos más adelante.

(24)[í] Le point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement, **et certainement** le plus dangereux, est la diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires. Si l'on compare les volumes horaires actuels et ceux prévus à la rentrée 2016, les pertes d'heures d'enseignements disciplinaires sont considérables :

É72 heures perdues dans l'année de 6e

É36 heures perdues dans l'année de 5e

É144 heures perdues dans l'année de 4^e [í](<http://www.frontnational.com/2015/05/marine-le-pen-sadresse-aux-colleges-de-france/30-07-2015>).

p) *Certainement*₂ a diferencia de *certainement*₁ admite una variación de grado si aparece junto al adverbio *très* como en (25), debido a que en este caso el locutor no muestra certeza en grado absoluto con respecto al pdv, como veremos en el apartado de análisis polifónico.

(25) Communiqué de presse du Front National

Le jour où le Parlement Européen débat du sursaut démocratique lié au référendum grec, le FN prend connaissance de la décision du juge des référés suspendant la consultation du peuple de ses adhérents dans le cadre de l'AGE visant à modifier ses statuts.

En effet, cet aléa juridique ne change rien aux décisions politiques prises, de la manière la plus claire et devant l'ensemble des Français, par les instances dirigeantes du Front National, décisions **très certainement** entérinées par les adhérents. (<http://www.frontnational.com/2015/07/communiqu-e-de-presse-du-front-national-45>).

2.3.5. Análisis polifónico.

Desde un punto de vista polifónico y argumentativo este valor muestra algunas características propias que desarrollaremos a continuación. Pero antes hay algunos aspectos importantes que señalar:

Se trata de un adverbio, que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto a un punto de vista.

En el enunciado, el locutor muestra una actitud de duda, mediante la utilización de *certainement*₂, en los distintos enunciados. Aunque diremos que con *certainement*₂ el locutor asume la verdad de (p)⁵⁷, pero no tiene la certeza absoluta de ello, no tiene pruebas que lo demuestren. Siguiendo los criterios de clasificación propuestos por Foullioux (2013) en su estudio sobre *certes*, se trata de una modalidad subjetiva, epistémica ya que indica el grado de certeza que expresa el locutor, en este caso, bastante próximo a la verdad absoluta.

Ahora entraremos en un análisis polifónico y argumentativo más detallado.

Empezaremos reflejando lo que expresa este valor de *certainement*₂. En todos los enunciados en los que *certainement*₂ aparece con el estatus de modalizador, el locutor expresa lo siguiente: **Existe una realidad òXö, es probablemente òYö. (El locutor añade un comentario sobre una realidad.)** Donde òXö hace referencia a una situación general (ya sea una persona o una cosa) e òYö explica la situación de forma particular, tal y como queda ilustrado en el siguiente ejemplo:

(25)[í]Le point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement, et **certainement** le plus dangereux, est la diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires. Si l'on compare les volumes horaires actuels et ceux prévus à la rentrée 2016, les pertes d'heures d'enseignements disciplinaires sont considérables:
 É72 heures perdues dans l'année de 6^e
 É36 heures perdues dans l'année de 5^e
 É144 heures perdues dans l'année de 4^e[í]

(<http://www.frontnational.com/2015/05/marine-le-pen-sadresse-aux-colleges-de-france/30-07-2015>)

X : òLe point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement,ö

(Existe una realidad ò x ö).

Y : òet certainement le plus dangereux ö (es probablemente öyö).

Por lo tanto, existen dos puntos de vista, (pdv) de ahora en adelante, en estructura profunda:

Pdv₁: cuyo origen es el locutor⁵⁸: ({Le point le plus consciencieusement dissimulé- par le gouvernement [í] etre- la diminution massive des heures de cours- consacrées aux enseignements disciplinaires}).

⁵⁷ (p): es el contenido del enunciado.

⁵⁸ Hablaremos de locutor, cuando nos referimos al concepto de locutor-autor de Ducrot.

Pdv₂ : cuyo origen es el locutor: ({et le plus dangereux}).

El locutor de *certainement₂* señala que existe una realidad, de eso está seguro no hay marcas que indiquen lo contrario. Sin embargo, añade un comentario sobre esta, que aclara, o que explica lo descrito en *õXö*, es decir *õYö*. En este caso *certainement₂* refuerza *õYö* (el comentario), aumentando el alcance de la conclusión a la que se llega a partir del **pdv₁**: {Le point le plus *consciencieusement- dissimulé* par le gouvernement être- la diminution massive des heures de cours consacrées- aux enseignements disciplinaires *õ*, para una conclusión del tipo : *õil y aura des problèmes.õ*. Podemos decir que el **pdv₂**: *certainement {le plus dangereux}* va en la misma dirección, que el **pdv₁** es un comentario como hemos dicho con anterioridad que lo refuerza, ambos están orientados hacia la misma conclusión: *õil y aura des problèmesõ* El locutor asume esta conclusión, pero deja abierta una posibilidad a la duda.

El locutor, mediante su comentario, explica una cualidad de *õLe point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernementõ* *õest le plus dangereuxõ* mediante un comentario del que él mismo es origen.

Para dar fuerza a la aclaración, que es modalizada por *certainement₂*, el locutor, se apoya en, tomando prestadas las palabras de J.-Cl. Anscombe (2013:86), un *savoir partagé*, es decir, en un saber compartido con la comunidad lingüística, *õla diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires est dangereux.õ*

2.3.5.1. *Certainement₂* introduce un *espacio discursivo*.

Aquí el locutor habla desde *õsu certezaõ*. Recurriendo a *certainement₂* el locutor no presenta su certeza si no que la muestra, es decir, en palabras de Anscombe:

[Í] je me mets en scène comme plus ou moins assuré de la véracité de certains faits. De la même façon qu'en disant *sincèrement*, je ne dis pas que je suis sincère, je parle depuis ma sincérité: la sincérité ou l'assurance sont les cadres ó les espaces discursifs - à l'intérieur desquels je dis inscrire (et que s'inscrit) mon discours (Anscombe, 2013b:78-79).

se crea así lo que J. Cl. Anscombe (2013:77) denomina *espace discursif* debido a que siempre hay un punto de vista previo, que puede estar explícito o no. En este caso, está explícito, y forma parte de un presupuesto lingüístico que es aceptado por una parte de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor: *õla diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires, est dangereux pour l'apprentissage.õ* supuesto que permite justificar la enunciación, cosa que queda demostrada por su posible encadenamiento mediante la conjunción *car*: *õ(je dis) certainement dangereux, car en général*

la diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires, est dangereux pour l'apprentissage.

Con *certainement*₂, muestra su opinión con respecto al punto de vista -que no su seguridad absoluta con respecto al enunciado- Muestra su casi seguridad con respecto a lo enunciado, ya que no tiene potestad para afirmar con certeza absoluta que lo que dice es así., marcando casi su seguridad con respecto a lo enunciado, pero no su seguridad absoluta.

Desde un punto de vista argumentativo podemos decir, que cuando *certainement*₂ aparece en un enunciado como modalizador, con este valor de duda, la orientación argumentativa del enunciado no cambia. Lo único que hace el locutor es explicar una realidad ya existente, la aclara, pero va en la misma dirección argumentativa. No supone ningún cambio de orientación y nos conduce a una conclusión, lógica, en este caso, \bar{R}

X : \bar{O} Le point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement \bar{O} nos lleva a pensar una conclusión \bar{R} \bar{O} : \bar{O} il y aura des problèmes.

Y : \bar{O} et certainement le plus dangereux. \bar{O} nos lleva a pensar la misma conclusión \bar{R} \bar{O} : \bar{O} il y aura de problèmes.

Por lo tanto, se puede afirmar que el valor 2 de *certainement* no indica un cambio de orientación argumentativo. Solo fortalece un argumento que a su vez explica y refuerza el primer argumento que nos conduce a una conclusión \bar{R} .

Podemos decir entonces que el análisis de *certainement*₂ se expresa como sigue:

[X], <i>certainement</i> [Y], donc [R]
--

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

[1] Le point le plus consciencieusement dissimulé par le gouvernement, et **certainement** le plus dangereux, est la diminution massive des heures de cours consacrées aux enseignements disciplinaires. Si l'on compare les volumes horaires actuels et ceux prévus à la rentrée 2016, les pertes d'heures d'enseignements disciplinaires sont considérables:

É72 heures perdues dans l'année de 6e

É36 heures perdues dans l'année de 5e

É144 heures perdues dans l'année de 4^e [1]

(<http://www.frontnational.com/2015/05/marine-le-pen-sadresse-aux-colleges-de-france/30-07-2015>).

Pdv₁: (L [x] {Le point- le plus consciencieusement- dissimuler- par le gouvernement être la diminution massive- des heures de cours- consacrer- aux enseignements disciplinaire, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc.; Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {Le point- le plus consciencieusement- dissimuler- par le gouvernement être la diminution massive- des heures de cours- consacrer- aux enseignements disciplinaire}. No hay marcas explícitas en el enunciado que indique la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] {et le plus dangereux, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Tanto el pdv₁ como el pdv₂ constituyen argumentos que nos llevan a la conclusión implícita en el enunciado: Il y aura des problèmes y que constituye el pdv₃

Pdv₃: (L [x] {Il- avoir-des problèmes, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde x = On - Loc= -Locutor, asume el pdv.

Corresponde a un enunciado implícito: [Il- avoir- des problèmes]. Se trata de lo que Anscombe denomina *savoir partagé*, que es definido como : *õle savoir partagé est un ensemble d'énoncés partagés par une communauté linguistique, et ayant force de loi, i.e. dont la validité n'est en principe pas remise en question au sein de cette communauté, sauf mention expresse*. Anscombe 2013: 86) cuyo origen es un *on- locutor* anterior al *nunc*, y que se convierte en la conclusión que se deduce de los dos pdv anteriores.

La representación de los pdv del enunciado corresponde à: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {Le point- le plus consciencieusement- dissimuler- par le gouvernement être la diminution massive- des heures de cours- consacrer- aux enseignements disciplinaire, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {et - le plus dangereux, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}). **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {Il- avoir-des problèmes, en un tiempo posterior al *Nunc*}) ;(x₁, x₂ = Loc x₃ = On. Loc.).

Donde Loc representa al Locutor autor del enunciado, y On ó Loc a la comunidad lingüística donde se incluye L. Pdv₁, Pdv₂, Pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro

del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie $\delta X \delta$. $[x_1]$ y $[x_2]$ $[x_3]$ son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de $[p_1]$, $[p_2]$, $[p_3]$, que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a $[X]$.

2.3.6. Interpretación

Después del análisis realizado podemos decir que *certainement*₂ es un operador que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto al punto de vista. Siguiendo los criterios propuestos por C. Foullioux en (2006) se trata de un adverbio de modalidad epistémica. Existe una realidad X que el locutor asume, pero de la cual hace un comentario que sirve para aclarar o explicar dicha realidad. Con *certainement*₂ el locutor refuerza lo dicho en el comentario, permitiéndonos llegar a una conclusión $\delta R \delta$.

2.4. Certainement₃

2.4.1. Estatus: adverbio de enunciado.

2.4.2. Parafrasis: $\delta s \hat{u} r e m e n t$ que $\delta [X]$.

2.4.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(26) [í] Certains dans la presse ont dit qu'il y avait deux événements pour la Belgique aujourd'hui: la canonisation du Père Damien... Et le congrès du PS.

-Vous ne le savez **certainement** pas mais je suis un fan du père Damien... Non pas le saint, non pas l'ecclésiastique, mais l'homme tout simplement.

(<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/Congres-PS---Discours-de-Laurette-Onkelinx.aspx> 12- 10- 2009).

(27) Un autre qui enrageait, c'était bien le commissaire Phan Hong. Depuis le début des émeutes, Ceccati avait cessé toute activité. Calme plat à la Brèche-aux-Loups. **Certainement** pas par caprice, mais bien par prudence.

(JONQUET, T, 2007, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.155).

(28) [í] de ma traduction en anglais de la *Jeanne *D' *Arc de *Péguy. L'éditeur m'a écrit pour me dire qu'il la trouvait admirable, mais je ne puis être de son avis. Elle est **certainement** d'une grande fidélité, mais tout aussi lourde que l'original.

K943/GREEN, J. 1950 /*Journal* : t. 5 : 1946-1950/ pp.293-294 / (Frantext).

(29) Sablières se décide enfin à nous alerter mais il ne veut pas témoigner davantage. Il a **certainement** tout vu, mais il a trop la trouille pour se risquer à nous en dire plus. (JONQUET, T, 2007, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.212).

(30) Le Parlement fédéral vient de voter la déclaration de révision de la Constitution. [í] Bref, contrairement à ce que prétend la NVA, il ne s'agit **certainement** pas de bloquer tout changement mais bien de stabiliser le pays, tout en permettant certaines avancées institutionnelles ponctuelles. (<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/Accord-sur-la-declaration-de-revision-de-Constitut.aspx25-04-2014>).

(31) Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** / candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère.

(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15 :25 Modifié 28/05/2011 à 08 :41).

(32) [í] Devons-nous adapter le contrat de travail pour tous à cette situation de détresse ? Oui, **certainement** pour nombre d'entreprises, mais combien de fonds de pension créent la tempête pour justement couler les fiers voiliers et en récupérer les épaves.[í] (<http://eelv.fr/2013/04/17/projet-de-loi-securisation-de-lemploi-lintervention-de-jean-desessard/>).

(33) Le séisme aura très **certainement** une incidence pour notre marque, mais je m'en moque un peu car l'incidence pour eux est beaucoup plus importante", a souligné M. Gaucher(Le Nouvel Observateur.com Publié le 17-03-11 à 17:46 Modifié le 18-03-11 à 18:34).

(34) "C'est juste du théâtre pour que les gens ne pensent pas aux vrais problèmes de la vie quotidienne. Ils savaient **certainement** où il était mais ils attendaient le bon moment", a déclaré Dusan, commerçant de 56 ans.(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 19 :22 Modifié 26/05/11 à 20 :21).

(35) C'est particulièrement vrai avec l'arrivée du Prozac® et des autres inhibiteurs de la sérotonine : une nouvelle famille de médicaments **certainement** moins efficaces que les anciens mais induisant moins d'effets secondaires désagréables.

(MEYER, C. 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse*, p. 617).

(36) Il est plus facile de se moquer d'un vivant que d'un mort. Je me suis gaussé, naguère, de la vénération dont la famille entourait sa «brosse à reluire» et je ne vais **certainement** pas changer de camp. Mais si les respectueux passent du côté des rieurs, je préfère ne plus être ni l'un ni l'autre. R698/BAZIN, H. 1950, *La Mort du petit cheval*/pp.51-52 (Frantext).

2.4.4. Propiedades lingüísticas

2.4.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Certainement*₃ puede aparecer en un diálogo como en (26) un monólogo como en (27).

(26) [í] Certains dans la presse ont dit qu'il y avait deux événements pour la Belgique aujourd'hui: la canonisation du Père Damien... Et le congrès du PS.

-Vous ne le savez **certainement** pas mais je suis un fan du père Damien... Non pas le saint, non pas l'ecclésiastique, mais l'homme tout simplement.

(http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/Congres-PS---Discours-de-Laurette-Onkelinx.aspx_12-10-2009).

(27) Un autre qui enrageait, c'était bien le commissaire Phan Hong. Depuis le début des émeutes, Ceccati avait cessé toute activité. Calme plat à la Brèche-aux-Loups. **Certainement** pas par caprice, mais bien par prudence.

(JONQUET, T, 2007, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.155).

b) *Certainement*₃ puede aparecer en posición inicial.

(27) Un autre qui enrageait, c'était bien le commissaire Phan Hong. Depuis le début des émeutes, Ceccati avait cessé toute activité. Calme plat à la Brèche-aux-Loups. **Certainement** pas par caprice, mais bien par prudence.

(JONQUET, T, 2007, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.155).

c) *Certainement*₃ puede aparecer en posición intermedia, nunca en posición final.

(28) [í] de ma traduction en anglais de la *Jeanne *D' *Arc de *Péguy. L'éditeur m'a écrit pour me dire qu'il la trouvait admirable, mais je ne puis être de son avis. Elle est **certainement** d'une grande fidélité, mais tout aussi lourde que l'original.

K943/GREEN, J. 1950 /*Journal* : t. 5 : 1946-1950/ pp.293-294 / (Frantext).

d) *Certainement*₃ puede aparecer después de una pausa prosódica o en *incise*

(29) Sablières se décide enfin à nous alerter mais il ne veut pas témoigner davantage. Il a **certainement** tout vu, mais il a trop la trouille pour se risquer à nous en dire plus.(JONQUET, T, 2007, *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p.212).

f) *Certainement*₃ suele aparecer junto al verbo.

(30) Le Parlement fédéral vient de voter la déclaration de révision de la Constitution. [í] Bref, contrairement à ce que prétend la NVA, il ne s'agit **certainement** pas de bloquer tout changement mais bien de stabiliser le pays, tout en permettant certaines avancées institutionnelles ponctuelles. (<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/Accord-sur-la-declaration-de-revision-de-Constitut.aspx25-04-2014>).

g) *Certainement*₃ aparece siempre como *certainement*₁ y *certainement*₂ a la izquierda de la negación *pas* como en (30):

(30)Le Parlement fédéral vient de voter la déclaration de révision de la Constitution. [í] Bref, contrairement à ce que prétend la NVA, il ne s'agit **certainement pas** de bloquer tout changement mais bien de stabiliser le pays, tout en permettant certaines avancées institutionnelles ponctuelles.

(<http://www.ps.be/Pagetype1/Actus/News/Accord-sur-la-declaration-de-revision-de-Constitut.aspx25-04-2014>)

h) *Certainement*₃ no puede ser objeto de un enunciado interrogativo, característica propia de los adverbios de enunciado.

(31) Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère.

(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15 :25 Modifié 28/05/2011 à 08 :41).

(31b) *Est ó ce que Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012 ?, **mais** la plupart des politologues n'y croient guère.

i) *Certainement*₃ como *certainemnt*₁ responde a una pregunta total.

(32) [í] Devons-nous adapter le contrat de travail pour tous à cette situation de détresse ? Oui, **certainement** pour nombre d'entreprises, mais combien de fonds de pension créent la tempête pour justement couler les fiers voiliers et en récupérer les épaves.[í]
(<http://eelv.fr/2013/04/17/projet-de-loi-securisation-de-lemploi-lintervention-de-jean-desessard/>)

j) *Certainement*₃ puede responder a una pregunta total, pero no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo *qui, que, commentí* .como en (32 b) característica propia de los adverbios de enunciado.

(32) [í] Devons-nous adapter le contrat de travail pour tous à cette situation de détresse ? Oui, **certainement** pour nombre d'entreprises, mais combien de fonds de pension créent la tempête pour justement couler les fiers voiliers et en récupérer les épaves.[í]
(<http://eelv.fr/2013/04/17/projet-de-loi-securisation-de-lemploi-lintervention-de-jean-desessard/>)

(32b) **Comment* Devons-nous adapter le contrat de travail pour tous à cette situation de détresse ? Oui, **certainement** pour nombre d'entreprises, mais combien de fonds de pension créent la tempête pour justement couler les fiers voiliers et en récupérer les épaves.[í]

k) Por último, y siguiendo los criterios propuestos por Molinier- Levrier (2000) como hemos dicho al principio de nuestra exposición, *certainement*₃ no puede ser *focus* de la frase, característica de los adverbios de enunciado, como en (33 b):

(33) Le séisme aura très **certainement** une incidence pour notre marque, mais je m'en moque un peu car l'incidence pour eux est beaucoup plus importante", a souligné M. Gaucher(Le Nouvel Observateur.com Publié le 17-03-11 à 17:46 Modifié le 18-03-11 à 18:34)

(33b) *C'est très **certainement que le seisme aura** une incidence pour notre marque, mais je m'en moque un peu car l'incidence pour eux est beaucoup plus importante", a souligné M. Gaucher(Le Nouvel Observateur.com Publié le 17-03-11 à 17:46 Modifié le 18-03-11 à 18:34)

2.4.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

l) *Certainement*₃ puede conmutar por *sûrement que* .

(34) "C'est juste du théâtre pour que les gens ne pensent pas aux vrais problèmes de la vie quotidienne. Ils savaient **certainement** où il était mais ils attendaient le bon moment", a déclaré Dusan, commerçant de 56 ans.(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 19 :22 Modifié 26/05/11 à 20 :21)

(34b) "C'est juste du théâtre pour que les gens ne pensent pas aux vrais problèmes de la vie quotidienne. **ôSûrement qu'ôils** savaient où il était mais ils attendaient le bon moment", a déclaré Dusan, commerçant de 56 ans.

(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 19 :22 Modifié 26/05/11 à 20 :21).

(31) Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère.

(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15 :25 Modifié 28/05/2011 à 08 :41).

(31b) Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui **sûrement que** sera candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15 :25 Modifié 28/05/2011 à 08 :41)

m) *Certainement*₃ puede combinarse con un comparativo.

(35) C'est particulièrement vrai avec l'arrivée du Prozac® et des autres inhibiteurs de la sérotonine : une nouvelle famille de médicaments **certainement** moins efficaces que les anciens mais induisant moins d'effets secondaires désagréables.

(MEYER, C. 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse*, p 617).

n) *Certainement*₃ puede combinarse con *très*, es decir, admite grado.

(36) Il est plus facile de se moquer d'un vivant que d'un mort. Je me suis gaussé, naguère, de la vénération dont la famille entourait sa «brosse à reluire» et je ne vais **certainement** pas changer de camp. Mais si les respectueux passent du côté des rieurs, je préfère ne plus être ni l'un n il' autre.
R698/BAZIN, H. 1950, *La Mort du petit cheval*/pp.51-52 (Frantext).

(36b) Il est plus facile de se moquer d'un vivant que d'un mort. Je me suis gaussé, naguère, de la vénération dont la famille entourait sa «brosse à reluire» et je ne vais **tres certainement** pas changer de camp: Mais si les respectueux passent du côté des rieurs, je préfère ne plus être ni l'un n il' autre.

o) *Certainement*₃ aparece combinado con *mais*.

(31) Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012, **mais** la plupart des politologues n'y croient guère(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15 :25 Modifié 28/05/2011 à 08 :41).

2.4.5. **Análisis polifónico.**

*Certainement*₃ expresa una concesión. El locutor se limita a asumir que hay una realidad $\delta X\delta$, cuyo origen no es él, lo que se deduce por el uso del adverbio combinado con el operador *mais*. En efecto, el adverbio *certainement*, que conmuta por *sûrement que*, es el que nos indica que el locutor no es el origen de este pdv. A continuación, el operador *mais* le

permite al locutor introducir su pdv y nos lleva a una conclusión que no es la esperada. Esto se expresa de la siguiente manera:

õCertainement x, mais pas yö

El locutor de *Certainement*₃ öXö indica una conclusión öRö. Mientras que el enunciado que aparece justo después introducido por el conector *mais* indica una conclusión öno óRö *Certainement*₃ aparece como un adverbio de concesión que en este caso y a diferencia de los demás valores no actúa como modalizador, en ningún momento refleja la actitud del locutor con respecto al pdv. El locutor de *certainement*₃, no es el origen de la realidad expresada en öXö solo sirve para asumir esa realidad y así expresar la concesión, para que de este modo, más tarde y por mediación del operador *mais* introduzca su pdv.

Veamos un ejemplo:

Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère (Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15:25 Modifié 28/05/2011 à 08:41).

Hay una realidad öXö:

Cuyo origen no es el L: öNicolas Sarkozy sera certainement candidat à un second mandat au printemps 2012.öy más tarde se añade un comentario, cuyo origen es L: ömais la plupart des politologues n'y croient guère.ö

El locutor asume una realidad öXö de la cual él no es origen: öNicolas Sarkozy sera certainement candidat à un second mandat au printemps 2012,ö y después introduce otro pdv del cual él es origen, y que indica otra conclusión que no es la esperada.

Aquí, el argumento öPö: öSera certainement candidat à un second mandat au printemps 2012,ö está orientado hacia la conclusión öR ö: öZarkozy sera le prochain Présidentö Si es candidato a la presidencia, se presenta, es para ganar, sin embrago en este caso, la conclusión que no está explícita es önon-Rö: öil ne sera pas le Présidentö, conclusión a la que se llega mediante el segundo argumento öQö: ö mais la plupart des politologues n'y croient guèreö.

Esto es posible gracias al operador *mais* cuya principal función es presentar dos argumentos antiorientados, como es el caso.

Desde un punto de vista argumentativo, en todos los ejemplos el locutor no pone en tela de juicio öXö y se limita a asumir öYö, podemos decir que nuestro övalor 3ö tiene un valor concesivo. En términos argumentativos se expresa de la siguiente manera:

õCertainement x, mais pas yö.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de uno de los puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

Certains spéculent qu'un bébé à l'Elysée pourrait contribuer à redorer l'image d'un Nicolas Sarkozy aujourd'hui très impopulaire et qui sera **certainement** candidat à un second mandat au printemps 2012, mais la plupart des politologues n'y croient guère(Le Nouvel observateur.fr / 26/05/2011 à 15:25 Modifié 28/05/2011 à 08:41).

Pdv₁: (**Non L [x]** {Nicolas Sarkozy -être- certainement candidat -à un second mandat au printemps 2012, en un tiempo anterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen no es L: {Nicolas Sarkozy -être- certainement candidat -à un second mandat au printemps 2012,} En este caso *certainement*, nos indica que L acepta el pdv se trata de una realidad de la que L no es origen, por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (**L [x]** {mais- la plupart des politologues- n'y croire- guère. en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L {mais- la plupart des politologues- n'y croire- guère} a diferencia del pdv₁, no hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, diremos que lo asume.

El pdv₁ nos conduce a una conclusión [r]: õSarkozy sera présidentõ mientras que, el pdv₂ constituye un argumento, que nos llevan a la conclusión implícita en el enunciado: õNicolas Sarkozy ne sera pas présidentõ.

La representación de los pdv del enunciado corresponde à: **Pdv₁**: ([Non-Loc] [x₁] { Nicolas Sarkozy -être- certainement candidat -à un second mandat au printemps 2012, en un temps antérieur au *Nunc*}), **Pdv₂**: ([Loc] [x₂] { mais- la plupart des politologues- n'y croire- guère., en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}). **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {Sarkozy être- président, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde *Non-Loc* representa a una entidad diferente del Locutor- autor del enunciado, y Loc. al locutor-autor del enunciado. Pdv₁, Pdv₂, Pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a las secuencias en

superficie $\tilde{X}\tilde{O}$. $[x_1]$ $[x_2]$ y $[x_3]$ son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de $[p_1]$ $[p_2]$ y $[p_3]$ que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a $[X]$.

2.4.5. Interpretación

Después del análisis realizado podemos decir que *certainement*₃ es un operador que no actúa como modalizador, sino que indica una concesión. Con *certainement*₃ el locutor asume los pdv anteriores a su enunciación y que son de origen distinto al suyo y a su vez, mediante el operador *mais* introduce el suyo propio.

3. Certes⁵⁹

3.1. Estado de la cuestión

Si iniciamos el estudio de este adverbio a través de las definiciones propuestas por los distintos diccionarios (*Le Petit Robert*) y las descripciones ofrecidas por diversos estudios (*Grammaire des adverbes. Description de formes en óment*), observaremos rápidamente que, a menudo, se realizan aseveraciones exentas de justificación y limitadas a un par de valores semánticos o tres. En ningún caso se describe el mecanismo lingüístico generado por su presencia en el enunciado.

Es el caso, por ejemplo, en uno de los diccionarios de referencia en el ámbito francófono como el *Petit Robert*, en el que se limita a ofrecer los valores de dicho adverbio sin aportar ejemplos que lo ilustren:

Adv, 1050 lat. Pop, certas; lat class certo; de *certo*, *certus*, *certainement* *certainement*.

1. Lit, Viell. *Certainement*, en vérité. Ex : *Ah ! Certes non, Certes, il est plus doué*. En réponse affirmative (style soutenu) Ex : *Il proteste, certes* **Oui**
2. Indique une concession. Ex : *certes je n'irai pas jusqu'à prétendre que* (Académie) Ex : *Il m'a dit certes, mais il est contredit le lendemain.* (cf, sans doute). CONT. *Aucunement, nullément*, HOM : *certes*..(Rey A y al.(2001) *Le Nouveau Petit Robert*, : 374).

El *Trésor de la Langue Française* lo describe de forma muy similar al *Petit Robert*:

1. *Littér.* Marque l'affirmation par lui-même ou annonce une affirmation positive ou négative. Synon. *assurément, certainement, à coup sûr, bien sûr, en vérité* :

⁵⁹ El estudio propuesto se basa en el estudio realizado por Foullioux, C. (2013) *«Certes: la certitude comme introduction: de l'approbation à la concession»* in *Révue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34. 159-175.

Ex : Si le Tiers État sait se connaître et se respecter, **certes**, les autres le respecteront aussi.
(SIEYÈS, *Qu'est-ce que le Tiers état?* 1789 : 48).

Marque ou souligne une idée de concession, d'opposition, souvent en relation avec mais, néanmoins, etc. : Ex : On a excessivement admiré cette faculté appelée la mémoire; et **certes** ce n'est pas sans raison : mais, pour être juste, il aurait fallu commencer par s'émerveiller de celle nommée sensibilité; ...
DESTUTT DE TRACY, *Éléments d'idéologie*, Idéologie, 1801, p. 41.

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 14-08-2016].

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en *óment*, en el que podemos encuadrar también a *certes* intenta una clasificación semántica de los mismos. A la vez que los relaciona con el fenómeno más general de la modalización:

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation les « complémentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise la valeur de vérité le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement) ou qu'il évalue sur une échelle de valeur ou en fonction d'une attente (heureusement), soit encore qu'il commente non pas le contenu de son énoncé, mais l'acte même de son énonciation, pour en justifier l'occurrence ou la forme. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986 : 157)

Ex: *Franchement, votre livre est mauvais* (Ibid: 157).

Y continua:

• L'adverbe *franchement* ne caractérise aucun élément de la phrase, mais l'acte de parole du locuteur.

• Certains adverbies fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbies se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Ibid: 388).

En el caso de *certes* defendemos la existencia de dos valores diferentes que estudiaremos con detenimiento a continuación.

3.2. Certes₁

3.2.1. **Estatus:** adverbio de enunciado.

3.2.2. **Paráfrasis:** • Absolutement pas [X] (Ej: 1), • tout à fait [X] (Ej: 2).

3.2.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(1) - Mais si, mais si, dit Jacquemort. Il ajouta :

Avec quoi les arroserez-vous ?

- Avec de l'eau, dit Angel. Et puis, vous savez, il pleut aussi en mer.

- **Certes**, confirma l'autre.

(S223/VIAN B. 1953/*L'Arrache-cò ur*/, p.p. 130-131 / DEUXIÈME PARTIE, XVII).

(2) [í] Soudain il donna un violent coup de poing sur la table et gueula:-Or ça empoigne! Nous laisserons-nous amollir ? **Non certes pas!** Malgré tout ce que rencontrer monsieur Cidolin.⁶⁰
QUENEAU, R, (1965), *Les fleurs bleues*, p.240.

(3) J'allai à *M. *Paul *Reynaud et lui demandai, non sans vivacité : " est-il possible que vous conceviez que la *France demande l'armistice ? " -" **certes, non !** (Me dit-il. Mais il faut impressionner les anglais pour obtenir d'eux un concours plus étendu. Je ne pouvais, évidemment, tenir cette réponse pour valable.

(K964/DE GAULLE Ch., 1953 /*Mémoires de guerre : t. 1 : L'Appel (1940-1942)*/1954,pp. 57-58 / L'APPEL, CHAP. 2 : LA CHUTE).

(4) Misrahi avait toute la sympathie du public et du tribunal. Comme Sartre déclarait qu'il avait été un bon élève, le juge l'arrêta: «Bon? Vous voulez dire excellent? ó « **Certes**», dit Sartre qui comprit qu'il devait renoncer à sa sobriété habituelle. Misrahi s'en tira avec une amende de 12000 francs.

(S997/BEAUVOIR S. de, 1963/*La force des choses*/,pp. 204-205 / PREMIÈRE PARTIE, Chapitre III)

(5) Une matière moche.

Monsieur Brul parut se renfrogner légèrement et son long nez se plissa avec un soupçon de désapprobation.

- Nous nous usons tous... dit-il.

- **Oui, certes**, répondit Wolf ; pas tout à fait de cette façon. Nous nous exfolions... notre usure vient du centre. C'est moins laid.

- L'usure n'est pas une tare, dit Monsieur Brul.

(S225/VIAN B. 1950, /*L'Herbe rouge*/, p.p. 115-116 / XXV, Frantext).

(6) C'est à une scarlatine que nous devons notre amitié.

*Hero tu n'as tout de même pas le désir inavoué de te consacrer à quelque chose d'utile?

*Le *Comte

Certes non. Je sais ce que cela veut dire aussi.

(K448/ANOUILH, J. ,1950 /*La Répétition ou l'Amour puni*, pp 72-73, ACTE III).

(7) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience ?

- **Certes**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.

(S223/VIAN, B., 1953 /*L'Arrache-cœur*/, pp. 41-42 / PREMIÈRE PARTIE, IX).

(8) Clémentine, vous êtes un ange.

- Je vous aime bien, dit-elle, mais, malgré tout, je n'aurais guère supporté de vous le voir manger cru.

- **Certes**, dit Jacquemort en se servant une large portion. Parlez-moi du mou ! ça enfonce toutes les souris et tous les oiseaux de la terre.

- Je suis ravie que vous l'appréciez.

(S223/VIAN, B. 1953, *L'Arrache-cœur*/ pp. 115-116 / DEUXIÈME PARTIE, XII).

(9) [...] descendance utérine que dans les sociétés de type patriarcal. Est-ce à dire que toute société où existe la maison des hommes est ou fut une société de chasseurs de têtes ? **Certes non** : la plupart des

⁶⁰ Ejemplo tomado de C. Foullioux (2013:164).

groupes moi d' *Indochine en conservent l'institution ; or malgré les traditions des kha tu, chasseurs de sang, les traces de pratiques [...] (P593/CUISINIER, J. 1951, /*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/ pp. 74-76).

(10) La violence est injuste d'où qu'elle vienne.

KARL : Si vous condamnez les violences de vos frères, vous approuvez donc celles des barons ?

L'INSTRUCTEUR : **Non, certes.**

KARL : Il le faut bien, puisque vous ne voulez pas qu'elles cessent.

L'INSTRUCTEUR : Nous voulons qu'elles cessent par la volonté des barons eux-mêmes.
(R447/SARTRE, J.-P., 1951/*Le diable et le bon dieu*, pp. 181-183 / ACTE III, SEPTIÈME
TABLEAU, SCÈNE I, Frantext).

[í](11) Existe-t-il une société où les hommes pourraient être libres ? Non **certes**, car toujours, ils dépendraient plus ou moins de cette société.[í]⁶¹
(BARDET, D. (2001) Cahiers de Jeneusse de Denise Bardet, p.31).

3.2.4. Propiedades lingüísticas:

3.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Certes*_I solo aparece en posición inicial de frase y siempre en un diálogo.

(1) - Mais si, mais si, dit Jacquemort. Il ajouta :

Avec quoi les arroserez-vous ?

- Avec de l'eau, dit Angel. Et puis, vous savez, il pleut aussi en mer.

- **Certes**, confirma l'autre.

(S223/VIAN B. 1953/*L'Arrache-cò ur*/, pp. 130-131 / DEUXIÈME PARTIE, XVII).

b) *Certes*_I no puede aparecer en posición inicial de frase negativa o imperativa

(2) [í] Soudain il donna un violent coup de poing sur la table et gueula:-Or ça empoigne! Nous laisserons-nous amollir ? **Non certes pas!** Malgré tout ce que rencontrer monsieur Cidolin.
(QUENEAU, R, (1965), *Les fleurs bleues*, p.240).

(*2b) [í] Soudain il donna un violent coup de poing sur la table et gueula:-Or ça empoigne! Nous laisserons-nous amollir ? **Certes Non pas!** Malgré tout ce que rencontrer monsieur Cidolin.

* **Certes**, Asseyez-vous.

c) *Certes*_I puede aparecer junto a la negación *pas*.

(2) [í] Soudain il donna un violent coup de poing sur la table et gueula:-Or ça empoigne! Nous laisserons-nous amollir ? **Non certes pas!** Malgré tout ce que rencontrer monsieur Cidolin.
(QUENEAU, R, (1965), *Les fleurs bleues*, p.240)

d) *Certes*_I puede responder a una pregunta total.

(3) J'allai à *M. *Paul *Reynaud et lui demandai, non sans vivacité : " est-il possible que vous conceviez que la *France demande l'armistice ? " - "**certes, non !** (Me dit-il. Mais il faut

⁶¹Ejemplo tomado de C. Foullioux (2013:66).

impressionner les anglais pour obtenir d'eux un concours plus étendu. Je ne pouvais, évidemment, tenir cette réponse pour valable.

(K964/DE GAULLE Ch., 1953 /*Mémoires de guerre : t. 1 : L'Appel (1940-1942)*/1954, pp. 57-58 / L'APPEL, CHAP. 2 : LA CHUTE).

e) *Certes*₁ no puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quand*

(4) Misrahi avait toute la sympathie du public et du tribunal. Comme Sartre déclarait qu'il avait été un bon élève, le juge l'arrêta: «Bon? Vous voulez dire excellent? ó « **Certes**», dit Sartre qui comprit qu'il devait renoncer à sa sobriété habituelle. Misrahi s'en tira avec une amende de 12000 francs.

(S997/BEAUVOIR S. de, 1963/*La force des choses*/pp. 204-205 / PREMIÈRE PARTIE, Chapitre III).

(4b) Misrahi avait toute la sympathie du public et du tribunal. Comme Sartre déclarait qu'il avait été un bon élève, le juge l'arrêta: «Bon? * **que** vous voulez dire excellent? ó « **Certes**», dit Sartre qui comprit qu'il devait renoncer à sa sobriété habituelle. Misrahi s'en tira avec une amende de 12000 francs.

f) *Certes*₁ no puede ser extraído por *c'est* *que*, característica propia de los adverbios de constituyente como afirman Molinier- Levrier (2000) en su *Clasification d'adverbes en -ment*.

(5) Une matière moche.

Monsieur Brul parut se renfrogner légèrement et son long nez se plissa avec un soupçon de désapprobation.

- Nous nous usons tous... dit-il.

- **Oui, certes**, répondit Wolf ; pas tout à fait de cette façon. Nous nous exfolions... notre usure vient du centre. C'est moins laid.

- L'usure n'est pas une tare, dit Monsieur Brul.

(S225/VIAN B. 1950, /*L'Herbe rouge*/, p.p. 115-116 / XXV, Frantext).

(5b) Une matière moche.

Monsieur Brul parut se renfrogner légèrement et son long nez se plissa avec un soupçon de désapprobation.

- Nous nous usons tous... dit-il.

- ***Oui, c'est certes que**, répondit Wolf ; pas tout à fait de cette façon. Nous nous exfolions... notre usure vient du centre. C'est moins laid.

- L'usure n'est pas une tare, dit Monsieur Brul.

3.2.4.1. Propiedades semántico- pragmáticas.

g) *Certes*₁ puede conmutar por *Non/ absolument pas*.

(6) C'est à une scarlatine que nous devons notre amitié.

*Hero tu n'as tout de même pas le désir inavoué de te consacrer à quelque chose d'utile?

*Le *Comte

Certes non / **absolument pas**. Je sais ce que cela veut dire aussi.

(K448/ANOUILH, J., 1950 /*La Répétition ou l'Amour puni*, p.p. 72-73, ACTE III).

h) *Certes*₁ puede conmutar por *Oui* /*Tout à fait*.

(7) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience ?

- **Certes/ Oui/ Tout à fait**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.

(S223/VIAN, B., 1953 /*L'Arrache-cœur*/, pp. 41-42 / PREMIÈRE PARTIE, IX).

i) Como otros muchos adverbios, *certes*₁ no admite variación de grado, debido a su valor absoluto.

(8) Clémentine, vous êtes un ange.

- Je vous aime bien, dit-elle, mais, malgré tout, je n'aurais guère supporté de vous le voir manger cru.

- **Certes**, dit Jacquemort en se servant une large portion. Parlez-moi du mou ! ça enfonce toutes les souris et tous les oiseaux de la terre.

- Je suis ravie que vous l'appréciez.

(S223/VIAN, B. 1953, *L'Arrache-cœur*/ pp. 115-116 / DEUXIÈME PARTIE, XII).

(8 b) Clémentine, vous êtes un ange.

- Je vous aime bien, dit-elle, mais, malgré tout, je n'aurais guère supporté de vous le voir manger cru.

- ***Très certes**, dit Jacquemort en se servant une large portion. Parlez-moi du mou ! ça enfonce toutes les souris et tous les oiseaux de la terre.

- Je suis ravie que vous l'appréciez.

j) *Certes*₁ se puede suprimir de la oración en la que aparece, si en esta aparece después *Oui* o *Non*, si no, no.

(9) [...] descendance utérine que dans les sociétés de type patriarcal. Est-ce à dire que toute société où existe la maison des hommes est ou fut une société de chasseurs de têtes ? (**Certes**) **non** : la plupart des groupes moi d' *Indochine en conservent l'institution ; or malgré les traditions des kha tu, chasseurs de sang, les traces de pratiques [...] (P593/CUISINIER, J. 1951, /*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/ p.p. 74-76).

(10) La violence est injuste d'où qu'elle vienne.

KARL : Si vous condamnez les violences de vos frères, vous approuvez donc celles des barons ?

L'INSTRUCTEUR : **Non, (certes.)**

KARL : Il le faut bien, puisque vous ne voulez pas qu'elles cessent.

L'INSTRUCTEUR : Nous voulons qu'elles cessent par la volonté des barons eux-mêmes.

(R447/SARTRE, J.-P., 1951/*Le diable et le bon dieu*/,p.p. 181-183 / ACTE III, SEPTIÈME TABLEAU, SCÈNE I, Frantext).

k) *Certes*₁ no combina con otros elementos como *et* o *mais*.

(7) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience ?

- **Certes**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.

(S223/VIAN B. 1953 /*L'Arrache-cœur*/, pp. 41-42 / PREMIÈRE PARTIE, IX).

(7b) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience ?

- * **Et Certes**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.

(S223/VIAN Boris/*L'Arrache-cœur*/1953, pp. 41-42 / PREMIÈRE PARTIE, IX).

l) *Certes*₁ acepta el encadenamiento con *car*.

(11) [í] Existe-t-il une société où les hommes pourraient être libres ? Non **certes**, **car** toujours, ils dépendraient plus ou moins de cette société. [í]

(BARDET, D. (2001) Cahiers de Jeneusse de Denise Bardet, p.31).

Pero en este caso *certes* acepta el encadenamiento con *car* porque, *certes*, nos indica la certeza del locutor respecto del marco discursivo en el que se encuentra, solo es inaceptable, cuando *certes* sirve para marcar como indica C. Foullioux (2013:166) ò[í] que la certitude est l'espace discursif dans lequel le locuteur veut inscrire son discours.ö

3.2.5. Análisis polifónico.

Desde un punto de vista polifónico el locutor de *certes*₁ retoma y confirma el punto de vista anterior, expuesto por otro locutor como en (7).

(7) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience ?

- **Certes**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.

Como afirma Rodríguez Somolinos:

[í] En los empleos dialogales, *certes* suele tener un marcado valor polifónico. *Certes p* hace referencia al discurso del interlocutor: el locutor marca mediante *certes* que está de acuerdo con otra opinión, que reconoce la verdad de una aserción anterior atribuible al interlocutor.[í] (1993:128).

Existe una realidad X cuyo origen es L₁, y que retoma y confirma L₂. En este caso L₁ y L₂ van en la misma dirección argumentativa.

Así pues, diremos que el análisis de *certes*₁ se expresa como sigue:

[X], *certes*

En este nivel diremos que el locutor- autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 2 pdv.

(7) - Alors, cette expérience, dit Angel. Vous avez tout de même le désir de cette expérience?
 - **Certes/ Oui/ Tout à fait**, dit Jacquemort. J'ai le désir de cette expérience. De quelle expérience au fait ? Voilà. Je veux faire une psychanalyse intégrale. Je suis un illuminé.
 (S223/VIAN, B., 1953 /*L'Arrache-cœur*/, p.p. 41-42 / PREMIÈRE PARTIE, IX).

Pdv₁: (**Non L [x]** {Vous- avoir-le désir de l'expérience, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L₁ {Vous- avoir-le désir de l'expérience,} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (**L₂ [x]** Certes {Je- le désir, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el punto de vista.

Pdv₂: cuyo origen es L₂: Certes {Je- le désir} a diferencia del pdv₁, en el pdv₂ hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen la actitud del locutor con respecto al pdv (certes₁) por lo tanto, diremos que lo asume.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc₁] [x₁] {Vous- avoir-le désir de l'expérience}), **Pdv₂**: ([loc₂] [x₂] Certes{ Je- le désir, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).; (x₁= Loc₁ x₂= Loc₂).

Donde Loc₁ representa al locutor autor del enunciado precedente al *nunc*, y Loc₂. al locutor autor del enunciado que se corresponde con el *nunc*. Pdv₁, Pdv₂, corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie õXö. [x₁] y [x₂] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁], [p₂], que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

3.2.6. Interpretación.

Podemos decir que en este caso el operador *certes*, es interpretado como el elemento del cual se sirve el locutor, para retomar un pdv del que él no es origen, pero acepta, y de este modo puede introducir, el suyo propio.

3.3. Certes₂.

3.3.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

3.3.2. Parafrasis: öÉvidemment [X]ö.

3.3.1. Descipción sincrónica:

Mini corpus

(12) En un autre sens, mon père, lui aussi, était colonel en 39. Les Schleus l'avaient épinglé sur la Somme. **Certes**, je n'aimais pas mon père, mais je devais le venger, ces choses-là sont dans le sang.
(S520/NIMIER, R. 1950 /*Le Hussard bleu*/, p.p.124-125 / PREMIÈRE PARTIE, La composition d'histoire, SANDERS, Frantext).

(13) J'avais de l'amitié, du respect pour ces gens-là.
En un autre sens, mon père, lui aussi, était colonel en 39. Les Schleus l'avaient épinglé sur la Somme. **Certes**, je n'aimais pas mon père, mais je devais le venger, ces choses-là sont dans le sang.
(S520/NIMIER, R. 1950 /*Le Hussard bleu*/, p.p.124-125 / PREMIÈRE PARTIE, La composition d'histoire, SANDERS, Frantext).

(14) Et c'est à partir de cette interprétation, qu'elle fût la bonne ou non, que je pus enfin aboutir à une solution, solution **certes** peu élégante, mais solide, solide.
(R793/BECKETT, S. 1951 /*Molloy*/, p.p. 95-96 / , I).

(15) [...] la princesse plus puissante que les rois, de la princesse divine plus puissante qu'un dieu, elles sont toujours la danse du pouvoir. On ne peut les dire religieuses, **certes**... mais avant d'être qualifiés de magiques, un acte, un rite, un ensemble de gestes efficaces / et la danse en est un sont considérés comme appartenant à un culte...
(P593/CUISINIER J., 1951 /*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/, p.p. 128-130).

(16) [í] je sais ce qu'a été cette « vraie paix », qu'elle n'a jamais été signée, qu'il y a eu, en effet, la crainte d'une « autre guerre » après une libération « sanglante » **certes**, mais effectuée dans « un ordre et un calme relatifs ».
(E037/MAURIAC, Cl. 1985 /*Bergère ô tour Eiffel*/, p.341 / IILES CRISDE PARIS, Frantext).

(17) ([...] à travailler, trois heures et plus, chaque matin, alors que j'étais près de Marie-Claude, en vacances, à la montagne.
Mais, ma vraie vie, c'était celle-là, non **certes** pas celle de 1943 (bien que j'y fusse de nouveau plongé) mais celle de 1983 en contrepoint de celle de 1943 et de toutes les autres années de ma vie.
(E037/MAURIAC Cl. 1985 /*Bergère ô tour Eiffel*/, p. 366 / IILES CRISDE PARIS, Frantext).

(18) Antoine se retrouva sur le trottoir herbu de l'allée des Aubépines avec pour compagnon un triporteur de rêve, il lui donna une tape amicale et se frotta les mains.

Certes, ce n'était pas un tilbury, mais pour cent vingt-trois francs tous frais compris que pouvait-on avoir de plus ? Et les problèmes financiers du jeune quinquaiiller [í]

(R538/FALLET René /*Le Triporteur*/1951, p.p. 32-35 / 6).

(19) N'est-ce pas là une première similitude ? Et ce n'est **certes** pas la plus importante. Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...]

(P593/CUISINIER Jeanne /*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/1951, p.p. 47-49).

(20) Place à prendre et socle prêt: j' ai beaucoup d' estime pour les dames qui ont de la décision et qui se réputent elles-mêmes pleines de grâces à moi de juger, **certes, bien sûr / je l'admets** mais on ne juge bien qu' en débattant et même en se débattant contre l' emprise de ce qu' on aime... ou de ce qu' on hait.

(R698/BAZIN, H. ,1950 /*La Mort du petit cheval*/ p.p. 34-35 / III, Frantext).

(21) Ses manies, ses lubies, deviennent vraiment trop tyranniques...

il vit penché sur lui-même, tout occupé de ses petites misères. *Je ne dis certes pas qu' elles soient feintes, ni qu' il les cultive ; mais il en exagère l' importance* ; il en souffre plus que de raison, et il en fait souffrir son entourage.

(K663/MARTIN DU GARD Roger/*Notes sur André Gide*/1951,p.p. 1406-1408 / ANNÉE 1937).

(22) Il m'est pénible de devoir mes études à la fortune des miens. **Certes car** je ne suis pas assez sot pour regretter l' instruction qu' ils m'ont donnée, mais maintenant que je parviens à l' âge d' homme, j' aimerais me devoir le reste.

(R698/BAZIN H. 1950 /*La Mort du petit cheval*/ p.p. 78-79 / VIII, Frantext).

(23) je n'avais pas su être à temps assez souple ou assez ferme. Et **certes**, nous n'avions pas lieu d'être inquiets, encore moins désespérés ; l'erreur et le mécompte n'étaient que dans nos rapports avec Israël ; [...]

(S002/YOURCENAR, M. 1951 /*Mémoires d'Hadrien*/,p.p.471-472 / DISCIPLINA AUGUSTA, Frantext).

(24)[...], la société individualiste ne restitue aux hommes la pleine maîtrise de leur être-ensemble qu'en les faisant s'affronter dans des conflits, souvent à base d'intérêt **certes**, mais dont le manichéisme tient plus encore aux nouvelles valeurs attachées aux droits de l'individu.

(S703/LIPOVETSKY,G. 1983/*L'Ère du vide : essais sur l'individualisme contemporain*/,p.p. 307-309 / CHAPITRE VI, Frantext).

(25) Marcel Jouhandeau, qui vient de mourir, parle de moi (c'est-à-dire me parle), alors qu'à l'écoute d'une rediffusion de sa Radioscopie je ne m'y attendais **certes** pas, pas plus que le jour où un Jean Cocteau, mort lui aussi, parla de moi (me parla), à peine plus sévèrement, et alors que, pareillement, je l'écoutais avec émotion [...]

(E037/MAURIAC, C. /*Bergère ô tour Eiffel*/1985, p. 230 / IILES CRISDE PARIS).

(26) Vous pouvez les rencontrer sur les trottoirs, en laisse, avec l'air de désespoir raisonnable qui convient au chien de chasse en villégiature à Paris. Sages, **certes** l'oeil bas, et insérés dans la queue pour les bananes chez la fruitière. Sages, et pourtant doués d'une aptitude singulière à s'égarer.

(E147/COLETTE, 1950 /*Le Fanal bleu*/ p.p.1045-1046).

(27) L'engin volant ne peut lui-même tirer parti de sa puissance. **Certes**, les ruines qu'il accumule, la terreur qu'il rend chronique, agissent à la longue sur l'ennemi ; toutefois, c'est par contrecoup...

(R746/DE GAULLE Ch. 1963 /*OEuvres, t. 2 : Vers l'armée de métier. La France et son armée*/, p. 99 / VERS L'ARMÉE DE MÉTIER | COMMENT ? | EMPLOI).

(28) C'était aussi ce que craignait Louise, mais cette peur la transformait: «Louise» faisait des concessions à «Martine». **Certes**, elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes. Mais sans changer de nature on peut changer d'humeur: il y a cent façons d'habiter en soi-même.

(R696/BAZIN Hervé/*Le Bureau des mariages*/1951,p.p. 25-27 / LE BUREAU DES MARIAGES).

Como ya expone C. Foulliox, (2013:84) en su estudio sobre *certes* «Con el empleo de *certes* se presenta Y como una evidencia, lo que no impide que el locutor se oponga a Z [í]. Z confirma el fundamento de X.»

Veamos un ejemplo de esto:

(12) En un autre sens, mon père, lui aussi, était colonel en 39. Les Schleus l'avaient épinglé sur la Somme. **Certes**, je n'aimais pas mon père, mais je devais le venger, ces choses-là sont dans le sang. (S520/NIMIER, R. 1950 /*Le Hussard bleu*/, p.p.124-125 / PREMIÈRE PARTIE, La composition d'histoire, SANDERS, Frantext).

Existe una evidencia «Y» que no admite réplica: «je n'aimais pas mon père», lo que no impide que haya una oposición «Z» «je devais le venger», lo que le da más fuerza a «X» «Les Schleus l'avaient épinglé sur la Somme».

3.3.4. Propiedades lingüísticas⁶²:

3.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Certes*₂ puede aparecer en posición inicial declarativa como en (13), en posición media en *incise* como en (14), y en posición final como en (15).

(13) J'avais de l'amitié, du respect pour ces gens-là.
En un autre sens, mon père, lui aussi, était colonel en 39. Les Schleus l'avaient épinglé sur la Somme. **Certes**, je n'aimais pas mon père, mais je devais le venger, ces choses-là sont dans le sang. (S520/NIMIER, R. 1950 /*Le Hussard bleu*/, p.p.124-125 / PREMIÈRE PARTIE, La composition d'histoire, SANDERS, Frantext).

(14) Et c'est à partir de cette interprétation, qu'elle fût la bonne ou non, que je pus enfin aboutir à une solution, solution **certes** peu élégante, mais solide, solide.

(R793/BECKETT, S. 1951 /*Molloy*/, pp. 95-96 / I).

(15) [...] la princesse plus puissante que les rois, de la princesse divine plus puissante qu'un dieu, elles sont toujours la danse du pouvoir. On ne peut les dire religieuses, **certes**... mais avant d'être qualifiés de magiques, un acte, un rite, un ensemble de gestes efficaces / et la danse en est un sont considérés comme appartenant à un culte...

(P593/CUISINIER J., 1951 /*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/, p.p. 128-130).

b) *Certes*₂ aparece en un monólogo.

⁶² Tanto las propiedades lingüísticas propuestas, como el análisis polifónico de esta entidad de *certes*, ya han sido mostrados por C. Foulliox (2013), pero si queríamos ser rigurosos en nuestro estudio de *certes*, teníamos que retomarlos, puesto que estamos totalmente de acuerdo con el estudio propuesto.

(16) [í] je sais ce qu'a été cette « vraie paix », qu'elle n'a jamais été signée, qu'il y a eu, en effet, la crainte d'une « autre guerre » après une libération « sanglante » **certes**, mais effectuée dans « un ordre et un calme relatifs ».

(E037/MAURIAC, Cl. 1985 /*Bergère ô tour Eiffel*/,p.341 / IILES CRISDE PARIS, Frantext).

- c) *Certes*₂ suele aparecer en enunciados declarativos negativos, pero el operador no se ve afectado por la negación.

(17) ([...] à travailler, trois heures et plus, chaque matin, alors que j'étais près de Marie-Claude, en vacances, à la montagne.

Mais, ma vraie vie, c'était celle-là, non **certes** pas celle de 1943 (bien que j'y fusse de nouveau plongé) mais celle de 1983 en contrepoint de celle de 1943 et de toutes les autres années de ma vie.

(E037/MAURIAC Cl. 1985 /*Bergère ô tour Eiffel*/p. 366 / IILES CRISDE PARIS, Frantext).

- d) *Certes*₂ no puede aparecer en posición inicial cuando se trata de una oración imperativa o interrogativa.

* *Certes*, ferme la porte.

***Certes** est- ce que tu vas à l'école tous les jours ?

- e) *Certes*₂ puede ser desplazado a la derecha cuando aparece al inicio de una frase como en (18b), y a la inversa, puede ser desplazado a la izquierda, al principio de frase.

(18) Antoine se retrouva sur le trottoir herbu de l'allée des Aubépines avec pour compagnon un triporteur de rêve, il lui donna une tape amicale et se frotta les mains.

Certes, ce n'était pas un tilbury, mais pour cent vingt-trois francs tous frais compris que pouvait-on avoir de plus ? Et les problèmes financiers du jeune quincailleur [í]

(R538/FALLET René/*Le Triporteur*/1951, p.p. 32-35 /p. 6).

(18b) Antoine se retrouva sur le trottoir herbu de l'allée des Aubépines avec pour compagnon un triporteur de rêve, il lui donna une tape amicale et se frotta les mains.

Ce n'était pas un tilbury **certes**, mais pour cent vingt-trois francs tous frais compris que pouvait-on avoir de plus ? Et les problèmes financiers du jeune quincailleur [í]

- f) *Certes*₂ aparece a la izquierda de la negación *pas*.

(19) N' est-ce pas là une première similitude ? Et ce n'est **certes** pas la plus importante. Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...]

(P593/CUISINIER Jeanne/*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/1951,p.p. 47-49).

- g) *Certes*₂ puede responder a una pregunta total.

(19) N' est-ce pas là une première similitude ? Et ce n'est certes pas la plus importante.

Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...]

(P593/CUISINIER Jeanne/*La Danse sacrée en Indochine et en Indonésie*/1951,p.p. 47-49).

(19b) N' est-ce pas là une première similitude ? **Certes** et ce n'est pas la plus importante.
Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...].

h) *Certes*₂ no puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quandí*

(19) N' est-ce pas là une première similitude ? Et ce n'est certes pas la plus importante.
Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...].

(P593/CUISINIER Jeanne/La Danse sacrée en Indochine et enIndonésie/1951,p.p. 47-49)

(*19c) **C'est comment la** première similitude ? **Certes** et ce n'est pas la plus importante.
Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...].

i) *Certes*₂ no puede ser extraído por *c'estí que*, característica propia de los adverbios de constituyente como afirman Molinier- Levrier (2000) en su clasificación de adverbios en - *ment*.

(19) N' est-ce pas là une première similitude ? Et ce n'est certes pas la plus importante.
Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...].

(P593/CUISINIER Jeanne/La Danse sacrée en Indochine et enIndonésie/1951,p.p. 47-49).

(*19d) N' est-ce pas là une première similitude ? Et **ce n'est certes pas que** la plus importante.
Divertissements royaux. Les danses exécutées par le prince, ou par ceux de sa race, le sont tantôt, à titre de divertissement personnel, [...]

3.3.4.2. Propiedades semántico ó pragmáticas

j) *Certes*₂ puede conmutar por *évidement, bien sûr* o por *je l'admets*.

(20) Place à prendre et socle prêt: j' ai beaucoup d' estime pour les dames qui ont de la decisión et qui se réputent elles-mêmes pleines de grâces à moi de juger, **certes, bien sûr / je l'admets** mais on ne juge bien qu' en débattant et même en se débattant contre l' emprise de ce qu' on aime... ou de ce qu' on hait.

(R698/BAZIN, H. ,1950 /*La Mort du petit cheval*/ p.p. 34-35 / III, Frantext).

Como sostiene C, Foullioux (2013b:170) òLa conmutación por *bien sûr* indica la justificación de òXö y que el locutor asume el pdv asociado a este segmento. Mientras que la conmutación por *je l'admets*, indica el distanciamiento por parte del locutor, con respecto al pdvö.

k) *Certes*₂ no puede ser empleado dentro de una completiva cuyo verbo no sea un verbo de *dire*.

J'espère que certes tu vas avec moi au cinéma.

*Certes, J'espère que tu vas au cinéma avec moi.

l) *Certes*₂ admite el siguiente encadenamiento, ò*je ne te le fais pas direö*,

(21) Ses manies, ses lubies, deviennent vraiment trop tyranniques...

il vit penché sur lui-même, tout occupé de ses petites misères. *Je ne dis certes pas qu'elles soient feintes, ni qu'il les cultive ; mais il en exagère l'importance ; il en souffre plus que de raison, et il en fait souffrir son entourage.*

m) *Certes*₂ admite el siguiente encadenamiento con *car*.

(22) Il m'est pénible de devoir mes études à la fortune des miens. **Certes car** je ne suis pas assez sot pour regretter l'instruction qu'ils m'ont donnée, mais maintenant que je parviens à l'âge d'homme, j'aimerais me devoir le reste.

(R698/BAZIN H. 1950 /*La Mort du petit cheval*/ p.p. 78-79 / VIII, Frantext).

n) *Certes*₂ no puede aparecer junto al adverbio *très* como en (23b), debido a que el locutor de *certes* expresa una realidad con un grado certeza absoluto.

(23) je n'avais pas su être à temps assez souple ou assez ferme. Et **certes**, nous n'avions pas lieu d'être inquiets, encore moins désespérés ; l'erreur et le mécompte n'étaient que dans nos rapports avec Israël ;[...]

(S002/YOURCENAR, M. 1951 /*Mémoires d'Hadrien*/,p.p.471-472 / DISCIPLINA AUGUSTA, Frantext).

(23b) je n'avais pas su être à temps assez souple ou assez ferme. *Et *très certes*, nous n'avions pas lieu d'être inquiets, encore moins désespérés ; l'erreur et le mécompte n'étaient que dans nos rapports avec Israël ;[...]

o) *Certes*₂ aparece en combinación con la conjunción *mais*.

(24)[...], la société individualiste ne restitue aux hommes la pleine maîtrise de leur être-ensemble qu'en les faisant s'affronter dans des conflits, souvent à base d'intérêt **certes**, mais dont le manichéisme tient plus encore aux nouvelles valeurs attachées aux droits de l'individu.

(S703/LIPOVETSKY,G. 1983/*L'Ère du vide : essais sur l'individualisme contemporain*/,p.p. 307-309 / CHAPITRE VI, Frantext).

p) *Certes*₂ puede aparecer junto con la conjunción *et*, en estos casos *et* puede conmutar por *mais*.

(25) Marcel Jouhandeau, qui vient de mourir, parle de moi (c'est-à-dire me parle), alors qu'à l'écoute d'une rediffusion de sa Radioscopie je ne m'y attendais **certes** pas, pas plus que le jour où un Jean Cocteau, mort lui aussi, parla de moi (me parla), à peine plus sévèrement, **et/ mais** alors que, pareillement, je l'écoutais avec émotion [...]

(E037/MAURIAC, C. /*Bergère ô tour Eiffel*/1985,p. 230 / IILES CRISDE PARIS).

q) *Certes*₂ puede aparecer con otras conjunciones adversativas como: *toutefois*, *pourtant*, ya que la principal función de este operador es indicar la concesión. Lo que demuestra que Y y Z son opuestos como indicamos más arriba.

(26) Vous pouvez les rencontrer sur les trottoirs, en laisse, avec l'air de désespoir raisonnable qui convient au chien de chasse en villégiature à Paris. Sages, **certes** l'oeil bas, et insérés dans la queue pour les bananes chez la fruitière. Sages, et **pourtant** doués d'une aptitude singulière à s'égarer. (E147/COLETTE, 1950 /*Le Fanal bleu*/ p.p.1045-1046).

(27) L'engin volant ne peut lui-même tirer parti de sa puissance. **Certes**, les ruines qu'il accumule, la terreur qu'il rend chronique, agissent à la longue sur l'ennemi ; **toutefois**, c'est par contrecoup...

(R746/DE GAULLE Ch. 1963 /*OEuvres, t. 2 : Vers l'armée de métier. La France et son armée*/, p. 99 / VERS L'ARMÉE DE MÉTIER | COMMENT ? | EMPLOI).

(28) C'était aussi ce que craignait Louise, mais cette peur la transformait: «Louise» faisait des concessions à «Martine». **Certes**, elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes. Mais sans changer de nature on peut changer d'humeur: il y a cent façons d'habiter en soi-même.

(R696/BAZIN Hervé/Le Bureau des mariages/1951,p.p. 25-27 / LE BUREAU DES MARIAGES)

3.3.5. *Certes* concesivo.

*Certes*₂ conmuta por *évidemment*. El origen de X es distinto del locutor-autor. El locutor no pone- al menos en un primer momento- en tela de juicio X, se limita a asumir Y.

*Certes*₂ expresa una concesión. El locutor se limita a asumir que hay una realidad X, cuyo origen no es él, lo que se deduce por el uso del adverbio. En efecto, el adverbio *certes*, que conmuta por *évidemment* o por *je l'admets*, es el que nos indica que el locutor no es el origen de este punto de vista. A continuación, el operador *mais*, la mayoría de las veces, en otras puede ser un operador concesivo como *toutefois*, o *cependant*, le permite al locutor introducir su punto de vista y nos lleva a una conclusión que no es la esperada. Esto se expresa de la siguiente manera:

õ**Certes X mais pas Y, donc R**õ

õ**Évidemment Y, mais il existe X, donc R**õ

Como expresa Caroline Foullioux (2013) en su estudio sobre *certes*: el locutor de *Certes*₂ õYõ indica una conclusión *r*. Mientras que el enunciado que aparece justo después introducido por el conector *mais* indica una conclusión [no-*r*].

*Certes*₂ aparece como un adverbio de concesión que en este caso no actúa como modalizador, en ningún momento refleja la actitud del locutor con respecto al punto de vista. El locutor de *certes*₂, no es el origen de la realidad expresada en õXõ, solo sirve para asumir esa realidad y así expresar la concesión, para que de este modo, más tarde y por mediación del conector *mais* introduzca su propio punto de vista.

Veamos un ejemplo:

(28) C'était aussi ce que craignait Louise, mais cette peur la transformait: «Louise» faisait des concessions à «Martine». **Certes**, elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes. Mais sans changer de nature on peut changer d'humeur: il y a cent façons d'habiter en soi-même.
(R696/BAZIN Hervé/Le Bureau des mariages/1951,p.p. 25-27 / LE BUREAU DES MARIAGES)

El locutor asume una realidad $\delta X\delta$ de la cual, él no es origen: δ Elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes δ y después introduce otro punto de vista del cual él es origen y que indica otra conclusión que no es la esperada δ -non rô: δ sans changer de nature, on peut changer d'humeur δ .

Aquí, el argumento $\delta P\delta$ δ Elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes, δ está orientado hacia la conclusión $\delta R\delta$, δ Elle ne va pas changer δ . Si una persona no abandona ni sus gustos ni sus hábitos, no es probable que cambie su humor sin embargo, en este caso, la conclusión que está explícita es δ non-rô on peut changer d'humeur δ , conclusión a la que se llega mediante el segundo argumento $\delta Q\delta$ δ Mais sans changer de nature on peut changer d' hueur: il y a cent façons d' habiter en soi-même δ .

Esto es posible gracias al operador *mais* cuya principal función es presentar dos argumentos antiorientados, como es el caso.

3.3.5.1. Análisis polifónico.

Por lo tanto, se puede afirmar que el valor 2 de *certes* participa de un esquema concesivo y a través del operador *mais* se produce un cambio de orientación argumentativo. Podemos decir entonces que el análisis de *certainement*₂ se expresa como sigue:

X *certes* Y (*mais*) Z .

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 5 pdv.

C'était aussi ce que craignait Louise, mais cette peur la transformait: «Louise» faisait des concessions à «Martine». **Certes**, elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudes. Mais sans changer de nature on peut changer d'humeur: il y a cent façons d'habiter en soi-même.
(R696/BAZIN Hervé/Le Bureau des mariages/1951,p.p. 25-27 / LE BUREAU DES MARIAGES)

Pdv₁: (\tilde{N} -L [x] {elle- faire des óconcessions- à Martine en un tiempo anterior al *Nunc*})

Donde x = Non- Loc. asume el pdv.

Pdv₁, cuyo origen es distinto del δ locutor- autor δ , Es decir existe una realidad $\delta X\delta$: {elle- fait des -concessions.à Martine} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Estamos totalmente de acuerdo con C. Foullioux:

[1] X est indispensable à l'apparition de *certes* qui n'apparaît jamais comme mot d'ouverture d'un discours puisqu'il s'oppose toujours l'existence d'un énoncé antérieur qu'il reprend anaphoriquement. (2013: 173)

Pdv₂: (L [x] {Elle n'abandonner- pas ses goûts, en un tiempo anterior al *Nunc*}) En este caso, *certes* es la marca que nos indica que L asume el pdv., expresado en el enunciado.

Donde x = Loc. Asume el pdv.

Pdv₂: Corresponde a ðyö, cuyo origen es el ðlocutor óautorö, y que se opone a ðxö: {Elle n'abandonner- pas ses goûts} Es un argumento validado por *certes*, que se basa en una creencia general, propia de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor, cuyo origen es un on-locutor y que es el **pdv₃** {sans -changer - ses habitudes- elle-n'aller ópas-changer. Elle ne- faire- pas de concessions}.

Pdv₃: (On- locuteur [x] {sans -changer - ses habitudes- elle-ne aller ópas-changer, en un tiempo anterior al *Nunc*}).

Donde x= On- Loc= Locutor, asume el pdv.

Pdv₄: (Loc [x] {sans changer de nature on pouvoir- changer d'humeur, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc., asume el pdv.

Pdv₄: cuyo origen es el ðlocutor-autorö y que está asociado a la conclusión ðzö o ðno rö: {sans changer de nature on pouvoir- changer d'humeur} y un **pdv₅** cuyo origen es la creencia general cuyo origen es un ðon ólocutorö. {Si on -changer d'humeur, on pouvoir-changer- lo que refuerza ðxö, {elle- faire- de concessions à Martine}.

Pdv₅: (On- locuteur [x] {Si on -change d'humeur, on pouvoir changer, en un tiempo anterior al *Nunc*})

Donde x= On - Loc= locutor, asume el pdv.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁:** ([ÑLoc] [x₁] { elle- faire des óconcessions à Martine, en un tiempo anterior al *Nunc* }), **Pdv₂:** ([loc] [x₂] certes { Elle n'abandonner- pas ses goûts, en un tiempo anterior al *Nunc* }). **Pdv₃:** ([On-Loc] [x₃] {sans -changer - ses habitudes- elle-ne aller ópas-changer, en un tiempo anterior al *Nunc*}), **Pdv₄:**

([Loc] [x₄] {sans changer de nature on pouvoir- changer d'humeur, en un tiempo contemporáneo al Nunc}). **Pdv₅**: (On- loc [x₅] {Si on -change d'humeur, on pouvoir-changer, en un tiempo anterior al Nunc. (x₁= ÑLoc, x₂= Loc ; x₃; On- Loc ; x₄= Loc ; x₅= On- Loc).

Donde (Ñ Loc) representa una entidad distinta del Locutor-autor, (Loc) corresponde a la entidad del locutor- autor, y la noción de (On- Loc), a la comunidad lingüística a la que pertenece el propio locutor autor del enunciado. Pdv₁, pdv₂ pdv₃, pdv₄, pdv₅ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie öXö. [x₁], [x₂], [x₃] [x₄], [x₅], son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁], [p₂], [p₃], [p₄], [p₅] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

Después de exponer el análisis polifónico y argumentativo y de haber detallado las propiedades lingüísticas de *certes*, podemos decir que nuestro operador introduce lo que Anscombe denomina: *espace discursif* (2013: 77)ö⁶³, es decir:

Aquí el locutor habla desde ösu certezaö, diciendo *certes* el locutor no describe su certeza si no que la muestra, es decir, en palabras de Anscombe:

[í] je me mets en scène comme plus ou moins assuré de la véracité de certains faits. De la même façon qu'en disant *sincèrement*, je ne dis pas que je suis sincère, je parle depuis ma sincérité: la sincérité ou l'assurance sont les cadres ó les espaces discursifs - à l'intérieur desquels je dis inscrire (et que s'inscrit) mon discours (Ibid:78-79).

En estos casos, siempre hay un punto de vista previo, que puede estar explícito o no. En este caso, está explícito, y forma parte de un presupuesto lingüístico que forma parte de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor: ösans -changer - ses habitudes- elle-ne va ópas-changer.ö, supuesto que permite justificar la enunciación, cosa que queda demostrada por su posible encadenamiento mediante la conjunción *car*: ö(je dis) «Louise» faisait des concessions à «Martine». **Certes**, car elle n'abandonnait ni ses goûts ni ses habitudesö

En este caso el encadenamiento de *certes* con *car* es posible porque se trata de justificar el acto de enunciación anterior.

3.3.6. Interpretación.

⁶³ Anscombe, J.-C. (2013): öÀ coup sûr y bien sûr : les fondements de la certitudeö in *Révue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34.

Parece que al operador *certes* le corresponden dos entidades semánticas. Una, a la que hemos llamado *certes*₁ en la que el operador se presenta en valor absoluto, es decir, sirve para dar respuesta a una pregunta enunciada por otro locutor y retomar así el pdv adoptado por este, para confirmarlo. En estos casos, suele aparecer al principio del enunciado a diferencia de lo que ocurre con *certes*₂. *Certes*₁ puede conmutar por *õbien sûr* ò *õabsolument pasõ*.

La segunda entidad semántica se trata de un adverbio de enunciado, que introduce lo que Anscombe (ibid: 77) denomina *õespacio discursivoõ*. Además se trata de un *certes* concesivo, que conmuta por *évidemment* o *je l'admets* y que sirve para asumir el pdv enunciado por otro locutor con anterioridad, para que más adelante, el locutor autor del enunciado, pueda introducir por medio del operador *mais* o cualquier otro operador concesivo su propio pdv.

4. Effectivement

4.1. Estado de la cuestión

Lo primero que cabe señalar es que en la mayoría de los estudios leídos el operador *effectivement*, es más estudiado que *en effet*, normalmente los diferentes diccionarios gramáticas y clasificaciones, hacen mención a *effectivement*, y la locución adverbial *en effet*, aparece como un sinónimo de este. A continuación, haremos un repaso por los diferentes estudios realizados.

El *Trésor de la Langue Française* lo describe como adverbio que hace referencia al verbo, es decir, como adverbio de constituyente, aunque el diccionario no etiqueta el adverbio en ninguna categoría:

D'une manière effective. Exister, trouver effectivement. Synon. *réellement, vraiment*. Chambre des lords (...) conseil effectivement associé à l'exercice du pouvoir (GUIZOT, Hist. civilisation, 1828, p. 34). Il y a loin toutefois de « sentir Dieu », à l'aimer effectivement (BREMOND, Hist. sent. relig. en France, t. 4, 1920 :348).õ Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 22-08-2016].
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3994097895;>

Y como adverbio que puede validar tanto el cotexto izquierdo, como el cotexto derecho.

B. — P. ext. [S'emploie pour confirmer ou souligner la réalité de ce qui vient d'être dit ou va l'être]. Synon. *en effet*. Houche! mademoiselle revient. Effectivement, Mlle Sergent s'approche de nous (COLETTE, Cl. école, 1900 :134). Vous vous promenez, dit Renée. Oui, effectivement, madame (ARLAND, Ordre, 1929, p. 350).

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 22-08-2016].
[http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3994097895.](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3994097895;)

En el caso de *Le Robert Micro* este operador es considerado como un operador sinónimo del operador *en effet*, que a su vez es considerado como un operador argumentativo, siendo englobado en el mismo grupo que *car*. « S'emploie pour introduire un argument une explication. Syn : *Car, Effectivement* ». (Rey A. 2006: 435)

El *Petit Robert* lo describe haciendo referencia a su valor de adverbio de constituyente, refiriéndose siempre al verbo, y a su valor modal:

Effectivement: Adv. De 1495 de:

1. Effectif. D'une manière effective **réellement, véritablement, vraiment**. Ex : Une force susceptible de contrecarrer effectivement d'un acte de gouvernement » (Martin du Gard) S'emploie pour confirmer une affirmation (Cf. En effet y de fait)

Ex : « Effectivement quand l'artiste crée c'est d'après sa fantaisie qui est personnelle » (Taine) Oui, effectivement (Robert, P. et al., 1996: 809)

La Grammaire Méthodique de la Langue Française afirma que determinados adverbios como *en effet* o *effectivement* junto con las conjunciones asumen el papel de coordinar dos elementos de un mismo enunciado.

Le lien de coordination est assuré par des conjonctions dont c'est le rôle quasi exclusif [í] mais aussi par une série d'adverbes (ou de locutions adverbiales) dits de liaison, conjonctifs ou coordinatifs. Ces derniers marquent divers rapports argumentatifs (*ainsi, aussi, en effet, par conséquent, au contraire, d'ailleurs*) (Riegel; Pelat; Rioul, 2001: 525).

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en *óment*, donde también podemos incluir *effectivement* expone que:

Certains adverbes fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbes se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986: 388).

A su vez, **S. Schlyter** (1977:122): lo clasifica dentro de los *adverbes de relation* que son definidos como: « [í] un comentario de la frase en la que figuran. Tienen como característica común la de relacionar la frase en la que aparecen con una información exterior a esta, con la frase que la precede o la siguiente o a la situación o al locutor. »

Sin embargo, **J. Portolés** (1993:160), afirma que estos « modalizadores », (*en effet* y *effectivement*) aunque poseen propiedades argumentativas, carecen de la capacidad de unión de dos enunciados.

Por su parte, **N. Danjoux-Flaux** (1980) sostiene que hay dos valores de *effectivement*, uno cuando afecta a un elemento del enunciado, y otro cuando se aproxima al valor que tiene la

locución *en effet* y es considerado por la autora como un *adverbio de coordinación*. La autora utiliza criterios diferentes para analizar cada uno de los valores que propone. Primero considera el valor gramatical del operador, diciendo que es un adverbio, y para el segundo valor aplica un criterio semántico-pragmático y lo considera una locución que coordina dos elementos del enunciado.

[í] *effectivement* peut avoir deux valeurs, comme certaines vieilles grammaires l'avaient vaguement entrevu en distinguant *effectivement* adverbe (portant sur un seul terme), et *effectivement*, rapproché de *en effet*, considéré comme une locution conjonctive de coordination.

Es decir, aquí la lingüista otorga el valor de adverbio modal y de coordinación a *effectivement* y a *en effet*, solo el valor de coordinación. Además afirma con respecto al valor semántico de *en effet* que, las respuestas dadas mediante la utilización de *effectivement*, suponen mayor implicación por parte del locutor, que cuando este utiliza *en effet*.

Y añade: «Avec en effet le locuteur B se contente d'exprimer son assentiment à l'énoncé E A en le motivant de façon personnelle; avec *effectivement*, le locuteur sort de sa neutralité. Il marque que l'assentiment qu'il exprime le touche personnellement, de façon positive ou négative, soit qu'il ait envie de donner plus que son accord, soit au contraire que cet accord lui coûte. (Ibid: 115)

H. Nølke (1993) que los clasificaría dentro de los *adverbes contextuels*: que, según el autor, son elementos que hacen referencia al espacio no temporal del enunciado, y que por lo tanto no tiene un contenido referencial.

Estos adverbios, no son indispensables para entender la frase, lo que hacen es añadir un comentario del locutor con respecto a lo dicho. Dentro de los *adverbes contextuels* *effectivement*, se encuentra dentro de los llamados *adverbes connecteurs* que son aquellos cuya propiedad principal es la de:

[í] mettre l'énoncé (ou l'énonciation auquel il est attaché syntaxiquement en rapport avec un ou plusieurs autres énoncés (ou énonciations) du cotexte. [í] Cette fonction se reflète dans le fait que les adverbiaux connecteurs apportent toujours des instructions relatives et à la nature des éléments à connecter et à la recherche cotextuelle de ces éléments. (Nølke, 1993:80).

Molinier et Levrier (2000) por su parte lo clasifican dentro de los *adverbes de phrase disjonctifs d'attitude*, en el subgrupo de los *adverbes modaux* que son definidos como:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières. [í] [í] évaluer la vérité ou le degré de certitude sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion [í] et correspondent de manière assez claire, quoique partielle, aux modalités aléthiques ou aux modalités épistémiques de la logique. (Molinier, C. et Levrier, F. 2000:92).

En este caso los autores solo mantienen el valor modal.

A. Hermoso (2002) considera que, tanto *en effet*, como *effectivement* tienen un valor modal. Por algo, al igual que *effectivement*, *en effet* puede aparecer como respuesta a una interrogación total [í] posibilidad descartada en el caso de los conectores. A. Hermoso (2002:405).

M. Muñoz (2003) lo considera, adverbio *supra- propositionnel*, lo que se parece a los *adverbes de phrase* de Schlyter (1972) y Martin (1974):

D'un point de vue fonctionnel, il faut lui accorder le statut d'adverbe à fonction supra-propositionnelle, du moment qu'elle se situe en dehors de la phrase, ne faisant pas partie de son contenu propositionnel et n'accomplissant aucune fonction à l'intérieur de celle-ci. (Muñoz, 2003: 56)

Y además adverbio modal, puesto que le sirve al locutor para expresar su propio punto de vista, y dentro de los adverbios modales, lo considera un *adverbe modal épistémique*. (Ibid:60).

[í] unité modale, dans la mesure où elle satisfait aux deux conditions nécessaires pour considérer une unité comme telle: d'un côté, elle se présente comme une unité subjective, exprimant le point de vue personnel du locuteur; d'autre part, elle a une portée propositionnelle, l'évaluation qu'elle réalise ayant pour objet le fait dénoté dans la proposition, le dictum pris globalement. [í] Notre locution pourrait donc être considérée comme un adverbe modalisateur épistémique, exprimant une connaissance effective des faits, et appartenant par là au domaine «du savoir», (ibid:60).

Y afirma que tanto con *en effet* como con *effectivement*, el locutor expresa que se apoya en su propio conocimiento de los hechos para evaluar los contenidos enunciados.

Dans le cas de «en effet», la conviction du locuteur est fondée sur son expérience personnelle des faits décrits dans la proposition, qu'il sait «effectifs», voire réels, comme le sémantisme même de la locution le laisse prévoir. Le locuteur s'appuie ainsi donc sur sa connaissance des faits pour évaluer d'un point de vue épistémique les contenus communiqués. (Ibid: 60).

La autora sostiene que *effectivement* y *en effet* expresan lo mismo. La única diferencia que existe es que *effectivement*, además de tener valor modal, puede incidir sobre un elemento del enunciado.

En effet, de notre point de vue, la description qu'on peut proposer de la locution en effet vaut également pour l'adverbe *effectivement*, qui dans la plupart des contextes peut être considéré comme une simple variante de la première. [í] la seule différence que j'observe c'est la possibilité pour *effectivement*, et pas pour *en effet*, de fonctionner comme adverbe intensif constituant de syntagme en incidence directe sur un terme précis de la phrase. (Ibid: 59).

Una vez realizado un repaso por los diferentes valores dados al operador en diferentes clasificaciones, defenderemos aquí mediante la presentación de los criterios sintácticos,

semánticos, y el análisis polifónico y argumentativo la existencia de dos valores de *effectivement*.

Para verificar esta afirmación propondremos un mini-corpus de cada una de las entidades semánticas que nos permitirá hacer las observaciones pertinentes para diferenciar cada uno de los valores propuestos:

4.2. Effectivement₁

4.2.1. **Estatus:** Adverbio de enunciado

4.2.2. **Paráfrasis:** ðeffectivement [X]ö o ö[X] effectivement [Y]ö.

4.2.3. **Descripción sincrónica:**

Mini corpus:

(1) Debout devant le lavabo, Chib soupira. **Effectivement** on entendait tout. Il avait atteint les toilettes sans rencontrer personne et le petit local était vide lorsqu'il y arriva. Mais quelqu'un les y avait-il écoutés un peu plus tôt ? À d'autres moments ? Il examina rapidement le contenu de la poubelle. Un kleenex taché de rouge à lèvres, un chewing-gum, l'emballage d'une savonnette, sans doute celle qui trônait sur le lavabo, un échantillon de parfum vide, un bouton de manchette. (AUBERT, B. 2002 *Funerarium*, Paris, p.290).

(2) -« Pourquoi as-tu prétendu que tu avais participé à l'opération, si ça n'est pas vrai ?

ô Moi ? J'ai dit ça ? Première nouvelle !

ô Oui, on est bien renseignés, tu sais.

ô Je suis un peu tartarin, c'est mon péché mignon, et je me suis **effectivement** vanté d'avoir participé à l'embuscade auprès d'un ou deux potes, mais le jour du guet-apens, je sortais de l'hôpital, vous pouvez vérifier. Je voulais quand même venir mais le grand patron a refusé » (GIESBERT, F. O. 2007 *L'Immortel*, p.73).

(3) Les promesses factuelles des notes de présentation étaient, quoi qu'il en soit, tenues. Le parc du Château des Gorges du Haut-Cézallier était censé abriter des biches, des chevreuils et un petit âne ; il y avait, **effectivement**, un petit âne. En flânant dans les jardins de L'Auberge Verticale, on était supposé apercevoir Miguel Santamayor, cuisinier d'intuition qui opérait une « synthèse hors normes de la tradition et du futurisme » ; on voyait en effet un type à la vague apparence de gourou s'agiter dans les cuisines, avant qu'à l'issue de sa « symphonie des légumes et des saisons » il ne vienne lui-même vous proposer un de ses havanes de passion. (HOUELLEBECQ, M. 2010 *La carte et le territoire*, p.43).

(4) Il se releva, furieux et humilié.

ô Reste par terre ! lui ordonna Annabelle, t'entends !

ô Toi, fous-moi la paix ! cria Chib en lui arrachant le pistolet des mains, hors de lui, et en le jetant dans un massif d'hortensias.

La détonation lui coupa le souffle. Une corolle de pétales bleutés s'éleva sous le ciel clair, enveloppée d'un petit nuage de fumée. Les garçons observaient le phénomène, incrédules. Annabelle porta une main à sa bouche et se mit à courir vers la maison. Chib se pencha sur le massif de fleurs. Ça sentait la cordite. Il ramassa l'arme. Elle était lourde, **effectivement**. Il l'examina, les jambes tremblantes. Un Baby Eagle, calibre 9 mm Luger. Capacité : 15 cartouches. Poids : environ 1 kg. Une bonne arme de poing. (AUBERT, B.2002, *Funerarium*, p.212).

(5) Ó C'est donc un secret ?

ó Non, c'est un avertissement.

ó Hein ! un avertissement. Vous savez que je ne vous comprends pas du tout, mon ami.

ó C'est probable, mais en deux mots vous serez au fait.

ó Parlez alors, je vous écoute.

ó Mon cher Louis, vous avez dû recevoir une lettre de moi, il y a quelques jours.

ó **Effectivement**, j'en ai reçu une.

-Bon ! Vous rappelez-vous ce qu'elle contenait ?

(AIMARD G. *La Belle Rivière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1002 : version 1.0, p.p.277-278).

(6) Une brèche pratiquée à l'avance, et que don Palamède démasqua en moins de deux minutes, leur donna accès dans la cour.

ó Bon ! murmura Rameau-d'Or, maintenant il ne s'agit plus que d'entrer dans la maison ; notre ami a sans doute une clef dans sa poche !

Le soldat avait deviné juste : le flibustier avait **effectivement** plusieurs clefs dans sa poche, mais il ne jugea pas à propos de s'en servir (AIMARD G. *La Belle Rivière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1002 : version 1.0, p.p.874-875)

(7) En 1981, je vote évidemment pour Mitterrand. J'ai vingt ans et, comme toute ma génération, j'ai toujours vu les mêmes hommes au pouvoir. Alors je vote pour le changement. En 1995, je reconnaitrai ma joie du 10 Mai en voyant ces gamins fêter dans la rue l'élection de Chirac à la présidence de la République : ils n'avaient connu que Mitterrand.

Dès 1981, le changement est **effectivement** sensible en beaucoup de choses, notamment celles qui intéressent les jeunes gens de banlieue, avec en particulier l'explosion des radios libres. On tourne le bouton sur la bande FM et on tombe sur dix, vingt, cinquante stations qui diffusent nos musiques préférées. On ne doit plus guetter telle émission spécialisée, tel jour, à telle heure. On entend toujours une chanson qui nous plaît. (NÈGRE, P, 2010, *Sans Contrefaçon*, pp. 8-9).

(8) Peut-on le juger pour le meurtre d'Agnès Le Roux ? Oui, répond la cour après une brève suspension. Peut-on le condamner, sans preuve formelle, mais avec un faisceau d'éléments troublants ? Non, avait estimé la cour d'assises de Nice en 2006, avant que la cour d'appel d'Aix en Provence ne juge l'inverse un an plus tard, condamnant Maurice Agnelet à 20 ans de réclusion criminelle ó condamnation suspendue après un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme ouvrant la voie à ce troisième procès.

Les jurés d'Ille et Vilaine ont désormais quatre semaines pour en décider. 44 témoins et 8 experts cités devront les éclairer. Du moins ceux qui comparaitront **effectivement**. A l'appel de la cour, la liste est longue de ceux qui sont introuvables ou trop âgés pour se déplacer ou même être entendus, certificat médical à l'appui, plus de 36 ans après la disparition d'Agnès Le Roux à la Toussaint 1977.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/justice/20140317.OBS0108/affaire-agnes-le-roux-le-proces-agnelet-ou-le-proces-impossible.html>. Publié le 17-03-2014 à 20h45) [Página consultada el 15- 03-2014].

(9) Une partie (environ 400 mégawatts) vient par exemple de la ventilation mécanique contrôlée, des extracteurs d'air visant à aérer les pièces humides (salles de bains, cuisines, toilettes) et qui est

obligatoire dans les constructions récentes, ou encore de réfrigérateurs en phase passive. Mais la plupart du temps, le comportement du consommateur est le facteur déterminant.

"Ce qu'on a voulu décrire, c'est ce que coûte la veille dans le foyer en fin d'année, et **c'est effectivement** très lié au confort avec des matériels qui restent toujours branchés", ajoute-t-il.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/planete/20130710.OBS8757/debranchez-vos-appareils-electriques-vous-gagnerez-de-l-argent.html>. Publié le 10-07-2013 à 10h53) [Página consultada el 15- 03-2014].

(10) L'Enveloppe est accompagnée d'un post-it expliquant qu'« à l'occasion de l'arrosage organisé par Clothilde pour fêter l'arrivée de son *petit* Édouard, nous avons décidé de lui offrir un *petit* cadeau » et que nous sommes « *invités, si nous le souhaitons*, à donner une *petite* contribution ».

Il ne faut surtout pas se laisser tromper par l'avalanche de petitesse, ni par le ton sympathique du message. Surtout pas. Ce genre de message est écrit en langage codé, et c'est un code si habilement enfoui dans le texte qu'il faut être spécialiste de l'espionnage ou « bureautière » depuis quelque temps déjà pour être à même de le déchiffrer.

Commençons par « *invités* », par exemple. *Invités* signifie ici « obligés sous peine de mort » et/ou, sinon, tout le service voire toute la collectivité saura à quel point vous êtes égocentrique et ignoble. Continuons par l'adjectif *petit*. À part pour Édouard, qui ne doit **effectivement** pas être prêt pour la sélection de l'équipe de basket de la NBA, l'adjectif *petit* est cruellement mal employé. Car pour ce qui est de la *petite* contribution, le regard inquisiteur de Monique ó qui ne vous lâchera pas tant que vous n'aurez pas mis la main au portefeuille ó vous dissuade de respecter à la lettre la demande du post-it.(SHEPHARD, Z-, 2010 *Absolument débordée* ,p.127).

(11) ô Elle a dû trébucher. Toujours ce ton monocorde.

ô Vous avez prévenu votre mari ?

ô Inutile de l'inquiéter.

Chib soupira. **Effectivement**, inutile d'en rajouter une couche, Annabelle était saine et sauve. Mais il avait l'intime conviction qu'on avait bel et bien tenté de la tuer. Votre intime conviction, on s'en tape, monsieur Moreno ! Apportez-nous des preuves ! (AUBERT, B. 2002 *Funerarium*, Ed. Seuil. Paris, p.222).

(12) Wontum poussa un rugissement de triomphe et bondit vers l'entrée de la caverne, espérant apercevoir Quindaro. Mais son enthousiasme tomba vite ; les nouveaux-venus n'apportaient qu'un vieillard.

En le voyant approcher, Mary Oakley s'élança au-devant de lui, en s'écriant :

ó Oh ! père John ! Êtes-vous donc aussi prisonnier ?

Effectivement, c'était le vénérable Ermite ; il répondit d'une voix calme :

ó Non, mon enfant, non, pas prisonnier !

(AIMARD, G. ó D'AURIAC J.B .*Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, pp.208-209).

(13) Pendant les années 1980-1990, on prédisait que les banlieues passeraient du rouge au brun. Finalement, cela ne s'est pas produit. Pourquoi ?

- **Effectivement**, le Front national était à un niveau très élevé pendant cette décennie, puis il a connu lui aussi un déclin.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-municipales-2014>. Publié le 22-03-2014 à 18h59 Mis à jour le [24-03-2014](#) à 15h52) (Página consultada el 26-03- 2014].

(14) Au restaurant de la gare, où je dîne avant de prendre le train, à la table tout près de moi se trouve un petit ménage d'amoureux, fraîchement conjoint, sans doute, extrêmement réjouissant.

Surtout la petite femme, qui est drôle !

ô Oh ! regarde donc ce brave homme ! La bonne tête qu'il a ! Parle-lui, il doit être rigolo.

Le brave homme ainsi désigné jouit **effectivement** d'une bonne tête. La face cramoisie avec, tout blanc, ses cheveux et ses favoris. (ALLAIS. A., *Deux et deux font cinq* La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, p.408).

(15) ô Moi ? J'ai dit ça ? Première nouvelle !

ô Oui, on est bien renseignés, tu sais.

ô Je suis un peu tartarin, c'est mon péché mignon, et je me suis **effectivement** vanté d'avoir participé à l'embuscade auprès d'un ou deux potes, mais le jour du guet-apens, je sortais de l'hôpital, vous pouvez vérifier. Je voulais quand même venir mais le grand patron a refusé » (GIESBERT, F. O. 2007 *L'Immortel*, Ed. Flammarion, p.73).

(16) "Pour la première fois un gouvernement assume ses responsabilités", s'est également félicitée la ministre de la Santé Marisol Touraine.

Il ne faut pas que "Paris devienne comme Pékin"

"C'est une nécessité, quand on a vu les nuages de pollution sur Paris ces derniers jours, c'est **effectivement** très inquiétant", estime Elisabeth Guigou, députée de Seine-Saint-Denis sur iTélé qui ne veut pas que "Paris devienne comme Pékin". "La question du diesel est posée, certainement." (<http://tempsreel.nouvelobs.com/planete/20140317.OBS0007/circulation-alternee-a-paris-deux-fois-moins-de-bouchons-que-d-habitude.html>. Publié le 17-03-2014 à 08h44 Mis à jour à 11h43) [página consultada el 17-03-2014].

ô

(17) Cet enregistrement est une épopée. Je confie la production exécutive du disque à Jean-Yves Billet, qu'elle appelle Bouddha, et qui vit sans doute l'expérience la plus spéciale de sa carrière. Elle lui en fait voir de toutes les couleurs au sens propre : « Là, il faudrait un arrangement bleu ! » Et il trouve un arrangement bleui À moi, elle envoie par fax des fragments de textes, et par courrier des cassettes avec des petits bouts de musique. Elle m'appelle à six heures du matin, heure à laquelle personne n'aurait l'idée de me téléphoner. Évidemment, en entendant la sonnerie, je pense à une catastrophe, un drame, que sais-je ! Je la reconnais à son « allô ! ». Elle a une voix d'ange, une voix de petite fille, et elle parle très vite. « Allô, c'est Barbara, je vous réveille ? ô Euh, un peu ! ô Écoutez, j'ai vu Johnny hier à la télévision. Ce n'est pas possible, ses cheveux. Il faut que vous le lui disiez : ô Johnny, ce n'est pas possible. Je vous embrasse. » Et elle raccroche.

Au bout de plusieurs semaines de travail, elle doit être hospitalisée. Elle m'appelle : « Mon petit président, ne vous inquiétez pas. Impossible, impossible que je meure. Je suis à l'hôpital américain, ça leur ferait une trop mauvaise publicité. Bon, je travaille, hein, je travaille, j'écoute tout, je travaille. Bon, voilà, je vous embrasse. » Et **effectivement** Jean-Yves Billet lui envoie les mix à l'hôpital et elle écoute tout scrupuleusement. (NÈGRE, P, 2010, *Sans Contrefaçon*, p.45)

(18) Malgré toute leur ambivalence, les heures de la "convivance" semblent définitivement révolues. Dès lors, quel espoir apporter aux jeunes générations ?

- Mais ce sont elles qui sont porteuses d'espoir. Ce qu'il se passe en ce moment est très intéressant. En même temps que mon film, sort le documentaire de Kamal Hachkar, "Tinghir-Jérusalem, les échos du Mellah". Hachkar est allé dans l'Atlas de ses origines puis en Israël, pour faire remonter la mémoire enfouie auprès de ceux qui ont connu la présence juive au Maroc. Et il y a bien d'autres initiatives. On trouve à présent chez certains le désir de retrouver ce qui a été perdu, des deux côtés. La génération actuelle veut renouer avec cette mémoire. Les discours idéologiques nous dépossèdent de ce que l'on est. Il faut refuser le déni ou même l'effacement de la réalité.

Le conflit israélo-palestinien a l'air sans issue, face à cela, la seule chose possible est de parler de la réalité de cette relation. Car elle a existé. Juifs et musulmans ont des références communes. Les juifs

venus d'Afrique ont indubitablement gardé quelque chose d'oriental qui les rapproche davantage des musulmans que des chrétiens et de l'Europe. Mais **effectivement**, il n'y a pas que de l'amour, il y a de la haine. C'est tragiquement humain. Elaborer une citoyenneté qui dépasse l'appartenance ethnique ou religieuse n'est objectivement pas une question simple. Elle oblige à s'interroger sur ce que nous avons en commun.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/le-dossier-de-l-obs/20131010.OBS0715/il-est-devenu-impossible-d-etre-juif-et-arabe-a-la-fois.html>. Publié le 11-10-2013 à 16h04 Mis à jour le 20-10-2013 à 16h58).

(19) Il paraît que Thibaut est plus détendu quand vous êtes en course avec lui. Pourquoi n'être pas resté tout au long du Tour ?

- **Effectivement**, quelques coureurs aussi m'ont demandé pourquoi je ne faisais pas les trois semaines car ils sentent que Thibaut est mieux quand je suis là. Mais je m'occupe de toute l'équipe, pas seulement de Thibaut, et je ne veux pas m'imposer même si j'apprécie mes passages sur le Tour. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130716.OBS9706/julien-pinot-ce-tour-de-france-a-ete-un-calvaire-pour-thibaut.html>. Publié le 16-07-2013 à 18h57)[Pagina consultada el 17-03-2014].

(20) Un de ses adjoints lui montra le terrain vague de l'ancienne usine Gessler qui bordait la cité. À moins de trois cents mètres. Avec ses Algeco minés par la rouille et envahis de ronces.

Oui, **effectivement**, ça valait le coup de vérifier. Et vite. (JONQUET, T, 2006 *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p. 218).

(21) « Votre arrivée ici est pour moi un véritable miracle, dit-elle.

« C'est un miracle bien simple à expliquer mademoiselle.

« Comment donc cela, mon cher commandant ? Vous ignoriez certainement que je dusse, à cette heure avancée de la nuit, traverser cette route et que vous m'y rencontreriez.

« Je n'en étais **effectivement** pas certain, mademoiselle, mais je l'espérais.

GUSTARD A. *Le Chasseur de rats : Les révoltés ou l'enfer il Gris*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 959: version 1.0, p.99).

(22) Le mot de squatter implique ordinairement l'idée d'un forestier grossier et illettré.

Effectivement c'est le cas le plus ordinaire : mais, comme il n'y a pas de règle sans exception, on pouvait trouver, dans les plaines de la Nébraska quelques familles ayant appartenu aux classes distinguées de la société civilisée.

(AIMARD, G. « D'AURIAC J.B. *Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, p.9).

4.2.4. Propiedades lingüísticas:

4.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Effectivement*_I puede aparecer en posición inicial.

(1) Debout devant le lavabo, Chib soupira. **Effectivement** on entendait tout. Il avait atteint les toilettes sans rencontrer personne et le petit local était vide lorsqu'il y arriva. Mais quelqu'un les y avait-il écoutés un peu plus tôt ? À d'autres moments ? Il examina rapidement le contenu de la poubelle. Un kleenex taché de rouge à lèvres, un chewing-gum, l'emballage d'une savonnette, sans doute celle qui trônait sur le lavabo, un échantillon de parfum vide, un bouton de manchette. (AUBERT, B. 2002 *Funerarium*, Paris, p.290).

b) *Effectivement*₁ puede aparecer en posición intermedia o en *incise*.

(2) -« Pourquoi as-tu prétendu que tu avais participé à l'opération, si ça n'est pas vrai ?

ô Moi ? J'ai dit ça ? Première nouvelle !

ô Oui, on est bien renseignés, tu sais.

ô Je suis un peu tartin, c'est mon péché mignon, et je me suis **effectivement** vanté d'avoir participé à l'embuscade auprès d'un ou deux potes, mais le jour du guet-apens, je sortais de l'hôpital, vous pouvez vérifier. Je voulais quand même venir mais le grand patron a refusé » (GIESBERT, F. O. 2007 *L'Immortel*, p.73).

(3) Les promesses factuelles des notes de présentation étaient, quoi qu'il en soit, tenues. Le parc du Château des Gorges du Haut-Cézallier était censé abriter des biches, des chevreuils et un petit âne ; il y avait, **effectivement**, un petit âne. En flânant dans les jardins de L'Auberge Verticale, on était supposé apercevoir Miguel Santamaya, cuisinier d'instinct qui opérait une « synthèse hors normes de la tradition et du futurisme » ; on voyait en effet un type à la vague apparence de gourou s'agiter dans les cuisines, avant qu'à l'issue de sa « symphonie des légumes et des saisons » il ne vienne lui-même vous proposer un de ses havanes de passion. (HOUELLEBECQ, M. 2010 *La carte et le territoire*, p.43)

c) *Effectivement*₁ puede aparecer en posición final.

(4) Il se releva, furieux et humilié.

ô Reste par terre ! lui ordonna Annabelle, t'entends !

ô Toi, fous-moi la paix ! cria Chib en lui arrachant le pistolet des mains, hors de lui, et en le jetant dans un massif d'hortensias.

La détonation lui coupa le souffle. Une corolle de pétales bleutés s'éleva sous le ciel clair, enveloppée d'un petit nuage de fumée. Les garçons observaient le phénomène, incrédules. Annabelle porta une main à sa bouche et se mit à courir vers la maison. Chib se pencha sur le massif de fleurs. Ça sentait la cordite. Il ramassa l'arme. Elle était lourde, **effectivement**. Il l'examina, les jambes tremblantes. Un Baby Eagle, calibre 9 mm Luger. Capacité : 15 cartouches. Poids : environ 1 kg. Une bonne arme de poing. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, p.212).

La gran movilidad dentro de la frase es una característica propia de los adverbios de enunciado.

d) *Effectivement*₁ puede aparecer tanto en un diálogo, como en un monólogo.

(5) ô C'est donc un secret ?

ô Non, c'est un avertissement.

ô Hein ! un avertissement. Vous savez que je ne vous comprends pas du tout, mon ami.

ô C'est probable, mais en deux mots vous serez au fait.

ô Parlez alors, je vous écoute.

ô Mon cher Louis, vous avez dû recevoir une lettre de moi, il y a quelques jours.

ô **Effectivement**, j'en ai reçu une.

-Bon ! Vous rappelez-vous ce qu'elle contenait ?

(AIMARD G. *La Belle Rivière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1002 : version 1.0, p.p.277-278).

(6) Une brèche pratiquée à l'avance, et que don Palamède démasqua en moins de deux minutes, leur donna accès dans la cour.

ô Bon ! murmura Rameau-d'Or, maintenant il ne s'agit plus que d'entrer dans la maison ; notre ami a sans doute une clef dans sa poche !

Le soldat avait deviné juste : le flibustier avait **effectivement** plusieurs clefs dans sa poche, mais il ne jugea pas à propos de s'en servir (AIMARD G. *La Belle Rivière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1002 : version 1.0, p.p.874-875).

e) *Effectivement*₁ puede figurar o en posición inicial de frase como ya hemos visto o detrás del verbo, si se sitúa detrás del verbo puede ser que esté en posición intermedia o en posición final.

(7) En 1981, je vote évidemment pour Mitterrand. J'ai vingt ans et, comme toute ma génération, j'ai toujours vu les mêmes hommes au pouvoir. Alors je vote pour le changement. En 1995, je reconnaitrai ma joie du 10 Mai en voyant ces gamins fêter dans la rue l'élection de Chirac à la présidence de la République : ils n'avaient connu que Mitterrand.

Dès 1981, le changement est **effectivement** sensible en beaucoup de choses, notamment celles qui intéressent les jeunes gens de banlieue, avec en particulier l'explosion des radios libres. On tourne le bouton sur la bande FM et on tombe sur dix, vingt, cinquante stations qui diffusent nos musiques préférées. On ne doit plus guetter telle émission spécialisée, tel jour, à telle heure. On entend toujours une chanson qui nous plaît. (NÈGRE, P, 2010, *Sans Contrefaçon*, pp. 8-9).

(8) Peut-on le juger pour le meurtre d'Agnès Le Roux ? Oui, répond la cour après une brève suspension. Peut-on le condamner, sans preuve formelle, mais avec un faisceau d'éléments troublants ? Non, avait estimé la cour d'assises de Nice en 2006, avant que la cour d'appel d'Aix en Provence ne juge l'inverse un an plus tard, condamnant Maurice Agnelet à 20 ans de réclusion criminelle ó condamnation suspendue après un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme ouvrant la voie à ce troisième procès.

Les jurés d'Ille et Vilaine ont désormais quatre semaines pour en décider. 44 témoins et 8 experts cités devront les éclairer. Du moins ceux qui comparaitront **effectivement**. A l'appel de la cour, la liste est longue de ceux qui sont introuvables ou trop âgés pour se déplacer ou même être entendus, certificat médical à l'appui, plus de 36 ans après la disparition d'Agnès Le Roux à la Toussaint 1977.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/justice/20140317.OBS0108/affaire-agnes-le-roux-le-proces-agnelet-ou-le-proces-impossible.html>. Publié le 17-03-2014 à 20h45) [Página consultada el 15- 03-2014]

f) *Effectivement*₁ puede aparecer, al igual que *en effet* junto al presentativo *c'est*:

(9) Une partie (environ 400 mégawatts) vient par exemple de la ventilation mécanique contrôlée, des extracteurs d'air visant à aérer les pièces humides (salles de bains, cuisines, toilettes) et qui est obligatoire dans les constructions récentes, ou encore de réfrigérateurs en phase passive. Mais la plupart du temps, le comportement du consommateur est le facteur déterminant.

"Ce qu'on a voulu décrire, c'est ce que coûte la veille dans le foyer en fin d'année, et **c'est effectivement** très lié au confort avec des matériels qui restent toujours branchés", ajoute-t-il.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/planete/20130710.OBS8757/debranchez-vos-appareils-electriques-vous-gagnerez-de-l-argent.html>. Publié le 10-07-2013 à 10h53) [Página consultada el 15- 03-2014].

g) *Effectivement*₁ aparece a la izquierda de la negación *pas*, y no afecta al operador, puesto que es un adverbio de enunciado.

(10) L'Enveloppe est accompagnée d'un post-it expliquant qu'« à l'occasion de l'arrosage organisé par Clothilde pour fêter l'arrivée de son *petit* Édouard, nous avons décidé de lui offrir un *petit* cadeau » et que nous sommes « *invités, si nous le souhaitons, à donner une petite contribution* ».

Il ne faut surtout pas se laisser tromper par l'avalanche de petitesse, ni par le ton sympathique du message. Surtout pas. Ce genre de message est écrit en langage codé, et c'est un code si habilement enfoui dans le texte qu'il faut être spécialiste de l'espionnage ou « bureautière » depuis quelque temps déjà pour être à même de le déchiffrer.

Commençons par « *invités* », par exemple. *Invités* signifie ici « obligés sous peine de mort » et/ou, sinon, tout le service voire toute la collectivité saura à quel point vous êtes égocentrique et ignoble. Continuons par l'adjectif *petit*. À part pour Édouard, qui ne doit **effectivement** pas être prêt pour la sélection de l'équipe de basket de la NBA, l'adjectif *petit* est cruellement mal employé. Car pour ce qui est de la *petite* contribution, le regard inquisiteur de Monique ó qui ne vous lâchera pas tant que vous n'aurez pas mis la main au portefeuille ó vous dissuade de respecter à la lettre la demande du post-it. (SHEPHARD, Z., 2010 *Absolument débordée* :, p.127).

h) *Effectivement₁* no puede ser afectado por una interrogación, porque normalmente indica conocimiento de los hechos por parte de L. L se basa en su propia experiencia para dar su opinión con respecto a lo dicho. Es por esto que no puede aparecer en una frase interrogativa.

(11) ô Elle a dû trébucher. Toujours ce ton monocorde.

ô Vous avez prévenu votre mari ?

ô Inutile de l'inquiéter.

Chib soupira. **Effectivement**, inutile d'en rajouter une couche, Annabelle était saine et sauve. Mais il avait l'intime conviction qu'on avait bel et bien tenté de la tuer. Votre intime conviction, on s'en tape, monsieur Moreno ! Apportez-nous des preuves ! (AUBERT, B. 2002 *Funerarium*, Ed. Seuil. Paris, p.222).

(11b) ô Elle a dû trébucher. Toujours ce ton monocorde.

ô Vous avez prévenu votre mari ?

ô Inutile de l'inquiéter.

Chib soupira. ***Est-ce que est effectivement**, inutile d'en rajouter une couche ? Annabelle était saine et sauve. Mais il avait l'intime conviction qu'on avait bel et bien tenté de la tuer. Votre intime conviction, on s'en tape, monsieur Moreno ! Apportez-nous des preuves !

i) *Effectivement₁* responde a una pregunta total, lo que demuestra que es un modalizador, y no un conector como ya dijimos que señalaba A. Hermoso (2002).

(12) Wontum poussa un rugissement de triomphe et bondit vers l'entrée de la caverne, espérant apercevoir Quindaro. Mais son enthousiasme tomba vite ; les nouveaux-venus n'apportaient qu'un vieillard.

En le voyant approcher, Mary Oakley s'élança au-devant de lui, en s'écriant :

ó Oh ! père John ! Êtes-vous donc aussi prisonnier ?

Effectivement, c'était le vénérable Ermite ; il répondit d'une voix calme :

ó Non, mon enfant, non, pas prisonnier !

(AIMARD, G. ó D'AURIAC J.B. *Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, p.p.208-209)

j) *Effectivement₁* no puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que comment*.

(13) Pendant les années 1980-1990, on prédisait que les banlieues passeraient du rouge au brun. Finalement, cela ne s'est pas produit. Pourquoi ?

- **Effectivement**, le Front national était à un niveau très élevé pendant cette décennie, puis il a connu lui aussi un déclin.
(<http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-municipales-2014>. Publié le 22-03-2014 à 18h59 Mis à jour le 24-03-2014 à 15h52) (Página consultada el 26-03- 2014].

k) *Effectivement*₁ no puede ser *focus* del enunciado, solo los adverbios de constituyente pueden serlo.

(14) Au restaurant de la gare, où je dîne avant de prendre le train, à la table tout près de moi se trouve un petit ménage d'amoureux, fraîchement conjoint, sans doute, extrêmement réjouissant.
Surtout la petite femme, qui est drôle !
ô Oh ! regarde donc ce brave homme ! La bonne tête qu'il a ! Parle-lui, il doit être rigolo.
Le brave homme ainsi désigné jouit **effectivement** d'une bonne tête. La face cramoisie avec, tout blanc, ses cheveux et ses favoris. (ALLAIS. A., *Deux et deux font cinq* La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents , Volume 592 : version 1.02, p.408)

(14b) Au restaurant de la gare, où je dîne avant de prendre le train, à la table tout près de moi se trouve un petit ménage d'amoureux, fraîchement conjoint, sans doute, extrêmement réjouissant.
Surtout la petite femme, qui est drôle !
ô Oh ! regarde donc ce brave homme ! La bonne tête qu'il a ! Parle-lui, il doit être rigolo.
**C'est effectivement que* le brave homme ainsi désigné jouit d'une bonne tête. La face cramoisie avec, tout blanc, ses cheveux et ses favoris.

4.2.4.2. Propiedades semántico - pragmáticas

l) *Effectivement*₁ puede conmutar por *en effet*.

(15) ô Moi ? J'ai dit ça ? Première nouvelle !
ô Oui, on est bien renseignés, tu sais.
ô Je suis un peu tartarin, c'est mon péché mignon, et je me suis **effectivement** / **en effet** vanté d'avoir participé à l'embuscade auprès d'un ou deux potes, mais le jour du guet-apens, je sortais de l'hôpital, vous pouvez vérifier. Je voulais quand même venir mais le grand patron a refusé » (GIESBERT, F. O. 2007 *L'Immortel*, Ed. Flammarion, p.73)

m) *Effectivement*₁ no admite variación de grado, puesto que no indica cierto grado de certeza del enunciado al que modifica, sino que lo da por hecho.

(16) "Pour la première fois un gouvernement assume ses responsabilités", s'est également félicitée la ministre de la Santé Marisol Touraine.
Il ne faut pas que "Paris devienne comme Pékin"
"C'est une nécessité, quand on a vu les nuages de pollution sur Paris ces derniers jours, c'est **effectivement** très inquiétant", estime Elisabeth Guigou, députée de Seine-Saint-Denis sur iTélé qui ne veut pas que "Paris devienne comme Pékin". "La question du diesel est posée, certainement." (<http://tempsreel.nouvelobs.com/planete/20140317.OBS0007/circulation-alternee-a-paris-deux-fois-moins-de-bouchons-que-d-habitude.html>. Publié le 17-03-2014 à 08h44 Mis à jour à 11h43) [página consultada el 17-03-2014].

(16b) "Pour la première fois un gouvernement assume ses responsabilités", s'est également félicitée la ministre de la Santé Marisol Touraine.
Il ne faut pas que "Paris devienne comme Pékin"

"C'est une nécessité, quand on a vu les nuages de pollution sur Paris ces derniers jours, **c'est très effectivement* inquiétant", estime Elisabeth Guigou, députée de Seine-Saint-Denis sur iTélé qui ne veut pas que "Paris devienne comme Pékin". "La question du diesel est posée, certainement.

n) *Effectivement*₁ admite combinaciones con otros elementos como *et, mais*.

(17) Cet enregistrement est une épopée. Je confie la production exécutive du disque à Jean-Yves Billet, qu'elle appelle Bouddha, et qui vit sans doute l'expérience la plus spéciale de sa carrière. Elle lui en fait voir de toutes les couleurs au sens propre : « Là, il faudrait un arrangement bleu ! » Et il trouve un arrangement bleui. À moi, elle envoie par fax des fragments de textes, et par courrier des cassettes avec des petits bouts de musique. Elle m'appelle à six heures du matin, heure à laquelle personne n'aurait l'idée de me téléphoner. Évidemment, en entendant la sonnerie, je pense à une catastrophe, un drame, que sais-je ! Je la reconnais à son « allô ! ». Elle a une voix d'ange, une voix de petite fille, et elle parle très vite. « Allô, c'est Barbara, je vous réveille ? » Euh, un peu. Écoutez, j'ai vu Johnny hier à la télévision. Ce n'est pas possible, ses cheveux. Il faut que vous le lui disiez : « Johnny, ce n'est pas possible. » Je vous embrasse. » Et elle raccroche.

Au bout de plusieurs semaines de travail, elle doit être hospitalisée. Elle m'appelle : « Mon petit président, ne vous inquiétez pas. Impossible, impossible que je meure. Je suis à l'hôpital américain, ça leur ferait une trop mauvaise publicité. Bon, je travaille, hein, je travaille, j'écoute tout, je travaille. Bon, voilà, je vous embrasse. » Et **effectivement** Jean-Yves Billet lui envoie les mix à l'hôpital et elle écoute tout scrupuleusement. (NÈGRE, P, (2010), *Sans Contrefaçon*, p.45).

(18) Malgré toute leur ambivalence, les heures de la "convivance" semblent définitivement révolues. Dès lors, quel espoir apporter aux jeunes générations ?

- Mais ce sont elles qui sont porteuses d'espoir. Ce qu'il se passe en ce moment est très intéressant. En même temps que mon film, sort le documentaire de Kamal Hachkar, "Tinghir-Jérusalem, les échos du Mellah". Hachkar est allé dans l'Atlas de ses origines puis en Israël, pour faire remonter la mémoire enfouie auprès de ceux qui ont connu la présence juive au Maroc. Et il y a bien d'autres initiatives. On trouve à présent chez certains le désir de retrouver ce qui a été perdu, des deux côtés. La génération actuelle veut renouer avec cette mémoire. Les discours idéologiques nous dépossèdent de ce que l'on est. Il faut refuser le déni ou même l'effacement de la réalité.

Le conflit israélo-palestinien a l'air sans issue, face à cela, la seule chose possible est de parler de la réalité de cette relation. Car elle a existé. Juifs et musulmans ont des références communes. Les juifs venus d'Afrique ont indubitablement gardé quelque chose d'oriental qui les rapproche davantage des musulmans que des chrétiens et de l'Europe. Mais **effectivement**, il n'y a pas que de l'amour, il y a de la haine. C'est tragiquement humain. Elaborer une citoyenneté qui dépasse l'appartenance ethnique ou religieuse n'est objectivement pas une question simple. Elle oblige à s'interroger sur ce que nous avons en commun.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/le-dossier-de-l-obs/20131010.OBS0715/il-est-devenu-impossible-d-etre-juif-et-arabe-a-la-fois.html>. Publié le 11-10-2013 à 16h04 Mis à jour le 20-10-2013 à 16h58).

o) *Effectivement*₁ acepta el encadenamiento con **car** puesto que tiene un valor modal y no se trata de un operador argumentativo, si no, no podrían aparecer junto a un operador que indica una argumentación.

(19) Il paraît que Thibaut est plus détendu quand vous êtes en course avec lui. Pourquoi n'être pas resté tout au long du Tour ?

- **Effectivement**, quelques coureurs aussi m'ont demandé pourquoi je ne faisais pas les trois semaines **car** ils sentent que Thibaut est mieux quand je suis là. Mais je m'occupe de toute l'équipe, pas seulement de Thibaut, et je ne veux pas m'imposer même si j'apprécie mes passages sur le Tour. (<http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130716.OBS9706/julien-pinot-ce-tour-de-france-a-ete-un-calvaire-pour-thibaut.html>. Publié le 16-07-2013 à 18h57)[Pagina consultada el 17-03-2014].

p) *Effectivement*₁ puede aparecer como enunciado independiente. En este caso, el enunciado que confirma el locutor está omitido, aunque parece que *effectivement*₁ exige una continuación.

(20) Un de ses adjoints lui montra le terrain vague de l'ancienne usine Gessler qui bordait la cité. À moins de trois cents mètres. Avec ses Algeco minés par la rouille et envahis de ronces.

Oui, **effectivement**, ça valait le coup de vérifier. Et vite. (JONQUET, T, 2006 *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p. 218).

(20b) Un de ses adjoints lui montra le terrain vague de l'ancienne usine Gessler qui bordait la cité. À moins de trois cents mètres. Avec ses Algeco minés par la rouille et envahis de ronces.

Oui, **effectivement**, (Un de ses adjoints lui montra le terrain vague de l'ancienne usine Gessler qui bordait la cité. À moins de trois cents mètres. Avec ses Algeco minés par la rouille et envahis de ronces.) (ça valait le coup de vérifier. Et vite).

q) *Effectivement*₁ puede incluso suprimirse, sin alterar profundamente el sentido del enunciado, si el enunciado al que hace referencia y que confirma el operador, aparece explícito en el enunciado o combinado con *oui o non*. Lo que una vez más nos demuestra que se trata de un modalizador, si fuese un conector no podría suprimirse de la oración en la que aparece. En este caso se observa que, si el operador se omite, la relación entre la oración enunciada, y la confirmada se mantiene.

(21) ó Votre arrivée ici est pour moi un véritable miracle, dit-elle.

ó C'est un miracle bien simple à expliquer mademoiselle.

ó Comment donc cela, mon cher commandant ? Vous ignoriez certainement que je dusse, à cette heure avancée de la nuit, traverser cette route et que vous m'ay rencontriez.

ó Je n'en étais **effectivement** pas certain, mademoiselle, mais je l'espérais.

GUSTARD A. *Le Chasseur de rats : Les révoltés ou l'œil il Gris*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 959: version 1.0, p.99).

(21b) ó Votre arrivée ici est pour moi un véritable miracle, dit-elle.

ó C'est un miracle bien simple à expliquer mademoiselle.

ó Comment donc cela, mon cher commandant ? Vous ignoriez certainement que je dusse, à cette heure avancée de la nuit, traverser cette route et que vous m'ay rencontriez.

ó Je n'en étais (**effectivement**) pas certain, mademoiselle, mais je l'espérais.

4.2.5. Análisis polifónico.

Desde un punto de vista polifónico y argumentativo este valor muestra algunas características propias que desarrollaremos a continuación. Pero antes hay algunas cosas importantes que señalar:

Se trata de un adverbio, que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto a un punto de vista.

El locutor de *effectivement*₁ muestra un conocimiento de los hechos enunciados con respecto al comentario que hace otro locutor con anterioridad. Siguiendo los criterios de clasificación

propuestos por Foullioux (2006), se trata de una modalidad subjetiva, epistémica ya que indica el grado de certeza que expresa el locutor con respecto a lo enunciado. El locutor expresa mediante *effectivement*₁, que él tiene conocimiento de que los hechos enunciados, no son algo nuevo para él.

Como bien dice N. Danjou-Flaux (1980:112), «*effectivement* et *en effet* expriment une confirmation de ce qui vient d'être dit». Salvo en el caso de los enunciados imperativos o interrogativos. Veamos un ejemplo de este tipo de casos:

A: Ferme la fenêtre!

B:* Oui, *Effectivement/ en effet*

A. Je te demande de fermer la fenêtre

B.*Oui, *Effectivement/ en effet*⁶⁴

[í]la seule interprétation possible d'une réponse par les mêmes connecteurs [í]est celle où B confirme qu'il a bien entendu l'énoncé de A, tout en négligeant sa valeur performative d'acte indirect d'adjonction :« Oui, j'ai bien entendu ; tu me demandes de fermer la fenêtre[í]»Engens, Forsgren y Sullet ó Nylander (2010:4).

En estos casos el locutor A solo informa al locutor B, de que ha entendido bien la orden que le ha dado. Como en este tipo de enunciados A no busca la confirmación por parte de B, no es aceptable una respuesta con *oui*, o *non*. Así la diferencia que encontramos entre *oui* y *non* con *en effet*, y *effectivement*, es según diferentes investigadores que:

[í]*en effet* ne peut, comme le fait observer DanjouFlaux (1980: 116), exprimer qu'un «assentiment purement verbal, à la différence de *oui* qui, en réponse à un ordre, signifie non seulement que celui-ci a été compris, mais encore en annonce ou en accompagne l'exécution. (Muñoz, 2003 :8).

Por otro lado, tenemos todos los enunciados en los que *Effectivement* aparece con el estatus de modalizador. En ellos el locutor expresa lo siguiente: **Existe una realidad òXö, y el locutor acepta esta realidad, Realidad que confirma porque está de acuerdo con el pdv, expuesto por L₁, además emite su opinión con respecto a la realidad confirmada.** El locutor se basa en su propia experiencia para confirmar que los hechos enunciados, ya sea en el cotexto izquierdo o en el cotexto derecho por otro locutor.

Como señala N. Danjou-Flaux (1980:119), con la utilización de este adverbio, «Le locuteur B signifie que son assentiment au jugement formulé par A est fondé indépendamment de l'énonciation de A et renvoie à une expérience personnelle des faits».

Aquí sostendremos que intervienen cinco pdv:

⁶⁴ Ejemplo tomado de cf.Danjoux- Flaux 1980: 116-117. Citado por Engens, Forsgren y Sullet ó Nylander (2010:3).

(22) Le mot de squatter implique ordinairement l'idée d'un forestier grossier et illettré.

Effectivement c'est le cas le plus ordinaire : mais, comme il n'y a pas de règle sans exception, on pouvait trouver, dans les plaines de la Nébraska quelques familles ayant appartenu aux classes distinguées de la société civilisée.

(AIMARD, G. & D'AURIAC J.B. *Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, p.9).

La estructura en superficie es: [X], *effectivement* [Y] *mais* [Z].

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 5 pdv.

Pdv₁: (L [x] {Le mot de squatter-impliquer ordinairement- l'idée d'un forestier- grossier illettré, en un tiempo que corresponde al *toujours* del referente es decir, indiviso relativo}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

En superficie a [X] le hacemos corresponder el **Pdv₁**: cuyo origen es L₁ {Le mot de squatter-impliquer ordinairement- l'idée d'un forestier- grossier illettré,} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] {Le mot de squatter-impliquer- l'idée d'un forestier- grossier- illettré, en un tiempo indiviso relativo}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L₂ y corresponde a un enunciado implícito: **Effectivement** {Le mot de squatter-impliquer- l'idée d'un forestier- grossier- illettré,} En este caso lo que nos indica que el locutor asume el pdv, es el operador *effectivement₁*. Al usar el operador *effectivement₁* el locutor del enunciado, deja claro que ya conocía la información expuesta por L₁, e introduce un comentario que así lo demuestra, y que es el **pdv₃**

Pdv₃: (L [x] {Être le cas óle plus ordinaire, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Con *effectivement₁*, L₂ confirma lo dicho por L₁, pero además si comparamos *effectivement* con *en effet*, con *effectivement₁*, el locutor se implica más personalmente en el enunciado 1, que con *en effet*:

[í] les réponses par *en effet* engagent moins le locuteur que celles qui sont constituées par *effectivement*. [í] Avec *en effet* le locuteur B se contente d'exprimer son assentiment à l'énoncé EA en le motivant de façon personnelle; avec *effectivement*, le locuteur sort de sa neutralité. Il marque que l'assentiment qu'il exprime le touche personnellement, de façon positive ou négative, soit qu'il ait envie de donner plus que son accord, soit au contraire que cet accord lui coûte (Danjou- Flaux, 1980: 115).⁶⁵

Lo que nos lleva al **pdv₅** A [Z] le corresponde el **pdv₅**, que es introducido por el operador *mais* y que por lo tanto va en una dirección argumentativa opuesta a [X] y al **pdv₂**, cuyo origen es L, y por lo tanto nos conduce a la conclusión [no- r] es decir: {À Nebraska On- pouvoir trouver- familles distinguées de la société civilisée} Esta conclusión se apoya en el **pdv₄** que es el argumento en el que se basa L, para llegar a esta conclusión.

Pdv₄: (On- L [x] {N'avoir- pas -règle -sans exception, en un tiempo anterior al *nunc*})

Pdv₄ cuyo origen es un *On- locutor*, y se basa en un *savoir partagé*, por lo tanto se produce en un tiempo anterior *al nunc* de la enunciación lo que todavía hace que el argumento tenga más fuerza y que la conclusión expresada sea aceptada de forma más segura por el interlocutor.

Donde x = On- Loc., y loc asume el pdv.

Pdv₅: (L [x] {À Nebraska- On- pouvoir trouver- familles distinguées- de la société civilisée, en un tiempo anterior al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {Le mot de squatter-impliquer ordinairement- l'idée d'un forestier- grossier illetré, en un tiempo anterior al *nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {Le mot de squatter-impliquer- l'idée d'un forestier- grossier- illetré, en un tiempo indiviso relativo}). **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {Être le cas óle plus ordinaire, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}). **Pdv₄**: (On- Loc [x₄] { N'avoir- pas -règle -sans exception, en un tiempo anterior al *nunc* }). **Pdv₅**: (L [x₅] {À Nebraska- On- pouvoir trouver- familles distinguées- de la société civilisée, en un tiempo anterior al *nunc*}) (x₁ = L; x₂= L₂; x₃=L₂ x₄= On- Loc ; x₅=L₂).

Donde pdv₁, pdv₂ pdv₃, pdv₄ y pdv₅, corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie òXö Donde la noción de Loc representa al Locutor-autor del enunciado, la noción de On- Loc a la comunidad lingüística a la que pertenece el propio locutor. [x₁] y [x₂] [x₃] [x₄] y [x₅] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] [p₄] y [p₅] que

⁶⁵ Citado por M. Muñoz (2003: 59).

corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

4.2.6. Interpretación

Después del análisis realizado podemos decir que *effectivement*₁ es un operador que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto al punto de vista expuesto por L₁. L₂ está de acuerdo con lo expuesto por L₁. Con *effectivement*₁ el locutor afirma y refuerza una realidad ya existente enunciada por otro locutor. Realidad de la cual el locutor de *effectivement*₁ ya es conocedor.

4.3. Effectivement₂

4.3.1. Estatus: Adverbio de constituyente

4.3.2. Parafrasis: ò[X] de façon effectiveö

4.3.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(23) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien

Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner **effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

(<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/10/31001-20140410ARTFIG00103-dans-la-debacle-de-la-ve-faut-il-regretter-la-ive-republique.php>. Publié le 10/04/2014 à 11:15, [Página consultada el 11-04-2014].

(24) L'internet des objets est alimenté par plusieurs milliards d'éléments du quotidien, comme les capteurs de vitesse intégrés aux chaussures de sport ou encore les systèmes d'analyse du trafic routier. Ils portent chacun un identifiant unique pour enregistrer, consigner et recevoir automatiquement des données sur le réseau internet.

IDC dénombre actuellement pas moins de 200 milliards de dispositifs ou d'objets capables de se connecter à internet, dont 7% (soit 14 milliards) communiquent déjà via internet et produisent 2% des données numériques mondiales. Mais d'ici à 2020, le nombre des objets **effectivement** connectés devrait atteindre 32 milliards et représenter 10% du volume total de données générées, assure le cabinet IDC. Et si actuellement, 60% des données numériques sont issues des marchés matures, "le rapport devrait s'inverser d'ici à 2020", où les pays émergents deviendront les principaux producteurs de données.

(<http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2014/04/09/97002-20140409FILWWW00181-le-nombre-de-donnees-numeriques-va-exploser.php>. Publié le 09/04/2014 à 14:08) [Página consultada el 11-04-2014].

(25) "Le président de la République et le Premier ministre doivent disposer des infos suivantes", précise le courrier qui développe trois points. Premièrement, "pour les membres du gouvernement qui s'absentent de leur ministère, leurs dates de congés, les adresses, ainsi que les coordonnées téléphoniques et électroniques qui permettent de les joindre en cas de nécessité". Deuxièmement, "en cas d'absence du ministre, les noms, qualités et coordonnées des personnes en charge de la permanence au ministère". Troisièmement, "les ministres qui souhaitent s'absenter durant cette période devront choisir une destination leur permettant de rejoindre rapidement leur ministère". A noter que les vacances ne sont qu'une option.

Mais ce n'est pas fini, il n'y a pas que les ministères dans la vie ! La même missive indique aussi que tous "devront veiller à ce que les dispositifs de suppléance des directeurs d'administration centrale et d'établissement public jugés stratégiques soient **effectivement** mis en place". Fermez le ban. La prose administrative ne s'embarrasse pas de formule de politesse.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130729.OBS1319/la-circulaire-qui-regle-les-vacances-des-ministres-au-millimetre.html>. Publié le 29-07-2013 à 13h08 Mis à jour le 30-07-2013 à 08h47) [Página consultada el 11-04-2014].

(26) Il faut reconnaître que la montagne de rebut mobilier est un souci environnemental plutôt envahissant. C'est même le troisième gisement de déchets - bois, métal, plastique, mousse, verre - après ceux des emballages et du papier. Mis bout à bout, ce monstrueux bric-à-brac atteindrait 27 fois la taille de la tour Eiffel.

"1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" confirme Dominique Mignon, directrice de l'organisme collecteur Eco-Mobilier. Soit 27 kilos par Français. "Il faut savoir que 1,5% seulement est aujourd'hui **effectivement** réemployé".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20130715.OBS9582/deco-le-triomphe-des-meubles-d-occasion.html>. Publié le 27-07-2013 à 10h29 Mis à jour le 29-07-2013 à 08h37) [Página consultada el 11-04-2014]

4.3.4. Propiedades lingüísticas:

4.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Effectivement*₂, puede aparecer en posición, intermedia, o en *incise* en posición final, ni en posición inicial ni de una frase negativa, ni de una frase afirmativa.

(23) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien

Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner **effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

(<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/10/31001-20140410ARTFIG00103-dans-la-debacle-de-la-ve-faut-il-regretter-la-ive-republique.php>. Publié le 10/04/2014 à 11:15, [Página consultada el 11-04-2014].

Elle était la seule fille qui rangeait **effectivement**.

b) *Effectivement*₂ solo aparece en monólogo.

(24) L'internet des objets est alimenté par plusieurs milliards d'éléments du quotidien, comme les capteurs de vitesse intégrés aux chaussures de sport ou encore les systèmes d'analyse du trafic routier. Ils portent chacun un identifiant unique pour enregistrer, consigner et recevoir automatiquement des données sur le réseau internet.

IDC dénombre actuellement pas moins de 200 milliards de dispositifs ou d'objets capables de se connecter à internet, dont 7% (soit 14 milliards) communiquent déjà via internet et produisent 2% des données numériques mondiales. Mais d'ici à 2020, le nombre des objets **effectivement** connectés devrait atteindre 32 milliards et représenter 10% du volume total de données générées, assure le cabinet IDC. Et si actuellement, 60% des données numériques sont issues des marchés matures, "le rapport devrait s'inverser d'ici à 2020", où les pays émergents deviendront les principaux producteurs de données.

(<http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2014/04/09/97002-20140409FILWWW00181-le-nombre-de-donnees-numeriques-va-exploser.php>. Publié le 09/04/2014 à 14:08) [Página consultada el 11-04-2014].

c) *Effectivement*₂ puede aparecer junto al elemento del enunciado al que hace referencia, característica propia de los adverbios de constituyente.

(25) "Le président de la République et le Premier ministre doivent disposer des infos suivantes", précise le courrier qui développe trois points. Premièrement, "pour les membres du gouvernement qui s'absentent de leur ministère, leurs dates de congés, les adresses, ainsi que les coordonnées téléphoniques et électroniques qui permettent de les joindre en cas de nécessité". Deuxièmement, "en cas d'absence du ministre, les noms, qualités et coordonnées des personnes en charge de la permanence au ministère". Troisièmement, "les ministres qui souhaitent s'absenter durant cette période devront choisir une destination leur permettant de rejoindre rapidement leur ministère". A noter que les vacances ne sont qu'une option.

Mais ce n'est pas fini, il n'y a pas que les ministères dans la vie ! La même missive indique aussi que tous "devront veiller à ce que les dispositifs de suppléance des directeurs d'administration centrale et d'établissement public jugés stratégiques soient **effectivement** mis en place". Fermez le ban. La prose administrative ne s'embarrasse pas de formule de politesse.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20130729.OBS1319/la-circulaire-qui-regle-les-vacances-des-ministres-au-millimetre.html>. Publié le 29-07-2013 à 13h08 Mis à jour le 30-07-2013 à 08h47) [Página consultada el 11-04-2014].

d) *Effectivement*₂ puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *comment*. Y no puede responder a una pregunta total.

(26) Il faut reconnaître que la montagne de rebut mobilier est un souci environnemental plutôt envahissant. C'est même le troisième gisement de déchets - bois, métal, plastique, mousse, verre - après ceux des emballages et du papier. Mis bout à bout, ce monstrueux bric-à-brac atteindrait 27 fois la taille de la tour Eiffel.

"1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" confirme Dominique Mignon, directrice de l'organisme collecteur Eco-Mobilier. Soit 27 kilos par Français. "Il faut savoir que 1,5% seulement est aujourd'hui **effectivement** réemployé".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20130715.OBS9582/deco-le-triomphe-des-meubles-d-occasion.html>. Publié le 27-07-2013 à 10h29 Mis à jour le 29-07-2013 à 08h37) Página consultada el 11-04-2014]

(26b) "1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" Comment sont remployés ? **Effectivement**

e) *Effectivement₂* puede ser extraído por *c'estí que*, característica propia de los adverbios de constituyente como afirman Molinier-Levrier (2000) en su en su clasificación de los adverbios en *óment*.

(24) L'internet des objets est alimenté par plusieurs milliards d'éléments du quotidien, comme les capteurs de vitesse intégrés aux chaussures de sport ou encore les systèmes d'analyse du trafic routier. Ils portent chacun un identifiant unique pour enregistrer, consigner et recevoir automatiquement des données sur le réseau internet.

IDC dénombre actuellement pas moins de 200 milliards de dispositifs ou d'objets capables de se connecter à internet, dont 7% (soit 14 milliards) communiquent déjà via internet et produisent 2% des données numériques mondiales. Mais d'ici à 2020, le nombre des objets **effectivement** connectés devrait atteindre 32 milliards et représenter 10% du volume total de données générées, assure le cabinet IDC. Et si actuellement, 60% des données numériques sont issues des marchés matures, "le rapport devrait s'inverser d'ici à 2020", où les pays émergents deviendront les principaux producteurs de données.

(<http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2014/04/09/97002-20140409FILWWW00181-le-nombre-de-donnees-numeriques-va-exploser.php>. Publié le 09/04/2014 à 14:08) [Página consultada el 11-04-2014].

(24b) IDC dénombre actuellement pas moins de 200 milliards de dispositifs ou d'objets capables de se connecter à internet, dont 7% (soit 14 milliards) communiquent déjà via internet et produisent 2% des données numériques mondiales. Mais d'ici à 2020, **C'est effectivement que le nombre des objets connectés devrait atteindre 32 milliards et représenter 10% du volume total de données générées, assure le cabinet IDC.**

4.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

f) *Effectivement₂* puede conmutar por *de façon effective*.

(26) Il faut reconnaître que la montagne de rebut mobilier est un souci environnemental plutôt envahissant. C'est même le troisième gisement de déchets - bois, métal, plastique, mousse, verre - après ceux des emballages et du papier. Mis bout à bout, ce monstrueux bric-à-brac atteindrait 27 fois la taille de la tour Eiffel.

"1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" confirme Dominique Mignon, directrice de l'organisme collecteur Eco-Mobilier. Soit 27 kilos par Français. "Il faut savoir que 1,5% seulement est aujourd'hui **effectivement/ de façon effective** réemployé".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20130715.OBS9582/deco-le-triomphe-des-meubles-d-occasion.html>. Publié le 27-07-2013 à 10h29 Mis à jour le 29-07-2013 à 08h37).

g) *Effectivement*₂ no puede aparecer junto con la conjunción, *mais*.

(23) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner **effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

(<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/10/31001-20140410ARTFIG00103-dans-la-debacle-de-la-ve-faut-il-regretter-la-ive-republique.php>. Publié le 10/04/2014 à 11:15, [Página consultada el 11-04-2014].

(23b) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner ***mais effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

h) *Effectivement*₂ puede aparecer junto a la conjunción *et*.

Le chef travaille bien **et effectivement**

i) *Effectivement*₂ aparece junto al adverbio cuantificador *très*.

(23) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner **effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

(<http://www.lefigaro.fr/vox/politique/2014/04/10/31001-20140410ARTFIG00103-dans-la-debacle-de-la-ve-faut-il-regretter-la-ive-republique.php>. Publié le 10/04/2014 à 11:15, [Página consultada el 11-04-2014].

(23b) Alors, I Ve ou Ve d'aujourd'hui, quel est le pire des régimes pour la France et les Français? Il n'existe bien entendu pas de réponse tranchée. Pourtant, il est temps de sortir du dogme et au moins de s'interroger sur le sujet. Ensuite, il faudra bien poser la question d'une profonde réforme des institutions pour permettre au pouvoir politique de gouverner **très effectivement**, de mener à bien les réformes nécessaires sous le contrôle du peuple à travers le Parlement ou le recours éventuel à la démocratie directe. Sans cette révolution intellectuelle qui dépasse les notions droite/gauche, il est exclu de pouvoir remettre la France sur le droit chemin.

j) *Effectivement*₂ no puede aparecer junto con otros adverbios de modalidad epistémica como *peut-être*.

(26) Il faut reconnaître que la montagne de rebut mobilier est un souci environnemental plutôt envahissant. C'est même le troisième gisement de déchets - bois, métal, plastique, mousse, verre - après ceux des emballages et du papier. Mis bout à bout, ce monstrueux bric-à-brac atteindrait 27 fois la taille de la tour Eiffel.

"1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" confirme Dominique Mignon, directrice de l'organisme collecteur Eco-Mobilier. Soit 27 kilos par Français. "Il faut savoir que 1,5% seulement est aujourd'hui **effectivement** réemployé".

<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20130715.OBS9582/deco-le-triomphe-des-meubles-d-occasion.html>. Publié le 27-07-2013 à 10h29 Mis à jour le 29-07-2013 à 08h37).

(26b) Il faut reconnaître que la montagne de rebut mobilier est un souci environnemental plutôt envahissant. C'est même le troisième gisement de déchets - bois, métal, plastique, mousse, verre - après ceux des emballages et du papier. Mis bout à bout, ce monstrueux bric-à-brac atteindrait 27 fois la taille de la tour Eiffel.

"1,7 million de tonnes de déchets d'éléments d'ameublement sont jetés chaque année" confirme Dominique Mignon, directrice de l'organisme collecteur Eco-Mobilier. Soit 27 kilos par Français. "Il faut savoir que 1,5% seulement est aujourd'hui ***peut être effectivement** réemployé".

k) *Effectivement*₂ puede aparecer junto con el comparativo de superioridad, *plusí que*.

Marie travaille plus **effectivement** que Jean.

l) *Effectivement*₂ puede aparecer junto con el comparativo de igualdad, *aussií que*.

Marie travaille aussi **effectivement** que Jean

4.3.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio polifónico y argumentativo de *effectivement*₂ podemos afirmar, que no es pertinente, ya que no modifica el esquema polifónico del enunciado en el cual aparece, como ocurre con todos los adverbios de constituyente.

4.3.6. Interpretación

El locutor se sirve de *effectivement*₂, para indicar que la acción del verbo que ha enunciado con anterioridad, se va a producir de forma efectiva. *Effectivement*₂ en este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre el contenido de la proposición.

5. En effet

5.1.Estado de la cuestión

Lo primero que cabe señalar es que en la mayoría de los estudios leídos, el operador en *effet*, se estudia de forma conjunta con *effectivement*:

En effet, de notre point de vue, la description qu'on peut proposer de la locution *en effet* vaut également pour l'adverbe *effectivement*, qui dans la plupart des contextes peut être considéré comme une simple variante de la première. Muñoz Romero M. (2003:5).

El *Trésor de la Langue Française* ni siquiera tiene una entrada independiente para este operador.

Trésor de la Langue Française

En effet n'a pas été trouvé dans une entrée du TLF.

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3693343755>; [en línea] Consultado el 22-01-2016.

En el caso de *Le Robert Micro* este operador es considerado como un operador argumentativo, siendo englobado en el mismo grupo que *car*, o *effectivement*.

« S'emploie pour introduire un argument une explication » Syn : *Car, Effectivement*.

Rey A. (Cod.), Drivaud, M.-H., Morvan, Bessé, B. (2006), *Le Robert Micro*, Ed. Le Robert, París p.435.

El *Petit Robert* lo describe de la siguiente forma, haciendo referencia a su valor modal, y lo mantiene como sinónimo de *effectivement*:

Loc adv : En réalité, effectivement, Mod : s'emploie pour confirmer ce qui est dit. (**assurément, effectivement**), introduire un argument une explication (I. Carf) (p.809)

La Grammaire Méthodique de la Langue Française afirma que determinados adverbios como *en effet* o *effectivement* junto con las conjunciones asumen el papel de coordinar dos elementos de un mismo enunciado.

Le lien de coordination est assuré par des conjonctions dont c'est le rôle quasi exclusif [í] mais aussi par une série d'adverbes (ou de locutions adverbiales) dits de liaison, conjonctifs ou coordinatifs. Ces derniers marquent divers rapports argumentatifs (*ainsi, aussi, en effet, par conséquent, au contraire, d'ailleurs*) (Riegel; Pelat; Rioul, 2001: 525).

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en *óment*, donde también podemos incluir *en effet*, ya que se considera sinónimo de *effectivement* intenta una clasificación semántica de los mismos. A la vez que los relaciona con el fenómeno más general de la modalización:

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation les « complémentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise la valeur de vérité, le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement) ou qu'il évalue sur une échelle de valeur ou en fonction d'une attente (heureusement), soit encore qu'il commente non pas le contenu de son énoncé, mais l'acte même de son énonciation, pour en justifier l'occurrence ou la forme. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986, p. 157).

Ex: *Franchement, votre livre est mauvais* (Arrivé, M. 1986, p. 157).

Y continúa:

L'adverbe *franchement* ne caractérise aucun élément de la phrase, mais l'acte de parole du locuteur.

Certains adverbes fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbes se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986, p. 388).

A su vez, **S. Schlyter** (1977:122) lo clasifica dentro de los *adverbs de relation* que son definidos como: [í] un comentario de la frase en la que figuran. Tienen como característica común la de relacionar la frase en la que aparecen con una información exterior a esta, con la frase que la precede o la siguiente o a la situación o al locutor.ö:

Sin embargo, **J. Portolés** (1993:160), afirma que estos òmodalizadoresö, (*en effet y effectivement*) aunque poseen propiedades argumentativas, carecen de la capacidad de unión de dos enunciadosö.

N. Danjoux- Flaux (1980) sostiene que hay dos valores de *en effet*, uno cuando aparece en òemploi absoluö en este caso, el operador constituye un enunciado por sí solo y otro cuando aparece en òemploi relatifö y en este caso es otro constituyente dentro del enunciado. El autor utiliza criterios diferentes para analizar cada uno de los valores que este propone. Primero considera el valor gramatical del operador, y se limita a aplicar un criterio gramatical, diciendo que es un adverbio, y para el segundo valor aplica un criterio semántico- pragmático y lo considera una locución que coordina dos elementos del enunciado.

[í] *effectivement* peut avoir deux valeurs, comme certaines vieilles grammaires l'avaient vaguement entrevu en distinguant *effectivement* adverbe (portant sur un seul terme), et *effectivement*, rapproché de *en effet*, considéré comme une locution conjonctive de coordination.

Es decir, aquí el lingüista otorga el valor de adverbio modal y de coordinación a *effectivement* y a *en effet*, solo el valor de coordinación.

H. Nølke (1993) que los clasificaría dentro de los *adverbes contextuels*: que según el autor, son elementos que hacen referencia al espacio no temporal del enunciado, y que por lo tanto no tiene un contenido referencial.

Estos adverbios, no son indispensables para entender la frase, lo que hacen es añadir un comentario del locutor con respecto a lo dicho. Dentro de los *adverbes contextuels en effet*, se encuentra dentro de los llamados *adverbes connecteurs* que son aquellos cuya propiedad principal es la de:

[í] mettre l'énoncé (ou l'énonciation auquel il est attaché syntaxiquement en rapport avec un ou plusieurs autres énoncés (ou énonciations) du contexte. [í] Cette fonction se reflète dans le fait que les adverbiaux connecteurs apportent toujours des instructions relatives et à la nature des éléments à connecter et à la recherche cotextuelle de ces éléments. (Nølke, 1993:80).

Molinier y Levrier (2000) por su parte lo clasifican dentro de los *adverbes de phrase conjonctifs*, que son aquellos que no pueden aparecer en el enunciado inicial de un discurso, es decir aquellos que exigen un contexto a su izquierda, al cual hacen referencia. Los *adverbes de phrase conjonctifs* son a su vez subdivididos dependiendo de su valor semántico en más categorías, *en effet* estará dentro de:

Les *adverbes d'ordre et de rang* que son descritos como aquellos que : [í] ont pour fonction d'organiser et de structurer, le discours (Molinier, C.- Levrier, F.2000:57).

Y que siguiendo criterios semánticos los autores agruparan a *en effet* dentro del grupo de los *justifieurs*.

Danjou-Flaux (1980) expone que cuando *en effet* aparece en posición intermedia funciona como un adverbio conector, y no puede considerarse como un adverbio que confirma lo dicho por otro hablante. Sin embargo, A. Hermoso (2002) considera que, también en posición intermedia conserva su valor modal. Por algo, al igual que *effectivement*, *en effet* puede aparecer como respuesta a una interrogación total [í] posibilidad descartada en el caso de los conectores (A. Hermoso (2002:405).

M. Muñoz (2003) lo considera, adverbio *supra- propositionnel*, lo que se parece a los *adverbes de phrase* de Schlyter (1972) y Martin (1974):

D'un point de vue fonctionnel, il faut lui accorder le statut d'adverbe à fonction supra-propositionnelle¹, du moment qu'elle se situe en dehors de la phrase, ne faisant pas partie de son contenu propositionnel et n'accomplissant aucune fonction à l'intérieur de celle-ci. (2003: 56).

Y además adverbio modal, puesto que le sirve al locutor para expresar su propio punto de vista, y dentro de los adverbios modales, lo considera un *adverbe modal épistémique*. (2003:60).

[í] unité modale, dans la mesure où elle satisfait aux deux conditions nécessaires pour considérer une unité comme telle: d'un côté, elle se présente comme une unité subjective, exprimant le point de vue personnel du locuteur; d'autre part, elle a une portée propositionnelle, l'évaluation qu'elle réalise ayant pour objet le fait dénoté dans la proposition, le dictum pris globalement. [í] Notre locution pourrait donc être considérée comme un adverbe modalisateur épistémique, exprimant une connaissance effective des faits, et appartenant par là au domaine «du savoir», (Ibid:60).

Y afirma que con *en effet*, el locutor expresa que se apoya en su propio conocimiento de los hechos para evaluar los contenidos enunciados.

Dans le cas de «en effet», la conviction du locuteur est fondée sur son expérience personnelle des faits décrits dans la proposition, qu'il sait «effectifs», voire réels, comme le sémantisme même de la locution le laisse prévoir. Le locuteur s'appuie ainsi donc sur sa connaissance des faits pour évaluer d'un point de vue épistémique les contenus communiqués. (Ibid: 60).

Una vez realizado un repaso por los diferentes valores dados al operador en diferentes clasificaciones, defenderemos aquí mediante la presentación de los criterios sintácticos, semánticos, y el análisis polifónico y argumentativo, la existencia de dos valores de *en effet*.

Para verificar esta afirmación propondremos un mini-corpus de cada una de las entidades semánticas que nos permitirá hacer las observaciones pertinentes para diferenciar cada uno de los valores propuestos.

5.2. En effet₁

5.2.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

5.2.2. Paráfrasis: «effectivement [X]».

5.2.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(1) ó Vous avez redit au prince d'Arcole les termes mêmes de la conversation qui eut lieu entre vous et lui dans la gare de Modane.
ó **En effet**, dit-elle. Et puis ?

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.52).

(2) ó Hier, vous le savez, le général Bustamente a renouvelé les traités de paix avec les chefs araucans.
ó **En effet**.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.642).

(3) ó Je vous regarde, **en effet**, dit le chauffeur. Je vous regarde avec plaisir. (Il avait grimpé comme un chat sur une pyramide de caisses d'essence, et les coudes aux genoux, le menton posé dans le creux de ses paumes, on eût cru voir son regard attentif s'éteindre et s'allumer tour à tour.)

(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 20 : version 1.0. p.264).

(4) ó Cela compte, **en effet**, dit Cénabre. Partez donc. Peut-être réussirez-vous la seule entreprise qui vous tienne vraiment au cœur, bien que vous négligiez d'en parler ?

(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 20 : version 1.0. p.387).

(5) ô Ce que vous avez ordonné au public pourrait bien se produire. Vous êtes persuasive, vous savez, dit-il.

ô Je compte que cela se produise, **en effet**. (NOTHOMB, A, 2005 *Acide sulfurique*, p.77)

(6) Je veux cet assassin. Nous, les Grecs, on ne lâche jamais, c'est ce que disait ma vieille Andromaque. Leguennec n'est plus libre de penser. J'ai besoin d'autres personnes, j'ai besoin d'hommes libres. Peu m'importe que Sophia vous ait ou non confié une « mission ». C'est vrai ou c'est faux. Je pense que c'est faux.

ô C'est **en effet** assez faux, admit Lucien.

(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 20 : version 1.0. p.264).

(7) La distance est grande, **en effet**, reconnaît le prêtre d'une voix rêveuse.

(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 96).

(8) ô Sanchez, c'est l'homme qui est sur la photo de Divas ?

ô Tu es très malin. C'est lui **en effet**. Je sais donc qu'il travaille chez Nova Telecom, mais je n'ai pas son adresse. (DEILTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.119).

(9) ó On n'y voit goutte, se plaignit Roux d'Estiers.

ó **En effet**, dit Raoul. Mais voilà des allumettes et j'ai aperçu un bout de bougie sur les marches de l'escalier. Un instant... J'y cours.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.130).

(10) ó Est-ce que la géométrie ne s'occupe pas justement des surfaces ? demanda en souriant Mrs. Almond, qui, nous le savons, avait beaucoup d'esprit.

ó **En effet** ; mais elle s'en occupe profondément. Catherine et son bien-aimé sont mes surfaces ; je les ai toutes mesurées.

(JAMES, H. *Whashington Square* : (*L'Héritière*) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.253-254).

(11) ó Mon père a raison, nous ne servons plus à rien ici.

ó À rien, **en effet** ; seulement, puisque désormais nous voilà libres de nos actions, si mon frère y consent nous nous rendrons dans la hutte du conseil, afin de dresser un plan de campagne. (GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.p.947-948).

(12) J'ai parlé à Mme Louise, **en effet**, dit brusquement le prêtre avec une simplicité déconcertante. J'aurais même souhaité, je l'avoue, n'attirer là-dessus l'attention de personne.

(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 142).

(13) Je le savais **en effet**, répliqua l'autre sur le même ton. De toute manière, cela ne regarde que vous.(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 288).

(14) ó Quelques instants plus lards continua Trangoil Lanec, une autre troupe beaucoup plus nombreuse arrivait avec une égale vitesse ; celle là était guidée par Antinahuel en personne ; le toqui était pâle, couvert de sang, il paraissait blessé.

ó Il l'est **en effet**, observa Valentin, son bras droit est brisé, je ne sais s'il a reçu d'autres blessures.(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.1148).

(15) ô Que puis-je faire pour toi ?

ô Tu es Jean-Christophe Assamoa, le journaliste de *Tam-tam*.

C'était une constatation, pas une question.

En effet. (C'était une constatation, pas une question.)

(DEILTEIL, G. (2009) *Gombo*, Paris,Ed. Liana Levi, p.6).

(16) ô Ce que vous avez ordonné au public pourrait bien se produire. Vous êtes persuasive, vous savez, dit-il.

ô Je compte que cela se produise, **en effet**.

(NOTHOMB, A, 2005 *Acide sulfurique*, Éditions Albin Michel, p.77).

(17) On peut formuler les choses ainsi, **en effet**, concéda Monsieur Jacob. Mais c'était pour votre bien. La preuve, non ?

(JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, p.63).

(18) ó Oui, et comme cette province est révoltée, pour que je vous la donne, il faut que je la fasse rentrer dans le devoir, n'est-ce pas ?

ó **En effet !** (GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.p.468-469).

5.2.4 Propiedades lingüísticas:

5.4.4.1. Propiedades sintácticas

a) *En effet*₁ puede aparecer en posición inicial.

(1) ó Vous avez redit au prince d'Arcole les termes mêmes de la conversation qui eut lieu entre vous et lui dans la gare de Modane.

ó **En effet**, dit-elle. Et puis ?

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.52).

(2) ó Hier, vous le savez, le général Bustamente a renouvelé les traités de paix avec les chefs araucans.

ó **En effet**.

b) *En effet*₁ puede aparecer en posición intermedia o *en incise*, siempre aislado.

(3) ô Je vous regarde, **en effet**, dit le chauffeur. Je vous regarde avec plaisir. (Il avait grimpé comme un chat sur une pyramide de caisses d'essence, et les coudes aux genoux, le menton posé dans le creux de ses paumes, on eût cru voir son regard attentif s'éteindre et s'allumer tour à tour.)
(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 20 : version 1.0. p.264).

(4) ô Cela compte, **en effet**, dit Cénabre. Partez donc. Peut-être réussirez-vous la seule entreprise qui vous tienne vraiment au cœur, bien que vous négligiez d'en parler ?
(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 20 : version 1.0. p.387).

c) *En effet*₁ puede aparecer en posición final, siempre aislado.

(5) ô Ce que vous avez ordonné au public pourrait bien se produire. Vous êtes persuasive, vous savez, dit-il.
ô Je compte que cela se produise, **en effet**.

(NOTHOMB, A, 2005 *Acide sulfurique*, p.77).

d) *En effet*₁ puede aparecer junto al presentativo *c'est*.

(6) Je veux cet assassin. Nous, les Grecs, on ne lâche jamais, c'est ce que disait ma vieille Andromaque. Leguennec n'est plus libre de penser. J'ai besoin d'autres personnes, j'ai besoin d'hommes libres. Peu m'importe que Sophia vous ait ou non confié une « mission ». C'est vrai ou c'est faux. Je pense que c'est faux.
ô C'est **en effet** assez faux, admit Lucien.
(BERNANOS, G. *La Joie*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 20 : version 1.0. p.264).

e) *En effet*₁ no puede ser afectado por una interrogación, porque normalmente indica conocimiento de los hechos por parte de L. L se basa en su propia experiencia para dar su opinión con respecto a lo dicho. Es por esto que no puede aparecer en una frase interrogativa.

*Est- ce que en effet tu viendras ?

f) *En effet*₁ responde a una pregunta total, lo que demuestra que es un modalizador, y no un conector como ya dijimos que señalaba A. Hermoso (2002).

Il sera là à l'heure ?

En effet

g) *En effet*₁ no puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui*, *que comment*, cosa que solo ocurre en los llamados adverbios de constituyente.

(7) La distance est grande, **en effet**, reconnaît le prêtre d'une voix rêveuse.

(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 96).

(7b) *Comment est-la distance ?

La distance est grande, **en effet**, reconnaît le prêtre d'une voix rêveuse.

h) *En effet*₁ no puede ser *focus* del enunciado, solo los adverbios de constituyente pueden serlo.

(8) ô Sanchez, c'est l'homme qui est sur la photo de Divas ?

ô Tu es très malin. C'est lui **en effet**. Je sais donc qu'il travaille chez Nova Telecom, mais je n'ai pas son adresse. (DEILTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.119).

(8b) ô Sanchez, c'est l'homme qui est sur la photo de Divas ?

ô Tu es très malin. *C'est en effet lui qui est sur la photo. Je sais donc qu'il travaille chez Nova Telecom, mais je n'ai pas son adresse.

5.2.4.2. Propiedades semántico - pragmáticas

i) *En effet*₁ puede conmutar por *bien sûr*.

(9) ó On n'y voit goutte, se plaignit Roux d'Estiers.

ó **En effet**, / **Bien sûr** dit Raoul. Mais voilà des allumettes et j'ai aperçu un bout de bougie sur les marches de l'escalier. Un instant... J'y cours.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.130).

j) *En effet*₁ aparece siempre en un diálogo, puesto que el locutor de *en effet*₁ se sirve de este operador para confirmar lo dicho anteriormente por un locutor L₁ y mostrar su acuerdo con este.

(10) ó Est-ce que la géométrie ne s'occupe pas justement des surfaces ? demanda en souriant Mrs. Almond, qui, nous le savons, avait beaucoup d'esprit.

ó **En effet** ; mais elle s'en occupe profondément. Catherine et son bien-aimé sont mes surfaces ; je les ai toutes mesurées.

(JAMES, H. *Whasinthon Square* : (L'Héritière) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.253-254).

k) *En effet*₁ no aparece junto al adverbio *très* puesto que el locutor se sirve de su propia experiencia para confirmar lo enunciado, es una verdad que no se puede graduar, es una verdad absoluta.

(11) ó Mon père a raison, nous ne servons plus à rien ici.

ó À rien, **en effet** ; seulement, puisque désormais nous voilà libres de nos actions, si mon frère y consent nous nous rendrons dans la hutte du conseil, afin de dresser un plan de campagne.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.p.947-948).

(11b) ó Mon père a raison, nous ne servons plus à rien ici.

ó À rien, * **très en effet** ; seulement, puisque désormais nous voilà libres de nos actions, si mon frère y consent nous nous rendrons dans la hutte du conseil, afin de dresser un plan de campagne.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.p.947-948).

l) *En effet*₁ no admite la combinación con *mais* lo que supone la introducción de un comentario por parte del locutor y no admite la combinación con *et*.

(12) J'ai parlé à Mme Louise, **en effet**, dit brusquement le prêtre avec une simplicité déconcertante. J'aurais même souhaité, je l'avoue, n'attirer là-dessus l'attention de personne.

(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 142).

(12 b) *J'ai parlé à Mme Louise, **mais en effet**, dit brusquement le prêtre avec une simplicité déconcertante. J'aurais même souhaité, je l'avoue, n'attirer là-dessus l'attention de personne.

(13) Je le savais **en effet**, répliqua l'autre sur le même ton. De toute manière, cela ne regarde que vous.

(BERNANOS, G. *Un crime*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, p. 288).

(13b) Je le savais ***et en effet**, répliqua l'autre sur le même ton. De toute manière, cela ne regarde que vous.)

m) *En effet*₁ acepta el encadenamiento con **car**. Esto como ya expone M. Muñoz (2003) nos indica que en este caso *en effet*₁ tiene un valor modal y que en ningún caso se trata de un operador argumentativo.

[í] J'ai soutenu qu'elle est, en réalité, un effet dérivé de son emploi dans un contexte argumentatif, c'est-à-dire du lien existant entre l'énoncé où elle figure et celui qui le précède. Par son sémantisme, cette unité indique que l'énoncé qui la suit communique des faits réalisés, qui ont réellement eu lieu; de là que ces données soient très souvent posées comme preuve de la validité de ce qui précède.[í] Ceci prouverait, d'une part, que *en effet* n'est pas un marqueur de justification comme *car* ou *puisque*, et de l'autre, que son usage est indépendant du lien existant

entre les deux énoncés adjacents, car effectivement il n'est pas un connecteur. (p.66) [í] De cette façon, même dans des contextes où, selon toute apparence, la locution aurait une valeur argumentative de justification, le fait que l'on puisse y ajouter un connecteur de ce type ô *car*, *puisque*, *parce que* sans que la locution ne doive disparaître, prouve suffisamment que sa valeur est autre que connective.(p.68).

(14) ó Quelques instants plus tard continua Trangoil Lanec, une autre troupe beaucoup plus nombreuse arrivait avec une égale vitesse ; celle là était guidée par Antinahuel en personne ; le toqui était pâle, couvert de sang, il paraissait blessé.

ó Il l'est **en effet**, observa Valentin, son bras droit est brisé, je ne sais s'il a reçu d'autres blessures.(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.1148).

(14b) ó Quelques instants plus lards continua Trangoil Lanec, une autre troupe beaucoup plus nombreuse arrivait avec une égale vitesse ; celle là était guidée par Antinahuel en personne ; le toqui était pâle, couvert de sang, il paraissait blessé.
 ó Il l'est **en effet**, observa Valentin, **car** son bras droit est brisé, je ne sais s'il a reçu d'autres blessures.

n) *En effet*₁ puede aparecer como enunciado independiente. En este caso el enunciado que confirma el locutor está omitido.

(15) ô Que puis-je faire pour toi ?
 ô Tu es Jean-Christophe Assamoa, le journaliste de *Tam-tam*.
 C'était une constatation, pas une question.
En effet. (C'était une constatation, pas une question.)
 (DEILTEIL, G. (2009) *Gombo*, Paris, Ed. Liana Levi, p.6).

n) *En effet*₁ puede incluso suprimirse, sin alterar profundamente el sentido del enunciado, si el enunciado al que hace referencia y que confirma el operador, aparece explícito en el enunciado. Lo que una vez más nos demuestra que se trata de un modalizador, si fuese un conector no podría suprimirse de la oración en la que aparece. En este caso, se observa que si el operador se omite, la relación entre la oración enunciada, y la confirmada se mantiene.

(16) ô Ce que vous avez ordonné au public pourrait bien se produire. Vous êtes persuasive, vous savez, dit-il.
 ô Je compte que cela se produise, (**en effet**.)
 (NOTHOMB, A, 2005 *Acide sulfurique*, Éditions Albin Michel, p.77).

o) *En effet*₁ suele aparecer en un enunciado con un verbo de *dire*. A veces este verbo está elidido, mientras que en el valor de *en effet*₂ no aparece.

(17) On peut formuler les choses ainsi, **en effet**, concéda Monsieur Jacob. Mais c'était pour votre bien. La preuve, non ?
 (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, p.63).

5.2.5. Análisis polifónico.

Desde un punto de vista polifónico y argumentativo este valor muestra algunas características propias que desarrollaremos a continuación. Pero antes hay algunas cosas importantes que señalar:

Se trata de un adverbio, que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto a un punto de vista.

El locutor de *en effet*₁ muestra un conocimiento de los hechos enunciados de certeza absoluta, con respecto al comentario que hace otro locutor con anterioridad. Siguiendo los criterios de clasificación propuestos por Foullioux (2006), se trata de una modalidad subjetiva, epistémica

ya que indica el grado de certeza que expresa el locutor con respecto a lo enunciado. El locutor expresa mediante *en effet*, que él tiene conocimiento de que los hechos enunciados, no son algo nuevo para él.

Así lo expresa N. Danjou-Flaux (1980:112), que trata del mismo modo la locución adverbial *en effet* y el adverbio *effectivement* ð*effectivement et en effet expriment une confirmation de ce qui vient d'être dit*. Salvo en el caso de los enunciados imperativos o interrogativos, como ya vimos en el análisis del operador *effectivement*.

En todos los enunciados en los que *en effet* aparece con el estatus de modalizador, el locutor expresa lo siguiente: **Existe una realidad ðXö, y el locutor está completamente seguro de ella. Lo que hace es confirmarla, porque está de acuerdo con el pdv, expuesto por L₁**. El locutor se basa en su propia experiencia para confirmar que los hechos enunciados, ya sea en el cotexto izquierdo, es decir, con anterioridad y por otro locutor, como en el siguiente ejemplo:

(2) ó Hier, vous le savez, le général Bustamente a renouvelé les traités de paix avec les chefs araucans.
ó **En effet.**

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.642).

Como señala N. Danjou-Flaux (1980:119), con la utilización de este adverbio, ðLe locuteur B signifie que son assentiment au jugement formulé par A est fondé indépendamment de l'énnonciation de A et renvoie à une expérience personnelle des faitsö. Por lo tanto, aquí intervienen dos pdv:

En este nivel diremos que el locutor- autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 2 pdv.

Pdv₁: (L [x] {Le général Bustamente - renouveler-les traités de paix -avec les chefs araucans, en un tiempo anterior al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L₁ {Le général Bustamente - renouveler -les traités de paix -avec les chefs araucans,} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique una actitud de rechazo del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] **En effet** {, Le général Bustamente - renouveler-les traités de paix -avec les chefs araucans, en un tiempo anterior al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L₂ y es un pdv que está omitido: {Le général Bustamente - renouveler - les traités de paix -avec les chefs araucans}.

En este caso, es el operador *en effet*, lo que nos indica que el locutor del pdv₂ asume el mismo, y lo confirma. Es el operador *en effet*, lo que nos indica que L asume el pdv y que esta información no es nueva para él. L₂ ya conocía esta información antes de que fuese enunciada por L₁, lo que se podría justificar con un encadenamiento del tipo *õj'y avais déjà pensé.õ En effet₁* sirve para confirmar, y matizar, que la información ya es conocida para L₂, es decir, L₂ está de acuerdo con el pdv, expresado con anterioridad, pero no indica necesariamente, que se va a realizar la acción expresada en el pdv, simplemente confirma su acuerdo con dicho pdv, como ya han dejado constancia otros investigadores y que ya vimos en el análisis de *effectivement*.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: [Loc] [x₁] {Le général Bustamente - renouveler -les traités de paix -avec les chefs araucans, en un tiempo anterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {**En effet** Le général Bustamente - renouveler -les traités de paix - avec les chefs araucans, en un tiempo anterior al *Nunc*}). (x₁= Loc₁; x₂= Loc₂).

Donde la noción de Loc representa al locutor-autor del enunciado. Pdv₁, pdv₂ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie *õXõ*. [x₁] y [x₂] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [x].

En los casos de las interrogaciones retóricas, se ve claramente que L₁, lo que busca es la confirmación de los hechos enunciados, porque sabe que L₂ comparte su pdv.

(18) *õ Oui, et comme cette province est révoltée, pour que je vous la donne, il faut que je la fasse rentrer dans le devoir, n'est-ce pas ?*

ó **En effet** ! (GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.p.468-469).

Pdv₁: (L [x] {Il faut-faire- rentrer- dans le devoir, en un tiempo posterior al *nunc*})

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L₁ {Il faut-faire- rentrer- dans le devoir,} El locutor pide la confirmación de L₂, por medio de *n'est-ce pas?*. Este elemento es el que nos permite observar que se trata de una interrogación retórica, por lo tanto, L₁, pese a que no emite marcas explícitas en el enunciado que indique su actitud con respecto al pdv lo asume y además sabe que L₂ ya conoce los hechos y que también los asume y los comparte. Es por ello que L₂ contesta mediante *en effet*, y no con *oui*, que como ya dijimos solo sirve para confirmar algo, pero no para expresar que los hechos son ya conocidos por el locutor, como ocurre con el pdv₂.

Pdv₂: (L [x] **En effet** {, Il faut-faire- rentrer- dans le devoir, en un tiempo posterior al *nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L₂ **En effet** {Il faut-faire- rentrer- dans le devoir}.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: [Loc] [x₁] {Il faut-faire- rentrer- dans le devoir, en un tiempo posterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {**En effet**, Il faut-faire- rentrer- dans le devoir en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde la noción de Loc representa al Locutor-autor del enunciado, Pdv₁, pdv₂ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie $\tilde{O}X\tilde{O}$. [x₁] y [x₂] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [x].

5.2.6. Interpretación

En este caso L₂ se sirve del operador *en effet*₁ para realizar una confirmación, de lo que acaba de decir L₁, y de esta manera, refuerza el pdv dado por L₁, como ya hemos dicho con anterioridad, L₂, se basa en su propio conocimiento de los hechos expresados por L₁, que L₂ juzga como $\tilde{O}effectifs\tilde{O}$ (M. Muñoz, 2003), L₂ parte de su propia experiencia para confirmar el pdv que sostiene L₁. L₂ con la utilización de *en effet* deja constancia de que lo que L₁ acaba de expresar, no es una información nueva para él, y que coincide plenamente con el pdv expresado por L₁. Y si en algunos enunciados L₁ exige la confirmación de lo expuesto en su

pdv, es porque sabe que L_2 comparte el mismo pdv que él mismo, como en el caso de las preguntas retóricas.

La función de *en effet*₁ es la de señalar la confirmación del pdv anterior, En este caso sirve para confirmar tanto el cotexto izquierdo, pero también puede confirmar el cotexto derecho, y por eso parece que en lugar de ser una unidad modal es un conector, como así expresa también M. Muñoz (2003) :

Ce qui se passe [í] cœst quœn confirmant les arguments à lœappui dœune hypothœse, on conforte indirectement lœhypothœse que ceux-ci avalisent. Cœst pourquoi la locution, tout en opérant à lœintérieur de ce deuxième énoncé quœlle modalise, semble viser aussi bien à ce qui suit quœà ce qui précède, apparaissant de ce fait comme une unité connective, selon toute apparence, qui sert à enchaîner les deux énoncés. Cœst simplement un effet pragmatique dérivé du contexte dœusage. (p.64).

5.3. En effet₂

5.3.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

5.3.2. Paráfrasis: õX effectivementõ.

5.3.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(19) **En effet**, comme les chevaux, les Albanais de la garde, eux aussi, dormaient debout, affublés de leurs illiks aux manches larges et fendues, de chalvars serrés à la cheville, de pantoufles à pompon, du petit fez blanc ridiculement planté sur une oreille, amas de vêtements carnavalesques chamarré de broderie, de passementerie, de fils dœor, et flanqué de pistolets et de yatagans bons à épouvanter des femmes enceintes.

(ISTRATI, P, *Les récits d'Adrien Zograffi : Oncle Anghel II* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 159: version 1.0, p. 161).

(20) Évidemment, lœaisance de sa vie domestique lui épargnait les côtés les plus déplaisants de sa profession, et les relations quœavait sa femme parmi les « gens huppés» faisaient quœil recevait dans son cabinet un bon nombre de malades dont les symptômes, pour nœtre pas plus intéressants en eux-mêmes que ceux des classes populaires, se révèlent du moins avec plus de netteté. Il souhaitait enrichir son expérience, et en lœespace de vingt années, il apprit **en effet** une infinité de choses.

(JAMES, H. *Whasinthon Square :(L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 168 : version 1.0, p.10).

(21) Mais enfin les Autrichiens se sont défendus, et il nœst pas possibles quœen moins de trois mois vous soyez arrivés à Vienne.

ó Nous ne sommes pas allés si loin, **en effet**.

(ABOUT E. *L'homme à lœoreille cassée*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 270 : version 1.0.1, p.p.161-162).

(22) Ses yeux rencontrèrent ceux de Raoul et le supplièrent, comme si elle se sentait perdue, **en effet**, et quœlle implorât son secours.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.149).

(23) Une entorse au règlement. La fiche d'Abdane ne comportait **en effet** pas le nom de sa cousine Zora parmi les personnes autorisées à récupérer l'élève à la sortie de l'établissement, en cas d'urgence.(JONQUET, T 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte* Ed. Seuil, p. 121).

(24) Les jeunes gens regardèrent autour d'eux.

« C'est vrai, murmura Valentin en baissant la tête avec abattement, que Dieu nous sauve !

En effet, la position des voyageurs paraissait désespérée.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.1277).

(25) « Il y a **en effet** des coïncidences curieuses...

Mais tranquillisez-vous. En admettant qu'Arsène Lupin soit dans un de ces wagons, il s'y tiendra bien sage, et, plutôt que de s'attirer de nouveaux ennuis, il n'aura pas d'autre idée que d'éviter le péril qui le menace.

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 24 : version 1.0 , p.130).

(26) Tous ces faits rappelés par les feuilles publiques stimulèrent la curiosité, et, chose bizarre, mais facile à comprendre pour ceux qui ont le mot de l'énigme, ce fut précisément l'arrestation de l'assassin présumé qui compliqua le mystère et prolongea l'émotion. Le surlendemain, **en effet**, les journaux publiaient la nouvelle suivante :

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 24 : version 1.0, p.304)..

(27) « Un chapeau mou, je l'affirme, répéta Mme Renaud, et un pardessus gris à taille.

« **En effet**, murmura le commissaire, le télégramme signale ce pardessus gris, à taille et à col de velours noir.

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 24 : version 1.0, p.142).

(28) Le moment était enfin venu où elle s'abandonnait à sa passion sans frein et sans réserve. Morris vint **en effet** la retrouver un après-midi, et ils firent une longue promenade.

(JAMES, H. *Whasinthon Square : (L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.278).

(29) Théodore gravit l'escalier au pas de course, sonna et se retrouva devant Josyane. À son regard, il devina qu'elle l'avait reconnu. Mais le Français lui avait dit de ne pas s'en inquiéter, que tout était prévu, et **en effet** la jeune femme lui remit l'enveloppe sans poser de question. Il redescendit au même rythme, se fit ouvrir la petite porte par la fille du gardien et courut rejoindre Acquaviva qui l'attendait dans la Toyota. Il grimpa dans le 4 x 4 et lui remit l'enveloppe. Acquaviva examina le passeport.

(DEILTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.169).

(30) Cette maison était peut-être trop vaste **en effet** pour deux demoiselles aux goûts simples, mais Catherine aimait mieux être logée trop au large que trop à l'étroit ;

(JAMES, H. *Whasinthon Square : (L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.419).

(31) « Un peu faiblarde, **en effet**, la patronne ! 1° raconter, si bas que ce soit, ses petites affaires devant témoins ; 2° confier des gaillards comme Beaumagnan et moi à la surveillance d'un seul homme... voilà des fautes qui prouvent un mauvais état physique. »

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.404).

(32) « Non, dit-il, le danger est écarté, l'orage est loin. Peut-être, **en effet**, n'aurais-tu qu'à vouloir, mais justement tu ne peux plus vouloir cela. Tu n'en as plus la force.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.379).

(33) « C'est cela ! Vous vous rappelez parfaitement, au contraire : votre cheval ébloui par un éclair s'est effrayé, il s'est emporté, nous nous sommes lancés sur vos traces, mais en vain ; lorsque nous sommes arrivés près de vous, vous gisiez sans connaissance dans un ravin, au fond duquel vous aviez roulé avec votre cheval.

« Ce que vous me dites doit être vrai, **en effet**, car je suis rompu, je sens une fatigue inouïe par tout le corps.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.974).

(34) On devait le revoir **en effet**. Dès le lendemain à l'heure de la sortie des ouvrières, il se tenait sur le trottoir d'en face, comme s'il était chargé de surveiller les ruines de la scierie.

(AUDOX, M. *L'Atelier de Marie Claire*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 167 : version 1.0. p.341).

5.3.4. Propiedades lingüísticas:

5.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *En effet*₂ puede aparecer en posición inicial, y puede iniciar una intervención, cosa que le distingue de los operadores argumentativos.

(19) **En effet**, comme les chevaux, les Albanais de la garde, eux aussi, dormaient debout, affublés de leurs illiks aux manches larges et fendues, de chalvars serrés à la cheville, de pantoufles à pompon, du petit fez blanc ridiculement planté sur une oreille, amas de vêtements carnavalesques chamarré de broderie, de passementerie, de fils d'or, et flanqué de pistolets et de yatagans bons à épouvanter des femmes enceintes.

(ISTRATI, P, *Les récits d'Adrien Zografli : Oncle Anghel II* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 159: version 1.0, p. 161).

En effet, il fait un temps du cochon.

b) *En effet*₂ puede aparecer en posición intermedia.

(20) Évidemment, l'aisance de sa vie domestique lui épargnait les côtés les plus déplaisants de sa profession, et les relations qu'avait sa femme parmi les « gens huppés » faisaient qu'il recevait dans son cabinet un bon nombre de malades dont les symptômes, pour n'être pas plus intéressants en eux-mêmes que ceux des classes populaires, se révèlent du moins avec plus de netteté. Il souhaitait enrichir son expérience, et en l'espace de vingt années, il apprit **en effet** une infinité de choses.

(JAMES, H. *Whasinthon Square* : (*L'Héritière*) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 168 : version 1.0, p.10).

c) *En effet*₂ puede aparecer en posición final.

(21) Mais enfin les Autrichiens se sont défendus, et il n'est pas possible qu'en moins de trois mois vous soyez arrivés à Vienne.

ó Nous ne sommes pas allés si loin, **en effet**.

(ABOUT E. *L'homme à l'oreille cassée*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 270 : version 1.0.1, p.p.161-162).

d) *En effet*₂ puede aparecer en incise, después de una pausa prosódica.

(22) Ses yeux rencontrèrent ceux de Raoul et le supplièrent, comme si elle se sentait perdue, **en effet**, et qu'elle implorât son secours.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.149).

e) *En effet*₂ aparece a la izquierda de la negación.

(23) Une entorse au règlement. La fiche d'Abdane ne comportait **en effet** pas le nom de sa cousine Zora parmi les personnes autorisées à récupérer l'élève à la sortie de l'établissement, en cas d'urgence.(JONQUET, T 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte* Ed. Seuil, p. 121)

f) *En effet*₂ puede responder a una pregunta total.

(24) Les jeunes gens regardèrent autour d'eux.

ó C'est vrai, murmura Valentin en baissant la tête avec abattement, que Dieu nous sauve !

En effet, la position des voyageurs paraissait désespérée.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.1277).

(24b) Les jeunes gens regardèrent autour d'eux.

ó C'est vrai, murmura Valentin en baissant la tête avec abattement, que Dieu nous sauve !

La position des voyageurs paraissait désespérée. ?

En effet, la position des voyageurs paraissait désespérée.

g) *En effet*₂ no puede ser *focus* del enunciado, lo que demuestra que no es un adverbio de constituyente.

(25) ó Il y a **en effet** des coïncidences curieuses...

Mais tranquillisez-vous. En admettant qu'Arsène Lupin soit dans un de ces wagons, il s'y tiendra bien sage, et, plutôt que de s'attirer de nouveaux ennuis, il n'aura pas d'autre idée que d'éviter le péril qui le menace.

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 24 : version 1.0, p.130).

(25b) ó * **C'est en effet que** Il y a des coïncidences curieuses...

Mais tranquillisez-vous. En admettant qu'Arsène Lupin soit dans un de ces wagons, il s'y tiendra bien sage, et, plutôt que de s'attirer de nouveaux ennuis, il n'aura pas d'autre idée que d'éviter le péril qui le menace.

5.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

h) *En effet*₂ puede conmutar por *effectivement*.

(26) Tous ces faits rappelés par les feuilles publiques stimulèrent la curiosité, et, chose bizarre, mais facile à comprendre pour ceux qui ont le mot de l'énigme, ce fut précisément l'arrestation de l'assassin présumé qui compliqua le mystère et prolongea l'émotion. Le surlendemain, **en effet, /effectivement** les journaux publiaient la nouvelle suivante :

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 24 : version 1.0, p.304).

i) *En effet*₂ aparece tanto en un diálogo, como en un monólogo aunque en el caso, del monólogo solo se constata la presencia de un locutor L₁, existen dos enunciadores, en el sentido de Ducrot (1984). Esto es debido al valor polifónico que tiene el operador como veremos en el análisis polifónico y argumentativo del mismo.

(27) ó Un chapeau mou, je l'affirme, répéta Mme Renaud, et un pardessus gris à taille.
ó **En effet**, murmura le commissaire, le télégramme signale ce pardessus gris, à taille et à col de velours noir.

(LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 24 : version 1.0, p.142).

(28) Le moment était enfin venu où elle s'abandonnait à sa passion sans frein et sans réserve. Morris vint **en effet** la retrouver un après-midi, et ils firent une longue promenade.

(JAMES, H. *Whasinthon Square : (L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 168 : version 1.0, p.278).

j) *En effet*₂ puede combinarse con *et* y con *mais*.

(29) Théodore gravit l'escalier au pas de course, sonna et se retrouva devant Josyane. À son regard, il devina qu'elle l'avait reconnu. Mais le Français lui avait dit de ne pas s'en inquiéter, que tout était prévu, et **en effet** la jeune femme lui remit l'enveloppe sans poser de question. Il redescendit au même rythme, se fit ouvrir la petite porte par la fille du gardien et courut rejoindre Acquaviva qui l'attendait dans la Toyota. Il grimpa dans le 4 x 4 et lui remit l'enveloppe. Acquaviva examina le passeport.
(DEILTEIL, G. 2009, *Gombo*, p.169).

(30) Cette maison était peut-être trop vaste **en effet** pour deux demoiselles aux goûts simples, **mais** Catherine aimait mieux être logée trop au large que trop à l'étroit ;

(JAMES, H. *Whasinthon Square : (L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20e siècle Volume 168 : version 1.0, p.419)

k) *En effet*₂ no puede combinarse con el adverbio *très*, el locutor confirma una realidad que ha sido ya enunciada, y por lo tanto no puede ser graduada.

(31) « Un peu faiblarde, **en effet**, la patronne ! 1° raconter, si bas que ce soit, ses petites affaires devant témoins ; 2° confier des gaillards comme Beaumagnan et moi à la surveillance d'un seul homme... voilà des fautes qui prouvent un mauvais état physique. »

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.404).

(31b) « Un peu faiblarde,* **très en effet**, la patronne ! 1° raconter, si bas que ce soit, ses petites affaires devant témoins ; 2° confier des gaillards comme Beaumagnan et moi à la surveillance d'un seul homme... voilà des fautes qui prouvent un mauvais état physique.»

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.404).

ñ) *En effet*₂ puede aparecer combinado con otros adverbios de modalidad como *peut-être*.

(30) Cette maison était peut-être trop vaste **en effet** pour deux demoiselles aux goûts simples, mais Catherine aimait mieux être logée trop au large que trop à l'étroit ;

(JAMES, H. *Whasinthon Square* : (*L'Héritière*) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.419).

(32) ó Non, dit-il, le danger est écarté, l'orage est loin. Peut-être, **en effet**, n'aurais-tu qu'à vouloir, mais justement tu ne peux plus vouloir cela. Tu n'en as plus la force.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.379).

o) *En effet*₂ acepta el encadenamiento con *car*, lo que indica que no se trata de un conector argumentativo, y que además el locutor, conoce los hechos con anterioridad porque puede justificar su enunciación previa, donde confirma los hechos enunciados por L₁ por medio de *car*. Podemos decir que el locutor habla aquí desde su propia experiencia es decir, introduce su propio *õ*espacio discursivo⁶⁶.

(33) ó C'est cela ! Vous vous rappelez parfaitement, au contraire : votre cheval ébloui par un éclair s'est effrayé, il s'est emporté, nous nous sommes lancés sur vos traces, mais en vain ; lorsque nous sommes arrivés près de vous, vous gisiez sans connaissance dans un ravin, au fond duquel vous aviez roulé avec votre cheval.

ó Ce que vous me dites doit être vrai, **en effet**, **car** je suis rompu, je sens une fatigue inouïe par tout le corps.

(GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0, p.974).

p) *En effet*₂ necesita una continuación como en (28), al contrario que *en effet*₁.

(28) Le moment était enfin venu où elle s'abandonnait à sa passion sans frein et sans réserve. Morris vint **en effet** la retrouver un après-midi, et ils firent une longue promenade.

(JAMES, H. *Whasinthon Square* : (*L'Héritière*) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, p.278).

5.3.5. Análisis polifónico.

⁶⁶ Anscombe (2013).

Desde un punto de vista polifónico y argumentativo este valor muestra algunas características propias que desarrollaremos a continuación. Pero antes hay algunas cosas importantes que señalar:

Se trata de un adverbio, que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto al punto de vista al que se refiere (pdv₂).

El locutor de *en effet*₂ muestra un conocimiento de los hechos enunciados, con respecto al comentario que hace otro locutor con anterioridad. Siguiendo los criterios de clasificación propuestos por Foullioux (2006), se trata de una modalidad subjetiva, epistémica ya que indica el grado de certeza que expresa el locutor con respecto a lo enunciado. El locutor expresa mediante *en effet*₂, que tiene conocimiento de que los hechos enunciados, no son algo nuevo para él.

En este nivel diremos que el locutor- autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

(22) Ses yeux rencontrèrent ceux de Raoul et le supplièrent, comme si elle se sentait perdue, **en effet**, et qu'elle implorât son secours.

(LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, p.149)

Pdv₁: (L [x] {Ses yeux- rencontrer ceux de Raoul- et le supplier}, en un tiempo anterior al *nunc*).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {Ses yeux- rencontrer ceux de Raoul- et le supplier}.

Pdv₂: (L [x] {Comme si elle ó sentir ó perdu} en un tiempo anterior al *nunc*).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

El **pdv₂**, se trata de un comentario de cuyo origen es L y que está justificado por *en effet*₂. Justificación que se apoya en un estereotipo implícito e implicado por un constituyente del pdv₁. Se trata de lo que Anscombe (2013: 86) denomina *un savoir partagé*: «Quand on supplie quelqu'un, c'est parce qu'on se sent perdu» cuyo origen es un on- locutor, y constituye el **pdv₃**.

pdv₃. (On- loc [x] {Quand- on supplier quelqu'un- ce être- parce qu'on se sentir-perdu, en tiempo anterior al *nunc*}).

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] { Ses yeux- rencontrer ceux de Raoul- et le supplier en un tiempo anterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([L] [x₂] { Comme si elle ó sentir ó perdu en un tiempo anterior al *Nunc*}) **Pdv₃**: ([On- loc] [x₃] { Quand- on supplier quelqu'un- ce être- parce qu'on se sentir-perdu, en tiempo anterior al *nunc*}). (x₁=L, x₂=L, x₃= On- L).

Donde la noción de Loc representa al òlocutor- autorò del enunciado. Pdv₁, pdv₂ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del cuadro de la aplicación la teoría de la polifonía las secuencias en superficie òXö. [x₁] [x₂] y [x₃] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

Por otro lado, tenemos otros casos como ocurre en (23):

(23) Une entorse au règlement. La fiche d'Abdane ne comportait **en effet** pas le nom de sa cousine Zora parmi les personnes autorisées à récupérer l'élève à la sortie de l'établissement, en cas d'urgence. (JONQUET, T 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte* Ed. Seuil, p. 121).

Donde la interacción no se apoya en un estereotipo como en el ejemplo anterior sino en la propia experiencia personal del locutor.

5.3.6. Interpretación

Para finalizar, y una vez realizado tanto el estudio sintáctico, como semántico y polifónico, diremos que los elementos que nos permiten postular que existen dos entidades semánticas para *en effet* son por un lado, el criterio que hace referencia a la conmutación, como ya hemos propuesto *en effet₁* conmuta por *bien sûr* y *en effet₂* conmuta por *effectivement*. Y por otro lado, la combinación con *mais* y *et* en el caso imposible con *en effet₁* y posible con *en effet₂*. El análisis polifónico nos ha permitido observar que la entidad que nosotros hemos determinado como *en effet₁* el locutor confirma, asume y matiza un pdv del que no es origen. Mientras que con *en effet₂*, el locutor se sitúa con respecto a un pdv del que es origen y al que ha llegado mediante una inferencia anterior al momento del habla.

6. Sans aucun doute

6.1.Estado de la cuestión:

Cuando hemos empezado a revisar los diferentes diccionarios para exponer las diferentes definiciones propuestas, hemos encontrado que esta locución adverbial en la mayoría de los

casos no aparece definida, sino que aparece como una variedad de la locución adverbial *sans doute* como veremos a continuación.

Si comenzamos con el *Petit Robert*, diccionario de referencia en la lengua francesa, no encontramos una definición de la locución *sans aucun doute*, sino que esta locución es considerada una variante de *sans doute*:

Sans doute : Loc adv vieilli. Ou Mod (sans aucun doute, sans nul doute) : Certainement **assurément, incontestablement**. Ex : C'est sans doute vraie. Irez- vous ? Sans nul doute. Par ext mod : Sans doute selon les apparences **apparemment, probablement, vraisemblablement**. Ex. òUn changement qui présageait sans doute un grand événementö (La Fontaine) [í]. [Marquant une concession] Ex : c'est sans doute vraie, maisí CONTR : certitude, conviction, croyance, résolution. Assurance, évidence ò (Rey J. et Rey A, (1910) *Le Nouveau Petit Robert*, Ed. Dictionnaires: Le Robert, Paris Ed. 1996. : 767-2277) .

En el *Robert Micro* se engloba en la misma entrada las locuciones adverbiales *sans doute* y *sans aucun doute*, es decir, considera *sans aucun doute* una variante de la locución adverbial *sans doute* y señala como en el caso del *Petit Robert*, que en francés contemporáneo ambas locuciones expresan la falta de certeza por parte del locutor que las emplea:

Sans doute **loc. adv.** : selon toutes les apparences.- REM. L'expression *sans doute* implique aujourd'hui, qu'il y a au contraire une doute. **apparemment, peut-être, probablement, vraisemblablement**. Ex : Il y a sans doute oublié. *Sans doute* arrivera t- elle demain.

-Marquant une concession : Ex : C'est sans doute vraie, maisí

Sans nul (aucun) doute : **certainement, assurément**. Ex : Vous viendriez ?

- Sans aucun doute. (Rey, A. 2006. *Le Micro Robert*, Ed. Le Robert, p. 413).

El *Trésor de la Langue Française* no contiene ninguna entrada para esta locución. Si tecleamos *sans aucun doute*, en este diccionario informatizado encontramos lo siguiente:

ò**Sans aucun doute** n'a pas été trouvé dans une entrée du TLF.ö Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 10-09-2016].

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2807591820;>

Debemos mirar la definición que propone este diccionario digital de la palabra *doute* para encontrar en la última entrada una definición de la locución *sans doute*, en la que se deja constancia de que la locución *sans doute* ha perdido de tal modo su significado, que para reforzar esta locución se emplea la variante *sans aucun doute*:

Loc. adv. Sans doute :

1. [À valeur affirmative] *Vieilli*. Assurément, certainement. *C'est là sans doute une très belle action* (Ac. 1835-1932). *Sans doute la richesse est une très-grande puissance* (DESTUTT DE TR., *Comment. sur Espr. des lois*, 1807, p. 172). **Rem.** Cette valeur de *sans doute* s'est atténuée au point que, pour exprimer l'affirmation, on renforce le

subst. par *aucun*, *nul*, *On préférera sans nul doute la première version* (HUYGHE, *Dialog. avec visible*, 1955, p. 213). *Fainéant, prodigue, coureur, ivrogne, menteur — et j'en passe — Jacques était sans aucun doute un détestable mari* (BEAUVOIR, *Mém. j. fille*, 1958, p. 346).

2. [À valeur dubitative définitive ou provisoire] Probablement, certes, je vous l'accorde. *Vous avez sans doute raison; il vous arrive sans doute de :*
13. LE PRINCE PAUL. — Enfin, nous sommes donc unis! ... nous sommes donc l'un à l'autre! ...
LA GRANDE DUCHESSE, *légèrement*. — *Sans doute... sans doute...* MEILHAC, HALÉVY, *La Grande duchesse de Gérolstein*, 1867, IV, 2, p. 295.

Y continua expresando su valor de concesión cuando aparece junto a la conjunción *mais*, no expresa valor de duda:

— [Avec dans la prop. suivante un mot comme *mais* corrigeant — en la limitant — l'extension du doute] *Maman (...) trouva même (...) certaine maison décente, sans doute étroite de pignon, sans doute privée de jardin, mais bonne pour un docteur* (DUHAMEL, *Terre promise*, 1934, p. 71).

También refleja que *sans doute* cuando aparece en posición inicial admite la inversión del sujeto, y que esta locución seguida de la conjunción *que* junto con un verbo en indicativo o condicional expresa hipótesis.

Rem. *Sans doute*, en tête de phrase, peut entraîner l'invers. du suj. *Sans doute a-t-elle eu quelque remords de ce qu'elle a dit, car elle accourt avec un grand foulard de laine rose entre les doigts* (GREEN, *Journal*, 1948, p. 220).
— *Sans doute que* [Avec ind. et avec le cond. pour exprimer un fait hypothétique] *Sans doute qu'ils ont profité de l'extinction, car quand de nouveau ça reparaît, même scène, mais le personnel a changé* (CLAUDEL, *Visages radieux*, 1947, p. 774).

Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 10-09-2016]; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2807591820>

Por su parte, *La Grammaire Méthodique du Français* en el apartado que dedica al fenómeno de la modalización describe la locución *sans doute*, pero no hace referencia a la locución *sans aucun doute*. En el caso de la locución *sans doute* la describe como una locución que sirve para expresar el grado de certeza que el locutor otorga a su enunciado o siguiendo los criterios de Bally, al *dictum*:

La modalité peut être explicite, comme dans : *Il est sans doute parti*, où la locution *sans doute* marque le degré de certitude que le locuteur confère à son énoncé, ou incorporée au *dictum*, comme dans *Je viendrai demain*, où le futur envisage le procès sous l'angle de la probabilité. (Riegel; Pelat; Rioul, 2001: 580).

En este caso la gramática también indica la expresión de la locución *sans doute* de concesión cuando aparece junto a la conjunción *mais*:

Enfin, à la coordination peut se superposer, comme à la juxtaposition, un lien corrélatif sous la forme d'un indice de corrélation contenu dans le premier membre et qui, d'une part, « appelle » la conjonction de coordination introductrice du second membre et, de l'autre, explicite le rapport coordinatif : addition ou surenchérissement (non seulement ... mais encore/aussi), concession (*sans doute/certes ... mais*). Le même effet est obtenu par la répétition des conjonctions *et*, *ou* et *ni*, puisque l'occurrence de la première implique celle de la seconde : // *est estimé et de ses partisans et de ses adversaires ô Il faut ou se soumettre ou se démettre ô Ni Pierre ni Paul ne sont venus* (Ibid: 521).

También lo considera adverbio de *commentaire phrastique*, es decir son adverbios que se refieren al conjunto del enunciado, y describe algunas de las características sintácticas de este tipo de adverbios, como su aparición en posición aislada, o entre dos pausas prosódicas dentro del enunciado, su movilidad dentro de la frase o que no pueden ser afectados por la negación.

[í]comme adverbes de commentaire phrastique (ou prédicats de phrase),ce sont des compléments modalisateurs d'une phrase assertive, positive ou négative [í]. Ils précisent le degré de réalité que le locuteur assigne au contenu propositionnel du reste de la phrase (probablement, peut-être, sans doute, etc.) ou l'évaluation qu'il en fait (heureusement, naturellement, paradoxalement, bizarrement, etc.). Ils se paraphrasent généralement par les formes *Que P est Adj / // est Adj que P*, où l'adverbe devient un adjectif attribut prédiqué du reste de la phrase : Heureusement, Jean n'est pas venu. Que Jean ne soit pas venu est heureux. Il est heureux que Jean ne soit pas venu. Quelle que soit leur place dans la phrase, ils en sont toujours détachés par une pause ou une rupture intonative qui souligne leur fonction de commentaire parenthétique antéposé, inséré ou postposé (Jean, heureusement, n'est pas venu/Jean n'est pas venu, heureusement). Comme ils constituent une prédication secondaire sur le reste de la phrase, ils restent toujours en dehors du champ de la négation et ne constituent jamais le propos de la phrase (contrairement à l'adjectif attribut des constructions équivalentes : Que P est heureux/Il est heureux que P (Ibid: 379).

Y además matiza que este tipo de operadores sirven para que el locutor exprese el grado de verdad con respecto a lo dicho en el enunciado.

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation [í] les « commentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement, peut-être, sans doute, bien sûr, etc.) [í]. (Ibid: 143).

Además de aclarar que algunos de los adverbios de modalidad en posición inicial de frase, pueden funcionar como conectores argumentativos, que sirven para validar la frase anterior, afirmación con la que no estamos de acuerdo como ya demostraremos en su momento, y otros como es el caso de *sans aucun doute*, que modifican la fuerza asertiva del enunciado.

La présence de certains adverbes de modalité en tête de phrase commande l'inversion pronominale et autorise l'inversion complexe. Les uns (aussi et ainsi conclusifs, aussi bien, du moins, à plus forte raison, de même, encore) fonctionnent comme des connecteurs argumentatifs qui font dépendre du contexte antérieur la validité de la phrase qu'ils introduisent, les autres (peut-être, sans doute, probablement, etc.) en modifient la force assertive : C'était la seule solution acceptable. Encore était-elle malaisée ó Ce livre s'est mal vendu. Peut-être le titre était-il mal choisi. (Ibid: 138).

Por su parte *La Grammaire d'aujourd'hui*, en el apartado dedicado a los adverbios en *óment*, aunque no contempla *sans aucun doute* intenta una clasificación semántica de los mismos. *Sans aucun doute* por sus características, tal y como veremos más adelante, puede relacionarse también con el fenómeno más general de la modalización,:

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation les « complémentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise la valeur de vérité le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement) ou qu'il évalue sur une échelle de valeur ou en fonction d'une attente (heureusement), soit encore qu'il commente non pas le contenu de son énoncé, mais l'acte même de son énonciation, pour en justifier l'occurrence ou la forme. (Arrivé, Gadet, Galmiche, 1986, p. 157).

Ex: *Franchement, votre livre est mauvais* (Ibid : 157).

Y continúa:

L'adverbe *franchement* ne caractérise aucun élément de la phrase, mais l'acte de parole du locuteur.

Certains adverbes fonctionnent comme les équivalents d'une phrase ou d'une proposition (ou comme son noyau prédicatif). Ce sont d'abord des marqueurs des actes illocutoires et de l'acquiescement et de la dénégation. D'autres adverbes se prêtent à cet emploi grâce à l'ellipse totale ou partielle du reste de la phrase. (Ibid: 388).

A su vez, **S. Schlyter** (1977: 99) clasifica la locución *sans doute*, consideraremos que aunque la autora no hace referencia a *sans aucun doute*, si lo hiciera la englobaría junto con *sans doute* dentro de los *adverbes de phrase*, que son definidos como: « [í] Sémantiquement, ces adverbes sont un commentaire de sorte que la phrase où entre l'adverbe peut être paraphrasé par «que S est ADJö»: Y dentro de estos *adverbes de phrase* en la subclasificación de los adverbios de *phrase illocutifs*, como ya hemos visto en el epígrafe en el que hacemos referencia a la clasificación propuesta por esta autora.

Siguiendo los criterios propuestos por **Nølke (1993)** podemos decir que *sans aucun doute* se clasifica dentro del grupo de los *adverbiaux d'énoncé*, son los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como : «Ces adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé. » (Nølke, 1993: 82) y dentro de los adverbios d'énoncé, los considera *adverbes modaux*, que son los que modalizan la verdad.

C.Molinier- F.Levrier (2000), por otra parte en su clasificación de los *adverbes en óment*,⁶⁷ establecen una primera distinción entre *les adverbes de phrase* y *les adverbes intégrés à la proposition*. Los primeros tienen como características principales:

- **Poder aparecer en posición inicial en frase negativa**

⁶⁷ Consideramos en este caso, que, aunque la clasificación a la que hacemos referencia se refiera a los adverbios en *ó ment*, *sans aucun doute* mantiene las mismas características que proponen Molinier y Levrier en su clasificación para adverbios como *certainement*. Las principales diferencias entre la locución y el adverbio las encontraremos en el análisis argumentativo y polifónico.

- **No poder ser extraídos por *C'esté que*,**

mientras que los segundos:

- **No pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa y /o**
- **Pueden ser extraídos por *C'esté que*.**

Por otro lado, C. Molinier-F. Levrier (2000) establecen una subclasificación de los *adverbes de phrase*, distinguiendo los *conjonctifs* de los *dijonctifs*. El operador *sans aucun doute* pertenecería al conjunto de los *disjonctifs* y más concretamente a otro subgrupo de los *adverbes disjonctifs*: les *adverbes modaux* que son descritos como:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières [í]
Ces adverbes ont pour fonction d'évaluer la vérité ou le degré de certitude, sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion [...] (p.91-92).

Una vez terminado el repaso por los principales diccionarios gramáticas y clasificaciones propuestas pasaremos a mostrar nuestra propuesta de análisis de *sans aucun doute*.

6.2. Sans aucun doute₁

6.2.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

6.2.2. Parafrasis: ñindoubitablement [X]ö.

6.2.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(1) C'est ce qu'on appelle une nomination consensuelle. Quand le président de l'Assemblée nationale, Claude Bartolone, a proposé le nom de la secrétaire générale de l'institution, Corinne Luquiens, aux présidents des groupes parlementaires, mardi 2 février, personne n'a objecté. **Sans aucun doute**, cette haut-fonctionnaire de 63 ans a le profil idéal pour rejoindre le Conseil constitutionnel, en remplacement de Guy Canivet dont le mandat arrive à terme le 4 mars à minuit. (BEKMEZIAN, H. 2016, *La discrète «Cocolulu» fait son entrée au Conseil constitutionnel*, http://www.lemonde.fr/politique/article/2016/02/03/la-discrete-cocolulu-fait-son-entree-au-conseil-constitutionnel_4858452_823448.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=252, [Página consultada el 18-04-2016]).

(2) Après une analyse de quatre ans brièvement interrompue puis suivie d'un deuxième traitement plus court, Freud déclara son patient guéri. Strachey a dit de ce cas qu'il était « le plus fouillé et **sans aucun doute** le plus important de tous les cas historiques de Freud⁸² ». (MEYER, C. 2005, *Vivre, penser et aller mieux sans Freud*, Ed. Arènes, Paris, p. 68).

(3) Un type dont il ne savait pas trop quoi penser, cet Hervé Decambrais. Un aristocrate, sans aucun doute, très grand style, mais si fauché qu'il devait sous-louer les quatre chambres de son premier étage et augmenter son petit revenu par la vente de napperons et par la distribution payante de conseils

psychologiques à la noix. (VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard*, Ed. Viviane Amie, Paris, p.14).

(4) «Le match de ma vie **sans aucun doute**». Guillermo Ochoa le sait, sa prestation mardi 17 juin face au Brésil a été exceptionnelle. (L'OBS, 2014, *Revoyez le festival de Ochoa, le gardien qui a maté le Brésil*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/coupe-du-monde/20140618.OBS0819/coupe-du-monde-revoyez-le-festival-du-gardien-mexicain-face-au-bresil.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(5) [í] Tout ce qui pouvait arriver la confirmait toujours. Sa vérité était donc manifeste. Ceux qui refusaient la théorie étaient **sans aucun doute** des gens qui ne voulaient pas voir la vérité évidente ; [í] (MEYER, C. 2005, *Vivre, penser et aller mieux sans Freud*, Ed. Arènes, Paris, p. 183).

(6) Qu'est-ce qui vous a le plus frappée dans cette épidémie ?

Sans aucun doute le fait qu'il ait fallu le cri d'alarme de Médecins sans frontières (MSF), face à une épidémie que l'ONG décrivait comme « hors de contrôle », pour que tout le monde réagisse. (BENKIMOUN, P., *La France « participe à la reconstruction post-Ebola »* http://www.lemonde.fr/afrique/article/2015/10/29/annick-girardin-nous-participons-a-la-reconstruction-post-ebola_4799182_3212.html#euPPr15Q5z25CCPt.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(7) "La révolution égyptienne aboutira. Inexorablement. Elle le doit **sans aucun doute** à la jeune révolution tunisienne du 14 janvier", estime Taoufik Ben Brik. (TAOUFIC, B, 2011, *[TRIBUNE] "Tunisie : l'Egypte tire la leçon"* <http://tempsreel.nouvelobs.com/opinions/20110204.OBS7485/tribune-tunisie-l-egypte-tire-la-lecon.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(8) Le projet de loi El Khomri débouchera, sans aucun doute, comme en Espagne, sur un échec s'il est inspiré par les mêmes critères de réussite et de bien-fondé de la réforme menée par le gouvernement conservateur espagnol.. (LE MONDE. FR, 2016, *Comme en Espagne, la « loi travail » est « vouée à l'échec »* http://www.lemonde.fr/idees/article/2016/03/25/comme-en-espagne-la-loi-travail-est-vouee-a-l-echec_4890091_3232.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=94, [Página consultada el 18-04-2016]).

(9) Notre incapacité à prioriser les besoins en termes d'adaptation au changement climatique pour les plus pauvres, les communautés rurales et les pays où l'agriculture constitue la première activité économique, nous rend coupables. **Sans aucun doute**, beaucoup reste à faire au niveau national.

(BARBUT, M. 2016, *Climat : « Notre inaction alimente les migrations et les conflits en Afrique*, http://www.lemonde.fr/afrique/article/2016/03/30/climat-notre-inaction-alimente-les-migrations-et-les-conflits-en-afrique_4892510_3212.html#JZbxhyidPZfiYg1k.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(10) Son récit fut corroboré par les éléments recueillis sur place par les enquêteurs. La victime était morte dans sa salle de bains. **Sans aucun doute** avait-elle eu tout le temps de comprendre ce qui lui arrivait. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.105).

(11) Un exploit alors que, depuis les années 1980, aucun pilote moto ne s'était aligné sur l'Enduro après le Dakar, et jamais un pilote n'a pu gagner les deux courses. Yamaha réalise un triplé, le Belge Axel Van de Sande terminant deuxième et le Normand Camille Chapelière troisième. Ce dernier remporte le championnat de France de course sur sable.

« C'est **sans aucun doute** le plus beau Touquet que j'ai jamais fait », a déclaré Van Beveren. « J'ai connu des soucis au départ, ma moto était à 70 %, mais la différence est que je voulais tellement la victoire », a-t-il ajouté. (LEMONDE.FR AVEC AFP, 2016, *Enduropale du Touquet : la passe de trois pour Adrien van Beveren*, http://www.lemonde.fr/sports-mecaniques/article/2016/01/31/enduropale-du-touquet-la-passe-de-trois-pour-adrien-van-beveren_4856803_1654646.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=264, [Página consultada el 18-04-2016]).

(12) Qu'est-ce qui vous a le plus frappée dans cette épidémie ?

Sans aucun doute le fait qu'il ait fallu le cri d'alarme de Médecins sans frontières (MSF), face à une épidémie que l'ONG décrivait comme « hors de contrôle », pour que tout le monde réagisse. (BENKIMOUN, P., La France « participe à la reconstruction post-Ebola » http://www.lemonde.fr/afrique/article/2015/10/29/annick-girardin-nous-participons-a-la-reconstruction-post-ebola_4799182_3212.html#euPPr15Q5z25CCPt.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(13) Avec le recul, ne jugez-vous pas hypocrite d'avoir retiré ses sept Tours de France à Lance Armstrong alors que d'autres coureurs qui ont aussi avoué s'être dopés, comme Bjarne Riis, figurent toujours au palmarès ? Il y a quelque chose de contradictoire, **sans aucun doute**. Mais Lance Armstrong est la seule personne à avoir remporté le Tour sept fois, il est la seule personne qui avait l'air d'intimider les gens, et il a été au centre d'un très grave complot, c'est tout ce que je veux dire. (BOUCHEZ, Y. et SECKEL, H. 2015, *Brian Cookson: « les contrôles nocturnes, c'est le prix à payer pour arrêter les tricheurs »* http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/07/07/brian-cookson-il-y-aura-des-contrôles-nocturnes-sur-le-tour_4674260_1616656.html#dS4KsBfv7khQEgYU.99, [Página consultada el 20-04-2016]).

(14) Depuis le début de son mandat, François Hollande a déjà reçu quatre dictateurs. Il est allé au Qatar, en Arabie saoudite, à Cuba... Lors de son bilan, il devra **sans aucun doute/ indubitablement** répondre de cette realpolitik, si peu conforme à ses engagements. (RIFFAUDEAU, H. 2015, « *La face cachée des voyages présidentiels* », [http://teleobs.nouvelobs.com/actualites/20150831.OBS5002/la-face-cash-ee-des-voyages-presidentiels.html](http://teleobs.nouvelobs.com/actualites/20150831.OBS5002/la-face-cachée-des-voyages-presidentiels.html), [Página consultada el 16-04-2016]).

(15) Quitte à renvoyer une certaine image de la femme. Sous la prose de "Match", l'ancienne professeure de lettres et de latin, une femme **sans aucun doute** cultivée, se change en simple faire-valoir. (LEGRAND, B. 2016, « *Brigitte Macron dans "Paris Match" : une certaine vision de la femme* », <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160414.OBS8551/brigitte-macron-dans-paris-match-une-certaine-vision-de-la-femme.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(16) L'accord de Paris, premier texte universel pour contenir « l'élévation de la température moyenne de la planète nettement au-dessous de 2 °C », vient d'être adopté par consensus. Son entrée en vigueur est prévue en 2020. [í] « C'est **sans aucun doute** un très grand succès, **mais** le travail ne fait que commencer, nuancait, le soir de l'accord, Michael Jacobs, conseiller pour l'institut de recherche New Climate Economy. Ces engagements doivent maintenant se traduire dans des politiques publiques. (ROGER, S., 2015, *COP21 : un succès à confirmer*, http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/12/25/cop21-un-succes-a-confirmer_4838061_3244.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=364, [Página consultada el 18-04-2016]).

(17)[La science, révolutionnaire par essence, exige l'humilité] Il va permettre d'observer différemment le ciel **et, sans aucun doute**, de découvrir des objets nouveaux. De voir aussi, pour la première fois, le cosmos avec des yeux de géomètre. Une complexité imprévue, très certainement, va se dévoiler. (BARRAU, A. 2016, *La science, révolutionnaire par essence, exige l'humilité*, http://www.lemonde.fr/sciences/article/2016/03/28/la-science-revolutionnaire-par-essence-exige-l-humilite_4891183_1650684.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=84, [Página consultada el 18-04-2016]).

(18)L'affaire Lance Armstrong est "**sans aucun doute** la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face", a déclaré Pat McQuaid, président de l'UCI.

(L'OBS avec AFP, 2012, *Dopage : Armstrong perd ses 7 titres du Tour de France*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20121022.OBS6537/dopage-armstrong-perd-ses-7-titres-du-tour-de-france.html> [Página consultada el 16-04-2016]).

(19) Enfin, si les stages rémunérés peuvent constituer un appoint bienvenu pour les étudiants, l'alternance reste **sans aucun doute** la formule la plus rentable. Car c'est l'entreprise d'accueil qui prend en charge la scolarité de l'étudiant, auquel elle verse également un salaire mensuel. (GRAVELEAU, S. 2016, *Quatre pistes pour financer son bachelor*, http://www.lemonde.fr/campus/article/2016/02/17/quatre-pistes-pour-financer-son-bachelor_4866826_4401467.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=222, [Página consultada el 18-04-2016]).

6.2.4. Propiedades lingüísticas:

6.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer en posición inicial declarativa (1), en posición media (2) como en *incise* (3), y en posición final (4).

(1) C'est ce qu'on appelle une nomination consensuelle. Quand le président de l'Assemblée nationale, Claude Bartolone, a proposé le nom de la secrétaire générale de l'institution, Corinne Luquens, aux présidents des groupes parlementaires, mardi 2 février, personne n'a objecté. **Sans aucun doute**, cette haut-fonctionnaire de 63 ans a le profil idéal pour rejoindre le Conseil constitutionnel, en remplacement de Guy Canivet dont le mandat arrive à terme le 4 mars à minuit. (BEKMEZIAN, H. 2016, *La discrète «Cocolulu» fait son entrée au Conseil constitutionnel*, http://www.lemonde.fr/politique/article/2016/02/03/la-discrete-cocolulu-fait-son-entree-au-conseil-constitutionnel_4858452_823448.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=252, [Página consultada el 18-04-2016]).

(2) Après une analyse de quatre ans brièvement interrompue puis suivie d'un deuxième traitement plus court, Freud déclara son patient guéri. Strachey a dit de ce cas qu'il était « le plus fouillé et **sans aucun doute** le plus important de tous les cas historiques de Freud⁸² ». (MEYER, C. 2005, *Vivre, penser et aller mieux sans Freud*, Ed. Arènes, Paris, p. 68).

(3) Un type dont il ne savait pas trop quoi penser, cet Hervé Decambrais. Un aristocrate, **sans aucun doute**, très grand style, mais si fauché qu'il devait sous-louer les quatre chambres de son premier étage

et augmenter son petit revenu par la vente de napperons et par la distribution payante de conseils psychologiques à la noix. (VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard*, Ed. Viviane Amie, Paris, p.14).

(4) "Le match de ma vie **sans aucun doute**". Guillermo Ochoa le sait, sa prestation mardi 17 juin face au Brésil a été exceptionnelle. (L'OBS, 2014, *Revoyez le festival de Ochoa, le gardien qui a maté le Brésil*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/coupe-du-monde/20140618.OBS0819/coupe-du-monde-revoyez-le-festival-du-gardien-mexicain-face-au-bresil.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

b) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer tanto en un monólogo (5), como en un diálogo (6).

(5) [í] Tout ce qui pouvait arriver la confirmait toujours. Sa vérité était donc manifeste. Ceux qui refusaient la théorie étaient **sans aucun doute** des gens qui ne voulaient pas voir la vérité évidente ; [í] (MEYER, C. 2005, *Vivre, penser et aller mieux sans Freud*, Ed. Arènes, Paris, p. 183).

(6) Qu'est-ce qui vous a le plus frappée dans cette épidémie ?

Sans aucun doute le fait qu'il ait fallu le cri d'alarme de Médecins sans frontières (MSF), face à une épidémie que l'ONG décrivait comme « hors de contrôle », pour que tout le monde réagisse. (BENKIMOUN, P., *La France « participe à la reconstruction post-Ebola »* http://www.lemonde.fr/afrique/article/2015/10/29/annick-girardin-nous-participons-a-la-reconstruction-post-ebola_4799182_3212.html#euPPr15Q5z25CCPt.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

c) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer al inicio de una frase negativa siguiendo los criterios de la clasificación de Molinier-Levriér (2000).

Sans aucun doute il ne sera pas président.

d) *Sans aucun doute*₁ no acepta ser objeto de una interrogación.

(7) "La révolution égyptienne aboutira. Inexorablement. Elle le doit **sans aucun doute** à la jeune révolution tunisienne du 14 janvier", estime Taoufik Ben Brik. (TAOUFIC, B, 2011, *[TRIBUNE] "Tunisie : l'Egypte tire la leçon"* <http://tempsreel.nouvelobs.com/opinions/20110204.OBS7485/tribune-tunisie-l-egypte-tire-la-lecon.html>, [Página consultada el 16-04-2016])

(7b) "La révolution égyptienne aboutira. Inexorablement. ***Est-ce qu'elle le doit sans aucun doute** à la jeune révolution tunisienne du 14 janvier", estime Taoufik Ben Brik.

e) *Sans aucun doute*₁ no puede aparecer en posición inicial cuando se trata de una oración imperativa o interrogativa.

***Sans aucun doute**, assieds-toi.

***Sans aucun doute** est- ce que tu peux me prêter un couteau ?

f) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer junto con la negación *pas*, aunque no incide sobre dicho operador.

(8) Le projet de loi El Khomri débouchera, sans aucun doute, comme en Espagne, sur un échec s'il est inspiré par les mêmes critères de réussite et de bien-fondé de la réforme menée par le gouvernement conservateur espagnol.. (LE MONDE. FR, 2016, *Comme en Espagne, la « loi travail » est « vouée à l'échec »*.

http://www.lemonde.fr/idees/article/2016/03/25/comme-en-espagne-la-loi-travail-est-vouee-a-l-echec_4890091_3232.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=94, [Página consultada el 18-04-2016]).

(8b) Le projet de loi El Khomri **ne débouchera pas, sans aucun doute**, comme en Espagne, sur un échec s'il est inspiré par les mêmes critères de réussite et de bien-fondé de la réforme menée par le gouvernement conservateur espagnol...

g) *Sans aucun doute*₁ puede ser desplazado a la derecha cuando aparece al inicio de una frase.

(9) Notre incapacité à prioriser les besoins en termes d'adaptation au changement climatique pour les plus pauvres, les communautés rurales et les pays où l'agriculture constitue la première activité économique, nous rend coupables. **Sans aucun doute**, beaucoup reste à faire au niveau national.

(BARBUT, M. 2016, Climat : « Notre inaction alimente les migrations et les conflits en Afrique, http://www.lemonde.fr/afrique/article/2016/03/30/climat-notre-inaction-alimente-les-migrations-et-les-conflits-en-afrique_4892510_3212.html#JZbxhyidPZfiYg1k.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(9b) Notre incapacité à prioriser les besoins en termes d'adaptation au changement climatique pour les plus pauvres, les communautés rurales et les pays où l'agriculture constitue la première activité économique, nous rend coupables. Beaucoup reste à faire au niveau national, **sans aucun doute**.

h) Cuando *Sans aucun doute*₁ aparece en posición inicial acepta la inversión sujeto óverbo.

(10) Son récit fut corroboré par les éléments recueillis sur place par les enquêteurs. La victime était morte dans sa salle de bains. **Sans aucun doute** avait-elle eu tout le temps de comprendre ce qui lui arrivait. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.105).

i) *Sans aucun doute*₁ puede ser *focus* de la frase y ser extraído por *c'estí que*.

(11) Un exploit alors que, depuis les années 1980, aucun pilote moto ne s'était aligné sur l'Enduro après le Dakar, et jamais un pilote n'a pu gagner les deux courses. Yamaha réalise un triplé, le Belge Axel Van de Sande terminant deuxième et le Normand Camille Chapelière troisième. Ce dernier remporte le championnat de France de course sur sable.

« C'est **sans aucun doute** le plus beau Touquet que j'ai jamais fait », a déclaré Van Beveren. « J'ai connu des soucis au départ, ma moto était à 70 %, mais la différence est que je voulais tellement la victoire », a-t-il ajouté. (LEMONDE.FR AVEC AFP, 2016, *Enduropale du Touquet : la passe de trois pour Adrien van Beveren*, http://www.lemonde.fr/sports-mecaniques/article/2016/01/31/enduropale-du-touquet-la-passe-de-trois-pour-adrien-van-beveren_4856803_1654646.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=264, [Página consultada el 18-04-2016]).

j) *Sans aucun doute*₁ no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por una palabra interrogativa como *qui, que, quand, comment* , lo que indica que es un *adverbe de phrase* en palabras de Schlyter (1977) o de enunciado.

(12) Qu'est-ce qui vous a le plus frappée dans cette épidémie ?

Sans aucun doute le fait qu'il ait fallu le cri d'alarme de Médecins sans frontières (MSF), face à une épidémie que l'ONG décrivait comme « hors de contrôle », pour que tout le monde réagisse. (BENKIMOUN, P., La France « participe à la reconstruction post-Ebola » http://www.lemonde.fr/afrique/article/2015/10/29/annick-girardin-nous-participons-a-la-reconstruction-post-ebola_4799182_3212.html#euPPr15Q5z25CCPt.99, [Página consultada el 18-04-2016])

k) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer como respuesta a una pregunta total.

(13) Avec le recul, ne jugez-vous pas hypocrite d'avoir retiré ses sept Tours de France à Lance Armstrong alors que d'autres coureurs qui ont aussi avoué s'être dopés, comme Bjarne Riis, figurent toujours au palmarès ? Il y a quelque chose de contradictoire, **sans aucun doute**. Mais Lance Armstrong est la seule personne à avoir remporté le Tour sept fois, il est la seule personne qui avait l'air d'intimider les gens, et il a été au centre d'un très grave complot, c'est tout ce que je veux dire. (BOUCHEZ, Y. et SECKEL, H. 2015, *Brian Cookson: « les contrôles nocturnes, c'est le prix à payer pour arrêter les tricheurs »* http://www.lemonde.fr/cyclisme/article/2015/07/07/brian-cookson-il-y-aura-des-contrôles-nocturnes-sur-le-tour_4674260_1616656.html#dS4KsBfv7khQEgYU.99, [Página consultada el 20-04-2016]).

6.2.4.2. Propiedades semántico - pragmáticas

l) *Sans aucun doute*₁ puede conmutar con *indubitablement* como en (14) y (15).

(14) Depuis le début de son mandat, François Hollande a déjà reçu quatre dictateurs. Il est allé au Qatar, en Arabie saoudite, à Cuba... Lors de son bilan, il devra **sans aucun doute/ indubitablement** répondre de cette realpolitik, si peu conforme à ses engagements. (RIFFAUDEAU, H. 2015, « *La face cachée des voyages présidentiels* », <http://teleobs.nouvelobs.com/actualites/20150831.OBS5002/la-face-cash-ee-des-voyages-presidentiels.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

m) *Sans aucun doute*₁ no admite grado, no puede aparecer junto al adverbio *très*.

(15) Quitte à renvoyer une certaine image de la femme. Sous la prose de "Match", l'ancienne professeure de lettres et de latin, une femme **sans aucun doute** cultivée, se change en simple faire-valoir. (LEGRAND, B. 2016, « *Brigitte Macron dans "Paris Match" : une certaine vision de la femme* », <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20160414.OBS8551/brigitte-macron-dans-paris-match-une-certaine-vision-de-la-femme.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(15b) Quitte à renvoyer une certaine image de la femme. Sous la prose de "Match", l'ancienne professeure de lettres et de latin, une femme ***très sans aucun doute** cultivée, se change en simple faire-valoir.

n) *Sans aucun doute*₁ puede aparecer combinándose con la conjunción *mais*.

(16) L'accord de Paris, premier texte universel pour contenir « l'élévation de la température moyenne de la planète nettement au-dessous de 2 °C », vient d'être adopté par consensus. Son entrée en vigueur est prévue en 2020. [í] « C'est **sans aucun doute** un très grand succès, **mais** le travail ne fait que commencer, nuancait, le soir de l'accord, Michael Jacobs, conseiller pour l'institut de recherche New Climate Economy. Ces engagements doivent maintenant se traduire dans des politiques publiques. (ROGER, S., 2015, *COP21 : un succès à confirmer*, http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/12/25/cop21-un-succes-a-confirmer_4838061_3244.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=364, [Página consultada el 18-04-2016]).

o) Sans aucun doute₁ puede aparecer junto a la conjunción *et*.

(17)[La science, révolutionnaire par essence, exige l'humilité] Il va permettre d'observer différemment le ciel **et, sans aucun doute**, de découvrir des objets nouveaux. De voir aussi, pour la première fois, le cosmos avec des yeux de géomètre. Une complexité imprévue, très certainement, va se dévoiler. (BARRAU, A. 2016, *La science, révolutionnaire par essence, exige l'humilité*, http://www.lemonde.fr/sciences/article/2016/03/28/la-science-revolutionnaire-par-essence-exige-l-humilite_4891183_1650684.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=84, [Página consultada el 18-04-2016]).

p) Sans aucun doute₁ puede aparecer junto a un superlativo.

(18)L'affaire Lance Armstrong est "**sans aucun doute** la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face", a déclaré Pat McQuaid, président de l'UCI.

(L'OBS avec AFP, 2012, *Dopage : Armstrong perd ses 7 titres du Tour de France*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20121022.OBS6537/dopage-armstrong-perd-ses-7-titres-du-tour-de-france.html> [Página consultada el 16-04-2016]).

q) Sans aucun doute₁ admite el encadenamiento con *car* lo que demuestra que *sans aucun doute₁* no es un operador argumentativo puesto que si lo fuera no admitiría un encadenamiento con un operador que realizara la misma función.

(19) Enfin, si les stages rémunérés peuvent constituer un appoint bienvenu pour les étudiants, l'alternance reste **sans aucun doute** la formule la plus rentable. **Car** c'est l'entreprise d'accueil qui prend en charge la scolarité de l'étudiant, auquel elle verse également un salaire mensuel. (GRAVELEAU, S. 2016, *Quatre pistes pour financer son bachelor*, http://www.lemonde.fr/campus/article/2016/02/17/quatre-pistes-pour-financer-son-bachelor_4866826_4401467.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtr=222, [Página consultada el 18-04-2016]).

r) Sans aucun doute₁ no aparece en una oración completiva.

*J'espère que **sans aucun doute** tu es présent dans la fête

6.2.5. Sans aucun doute₁ introduce un òespacio discursivoö

Veamos el siguiente ejemplo:

(18)L'affaire Lance Armstrong est "**sans aucun doute** la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face", a déclaré Pat McQuaid, président de l'UCI.

*Sans aucun doute*₁ le sirve al locutor para expresar que deja abierta la posibilidad de que ò L'affaire Lance Armstrong ò no sea para el interlocutor ò la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face ò. Es por esto que funcionan los siguientes encadenamientos, como vimos en la parte de las características lingüísticas:

L'affaire Lance Armstrong est la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face". (*Évidemment, naturellement + comme de bien entendu + comme on pouvait s'y attendre*.⁶⁸).

Con *sans aucun doute*₁ el origen de los indicios en los que se basa L para hacer la afirmación, son indirectos:

Que « L'affaire Lance Armstrong est "**sans aucun doute** la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face" » no tienen porqué ser algo conocido por todos. Son el origen de una deducción por parte de L, es por esto que no puede ser un *savoir partagé* (J.CL. Anscombe, 2013:86) puesto que se trata de una opinión personal, obtenida a partir del razonamiento de L. Estos indicios, basados en la opinión personal de L, son utilizados como la justificación de un razonamiento, en este caso el razonamiento es la enunciación. Este es el motivo por el cual funciona el encadenamiento con *car*:

(Je dis, en este caso Pat McQuaid) L'affaire Lance Armstrong est " la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face" **car je connais bien le monde du cyclisme**. En este caso L es una autoridad en el mundo del ciclismo.

En ausencia de un ò *savoir partagé* ò relativo a (p), *sans aucun doute p* es válido si (p) forma parte de un razonamiento deductivo: (Puisqu'en général je connais bien le monde du cyclisme, (je vous dis que l'affaire Lance Armstrong est " la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face").

Desde un punto de vista polifónico diremos entonces que *sans aucun doute*₂ tiene el siguiente esquema:

ò *Puisque (q) sans aucun doute (p)* ò.

O ò *Sans aucun doute (p) car (q)* ò.

Donde (p) no tiene porqué ser aceptado por el interlocutor al que se dirige el locutor, puede ser que: el interlocutor no esté de acuerdo con esta afirmación, sin embargo, esto no es lo esperado, como ya dijimos anteriormente, y demostramos por la aceptación del enunciado de diversos encadenamientos. Pero, también hay que recordar que la comunidad lingüística tiene ciertas normas que hacen que decir: ò L'affaire Lance Armstrong est " la plus grave crise à

⁶⁸ Criterio tomado de J- Cl. Anscombe (2013).

laquelle le cyclisme a dû faire face"ö suponga una osadía por parte del locutor que lo enuncia. Es por ello, que el locutor se sirve de *sans aucun doute* para justificar porqué enuncia: öL'affaire Lance Armstrong est " la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face" partiendo siempre de un pdv anterior al *nunc* (*q*), es decir: öPuisque je connais bien le monde du cyclisme, je vais vous dire que ö L'affaire Lance Armstrong est "**sans aucun doute** la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire faceö.

*Sans aucun doute*₁, es utilizado por el locutor porque como hemos dicho, el locutor quiere justificar su enunciación, pero teniendo en cuenta que lo que le permite justificar su enunciación es una deducción llevada a cabo por él mismo, se trata de la opinión personal de L. Aquí el locutor habla desde ösu certezaö, diciendo *sans aucun doute*₁ el locutor no presenta su certeza sino que la muestra, es decir, en palabras de Anscombe:

[í] je me mets en scène comme plus ou moins assuré de la véracité de certains faits. De la même façon qu'en disant *sincèrement*, je ne dis pas que je suis sincère, je parle depuis ma sincérité: la sincérité ou l'assurance sont les cadres ó les espaces discursifs - à l'intérieur desquels je dis inscrire (et que s'inscrit) mon discours (Anscombe, 2013:78-79).

Se crea así lo que J. C.Anscombe (2013:77) denomina *espace discursif*. Siempre hay un punto de vista previo, que puede estar explícito o no. En este caso, no está explícito, y forma parte de un presupuesto lingüístico que forma parte de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor: öprésident de l'UCI connaît le monde du cyclismeö, supuesto que permite justificar la enunciación, cosa que queda demostrada por su posible encadenamiento mediante la conjunción *car*: ö(je dis) L'affaire Lance Armstrong est "la plus grave crise à laquelle le cyclisme a dû faire face" **car je connais bien le monde du cyclisme**.

Las propiedades lingüísticas expresadas en el anterior epígrafe nos indican que *sans aucun doute*₁ introduce lo que Anscombe (2013) denomina: öespace discursifö⁶⁹, es decir⁷⁰:

-Puede ser desplazado a la izquierda de la oración, al principio de la frase.

-No puede ser *focus* de la oración, ni ser objeto de la interrogación total.

-No puede aparecer en una completiva.

6.2.5.1. Análisis polifónico.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 7 pdv.

(16) L'accord de Paris, premier texte universel pour contenir « l'élévation de la température moyenne de la planète nettement au-dessous de 2 °C », vient d'être adopté par consensus. Son entrée en vigueur est prévue en 2020. [í] « C'est **sans aucun doute** un très grand succès, mais le travail ne fait que

⁶⁹ Anscombe, J.-C. 2013: öÀ coup sûr y bien sûr : les fondements de la certitudeö.

⁷⁰ Características citadas por : Foullioux C., 2013, ö Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concessionö in *Révue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34.

commencer », nuançait, le soir de l'accord, Michael Jacobs, conseiller pour l'institut de recherche New Climate Economy. Ces engagements doivent maintenant se traduire dans des politiques publiques. (ROGER, S., 2015, *COP21 : un succès à confirmer*, http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/12/25/cop21-un-succes-a-confirmer_4838061_3244.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=364 , [Página consultada el 18-04-2016]).

Pdv₁: (L [x] {L'accord de Paris-, venir d'être adopté- par consensus, en un tiempo anterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {L'accord de Paris-, venir d'être adopté- par consensus} No hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen una actitud de rechazo del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] {L'entrée en vigueur - être - prévu en 2020, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., El locutor asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L {L'entrée en vigueur - être - prévu en 2020} como en el pdv₁, no hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, diremos que asume el pdv.

Tanto el pdv₁ como el pdv₂ constituyen argumentos que nos llevan a la conclusión implícita en el enunciado: «On ne doit pas s'inquiéter» y que constituye el pdv₃.

Pdv₃: (L [x] {on n'aurait pas à s'inquiéter, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Pdv₃: cuyo origen es L {on n'aurait pas- à s'inquiéter} Aquí hay marcas explícitas en el enunciado, la conjunción *mais*, que sirve para que L introduzca más tarde su pdv., que indica la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor rechaza el pdv. El pdv₃ se convierte en una conclusión para los argumentos que constituyen el pdv₁ y el pdv₂.

Pdv₄: (On- Loc [x] {On doit- se mettre- d'accord- pour réduire- la température- de la planète, en un tiempo anterior al *Nunc*}).

Donde x= Comunidad lingüística= On- Locutor donde se incluye L, Asume el pdv.

Corresponde a un enunciado implícito: {On doit- se mettre- d'accord- pour réduire- la température- de la planète}. Se trata de lo que Anscombe (2013: 86) denomina *savoir partagé*, cuyo origen es un *on- locutor* anterior al *nunc*, y que se convierte en el argumento que nos permite pasar de los pdv₁, pdv₂, pdv₃ al pdv₅.

Por otra parte, a [X] le hacemos corresponder al pdv₅ cuyo origen es el L2 (Michel Jacobs), es decir un locutor diferente al locutor- autor: *La reunion-c'est un très grand- succès*.

Pdv₅: (L [x] {La reunion-être- un très grand- succès, en un tiempo contemporáneo al *nunc*})

Donde x= Locutor - autor, asume el pdv.

Pdv₅, se trata de un enunciado explícito, cuyo origen es diferente del locutor- autor, en este caso el origen del pdv está explícito en el enunciado, Michel Jacobs. Es la conclusión de lo anterior, es decir, el pdv₅ es la conclusión para los argumentos a los que hemos hecho corresponder los pdv₁, pdv₂ y pdv₃. El pdv₃ es a la vez conclusión de los argumentos a los que hemos hecho corresponder el pdv₁ y el pdv₂, y argumento para la conclusión a la que hemos hecho corresponder el pdv₅.

Pdv₆: (L [x] {le travail- ne faire ó que commencer, en un temps contemporáneo al *nunc*}).

Donde x= Locutor autor, no asume el pdv.

Por otro lado, corresponde al **pdv₆**: {le travail- ne faire ó que commencer}, cuyo origen es un locutor diferente al locutor-autor. Argumentativamente es contrario a [x], debido a que esta introducido por el operador *mais* y nos lleva a la conclusión [non- r] :{On- devoir continuer- à travailler}. conclusión a la que le hacemos corresponder el **pdv₇** cuyo origen es L₂.

La representación de los pdv del enunciado corresponde à: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {L'accord de Paris-, vient d'être adopté- par consensus, en un tiempo anterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {L'entrée en vigueur - être - prévu en 2020, en un tiempo posterior al *Nunc*}). **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {on n'aurait pas à s'inquiéter, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₄**: (On- Loc [x₄] {On doit- se mettre- d'accord- pour réduire- la température- de la planète, en un tiempo anterior al *Nunc*}). **Pdv₅**: (Locutor diferente del locutor autor [x₅] {La reunion-être- un très grand- succès, en un tiempo contemporaneo al *nunc*}) **Pdv₆** (Locutor diferente al locutor autor [x₆] {[le travail- ne faire ó que commencer, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}, **Pdv₇**: (Locutor diferente del locutor autor [x₇] :{On- devoir continuer- à travailler}. (x₁, x₂ x₃ = Loc ; x₄= On- Loc ; x₅, x₆, x₇= L₂)

Donde la noción de Loc representa al Locutor-autor del enunciado, la noción de On-Loc a la comunidad lingüística a la que pertenece el propio locutor. Pdv₁, pdv₂, pdv₃, pdv₄, pdv₅, pdv₆, pdv₇, corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de la aplicación de la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie öXö. [x₁] [x₂] [x₃] [x₄] [x₅] [x₆] y [x₇] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] [p₄] [p₅] [p₆] y [p₇] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

6.2.6. Interpretación

Después del análisis realizado podemos decir que *sans aucun doute*₁ es un operador que actúa como modalizador, es decir, refleja la actitud del hablante con respecto al punto de vista. (Foullioux 2006) Con *sans aucun doute*₁ el locutor refuerza un comentario que explica o refuerza una realidad ya asumida, que nos lleva a una conclusión öRö.

6.3. Sans aucun doute₂

6.3.1. Estatus: Adverbio de enunciado.

6.3.2. Paráfrasis: ötout à fait [X]ö.

6.3.3. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(20) Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint-Denis vont-ils menacer la participation de la société civile à la conférence des Nations unies sur le changement climatique? **Sans aucun doute.** (BARROUX. R. 2015, *COP21 : la société civile à l'affût*, http://www.lemonde.fr/cop21/article/2015/11/27/cop21-la-societe-civile-a-l-affut_4819214_4527432.html#IDO78zzfMvOhzXIw.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(21) Au fil des négociations, un fossé s'est creusé entre le nord et le sud de l'union monétaire. Peut-il être comblé ? Cette fracture existe **sans aucun doute.** (RIDET, P, 2015, *Crise grecque : « Nous avons évité le pire, mais nous avons créé le mal »*, [http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/20/crise-de-la-zone-euro-nous-avons-evite-le-pire-mais-nous-avons-cree-le-mal_4690885_3214.html?xtmc=sans aucun doute&xtcr=859](http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/20/crise-de-la-zone-euro-nous-avons-evite-le-pire-mais-nous-avons-cree-le-mal_4690885_3214.html?xtmc=sans%20aucun%20doute&xtcr=859), [Página consultada el 20-04-2016]).

(22) Un personnage de roman ? **Sans aucun doute.** Cynique, manipulateur, mais aussi visionnaire et passionné par l'univers médiatique, voilà à quoi ressemble le plus puissant patron de presse du monde. Rupert Murdoch, fondateur du gigantesque groupe News Corp, propriétaire de multiples publications et chaînes de télévision à péage à travers la planète, patron, entre autres, du vénérable Times comme du vulgaire Sun, est un homme parti non pas de rien, mais d'Australie, et dont l'incroyable parcours de prédateur lui a permis de faire régner un véritable climat de terreur chez beaucoup de responsables

politiques. (CONSTANT, A. *Citizen Murdoch*, 2015, http://www.lemonde.fr/televvisions-radio/article/2015/08/18/citizen-murdoch_4728929_1655027.html#gekrLcOuRbISpcyH.99, [Página consultada el 20-04-2016]).

(23) Jed se tut, attendit au moins une minute. « Vous pensez que c'était un utopiste ? » demanda-t-il finalement. « Un irréaliste complet ?

ô Dans un sens, oui, **sans aucun doute**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.115).

(24) On pourrait considérer comme scandaleux que cette maison récente ait été équipée de radiateurs aussi anciens, de radiateurs au rabais en quelque sorte, et en cas d'accident, par exemple d'une explosion des radiateurs, je pourrais vraisemblablement me retourner contre les constructeurs. Je suppose que, dans un cas de ce genre, la responsabilité de votre père aurait été engagée ?

ô Oui, **sans aucun doute**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.62).

(25) Le principe même de ce concert me paraît risqué. Il s'agit de personnes choquées et meurtries à qui on va faire revivre de façon quasi-identique leur traumatisme. Trois mois après les attaques, est-ce trop tôt ?- Oui, **sans aucun doute**. Classiquement, on considère que le délai nécessaire avant de se retrouver confronté à une tragédie de cette importance est de 9 à 12 mois. Eagles of Death Metal à l'Olympia : (L'OBS, 2016, "Psychologiquement, ce concert est hautement risqué", <http://tempsreel.nouvelobs.com/attentats-terroristes-a-paris/20160216.OBS4765/eagles-of-death-metal-a-l-olympia-psychologiquement-ce-concert-est-hautement-risque.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(26) Le film accorde en effet une place importante aux images de propagande de Daech, atrocités en tout genre, homosexuels précipités du sommet de tour en Irak, mitraillages sur les routes et autres. Une place trop importante ? **Sans aucun doute**. (MERIGEAU, P. 2016, "Salafistes", *la charia sans filtre*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/cinema/20160126.OBS3366/salafistes-la-charia-sans-filtre.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

6.3.4. Propiedades lingüísticas

6.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Sans aucun doute*₂ puede aparecer en posición inicial o posición final, nunca intermedia.

(20) Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint-Denis vont-ils menacer la participation de la société civile à la conférence des Nations unies sur le changement climatique? **Sans aucun doute**. (BARROUX. R. 2015, *COP21 : la société civile à l'affût*, http://www.lemonde.fr/cop21/article/2015/11/27/cop21-la-societe-civile-a-l-affut_4819214_4527432.html#IDO78zzfMvOhzXIw.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

(21) Au fil des négociations, un fossé s'est creusé entre le nord et le sud de l'union monétaire. Peut-il être comblé ? Cette fracture existe **sans aucun doute**. (RIDET, P, 2015, *Crise grecque : « Nous avons évité le pire, mais nous avons créé le mal »*, <http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/20/crise->

[de-la-zone-euro-nous-avons-evite-le-pire-mais-nous-avons-cree-le-mal_4690885_3214.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=859](http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/20/crise-de-la-zone-euro-nous-avons-evite-le-pire-mais-nous-avons-cree-le-mal_4690885_3214.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=859), [Página consultada el 20-04-2016]].

b) *Sans aucun doute*₂ siempre aparece en un diálogo.

(22) Un personnage de roman ? **Sans aucun doute**. Cynique, manipulateur, mais aussi visionnaire et passionné par l'univers médiatique, voilà à quoi ressemble le plus puissant patron de presse du monde. Rupert Murdoch, fondateur du gigantesque groupe News Corp, propriétaire de multiples publications et chaînes de télévision à péage à travers la planète, patron, entre autres, du vénérable Times comme du vulgaire Sun, est un homme parti non pas de rien, mais d'Australie, et dont l'incroyable parcours de prédateur lui a permis de faire régner un véritable climat de terreur chez beaucoup de responsables politiques. (CONSTANT, A. *Citizen Murdoch*, 2015, http://www.lemonde.fr/televisions-radio/article/2015/08/18/citizen-murdoch_4728929_1655027.html#gekrLcOuRbISpcyH.99, [Página consultada el 20-04-2016]).

c) *Sans aucun doute*₂ aparece siempre en posición frontal, pero no puede aparecer en posición frontal de una oración interrogativa, ni imperativa, como todos los adverbios de enunciado (Molinier ó Levrier 2000).

***Sans aucun doute** est- ce qu' il sera à l'hôtel ?

***Sans aucun doute** tais ótoi.

d) *Sans aucun doute*₂ no aparece junto a la negación *pas*.

(21) Au fil des négociations, un fossé s'est creusé entre le nord et le sud de l'union monétaire. Peut-il être comblé ? Cette fracture existe **sans aucun doute**. (RIDET, P, 2015, *Crise grecque : « Nous avons évité le pire, mais nous avons créé le mal »*, http://www.lemonde.fr/europe/article/2015/07/20/crise-de-la-zone-euro-nous-avons-evite-le-pire-mais-nous-avons-cree-le-mal_4690885_3214.html?xtmc=sans_aucun_doute&xtcr=859, [Página consultada el 20-04-2016])

(21b) Au fil des négociations, un fossé s'est creusé entre le nord et le sud de l'union monétaire. Peut-il être comblé ? Cette fracture ***n'existe sans aucun doute pas**. (RIDET, P, 2015, *Crise grecque : « Nous avons évité le pire, mais nous avons créé le mal »*,

e) *Sans aucun doute*₂ no aparece junto a un comparativo y si aparece junto a un comparativo tiene valor 1.

(23) Jed se tut, attendit au moins une minute. « Vous pensez que c'était un utopiste ? » demanda-t-il finalement. « Un irréaliste complet ?

ô Dans un sens, oui, **sans aucun doute**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.115).

(23b) Jed se tut, attendit au moins une minute. « Vous pensez que c'était un utopiste ? » demanda-t-il finalement. « Un irréaliste complet ?

ô Dans un sens, oui, Un irréaliste **plus complet que son frère sans aucun doute**.

f) *Sans aucun doute*₂ no responde a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quandí* , pero si a una pregunta total.

(24) On pourrait considérer comme scandaleux que cette maison récente ait été équipée de radiateurs aussi anciens, de radiateurs au rabais en quelque sorte, et en cas d'accident, par exemple d'une explosion des radiateurs, je pourrais vraisemblablement me retourner contre les constructeurs. Je suppose que, dans un cas de ce genre, la responsabilité de votre père aurait été engagée ?

ô Oui, **sans aucun doute**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, p.62).

(24b) On pourrait considérer comme scandaleux que cette maison récente ait été équipée de radiateurs aussi anciens, de radiateurs au rabais en quelque sorte, et en cas d'accident, par exemple d'une explosion des radiateurs, je pourrais vraisemblablement me retourner contre les constructeurs. Je suppose que, dans un cas de ce genre, la responsabilité de votre père aurait été engagée ? **Qui est le responsable ?*

ô Oui, **sans aucun doute**.

(24) Le principe même de ce concert me paraît risqué. Il s'agit de personnes choquées et meurtries à qui on va faire revivre de façon quasi-identique leur traumatisme. Trois mois après les attaques, est-ce trop tôt ?- Oui, **sans aucun doute**. Classiquement, on considère que le délai nécessaire avant de se retrouver confronté à une tragédie de cette importance est de 9 à 12 mois. Eagles of Death Metal à l'Olympia : (L'OBS, 2016, "Psychologiquement, ce concert est hautement risqué" <http://tempsreel.nouvelobs.com/attentats-terroristes-a-paris/20160216.OBS4765/eagles-of-death-metal-a-l-olympia-psychologiquement-ce-concert-est-hautement-risque.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

g) *Sans aucun doute*₂ no puede ser extraído por *c'estí .que*.

(26) Le film accorde en effet une place importante aux images de propagande de Daech, atrocités en tout genre, homosexuels précipités du sommet de tour en Irak, mitraillages sur les routes et autres. Une place trop importante ? **Sans aucun doute**. (MERIGEAU, P. 2016, "Salafistes", *la charia sans filtre*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/cinema/20160126.OBS3366/salafistes-la-charia-sans-filtre.html>, [Página consultada el 16-04-2016])

6.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

h) *Sans aucun doute*₂ puede conmutar por *absolument*.

(20) Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint-Denis vont-ils menacer la participation de la société civile à la conférence des Nations unies sur le changement climatique? **Sans aucun doute/absolument**. (BARROUX. R. 2015, *COP21 : la société civile à l'affût*, http://www.lemonde.fr/cop21/article/2015/11/27/cop21-la-societe-civile-a-l-affut_4819214_4527432.html#IDO78zzfMvOhzXIw.99, [Página consultada el 18-04-2016]).

i) *Sans aucun doute*₂ no admite variación de grado. Aparece en uso absoluto, y por lo tanto no se combina con adverbios de cantidad como *très*.

(24b) On pourrait considérer comme scandaleux que cette maison récente ait été équipée de radiateurs aussi anciens, de radiateurs au rabais en quelque sorte, et en cas d'accident, par exemple d'une explosion des radiateurs, je pourrais vraisemblablement me retourner contre les constructeurs. Je suppose que, dans un cas de ce genre, la responsabilité de votre père aurait été engagée ?

ô Oui, ***très sans aucun doute**.

j) *Sans aucun doute*₂ no admite combinaciones con otros elementos como *et*, o *mais*. Y si aparece con estos elementos, *sans aucun doute* se corresponde con el valor 1, como ocurre en los siguientes ejemplos.

Le libéralisme est-il de gauche, comme le prétend Emmanuel Macron ? Les libéralismes politique et sociétal, **sans aucun doute**. **Mais** le libéralisme économique, revendiqué et illustré dans leurs derniers livres et discours par François Fillon, Nicolas Sarkozy, Alain Juppé, certainement pas ! (WBWER, H. 2015, *Le libéralisme, une valeur de gauche ? Pas sur le plan économique. Emmanuel Macron a tort*, <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1430884-le-liberalisme-une-valeur-de-gauche-pas-sur-le-plan-economique-emmanuel-macron-a-tort.html> , [Página consultada el 16-04-2016])

Après une analyse de quatre ans brièvement interrompue puis suivie d'un deuxième traitement plus court, Freud déclara son patient guéri. Strachey a dit de ce cas qu'il était « le plus fouillé **et sans aucun doute** le plus important de tous les cas historiques de Freud⁸² ». (MEYER, C. 2005, *Vivre, penser et aller mieux sans Freud*, Ed. Arènes, Paris, p. 68).

k) *Sans aucun doute*₂ admite encadenamientos con otros operadores argumentativos como *car* como ocurre con *sans aucun doute*₁ lo que demuestra que *sans aucun doute* no es en ningún caso, un operador argumentativo.

(26) Le film accorde en effet une place importante aux images de propagande de Daech, atrocités en tout genre, homosexuels précipités du sommet de tour en Irak, mitraillages sur les routes et autres. Une place trop importante ? **Sans aucun doute**. (MERIGEAU, P. 2016, "*Salafistes*", *la charia sans filtre*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/cinema/20160126.OBS3366/salafistes-la-charia-sans-filtre.html>, [Página consultada el 16-04-2016]).

(26b) Le film accorde en effet une place importante aux images de propagande de Daech, atrocités en tout genre, homosexuels précipités du sommet de tour en Irak, mitraillages sur les routes et autres. Une place trop importante ? **Sans aucun doute car les images le montre**.

6.3.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio polifónico de *sans aucun doute*₂ podemos decir que es un operador que sirve al locutor para confirmar lo dicho con anterioridad por otro locutor.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

(20) Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint-Denis vont-ils menacer la participation de la société civile à la conférence des Nations unies sur le changement climatique? **Sans aucun doute.** (BARROUX. R. 2015, *COP21 : la société civile à l'affût*, http://www.lemonde.fr/cop21/article/2015/11/27/cop21-la-societe-civile-a-l-affut_4819214_4527432.html#IDO78zzfMvOhzXIw.99, [Página consultada el 18-04-2016].

Pdv₁: (**L₁ [x]** {Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis-aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L₁ {Les attentats du 13 novemebre à Paris et à Saint Denis -aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique} No hay marcas explícitas en el enunciado que indiquen la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv. Al tratarse de un enunciado interrogativo, se observan dos pdv.

Pdv₂: (**L [x]** {Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis - n'aller menacer pas- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L₁ {-Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis n'aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique} Al tratarse un enunciado de modalidad interrogativa se observan un pdv afirmativo (pdv₁) y un pdv negativo (pdv₂).

Pdv₃: (**L₂ [x] Sans aucun doute**{Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis-aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique, en un tiempo posterior al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₃: cuyo origen es L₂: **Sans aucun doute** {-Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis -aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique} En este caso el origen del **pdv₃**, implícito en el enunciado, es un locutor distinto al de los pdv₁ pdv₂, es decir, L₂. L₂ asume el pdv, mediante el uso de la

entidad *sans aucun doute*₂. En este caso. L₂ se sirve de la entidad *sans aucun doute*₂ para confirmar y asumir un pdv expuesto con anterioridad por otro locutor.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis-aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique, en un tiempo posterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis - n'aller menacer pas- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique, en un tiempo posterior al *Nunc*}). **Pdv₃**: ([Loc₂] [x₃] **Sans aucun doute** {-Les attentats du 13 novembre à Paris et à Saint Denis -aller menacer- la participation de la société civile- à la conférence des Nations Unies sur le changement climatique}, en un tiempo posterior al *nunc*), (x₁, x₂ = Loc; x₃ = L₂).

Donde la noción de Loc representa al Locutor-autor del enunciado, Pdv₁, pdv₂, pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de la aplicación de la teoría de la polifonía a las secuencias en superficie $\tilde{X}\tilde{O}$. [x₁] [x₂] [x₃] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

6.3.7. Interpretación

Tras el análisis realizado, podemos decir que *sans aucun doute*₂ sirve a L₂ para confirmar y asumir el pdv expuesto por L₁, con anterioridad.

7. Sans doute

7.1. Estado de la cuestión

A continuación haremos un repaso por las principales definiciones propuestas de *sans doute*, en los diferentes diccionarios, gramáticas y clasificaciones de adverbios que se han realizado hasta el momento.

Si comenzamos con el *Petit Robert*, diccionario de referencia en la lengua francesa, *sans doute* es considerada una locución adverbial con carácter modal, y que tiene como variantes las locuciones *sans aucun doute*, o *sans nul doute*. En este caso la locución puede responder a una pregunta total o puede indicar una concesión si se combina con la conjunción *mais*.

Sans doute : Loc adv vieilli. Ou Mod (sans aucun doute, sans nul doute) : Certainement **assurément, incontestablement**. Ex : C'est sans doute vraie. Irez- vous ? Sans nul doute. Par ext mod : Sans doute selon les apparences **apparemment, probablement, vraisemblablement**. Ex. δUn changement qui présageait sans doute un grand événementö (La Fontaine) [í]. [Marquant une concession] Ex : c'est sans doute vraie, maisí CONTR : certitude, conviction, croyance, résolution. Assurance, évidence ö (Rey J. et Rey A, (1910), *Le Nouveau Petit Robert*, Ed. Dictionnaires : Le Robert, Paris.Ed. 2001 : 767-2277).

En el *Robert Micro* se engloba en la misma entrada las locuciones adverbiales *sans doute* y *sans aucun doute*, es decir, considera *sans aucun doute* una variante de la locución adverbial *sans doute* y señala como en el caso del *Petit Robert*, que en francés contemporáneo ambas locuciones expresan la falta de certeza por parte del locutor que las emplea y pueden expresar una concesión cuando se combina con la preposición *mais*:

Sans doute loc. adv.: selon toutes les apparences.- REM. L'expression *sans doute* implique aujourd'hui, qu'il y a au contraire une doute. **apparemment, peut-être, probablement, vraisemblablement**. Ex : Il y a sans doute oublié. Sans doute arrivera t- elle demain.

-Marquant une concession : Ex : C'est sans doute vraie, maisí

Sans nul (aucun) doute : **certainement, assurément**. Ex : Vous viendriez ?

- Sans aucun doute. (Rey, A. 2006. *Le Micro Robert*, Ed. Le Robert, p. 413.)

El *Trésor de la Langue Française* no contiene ninguna entrada para esta locución. Si tecleamos *sans doute*, en este diccionario informatizado encontramos lo siguiente:

Sans doute n'a pas été trouvé dans une entrée du TLF.ö Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 16-09-2016] <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2506785150;>

Debemos mirar la definición que propone este diccionario digital de la palabra *doute* para encontrar en la última entrada una definición de la locución *sans doute*, en la que se deja constancia de que la locución *sans doute* ha perdido de tal modo su significado, que para reforzar esta locución se emplea la variante *sans aucun doute*:

Loc. adv. Sans doute :

1. [À valeur affirmative] Vieilli. Assurément, certainement. *C'est là sans doute une très belle action* (Ac. 1835-1932). *Sans doute la richesse est une très-grande puissance* (DESTUTT DE TR., *Comment. sur Espr. des lois*, 1807, p. 172). **Rem.** Cette valeur de *sans doute* s'est atténuée au point que, pour exprimer l'affirmation, on renforce le subst. par *aucun, nul*, *On préférera sans nul doute la première version* (HUYGHE, *Dialog. avec visible*, 1955, p. 213). *Fainéant, prodigue, coureur, ivrogne, menteur — et j'en passe — Jacques était sans aucun doute un détestable mari* (BEAUVOIR, *Mém. j. fille*, 1958, p. 346).
2. [À valeur dubitative définitive ou provisoire] Probablement, certes, je vous l'accorde. *Vous avez sans doute raison; il vous arrive sans doute de* :
13. LE PRINCE PAUL. — Enfin, nous sommes donc unis! ... nous sommes donc l'un à l'autre! ...
LA GRANDE DUCHESSE, *légèrement*. — **Sans doute... sans doute...**
MEILHAC, HALÉVY, *La Grande duchesse de Gérolstein*, 1867, IV, 2, p. 295.

Y continua expresando su valor de concesión cuando aparece junto a la conjunción *mais*, no expresa valor de duda, el hecho de que aparezca junto a la preposición *mais*:

[Avec dans la prop. suivante un mot comme *mais* corrigeant — en la limitant — l'extension du doute] *Maman (...) trouva même (...) certaine maison décente, sans doute étroite de pignon, sans doute privée de jardin, mais bonne pour un docteur* (DUHAMEL, *Terre promise*, 1934, p. 71).

También refleja que *sans doute* cuando aparece en posición inicial admite la inversión del sujeto, y que esta locución seguida de la conjunción *que* junto con un verbo en indicativo o condicional expresa hipótesis.

Rem. *Sans doute*, en tête de phrase, peut entraîner l'invers. du suj. *Sans doute a-t-elle eu quelque remords de ce qu'elle a dit, car elle accourt avec un grand foulard de laine rose entre les doigts* (GREEN, *Journal*, 1948, p. 220).
— *Sans doute que* [Avec ind. et avec le cond. pour exprimer un fait hypothétique] *Sans doute qu'ils ont profité de l'extinction, car quand de nouveau ça réparait, même scène, mais le personnel a changé* (CLAUDEL, *Visages radieux*, 1947, p. 774). Dendien, J. *Trésor de la langue Française*, [en línea, 16-09-2016]; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?s=2807591820>.

Por su parte, *La Grammaire Méthodique du Français* en el apartado que dedica al fenómeno de la modalización describe la locución *sans doute*, pero no hace referencia a la locución *sans aucun doute*. En el caso de la locución *sans doute* la describe como una locución que sirve para expresar el grado de certeza que el locutor otorga a su enunciado o siguiendo los criterios de Bally, al *dictum*:

La modalité peut être explicite, comme dans : *Il est sans doute parti*, où la locution *sans doute* marque le degré de certitude que le locuteur confère à son énoncé, ou incorporée au *dictum*, comme dans *Je viendrai demain*, où le futur envisage le procès sous l'angle de la probabilité. (Riegel; Pelat; Rioul, 2001: 580).

En este caso la gramática también indica la expresión de la locución *sans doute* de concesión cuando aparece junto a la conjunción *mais*:

Enfin, à la coordination peut se superposer, comme à la juxtaposition, un lien corrélatif sous la forme d'un indice de corrélation contenu dans le premier membre et qui, d'une part, « appelle » la conjonction de coordination introductrice du second membre et, de l'autre, explicite le rapport coordinatif : addition ou surenchérissement (non seulement ... mais encore/aussi), concession (*sans doute/certes ... mais*). Le même effet est obtenu par la répétition des conjonctions *et*, *ou* et *ni*, puisque l'occurrence de la première implique celle de la seconde : // est estimé et de ses partisans et de ses adversaires ô Il faut ou se soumettre ou se démettre ô Ni Pierre ni Paul ne sont venus (Ibid: 521).

También lo considera adverbio de **õcommentaire phrastiqueö**, es decir son adverbios que se refieren al conjunto del enunciado, y describe algunas de las características sintácticas de este tipo de adverbios, como su aparición en posición aislada, o entre dos pausas prosódicas dentro del enunciado, su movilidad dentro de la frase o que no pueden ser afectados por la negación.

[í] comme adverbes de commentaire phrastique (ou prédicats de phrase), ce sont des compléments modalisateurs d'une phrase assertive, positive ou négative [í]. Ils précisent le degré de réalité que le locuteur assigne au contenu propositionnel du reste de la phrase (probablement, peut-être, sans doute, etc.) ou l'évaluation qu'il en fait (heureusement, naturellement, paradoxalement, bizarrement, etc.). Ils se paraphrasent généralement par les formes *Que P est Adj / // est Adj que P*, où l'adverbe devient un adjectif attribut prédiqué du reste de la phrase : Heureusement, Jean n'est pas venu. Que Jean ne soit pas venu est heureux. Il est heureux que Jean ne soit pas venu. Quelle que soit leur place dans la phrase, ils en sont toujours détachés par une pause ou une rupture intonative qui souligne leur fonction de commentaire parenthétique antéposé, inséré ou postposé (Jean, heureusement, n'est pas venu/Jean n'est pas venu, heureusement). Comme ils constituent une prédication secondaire sur le reste de la phrase, ils restent toujours en dehors du champ de la négation et ne constituent jamais le propos de la phrase (contrairement à l'adjectif attribut des constructions équivalentes : Que P est heureux/Il est heureux que P. (Ibid: 379).

Y además matiza que este tipo de operadores sirven para que el locutor exprese el grado de verdad con respecto a lo dicho en el enunciado.

On rangera dans la catégorie générale de la modalisation [í] les « commentaires énonciatifs », par lesquels le locuteur exprime ses engagements à l'égard de ce qu'il est en train de dire. Soit qu'il précise le degré de vérité ou de fiabilité du contenu propositionnel de la phrase (certainement, peut-être, sans doute, bien sûr, etc.) [í]. (Ibid: 143).

Además de aclarar que algunos de los adverbios de modalidad en posición inicial de frase, pueden funcionar como conectores argumentativos, que sirven para validar la frase anterior, afirmación con la que no estamos de acuerdo como ya demostraremos en su momento, y otros como es el caso de *sans doute*, que modifican la fuerza asertiva del enunciado.

La présence de certains adverbes de modalité en tête de phrase commande l'inversion pronominale et autorise l'inversion complexe. Les uns (aussi et ainsi conclusifs, aussi bien, du moins, à plus forte raison, de même, encore) fonctionnent comme des connecteurs argumentatifs qui font dépendre du contexte antérieur la validité de la phrase qu'ils introduisent, les autres (peut-être, sans doute, probablement, etc.) en modifient la force assertive : C'était la seule solution acceptable. Encore était-elle malaisée. Ce livre s'est mal vendu. Peut-être le titre était-il mal choisi. (Ibid: 138).

A su vez, **S. Schlyter** (1977: 99) clasifica la locución *sans doute* dentro de los *adverbes de phrase*, que son definidos como: « [í] Sémantiquement, ces adverbes sont un commentaire de sorte que la phrase où entre l'adverbe peut être paraphrasé par «que S est ADJö»: Y dentro de estos *adverbes de phrase* en la subclasificación de los adverbios de *phrase illocutifs*, como ya hemos visto en el epígrafe en el que hacemos referencia a la clasificación propuesta por esta autora.

E. Roulet (1979), tomando como referencia los trabajos de Borillo (1976), Schlyter (1977) y Schreiber (1971)⁷¹, divide los **adverbios de modalidad en tres grupos: assertifs, évaluatifs ou appréciatifs y aléthiques**.

Sans doute pertenece al grupo de los adverbios *assertifs*. Estos adverbios *assertifs* se dividen en dos:

1. **Épistémiques:** *probablement, peut-être, sans doute, sûrement, vraisemblablement, certainement, indiscutablement, incontestablement, indéniablement, indubitablement*.

2. **D'apparence:** *apparemment, manifestement, visiblement, assurément, évidemment*.

Los primeros indican ñune inférence résultant d'un calcul de l'énonciateur à partir de données qui ne sont pas nécessairement présentes, inférence qui engage son point de vue; los segundos, ñune inférence qui a sa source dans une perception immédiate, le plus souvent visuelle, mais qui n'engage pas le point de vue de l'énonciateur (p. 59).

Podemos decir que según este autor *sans doute* expresa un grado de certeza por parte del locutor menos objetiva, ya que no hay datos que puedan confirmar la conclusión a la que llega el locutor para expresar su punto de vista con respecto al enunciado.

Siguiendo los criterios propuestos por **Nølke (1993)** podemos decir que *sans doute* se clasifica dentro del grupo de los *adverbiaux d'énoncé*, son los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como : ñCes adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé. (Nølke, 1993: 82) y dentro de los adverbios d'énoncé, los considera *adverbe modaux*, que son los que modalizan la verdad.

Si seguimos la clasificación propuesta por **C. Molinier- F.Levrier (2000)**, ocurre lo mismo que con *sans aucun doute* , que aunque ninguno de los dos operadores acaba en *ó ment* y por lo tanto no están presentes en esta clasificación, sigue los mismos criterios de clasificación y por lo tanto se trata de un adverbio con valor modal.

Una vez terminado el repaso por los principales diccionarios gramáticas y clasificaciones propuestas pasaremos a mostrar nuestra propuesta de análisis de *sans doute*.

⁷¹ Citados por A. Hermoso (2002).

7.2. Sans doute

7.2.1. **Estatus:** adverbio de enunciado.

7.2.2.: **Paráfrasis:** õprobablement [X]õ

7.2.3. **Descripción sincrónica:**

Mini corpus

(1) ô Votre père n'est pas rentré ?

ô Il ne rentre pas si tôt ! Costa se renfroga encore plus à la mention d'Andrieu. **Sans doute** craignait-il pour sa place. Annabelle aurait pu se tuer, non, aurait dû se tuer, rectifia Chib mentalement. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.220).

(2) L'étranger qui n'a pas sa place. Andrieu s'était retiré dans son bureau. Belle-Mamie devait déverser sa rancœur sur l'épaule de Dubois dont les petits yeux de fouine guettaient **sans doute** la reptation sournoise des démons alentour. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.262).

(3) Il se secoua. Un homme était mort, **sans doute** assassiné, et il ne pensait qu'à son aventure avec la maîtresse des lieux. Pitoyable égoïsme. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.236).

(4) Il se souvint de la brève conversation entre Dubois et Belle-Mamie. Quelqu'un avait jugé bon de mettre Blanche au courant. Noémie Labarrière elle-même **sans doute**. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.112).

(5) ô J'ai couché les enfants, dit-elle sans émotion particulière.

ô Elles vont bien ?

ô **Sans doute**. Pourquoi tu n'as pas répondu à mon appel ?

Désarçonné, il répéta : « Ton appel ?

(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.337).

(6) ô Et vous pensez que c'est la faute de Blanche ? Qu'elle ne l'aimait pas assez ?

ô Je n'ai jamais eu d'enfants. Je ne sais pas comment on les aime, répondit-elle avec simplicité. Mon Dieu, pourquoi parlons-nous de tout ça ?

ô Parce que vous êtes tracassée.

ô **Sans doute**. Je vais aller chercher ce vase, conclut-elle en se dirigeant vers la porte. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.315).

(7) L'étranger qui n'a pas sa place. Andrieu s'était retiré dans son bureau. Belle-Mamie devait déverser sa rancœur sur l'épaule de Dubois dont les petits yeux de fouine guettaient **sans doute** la reptation sournoise des démons alentour. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.262).

(8) Adamsberg repoussa les papiers sur sa table et soupira.

- Et nous, on verra quoi, à votre avis ?

- Aucune idée.

- **Rien sans doute**, dit Adamsberg. C'est juste que c'est désagréable, n'est-ce pas ?

(VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard*, Ed. Viviane Amie, Paris, p.87).

(9) Y a-t-il dans notre pays des députés ou des sénateurs handicapés qui pratiquent le fauteuil roulant ? **Sans doute pas.** [í] (BOUGUREAU, M. 2015, «Loi handicap : après un AVC, j'ai pu observer de près le retard français. C'est une honte » <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1400297-loi-handicap-apres-un-avc-j-ai-pu-observer-de-pres-le-retard-francais-c-est-une-honte.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

(10) Et même si c'était à Bial de le faire, Biotrial aurait dû tout de suite prévenir l'Agence nationale de sécurité du médicament, cela aurait évité un délai de quatre jours entre l'accident et l'alerte.

Aurait-on pu éviter qu'une personne décède ? **Sans doute**, non. Mais les blessés, oui. (ROCFORT-GIOVANNI, B. « Essai clinique mortel : "Biotrial a sans doute subi des pressions" » <http://tempsreel.nouvelobs.com/sante/20160205.OBS4105/essai-clinique-mortel-biotrial-a-sans-doute-subi-des-pressions.html> [Página consultada el 21-03-2016]).

(11) ô Parfait, dit Siméonidis. Vous avancez vite.

ô À propos, dit Marc, votre beau-fils avait-il aussi figuré dans Elektra ?

ô À Toulouse ? **Sans doute**, dit Siméonidis. Il a figuré dans tous ses spectacles, de 1973 à 1978. C'est après qu'il a tout lâché. (VARGAS, F. 1995, *Débout les morts*, Ed. J'ai lu, Paris, p.169).

(12) **Sans doute** était-il moins diplomate que son père. Cette sortie fut accueillie par des sourires et même des approbations. Il aurait été malvenu de contredire un personnage aussi important. (DELTEIL, G. 2009, Gombo, Ed. Liana Levi, Paris, p.20).

(13) 9 choses que vous ignorez **sans doute** sur Jackie Kennedy. (L'OBS, 2016, *9 choses que vous ignorez sans doute sur Jackie Kennedy* » <http://o.nouvelobs.com/pop-life/20160225.OBS5313/9>, [página consultada el 07-03-2016]).

(14) Les enquêteurs recherchent le ou les fournisseurs de la drogue qui a **très sans doute** tué l'acteur dimanche. (L'OBS avec AFP, 2014, «Mort de Philip Seymour Hoffman : 4 personnes arrêtées » <http://o.nouvelobs.com/people/20140205.OBS5059/mort-de-philip-seymour-hoffman-4-personnes-arretees.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

(15) [í] Nuit et jour. Tirant Viviane de son sommeil toute la semaine, week-end inclus. Les neuroleptiques qu'il ingurgitait à haute dose l'empêchaient **sans doute** de se concentrer correctement, **mais** il progressait. À force, Viviane elle-même commençait à connaître la leçon par cœur. (JONQUET, T. 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, Paris, p.7).

(16) Il aimait la porte battante, impossible à vraiment fermer, qui donnait sur la route de Guéret, et l'énorme poêle de la cuisine, qu'on pouvait alimenter par du bois, du charbon, **et sans doute** par n'importe quelle sorte de combustible. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, pp. 24-25).

(17) "Nous irons **sans doute** au contentieux pour que les Français ne paient pas cette facture, car le système était absurde", estime la ministre de l'Ecologie. (L'OBS avec AFP, 2014, «Ecotaxe : Royal prête à remettre en cause le contrat avec Ecomouv' » <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20141017.OBS2389/ecotaxe-royal-prete-a-remettre-en-cause-le-contrat-avec-ecomouv.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

(18) Le prisonnier fixa la fenêtre. Un papillon venait de se risquer à l'intérieur de la bibliothèque. Il se posa sur un volume à la couverture reliée de cuir, un vieux Code pénal, **sans doute** obsolète.(JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.34).

7.2.4. Propiedades lingüísticas

7.2.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Sans doute*₁ puede aparecer en posición inicial declarativa (1), en posición media (2) como en *incise* (3), y en posición final (4).

(1) ô Votre père n'est pas rentré ?

ô Il ne rentre pas si tôt ! Costa se renfroga encore plus à la mention d'Andrieu. **Sans doute** craignait-il pour sa place. Annabelle aurait pu se tuer, non, aurait dû se tuer, rectifia Chib mentalement.(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.220).

(2) L'étranger qui n'a pas sa place. Andrieu s'était retiré dans son bureau. Belle-Mamie devait déverser sa rancœur sur l'épaule de Dubois dont les petits yeux de fouine guettaient **sans doute** la réputation surnoise des démons alentour.(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.262)

(3) Il se secoua. Un homme était mort, **sans doute** assassiné, et il ne pensait qu'à son aventure avec la maîtresse des lieux. Pitoyable égoïsme.(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.236).

(4) Il se souvint de la brève conversation entre Dubois et Belle-Mamie. Quelqu'un avait jugé bon de mettre Blanche au courant. Noémie Labarrière elle-même **sans doute**.(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.112).

b) *Sans doute*₁ aparece siempre en posición frontal del enunciado, pero no puede aparecer en posición frontal de un enunciado interrogativo, ni imperativo, como todos los adverbios de enunciado (Molinier ó Levrier 2000).

(5) ô J'ai couché les enfants, dit-elle sans émotion particulière.
ô Elles vont bien ?

ô **Sans doute**. Pourquoi tu n'as pas répondu à mon appel ?

Désarçonné, il répéta : « Ton appel ?

(AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.337).

***Sans doute** elles vont bien ?

* **Sans doute** donne- moi les rapports.

c) *Sans doute*₁ aparece tanto en posición de diálogo como en posición de monólogo.

(6) Et vous pensez que c'est la faute de Blanche ? Qu'elle ne l'aimait pas assez?

ô Je n'ai jamais eu d'enfants. Je ne sais pas comment on les aime, répondit-elle avec simplicité. Mon Dieu, pourquoi parlons-nous de tout ça ?

ô Parce que vous êtes tracassée.

ô **Sans doute.** Je vais aller chercher ce vase, conclut-elle en se dirigeant vers la porte. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.315).

(7) L'étranger qui n'a pas sa place. Andrieu s'était retiré dans son bureau. Belle-Mamie devait déverser sa rancœur sur l'épaule de Dubois dont les petits yeux de fouine guettaient **sans doute** la réputation sournoise des démons alentour. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.262).

d) *Sans doute*₁ puede aparecer a la izquierda y a la derecha de la negación aunque no incide sobre el operador que nos ocupa.

(8) Adamsberg repoussa les papiers sur sa table et soupira.

- Et nous, on verra quoi, à votre avis ?

- Aucune idée.

- **Rien sans doute**, dit Adamsberg. C'est juste que c'est désagréable, n'est-ce pas ?

(VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard*, Ed. Viviane Amie, Paris, p.87).

(9) Y a-t-il dans notre pays des députés ou des sénateurs handicapés qui pratiquent le fauteuil roulant ? **Sans doute pas.** [1] (BOUGUREAU, M. 2015, « Loi handicap : après un AVC, j'ai pu observer de près le retard français. C'est une honte » <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1400297-loi-handicap-apres-un-avc-j-ai-pu-observer-de-pres-le-retard-francais-c-est-une-honte.html> [Página consultada el 22-03-2016])

e) *Sans doute*₁ no acepta ser objeto de una interrogación.

(9b) Y a-t-il dans notre pays des députés ou des sénateurs handicapés qui pratiquent le fauteuil roulant ? ***Sans doute pas** ?

f) *Sans doute*₁ puede ser desplazado a la derecha cuando aparece al inicio de una frase.

(10) Et même si c'était à Bial de le faire, Biotrial aurait dû tout de suite prévenir l'Agence nationale de sécurité du médicament, cela aurait évité un délai de quatre jours entre l'accident et l'alerte. Aurait-on pu éviter qu'une personne décède ? **Sans doute**, non. Mais les blessés, oui.

(ROCFORT-GIOVANNI, B. « Essai clinique mortel : "Biotrial a sans doute subi des pressions" » <http://tempsreel.nouvelobs.com/sante/20160205.OBS4105/essai-clinique-mortel-biotrial-a-sans-doute-subi-des-pressions.html> [Página consultada el 21-03-2016]).

(10b) Et même si c'était à Bial de le faire, Biotrial aurait dû tout de suite prévenir l'Agence nationale de sécurité du médicament, cela aurait évité un délai de quatre jours entre l'accident et l'alerte.

Aurait-on pu éviter qu'une personne décède ? non, **sans doute**. Mais les blessés, oui.

g) *Sans doute*₁ no responde a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quandí*, pero sí a una pregunta total.

(11) ô Parfait, dit Siméonidis. Vous avancez vite.

ô À propos, dit Marc, votre beau-fils avait-il aussi figuré dans Elektra ?

ô À Toulouse ? **Sans doute**, dit Siméonidis. Il a figuré dans tous ses spectacles, de 1973 à 1978. C'est après qu'il a tout lâché. (VARGAS, F, 1995, *Débout les morts*, Ed. J'ai lu, Paris, p.169).

h) *Sans doute*₁ no puede ser extraído por *c'estí .que*.

(11b) ô Parfait, dit Siméonidis. Vous avancez vite.

ô À propos, dit Marc, votre beau-fils avait-il aussi figuré dans Elektra ?

ô À Toulouse ? **C'est sans doute que*, dit Siméonidis. Il a figuré dans tous ses spectacles, de 1973 à 1978. C'est après qu'il a tout lâché.

i) *Sans doute*₁ admite la inversión sujeto verbo, cuando aparece al inicio del enunciado.

(12) **Sans doute** était-il moins diplomate que son père. Cette sortie fut accueillie par des sourires et même des approbations. Il aurait été malvenu de contredire un personnage aussi important. (DELTEIL, G. 2009, Gombo, Ed. Liana Levi, Paris, p.20).

7.2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas.

j) *Sans doute*₁ puede conmutar por *probablement*.

(13) 9 choses que vous ignorez **sans doute/ probablement** sur Jackie Kennedy (L'OBS, 2016, ô9 choses que vous ignorez sans doute sur Jackie Kennedy » <http://o.nouvelobs.com/pop-life/20160225.OBS5313/9>, [página consultada el 07- 03-2016])

k) *Sans doute*₁ no puede aparecer junto al adverbio *très*.

(14) Les enquêteurs recherchent le ou les fournisseurs de la drogue qui a **sans doute** tué l'acteur dimanche. (L'OBS avec AFP, 2014, «Mort de Philip Seymour Hoffman : 4 personnes arrêtées » <http://o.nouvelobs.com/people/20140205.OBS5059/mort-de-philip-seymour-hoffman-4-personnes-arretees.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

(14b) Les enquêteurs recherchent le ou les fournisseurs de la drogue qui a * **très sans doute** tué l'acteur dimanche. (L'OBS avec AFP, 2014, «Mort de Philip Seymour Hoffman : 4 personnes arrêtées » <http://o.nouvelobs.com/people/20140205.OBS5059/mort-de-philip-seymour-hoffman-4-personnes-arretees.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

l) *Sans doute*₁ aparece junto con la conjunción *mais*.

(15)[í] Nuit et jour. Tirant Viviane de son sommeil toute la semaine, week-end inclus. Les neuroleptiques qu'il ingurgitait à haute dose l'empêchaient **sans doute** de se concentrer correctement,

mais il progressait. À force, Viviane elle-même commençait à connaître la leçon par cœur. (JONQUET, T. 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, Paris, p.7).

m) *Sans doute*₁ aparece junto con la conjunción *et*.

(16) Il aimait la porte battante, impossible à vraiment fermer, qui donnait sur la route de Guéret, et le énorme poêle de la cuisine, qu'on pouvait alimenter par du bois, du charbon, **et sans doute** par n'importe quelle sorte de combustible. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, pp. 24-25).

n) *Sans doute*₁ admite el encadenamiento con *car* lo que demuestra que *sans doute* constata una evidencia, expresada por otro locutor., y además nos indica que de ninguna manera *sans doute*₁ puede ser un operador argumentativo, puesto que si fuera así, no podría aparecer junto a otro operador argumentativo.

(17) "Nous irons **sans doute** au contentieux pour que les Français ne paient pas cette facture, car le système était absurde", estime la ministre de l'Ecologie. (L'OBS avec AFP, 2014, «Ecotaxe : Royal prête à remettre en cause le contrat avec Ecomouv' » <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20141017.OBS2389/ecotaxe-royal-prete-a-remettre-en-cause-le-contrat-avec-ecomouv.html> [Página consultada el 22-03-2016]).

7.2.5. Análisis polifónico.

Sans aucun doute [X] mais [Y].

En este nivel diremos que el locutor- autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

(18) Le prisonnier fixa la fenêtre. Un papillon venait de se risquer à l'intérieur de la bibliothèque. Il se posa sur un volume à la couverture reliée de cuir, un vieux Code pénal, **sans doute** obsolète. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.34).

Pdv₁: (L [x] { Il y a- un volume à la couverture orielier de cuir, en un tiempo contemporáneo al *nunc* })

Donde x = L, asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {Il y a- un volume à la couverture orielier de cuir} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique la actitud del locutor con respecto al pdv por lo tanto, podemos decir que el locutor asume el pdv.

El pdv₁ corresponde a [x]: cuyo origen es L. En este caso L muestra una actitud de *prise en charge*, aunque no hay marcas explícitas que así lo indiquen.

El pdv₂: (On- Locutor [x] {Actuellement- les livres ne- être pas reliés -en cuir en un tiempo anterior al *nunc*}).

El pdv₂ corresponde a un enunciado implícito anterior al *nunc* de la enunciación cuyo origen es un on ó locuteur. Se trata de lo que Anscombe (2013: 86) denomina un *savoir partagé*, que corresponde a: [Lorsque les livres sont reliés en cuir, ils sont anciens, en un temps anterior al *nunc*] y que sirve a su vez como argumento para una conclusión que en este caso es el pdv₃. [Puisqu'il s'agit d'un livre relié en cuir, il est vieux, donc, il est obsolète, en un tiempo contemporáneo al *nunc*].

[Actuellement- les livres ne sont pas reliés en cuir] y que sirve a su vez como argumento para una conclusión que en este caso es el pdv₃. Como actualmente los libros no se encuadernan en cuero, L deduce que {Le code penal- être- obsolète} que es el pdv₃.

El pdv₃: (Locuteur [x] {Puisque le code penal- être ancien- il est obsolète, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde x = L, Asume el pdv.

El pdv₃ corresponde a [x]: cuyo origen es L [le code penal est obsolète] pero no hay una actitud de certeza por su parte. Esta afirmación bien dada no porque L haya leído el libro, lo que le daría potestad para afirmar con certeza que se trata de un código penal obsoleto, lo que nos lleva al pdv₂ y que corresponde a un *savoir partagé* (Anscombe 2013) cuyo origen es un *on-locuteur* y que corresponde a la anterioridad del *nunc* de la enunciación. Basándose en una percepción, en términos de mediatividad en un saber fundado Anscombe (2014: 16), L no puede afirmar con certeza absoluta la verdad de la enunciación, y es por esto que L utiliza el operador *sans doute*, para expresar la falta de certeza absoluta, aunque podemos decir que *sans doute* está más próximo a la certeza absoluta que a la duda.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: ([Loc] **Pdv₁**: [x₁] {un volume à la couverture érelier- de cuir, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}), **Pdv₂**: ([On- loc] [x₂] {Lorsque les livres être reliés en cuir- ils être anciens, un volume à la couverture éreliée- de cuir, en un tiempo anterior al *nunc*}). **Pdv₃**: ([Loc] [x₃] {Puisque le code penal- être ancien- il être obsolète, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}) (**X₁** = Loc ; **X₂** = On- Loc ; **X₃**, Loc).

Con *sans doute* el origen de los indicios en los que se basa L para hacer la afirmación: *un vieux Code pénal, obsolète* se basan en una deducción, como ya dijimos con anterioridad el origen de la información enunciada viene dada por una percepción. L, basándose en un *savoir partagé* anterior al *nunc* (Les livres qui sont reliés en cuir sont anciens) y que no va a ser cuestionado por el interlocutor, formula su propia deducción es decir, L se basa en una opinión personal (*Puisque les livres reliés en cuir son anciens, un code pénal relié en cuir est obsolète*).

Estos indicios, basados en un *savoir partagé*, son utilizados como la justificación de un razonamiento, en este caso el razonamiento es la enunciación. Este es el motivo por el cual funciona el encadenamiento con *car*:

(Je dis), un vieux Code pénal, **sans doute** *obsolète* **car** en général les livres reliés en cuir sont *obsolètes*.

Desde un punto de vista polifónico diremos entonces que *sans doute*₂ tiene el siguiente esquema:

Puisque (q) sans doute (p)

O Sans doute (p) car (q).

Donde (p) va a ser aceptado, por el interlocutor al que se dirige el locutor, pero puede ser que: el código sea actual, aunque el locutor sabe que puede que su afirmación (p) no sea cierta, sin embargo, esto no es lo esperado, como ya dijimos anteriormente, y demostramos por la aceptación del enunciado de diversos encadenamientos. Pero, también hay que recordar que la comunidad lingüística tiene ciertas normas que hacen que decir: *Il se posa sur un volume à la couverture reliée de cuir, un vieux Code pénal, obsolète* indicaría, que L ha leído el libro y este no lo ha hecho. El uso del operador *sans doute* nos indica la falta de seguridad de L con respecto a su enunciado, si lo hubiera leído, no usaría dicho operador.

Es por ello, que el locutor se sirve de *sans doute* para justificar porqué enuncia: *Il se posa sur un volume à la couverture reliée de cuir, un vieux Code pénal, obsolète* partiendo siempre de un pdv anterior al *nunc* de la enunciación (q), es decir: *Normalmente les livres reliés en cuir sont vieux, donc obsolètes*. Lo que permite justificar los otros dos puntos de vista propuestos al principio del epígrafe: pdv₂: *Lorsque les livres sont reliés en cuir, ils sont anciens*, y pdv₃: *Puisque les livres reliés en cuir son anciens, un code pénal relié en cuir est obsolète*.

Sans doute, es utilizado por el locutor porque como hemos dicho, el locutor quiere justificar su enunciación, pero teniendo en cuenta que lo que le permite justificar su enunciación es una deducción llevada a cabo por él mismo, se trata de la opinión personal.

Aquí el locutor habla desde su certeza, diciendo *sans doute* el locutor no presenta su certeza sino que la muestra, es decir, en palabras de Anscombe:

[Í] je me mets en scène comme plus ou moins assuré de la véracité de certains faits. De la même façon qu'en disant *sincèrement*, je ne dis pas que je suis sincère, je parle depuis ma sincérité: la sincérité ou l'assurance sont les cadres ou les espaces discursifs - à l'intérieur desquels je dis inscrire (et que s'inscrit) mon discours (Anscombe, 2013:78-79b).

Se crea así lo que J. C. Anscombe (2013:76b) denomina un *espace discursif*. Siempre hay un punto de vista previo, que puede estar explícito o no. En este caso, no está explícito, y forma parte de un presupuesto lingüístico que forma parte de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor: «Normalment les livres reliés en cuir sont obsolètes», supuesto que permite justificar la enunciación, cosa que queda demostrada por su posible encadenamiento mediante la conjunción *car*: «(je dis) un vieux Code pénal, **sans doute** obsolète **car** en général les livres reliés en cuir sont obsolètes.

Con *sans doute*, el locutor atenúa el enunciado ya que no tiene potestad para afirmar con certeza absoluta que lo que dice es así, no puede asegurar que el código está obsoleto, puesto que se basa en una percepción física, es por esto, que *sans doute*₁ conmuta por *probablement*, y no por ningún otro adverbio que indique seguridad absoluta.

7.2.6. Interpretación.

Queda demostrado que *sans doute* es un operador que implica una actitud de duda por parte del L ya que el origen de su enunciación se basa en una percepción. L no tiene un conocimiento absoluto de que lo que enuncia es cierto.

8. Sûrement

8.1. Estado de la cuestión.

Si nos fijamos en el tratamiento dado a *sûrement* en las diferentes gramáticas, observaremos que normalmente, se le atribuye la etiqueta de adverbio:

Es el caso, por ejemplo, de *La Grammaire Méthodique du Français* en la que *sûrement* aparece dentro del grupo de los: *adverbes de commentaire phrastique*, definiendo dicho tipo de adverbios como: «[...] des compléments modalisateurs d'une phrase assertive,

positive ou négative. Ils précisent le degré de la réalité que le locuteur assigne au contenu propositionnel du reste de la phrase (Riegel, Pelat, Rioul, 2001:379)

En el caso de diccionarios como el *Trésor de la Langue Française* tenemos la siguiente definición: «D'une manière qui préserve des risques, en toute sécurité.» (Deindein, J. <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=885730770>;-Página consultada el 21 de agosto de 2015).

El *Petit Robert* (p. 2438) lo describe como: Adv: 1080: Sûrement de sûr

1. Vielli ou littéraire : D'une manière sûr, sans prendre des risques [í] Ex : « Paris est encore le seul endroit de La France où l'on puisse cacher un homme sûrement. » (Balzac).
2. D'une manière sûre, qui ne saurait manquer (cf, À coup sûr*, sans faute*).

Ex : « L'expérience instruit plus sûrement que le conseil » (Guide).

3. (*Adv de phrase*) D'une manière certaine évidente **certainement, fatalement, immaquablement, inévitablement** (cf. sans aucun doute*) Ex : « Tout prince qui lève trop de soldats peut ruiner, mais il ruine sûrement son État (Voltaire) - *Cour en réponse*, Vous pensez venir nous voir - Sûrement **Assurement**, Sûrement pas, *FAM.* « mais sûrement qu'il ne l'emportait pas avec elle, ses mille francs » (Zola) **Sûr.**
4. De façon très probable **probablement, vraisemblablement.** Ex : «Tu ne connais sûrement des gens influents ». (cf.sans doute*) Ex : Ça lui plira sûrement.

A su vez, **Schlyter** lo clasifica dentro de los *adverbes de phrase* que son definidos como: [í] Sémantiquement, ces adverbes sont un commentaire de sorte que la phrase où entre l'adverbe peut être paraphrasé par que S est ADJö (1977:99).

Y dentro de estos *adverbes de phrase* en la subclasificación de los adverbios de *phrase illocutifs*.

Nølke (1993) etiqueta al adverbio que nos ocupa dentro de los *adverbiaux d'énoncé*, son los llamados *adverbes de phrase* en otras clasificaciones. Nølke los define como sigue : «Ces adverbiaux portent sur des aspects du contenu en ajoutant notamment des commentaires à la valeur de vérité de l'énoncé. » (Nølke, 1993: 82).

Molinier- Levrier (2000), por otra parte, en su clasificación de los *adverbes enõ-mentö* establecen una primera distinción entre *les adverbes de phrase* y *les adverbes intégrés à la proposition*. Los primeros tienen como características principales:

- poder aparecer en posición inicial en frase negativa y

- **no poder ser extraídos por *C'estí que*,**

mientras que los segundos:

- **no pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa o**
- **pueden ser extraídos por *C'estí que*.**

Por otro lado, Molinier- Levrier (2000) establece una subclasificación de los *adverbes de phrase*, distinguiendo los *conjonctifs* de los *disjonctifs*. El operador *sûrement* pertenece al conjunto de los *disjonctifs* y más concretamente a otro subgrupo de los *adverbes disjonctifs*: el de los *adverbes modaux* que son descritos como:

[Les adverbes qui] peuvent constituer seuls une réponse à une question total sans être soumis à des restrictions de sélection particulières. [í] ces adverbes ont pour fonction d'évaluer la vérité ou le degré de certitude, sur une échelle nécessairement positive, de la proposition qu'ils accompagnent. Ils sont donc des modalisateurs de l'assertion. (Molinier-Levrier, 2000: 91-92).

Defenderemos aquí mediante la presentación de los criterios sintácticos, semánticos, y el análisis polifónico y argumentativo la existencia de dos valores de *sûrement*.

Para verificar esta afirmación propondremos un mini-corpus de cada una de las entidades semánticas que nos permitirá hacer las observaciones pertinentes para diferenciar cada uno de los valores propuestos:

8.2.Sûrement₁

8.2. 1.Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(1) La conversation prend alors une tournure moins générale, et j'apprends qu'il s'agit d'une somme à grouper pour l'exploitation d'un merveilleux instrument, le *chrysoscope*, destiné à découvrir, **sûrement** et de loin, le moindre filon d'or. ó Une affaire épatante! (ALLAIS, A. 1893, *Le parapluie de l'escouade*: 28-29).

(2) [í] Comme dans toutes les sectes, la manipulation est partout. Je n'ai pas vu ma famille depuis un an et j'ai l'interdiction de fréquenter des hommes (sauf pour de l'argent bien sûr). "Je mange FEMEN, je respire FEMEN, je pisse et pète FEMEN".

Sectaires, peut-être, caustiques, **sûrement**.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20140213.OBS6330/les-femen-une-secte-comme-une-autre.html> Publié le 13-02-2014 à 18h07Mis à jour à 19h14) [Página consultada el 3 de marzo de 2014]).

(3)[í] Mais une double difficulté se présentait ; s'ils faisaient un trop grand détour, il leur devenait impossible de joindre les amis avant la nuit ; s'ils ne se cachaient pas promptement et sûrement, le danger était pire encore. (AIMARD, G. ó D'AURIAC. J.B., 1867, *Jim l'Indien*:p.182).

(4) Delgrès, bien servi par ses espions et parfaitement informé, avait habilement profité de cette faute, pour lui providentielle, pour opérer **sûrement**, et sans être inquiété, son incroyable et audacieuse retraite.(AIMARD, G., *Le commandant Delgrès, Le Chasseur de rats*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 960: version1.0, p.339).

(5) Mais une double difficulté se présentait ; s'ils faisaient un trop grand détour, il leur devenait impossible de rejoindre les amis avant la nuit ; s'ils ne se cachaient pas promptement et sûrement, le danger était pire encore.

(AIMARD, G. ó DøAURIAC. J.B. Jim l'indien. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, p.182).

(6) Reste Nointel. Nointel est plus dévoué, plus ardent que jamais ; il affirme à son ami qu'il ne perd pas un instant, qu'il poursuit lentement et **sûrement** son enquête, qu'il recueille chaque jour des informations nouvelles, que toutes ces informations sont favorables à Berthe, qu'il réunit ces preuves éparses ou plutôt ces commencements de preuves, et qu'il sera bientôt en mesure de démontrer l'innocence complète de la jeune fille ; mais il a déclaré nettement que, pour réussir, il fallait qu'il agît seul. (DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra 2 : la pelisse du pendu*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 895 : version 1.0, p.p.143-144).

(7) Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais **sûrement**.

(HEBERT, D., 2013, *Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais sûrement* <http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20131226.OBS0719/chomage-les-dispositifs-d-urgence-montent-lentement-mais-surement.html>, [Página consultada el 3 de marzo de 2014]).

(8) Il n'avait été nommé à ce poste que quelques mois auparavant. La ville de Certigny était un oursin vénéneux que tous ses prédécesseurs s'étaient bien gardés de tripoter au risque de s'y blesser les doigts. Un enjeu hautement surveillé. Une municipalité communiste qui semblait doucement, mais **sûrement**. (JONQUET, T. (2006) *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte* : Ed. Seuil, p. 92).

(9) Mais, arrivé depuis peu de temps en Amérique, l'engagé n'avait pas encore l'habitude du désert ; il ignorait complètement le moyen de se diriger **sûrement** à travers ces immenses océans de verdure ;

(AIMARD, G. ó DøAURIAC J.B, *Les rois de l'océan, Ourson : Tête-de-Fer*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 986 : version 1.0, p.61).

(10) ó Le poisson était donc tout indiqué pour jouer un rôle important de messenger militaire. Il porte les dépêches d'un général à un autre aussi fidèlement, plus **sûrement** et plus vite que n'importe quel idiot de pigeon.

(ALLAIS, A. *Le Bec en l'Air : ũ uvres Anthumes* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 781 : version 1.0, p.50).

(11)ó Le communiqué de la présidence, lui, soulignait que l'état de santé du président algérien s'améliorait "**sûrement**" et de "façon progressive"...

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20140115.OBS2433/algerie-bouteflika-hospitalise-les-rumeurs-occupent-le-terrain.html> Publié le 15-01-2014 à 16h08)[Consultado en línea 16-06-2014].

(12) Une femme tricote sous des tilleuls, le silence est extrême, et il marque *plus sûrement* qu'un poteau frontière la limite de Paris. (BAZIN, R. *La barrière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 952 : version 1.0, p.p.196-197).

(13) Gaston et Berthe causaient au milieu de ce salon aussi **sûrement** qu'au fond d'un bois, quoiqu'il y eût là quelques intéressées à les observer, madame Cambry, entre autres, qui ne les perdait pas de vue, sans cesser pour cela de faire avec une aisance remarquable les honneurs de chez elle. (DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra 1 : la loge sanglante*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 894 : version 1.0, p.196).

8.2.2. Estatus: Adverbio de constituyente.

8.2.3. Paráfrasis: õX de façon effectiveõ.

8.2.4. Propiedades lingüísticas:

8.2.4.1. Propiedades sintácticas.

a) *Sûrement*₁, puede aparecer en posición, intermedia, o en *incise* y en posición final, nunca en posición inicial ni de una frase negativa, ni de una frase afirmativa.

(1) La conversation prend alors une tournure moins générale, et j'apprends qu'il s'agit d'une somme à grouper pour l'exploitation d'un merveilleux instrument, le *chryscope*, destiné à découvrir, **sûrement** et de loin, le moindre filon d'or. ó Une affaire épatante! (ALLAIS, A. 1893, *Le parapluie de l'escouade*: 28-29).

(2) [í] Comme dans toutes les sectes, la manipulation est partout. Je n'ai pas vu ma famille depuis un an et j'ai l'interdiction de fréquenter des hommes (sauf pour de l'argent bien sûr). "Je mange FEMEN, je respire FEMEN, je pisse et pète FEMEN".

Sectaires, peut-être, caustiques, **sûrement**.

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/societe/20140213.OBS6330/les-femen-une-secte-comme-une-autre.html> Publié le 13-02-2014 à 18h07 Mis à jour à 19h14).

b) *Sûrement*₁ solo aparece en monólogo.

(3)[í] Mais une double difficulté se présentait ; s'ils faisaient un trop grand détour, il leur devenait impossible de joindre les amis avant la nuit ; s'ils ne se cachaient pas promptement et **sûrement**, le danger était pire encore. (AIMARD, G. ó D'AURIAC. J.B., 1867, *Jim l'Indien*:p.182.)

c) *Sûrement*₁ puede aparecer junto al verbo al que hace referencia, característica propia de los adverbios de constituyente.

(4) Delgrès, bien servi par ses espions et parfaitement informé, avait habilement profité de cette faute, pour lui providentielle, pour opérer **sûrement**, et sans être inquiété, son incroyable et audacieuse retraite. (AIMARD, G., *Le commandant Delgrès, Le Chasseur de rats*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 960: version1.0, p.339).

d) *Sûrement*₁ no puede aparecer a la izquierda de la negación *pas* como en (5), siguiendo los criterios propuestos por Schlyter, característica propia de los adverbios de constituyente, pudiendo hacerlo por el contrario los adverbios de enunciado, como es el caso de *Sûrement*₂ como veremos más adelante.

(5) Mais une double difficulté se présentait ; s'ils faisaient un trop grand détour, il leur devenait impossible de joindre les amis avant la nuit ; s'ils ne se cachaient pas promptement et sûrement, le danger était pire encore.

(AIMARD, G. ó D'AURIAC. J.B. *Jim l'Indien*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, p.182).

(5b) Mais une double difficulté se présentait ; s'ils faisaient un trop grand détour, il leur devenait impossible de joindre les amis avant la nuit ; s'ils ne se ***cachaient promptement et sûrement pas, le danger était pire encore.**

e) *Sûrement*₁ puede responder a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *comment*. Y no puede responder a una pregunta total.

(6) Reste Nointel. Nointel est plus dévoué, plus ardent que jamais ; il affirme à son ami qu'il ne perd pas un instant, qu'il poursuit lentement et **sûrement** son enquête, qu'il recueille chaque jour des informations nouvelles, que toutes ces informations sont favorables à Berthe, qu'il réunit ces preuves éparses ou plutôt ces commencements de preuves, et qu'il sera bientôt en mesure de démontrer l'innocence complète de la jeune fille ; mais il a déclaré nettement que, pour réussir, il fallait qu'il agît seul. (DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra 2 : la pelisse du pendu*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 895 : version 1.0, p.p.143-144).

(6b) Reste Nointel. Nointel est plus dévoué, plus ardent que jamais ; **Comment, il poursuit l'enquête ?** Il affirme qu'il continue l'enquête **sûrement**.

f) *Sûrement*₁ puede ser extraído por *c'estí que*, característica propia de los adverbios de constituyente como afirman Molinier- Levrier (2000) en su *Clasification d'adverbes en -ment*.

(7) Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais **sûrement**.
(HEBERT, D., 2013, *Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais sûrement* <http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20131226.OBS0719/chomage-les-dispositifs-d-urgence-montent-lentement-mais-surement.html>., [Página consultada el 3 de marzo de 2014]).

(7b) Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais **c'est sûrement qu'ils montent**.

8.2.4.2. Propiedades semánticos- pragmáticas.

g) *Sûrement*₁ puede conmutar por *de façon sûre*.

(7) Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais **sûrement/ de façon sûre**
(HEBERT, D., 2013, *Chômage: les dispositifs d'urgence montent lentement mais sûrement* <http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20131226.OBS0719/chomage-les-dispositifs-d-urgence-montent-lentement-mais-surement.html>

h) *Sûrement*₁ puede aparecer junto con la conjunción *mais*.

(8) Il n'avait été nommé à ce poste que quelques mois auparavant. La ville de Certigny était un oursin vénénéux que tous ses prédécesseurs s'étaient bien gardés de tripoter au risque de s'y blesser les doigts. Un enjeu hautement surveillé. Une municipalité communiste qui semblait doucement, **mais sûrement**.

(JONQUET, T. (2006) *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte* : Ed. Seuil, p. 92).

i) *Sûrement*₁ puede aparecer junto a la conjunción *et*.

(9) Mais, arrivé depuis peu de temps en Amérique, l'engagé n'avait pas encore l'habitude du désert ; il ignorait complètement le moyen de se diriger **sûrement** à travers ces immenses océans de verdure ;

(AIMARD, G. ó D'AURIAC J.B, *Les rois de l'océan, Ourson : Tête-de-Fer*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 986 : version 1.0, p.61).

(9b) Mais, arrivé depuis peu de temps en Amérique, l'engagé n'avait pas encore l'habitude du désert ; il ignorait complètement le moyen de se diriger **facilement et sûrement** à travers ces immenses océans de verdure ;

j) *Sûrement*₁ a diferencia de *sûrement*₂ no aparece nunca junto al adverbio cuantificador *très*.

(10) ó Le poisson était donc tout indiqué pour jouer un rôle important de messenger militaire. Il porte les dépêches d'un général à un autre aussi fidèlement, plus **sûrement** et plus vite que n'importe quel idiot de pigeon.

(ALLAIS, A. *Le Bec en l'Air : ŷuvres Anthumes* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 781 : version 1.0, p.50).

(10b) Le poisson était donc tout indiqué pour jouer un rôle important de messenger militaire. Il porte les dépêches d'un général à un autre aussi fidèlement, plus ***très sûrement** et plus vite que n'importe quel idiot de pigeon.

k) *Sûrement*₁ puede aparecer junto con otros adverbios de modalidad epistémica como *peut-être*.

(11) ó Le communiqué de la présidence, lui, soulignait que l'état de santé du président algérien s'améliorait "**sûrement**" et de "façon progressive"...

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20140115.OBS2433/algerie-bouteflika-hospitalise-les-rumeurs-occupent-le-terrain.html>) Publié le 15-01-2014 à 16h08][Consultado en línea 16-06-2014]

(11b) Le communiqué de la présidence, lui, soulignait que l'état de santé du président algérien s'améliorait **peut être** "**sûrement**" et de "façon progressive"...

l) *Sûrement*₁ puede aparecer junto con el comparativo de superioridad, *plus que*.

(12) Une femme tricote sous des tilleuls, le silence est extrême, et il marque *plus sûrement* qu'un poteau frontière la limite de Paris.(BAZIN, R. *La barrière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 952 : version 1.0, p.p.196-197).

m) *Sûrement*₁ puede aparecer junto con el comparativo de igualdad, *aussi que*.

(13) Gaston et Berthe causaient au milieu de ce salon aussi **sûrement** qu'au fond d'un bois, quoiqu'il y eût là quelques intéressées à les observer, madame Cambry, entre autres, qui ne les perdait pas de vue, sans cesser pour cela de faire avec une aisance remarquable les honneurs de chez elle. (DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra I : la loge sanglante*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 894 : version 1.0, p.196).

8.2.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio argumentativo de *sûrement*₁ podemos afirmar, que no es pertinente, ya que no modifica el esquema polifónico del enunciado en el cual aparece, como ocurre con todos los adverbios de constituyente. El locutor se sirve de *sûrement*₁, para indicar que la acción del verbo que ha enunciado con anterioridad, se va a producir de forma segura. *Sûrement* en este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre un constituyente del enunciado.

8.3. *Sûrement*₂

8.3.1. Descripción sincrónica:

Mini corpus:

(14) *A qui a profité ce même qui s'èst propagé de manière spectaculaire sur internet ? Sûrement pas à celui qui l'a lancé.* (SCHIMITT, A, 2013, *A qui a profité ce même qui s'èst propagé de manière spectaculaire sur internet ? Sûrement pas à celui qui l'a lancé.*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/vu-sur-le-web/20130425.OBS7224/harlem-shake-un-phenomene-viral-tres-orchestre.html> [Página consultada el 4 de marzo de 2014]).

(15) [í]Blanche tourna la tête vers le bruit, puis, tout en tripotant son loup du bout de sa fourchette, elle lâcha :
ô Noémie Labarrière va **sûrement** vous appeler, pour son chien. (AUBERT, B., 2002, *Funerarium*, p.145.)

(16)[í] C'est celle d'un temple secret, un CAMPS, ça s'appelle : Centre d'aide médico- social précoce. C'est vous dire. Là, **sûrement**, ils vont Aider le Centre de mon Précoce à vivre un univers Social sans trop de Médico. (MEYER C, 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse* p.519.)

(17)Une nuit de gros temps, cependant, dans ma bannette, sous mon duvet mouillé, les genoux glacés, dans les coups de gîte et le vacarme, doutant tout à coup de l'utilité de tout cela, j'ai été pris d'un tremblement incontrôlable, comme dans une très forte poussée de fièvre, qui a duré jusqu'à ce que je prenne mon quart, à 5h30, peu avant que le ciel ne blanchisse. Fatigue, cafard, peur? Tout ça, **sûrement**. (LAFAURIE S., 2013, *Le plus beau reportage de Serge Lafaurie. Québec-Saint-Malo: "Hyper-chaudö.* <http://tempsreel.nouvelobs.com/medias/20131112.OBS4930/le-plus-beau-reportage-de-serge-lafaurie-quebec-saint-malo-hyper-chaud.html> [Página consultada el 4 de marzo de 2014].

(18) Le fin visage d'Aïcha se crispa.
ô Une dernière inspection, je ne veux pas qu'il y ait de problèmes, ce serait trop moche, expliqua-t-il vaguement. Préviens-les que je suis là-bas et qu'il vaut mieux qu'ils ne viennent pas, OK ?
ô Mais si Andrieu
ô Il n'a **sûrement** pas envie de voir la toilette mortuaire d'Élilou, alors dis-lui que je les rejoindrai quand tout sera prêt. (AUBERT, B., 2002, *Funerarium*, p.74).

(19) Un gros mot poubelle pour un bébé du même métal lourd ! Ce diagnostic que je connais d'avance, nous l'obtiendrons de haute lutte, auprès d'un vrai psychiatre, docteur de la chair et du corps, qui maîtrise une connaissance autrement aifférente que les grands experts de la vieille Europe sur qui nous sommes tombés au départ. Pour l'heure, j'apprends donc que j'ai donné naissance à une bavure

affective de premier ordre, comme l'a soutenu un certain Bruno Bettelheim. Selon lui, je force mon petit d'homme à pousser de travers, à s'enfermer dans la solitude de ses balancements rituels. Je suis une mère rejetante ou dévoratrice... **sûrement** les deux.(MEYER C, 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse* ©,p. 517).

(20)[í] Sœoublier dans l'éclat vénéneux de ce qu'ils vous collent sur la tempe. Ne plus rien comprendre parce que ça sonne et accepter cette perte. Ces gens-là flattent **sûrement** des ego sans le savoir. Ils se gargarisent aussi d'incongruités bien lœchées. Il y a « je t'aime parce que tu me causes bien », (MEYER C, 2005 *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, p. 524).

(21) Il mœa semblœ alors que nous marchions une troupe derriœre lui, tous forts, tous braves, tous portœs par la mœme espœrance. Quœœtait cette espœrance ? Je lœgnore, mais cœœtait beau et gœnœreux **sûrement**. Le petit fifre soufflait toujours, chantant œ lœnisson de ma joie,

(ARÈNE, P. *Jean des Figues* La Bibliothèque œlectronique du Quœbec, Collection œ tous les vents, Volume 1066: version 1.0, p.117).

(22)[í], Martin Beaudinard demanda :

« Tu en as rœglœ combien, de problœmes, dans ta vie ? »

Charly rœpœta, comme sœœl ne comprenait pas la question:

« **Combien** ?/ [í] Il ferma les yeux, sans doute pour signifier quœœl se concentrait, puis murmura : (GIESBERT, F. O., 2007, *L'Immortel* pp.7-8).

(23) "Le premier tour avait œtœ cruel pour François Hollande, le second est assassin. Amplifiœe par une abstention galopante, la dœbœcle rose est quasi gœnœrale", commente Alexis Brœzet dans "Le Figaro".

Mais "un remaniement suffira-t-il œ signifier le changement ? **Sûrement** pas", rœpond Dominique Quinio. (OBS&AFP : 2014, *Aprœs "la dœrouillœe", Hollande sommœ de "changer pour de bon*

<http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-municipales-2014/20140331.OBS1931/apres-la-derouillee-hollande-somme-de-changer-pour-de-bon.html>, [Pœgina consultada el 4 de marzo de 2014]).

(24) La traque des ravisseurs est lancœe vendredi au Cameroun et au Nigeria pour retrouver Georges Vandenbeusch, enlevœ prœs de la frontiœre entre les deux pays selon un mode opœratoire "portant la signature", pour Yaoundœ, du groupe islamiste armœ nigœrian Boko Haram. François Hollande a confirmœ de son cœtœ que le prœtre avait "**sûrement** œtœ emmenœ vers le Nigeria".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20131115.OBS5659/boko-haram-affirme-detener-le-pretre-francais-enleve-au-cameroun.html>) Publiœ le 15-11-2013 œ 16h00).

(25) 10 choses que vous ignorez **sûrement** sur Usain Bolt, le roi du sprint.

(RUE 89 SPORTS, 2012, *10 choses que vous ignorez sœrement sur Usain Bolt, le roi du sprint*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130816.OBS3442/10-choses-que-vous-ignorez-surement-sur-usain-bolt-le-roi-du-sprint.html> [Pœgina consultada el 3 de marzo de 2014]).

(26)ô Ah ! « Chib Moreno, la rœsurrection » ! ironisa-t-elle.

ô œa veut dire que celui qui a fait œa haïssait la petite ?

ô Peut-œtre.

ô Mais sœœl la haïssait, pourquoi emporter son corps ? sœœbstina Chib.

ô Pour le détruire, le démembrer, le manger, j'en sais rien, mais **sûrement** pour quelque chose de très moche. En fait, ça me fout la trouille, conclut-elle en se dirigeant vers la sortie.

(AUBERT, B (2002). *Funerarium*, Ed. Seuil. Paris VI^e, p.136).

(27) Probable que ce Le Guern avait fait naufrage un jour. Et probable que le bateau s'appelait le Vent de Norois. **Et sûrement** qu'alors la tête du Breton avait fait eau, comme le rafiôt. Cet homme à l'allure saine et décidée était cinglé, dans le fond, s'accrochant à ses obsessions comme à des bouées dérivantes.

(VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*, p. 21).

(28) ó [í] Tel qui voudra se préserver de l'atteinte de l'infection aura soin de faire afficher sur sa porte le talisman de croix aux quatre pointes qui écartera **très sûrement** la contagion de sa maison. (VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard* , p.p.161-162).

(29) « N'importe quoi. Cet article n'est ni fait ni à faire", accuse-t-on chez les proches de Bruno Le Roux. Et si l'entourage du chef de file des députés PS reconnaît que l'élu a bien "suggéré au président de rencontrer l'ensemble des députés socialistes", ce ne serait pas en raison d'un éventuel problème posé par l'entourage du chef de l'Etat. "Parmi 292 députés, il est **sûrement** possible d'en trouver un qui se fera l'écho de ce genre de revendications mais ça n'est absolument pas ce qui a motivé la demande".

<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20131115.OBS5667/inquiets-les-deputes-ps-souhaitent-rencontrer-hollande.html> Publié le 15-11-2013 à 17h40) [Página consultada el 3 de marzo de

2014]).

8.3.2. Estatus: adverbio de enunciado.

8.3.3. Parafrasis: õProbablement [X]ö.

8.3.4. Propiedades lingüísticas:

8.3.4.1. Propiedades sintácticas

a) *Sûrement*₂ puede aparecer en posición inicial como en (14), en posición intermedia, en *incise*, o no, como en (15) y (16) o en posición final como en (17) como todos los adverbios de enunciado, tiene movilidad dentro del enunciado.

(14) *A qui a profité ce même qui s'est propagé de manière spectaculaire sur internet ? Sûrement pas à celui qui l'a lancé.* (SCHIMITT, A, 2013, *A qui a profité ce même qui s'est propagé de manière spectaculaire sur internet ? Sûrement pas à celui qui l'a lancé.*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/vu-sur-le-web/20130425.OBS7224/harlem-shake-un-phenomene-viral-tres-orchestre.html> [Página consultada el 4 de marzo de 2014]) .

(15) [í] Blanche tourna la tête vers le bruit, puis, tout en tripotant son loup du bout de sa fourchette, elle lâcha :

ô Noémie Labarrière va **sûrement** vous appeler, pour son chien. (AUBERT, B., 2002, *Funerarium*, p.145.)

(16)[í] C'est celle d'un temple secret, un CAMPS, ça s'appelle : Centre d'aide médico- social précocé C'est vous dire ! Là, **sûrement**, ils vont Aider le Centre de mon Précocé à vivre un univers Social sans trop de Médicoí . (MEYER C, 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse* p.519.)

(17) Une nuit de gros temps, cependant, dans ma bannette, sous mon duvet mouillé, les genoux glacés, dans les coups de gîte et le vacarme, doutant tout à coup de l'utilité de tout cela, j'ai été pris d'un tremblement incontrôlable, comme dans une très forte poussée de fièvre, qui a duré jusqu'à ce que je prenne mon quart, à 5h30, peu avant que le ciel ne blanchisse. Fatigue, cafard, peur ? Tout ça, **sûrement**. (LAFURIE S., 2013, *Le plus beau reportage de Serge Lafaurie. Québec-Saint-Malo: d'Hyper-chaud* : <http://tempsreel.nouvelobs.com/medias/20131112.OBS4930/le-plus-beau-reportage-de-serge-lafaurie-quebec-saint-malo-hyper-chaud.html> [Página consultada el 4 de marzo de 2014].

b) Sin embargo, *sûrement*₂ no puede figurar al principio de una frase interrogativa como en (15 b), característica de los adverbios de enunciado:

(15b) Blanche tourna la tête vers le bruit, puis, tout en tripotant son loup du bout de sa fourchette, elle lâcha :

ô * **Est- ce que sûrement**, Noémie Labarrière va vous appeler, pour son chien ?

c) *Sûrement*₂ puede aparecer a la izquierda de la negación *pas* como en (18), característica propia de los adverbios de enunciado.

(18) Le fin visage d'Aïcha se crispa.

ô Une dernière inspection, je ne veux pas qu'il y ait de problèmes, ce serait trop moche, expliqua-t-il vaguement. Préviens-les que je suis là-bas et qu'il vaut mieux qu'ils ne viennent pas, OK ?

ô Mais si Andrieu !

ô Il n'a **sûrement** pas envie de voir la toilette mortuaire d'Élilou, alors dis-lui que je les rejoindrai quand tout sera prêt. (AUBERT, B., 2002, *Funerarium*, p74).

d) En (18) podemos observar como la negación afecta al enunciado *Il n'a pas envie de voir la toilette mortuaire de Élilou* [í]ö. En este caso la negación *pas*, no afecta a *sûrement*, puesto que *sûrement* no actúa sobre el contenido de la enunciación si no que, siguiendo la definición de R. Quirk et S. Greenbaum, los denominados adverbios de «style disjuncts», son: [í] des adverbes qui véhiculent le commentaire du locuteur sur la forme de ce qu'il dit, définissant en quelque sorte sous quelles conditions il parle. (1973:242) sirve al locutor para expresar en el marco discursivo en el que se encuadra la enunciación.

e) *Sûrement*₂ puede aparecer junto a un sintagma nominal.

(19) Un gros mot poubelle pour un bébé du même métal lourd ! Ce diagnostic que je connais d'avance, nous l'obtiendrons de haute lutte, auprès d'un vrai psychiatre, docteur de la chair et du corps, qui maîtrise une connaissance autrement aifférente que les grands experts de la vieille Europe sur qui nous sommes tombés au départ. Pour l'heure, j'apprends donc que j'ai donné naissance à une bavure affective de premier ordre, comme l'a soutenu un certain Bruno Bettelheim. Selon lui, je force mon petit d'homme à pousser de travers, à s'enfermer dans la solitude de ses balancements rituels. Je suis une mère rejetante ou dévoratrice **sûrement** les deux. (MEYER C, 2005, *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, p. 517).

f) *Sûrement*₂ puede aparecer junto a un verbo.

(20)[í] S'oublier dans l'éclat vénéneux de ce qu'ils vous collent sur la tempe. Ne plus rien comprendre parce que ça sonne et accepter cette perte. Ces gens-là flattent **sûrement** des ego sans le savoir. Ils se gargarisent aussi d'incongruités bien léchées. Il y a « je t'aime parce que tu me causes bien », (MEYER C, 2005 *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, p. 524)

g) *Sûrement*₂ puede aparecer junto a un adjetivo.

(21) Il m'a semblé alors que nous marchions une troupe derrière lui, tous forts, tous braves, tous portés par la même espérance. Qu'était cette espérance ? Je l'ignore, mais c'était beau et généreux **sûrement**. Le petit fifre soufflait toujours, chantant à l'unisson de ma joie,

(ARÈNE, P. *Jean des Figes* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1066 : version 1.0, p.117).

h) *Sûrement*₂ a diferencia de *sûrement*₁ como ya hemos visto, no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui*, *que*, *quand*, *comment* , como en (22b).

(22)[í], Martin Beaudinard demanda :

« Tu en as réglé combien, de problèmes, dans ta vie ? »

Charly répéta, comme s'il ne comprenait pas la question :

« **Combien ?** / [í] Il ferma les yeux, sans doute pour signifier qu'il se concentrait, puis murmura. (GIESBERT, F. O., 2007, *L'Immortel* pp.7-8)

(22b)[í], Martin Beaudinard demanda :

« Tu en as réglé combien, de problèmes, dans ta vie ? »

Charly répéta, comme s'il ne comprenait pas la question :

« Combien ?/***Sûrement**

[í] Il ferma les yeux, sans doute pour signifier qu'il se concentrait, puis murmura.

i) Sin embargo, *sûrement*₂ puede responder a una pregunta total como en (7) cosa que no sucede en el caso de *sûrement*₁.

(23) « Le premier tour avait été cruel pour François Hollande, le second est assassin. Amplifiée par une abstention galopante, la débâcle rose est quasi générale », commente Alexis Brézet dans « Le Figaro ».

Mais « un remaniement suffira-t-il à signifier le changement ? **Sûrement** pas », répond Dominique Quinio. (OBS&AFP: 2014, *Après « la dérouillée », Hollande sommé de « changer pour de bon* <http://tempsreel.nouvelobs.com/elections-municipales-2014/20140331.OBS1931/apres-la-derouillee-hollande-somme-de-changer-pour-de-bon.html>, [Página consultada el 4 de marzo de 2014])

j) *Sûrement*₂ no puede ser extraído por *c'est* *que*.

(24) La traque des ravisseurs est lancée vendredi au Cameroun et au Nigeria pour retrouver Georges Vandenbeusch, enlevé près de la frontière entre les deux pays selon un mode opératoire « portant la signature », pour Yaoundé, du groupe islamiste armé nigérian Boko Haram. François Hollande a confirmé de son côté que le prêtre avait « **sûrement** été emmené vers le Nigeria ».

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/monde/20131115.OBS5659/boko-haram-affirme-detener-le-pretre-francais-enleve-au-cameroun.html>) Publié le 15-11-2013 à 16h00)

(24b) La traque des ravisseurs est lancée vendredi au Cameroun et au Nigeria pour retrouver Georges Vandenbeusch, enlevé près de la frontière entre les deux pays selon un mode opératoire « portant la signature », pour Yaoundé, du groupe islamiste armé nigérian Boko Haram. François Hollande a confirmé de son côté que le prêtre avait « » **c'est sûrement qu'* été emmené vers le Nigeria ».

8.3.4.2. Propriétés sémantiques ou pragmatiques.

k) *Sûrement*₂ puede conmutar por *probablement*.

(25) 10 choses que vous ignorez **sûrement/probablement** sur Usain Bolt, le roi du sprint.
(RUE 89 SPORTS, 2012, 10 choses que vous ignorez sûrement sur Usain Bolt, le roi du sprint., <http://tempsreel.nouvelobs.com/sport/20130816.OBS3442/10-choses-que-vous-ignorez-surement-sur-usain-bolt-le-roi-du-sprint.html> [Página consultada el 3 de marzo de 2014]).

l) *Sûrement*₂ puede combinarse con la conjunción *mais*.

(26) ô Ah ! « Chib Moreno, la résurrection » ! ironisa-t-elle.

ô Ça veut dire que celui qui a fait ça haïssait la petite ?

ô Peut-être.

ô Mais *sûl* la haïssait, pourquoi emporter son corps ? *søbstina* Chib.

ô Pour le détruire, le démembrer, le manger, j'en sais rien, mais **sûrement** pour quelque chose de très moche. En fait, ça me fout la trouille, conclut-elle en se dirigeant vers la sortie.

(AUBERT, B (2002). *Funerarium*, Ed. Seuil. Paris VI^e, p.136).

m) *Sûrement*₂ puede combinarse con la conjunción *et*.

(27) Probable que ce Le Guern avait fait naufrage un jour. Et probable que le bateau s'appelait le Vent de Norois. **Et sûrement** qu'alors la tête du Breton avait fait eau, comme le rafiote. Cet homme à l'allure saine et décidée était cinglé, dans le fond, s'accrochant à ses obsessions comme à des bouées dérivantes.

(VARGAS, F. 2001 *Pars vite et reviens tard*, p. 21).

m) *Sûrement*₂ puede aparecer junto al adverbio *très* ya que no indica certeza absoluta, y el grado de certeza del locutor se puede graduar.

(28) ó [í] Tel qui voudra se préserver de l'atteinte de l'infection aura soin de faire afficher sur sa porte le talisman de croix aux quatre pointes qui écartera *très sûrement* la contagion de sa maison. (VARGAS, F. 2001, *Pars vite et reviens tard*, p.p.161-162).

n) *Sûrement*₂ no aparece junto a los comparativos de igualdad.

(29) « N'importe quoi. Cet article n'est ni fait ni à faire", accuse-t-on chez les proches de Bruno Le Roux. Et si l'entourage du chef de file des députés PS reconnaît que l'élu a bien "suggéré au président de rencontrer l'ensemble des députés socialistes", ce ne serait pas en raison d'un éventuel problème posé par l'entourage du chef de l'Etat. "Parmi 292 députés, il est **sûrement** possible d'en trouver un qui se fera l'écho de ce genre de revendications mais ça n'est absolument pas ce qui a motivé la demande".

(<http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20131115.OBS5667/inquiets-les-deputes-ps-souhaitent-rencontrer-hollande.html> Publié le 15-11-2013 à 17h40) [Página consultada el 3 de marzo de 2014]).

(29b) « N'importe quoi. Cet article n'est ni fait ni à faire", accuse-t-on chez les proches de Bruno Le Roux. Et si l'entourage du chef de file des députés PS reconnaît que l'élu a bien "suggéré au président de rencontrer l'ensemble des députés socialistes", ce ne serait pas en raison d'un éventuel problème posé par l'entourage du chef de l'Etat. "Parmi 292 députés,* *il est aussi sûrement que* possible d'en trouver un qui se fera l'écho de ce genre de revendications mais ça n'est absolument pas ce qui a motivé la demande".

ñ) *Sûrement*₂ acepta el encadenamiento con *car*.

(25b) 10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprint *car* normalement on ne connaît pas la vie entière d'Usain Bolt.

o) *Sûrement*₂ acepta los encadenamientos con *évidemment, naturellement, comme de bien entendu, comme on pouvait s'y attendre*.⁷²

(25c) 10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprint. (Évidemment, naturellement + comme de bien entendu + comme on pouvait s'y attendre).

p) *Sûrement*₂ no puede ser empleado dentro de una completiva cuyo verbo no sea un verbo de *dire*.⁷³

***J'espère que sûrement** tu vas avec moi au cinéma.

8.3.5. Análisis polifónico.

En el caso de *sûrement*₂ haremos un análisis polifónico, para defender nuestra tesis inicial, es decir, que en este caso estamos ante un modalizador, entendiendo como modalizador, aquel operador, que expresa la actitud del locutor con respecto al punto de vista. Siguiendo los criterios de clasificación propuestos por Foullioux (2006), se trata de una modalidad

⁷² Criterio tomado de Anscombre (2013).

⁷³ Criterio tomado de Foullioux (2013).

subjetiva, epistémica ya que indica el grado de certeza que expresa el locutor con respecto a lo enunciado.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 4 pdv.

Si cogemos el ejemplo:

(25)10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprint.

Pdv₁: (L [x] {10 choses- ignorer- sur UsainBolt, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {10 choses- ignorer- sur UsainBolt,} No hay marcas explícitas en el enunciado que indique rechazo del locutor con respecto al pdv por lo tanto, diremos que el locutor asume el pdv.

Pdv₂: (L [x] { Je- aller- le dévoiler, en un tiempo futuro al *Nunc*}).

Donde x = Loc., Asume el pdv.

Pdv₂: cuyo origen es L {Je- aller- le dévoiler,} como en el pdv₁. En este caso el pdv está implícito, en el enunciado, Se trata de la conclusión, que nos lleva al **pdv₃**.

Pdv₃: (On-L [x] { Lorsque quelqu'un- ne connaît- pas quelque chose- on devoir l'expliquer, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Pdv₃: cuyo origen es On- L {Lorsque quelqu'un- ne connaît- pas quelque chose- on devoir l'expliquer} cuyo origen es un *on-locuteur*, una ley general aceptada por la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor, está implícita en el enunciado, y que sirve de argumento para llegar al pdv₂.

Donde x= Comunidad lingüística = On-Locuteur, L asume el pdv.

Pdv₄: (L [x] {Puisque on-nôtre pas censé connaître- la vie de Usain Bolt en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}).

Pdv₄: cuyo origen es L {Puisque on- nôtre pas censé connaître- la vie de Usain Bolt}, presupuesto implícito que sirve para llegar a la conclusión, que es el pdv₃.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([Loc] [x₁] {,10 choses-ignorer- sur UsainBolt, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([loc] [x₂] {Je- aller- le dévoiler, en un tiempo futuro al *Nunc*}). **Pdv₃**: ([On-Loc] [x₃] {Lorsque quelqu'un- ne connaît- pas quelque chose- on doit l'expliquer, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₄**: (On- Loc [x] {Puisque on- n'êtr pas censé connaître, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}) (x₁, x₂= Loc; x₃, x₄= On- Loc).

Donde la noción de Loc representa al Locutor-autor del enunciado, la noción de On-Loc a la comunidad lingüística a la que pertenece el propio locutor. Pdv₁, pdv_{2i} corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de la aplicación la teoría de la polifonía a la secuencias en superficie $\delta X \delta$. [x₁] [x₂] [x₃] y [x₄] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [p₁] [p₂] [p₃] y [p₄] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

8.3.5.1. *Sûrement*₂ introduce un δ espacio discursivo δ .

*Sûrement*₂ le sirve al locutor para expresar que deja abierta la posibilidad de que el interlocutor al que se dirige, puede ser un experto en la vida de Usain Bolt y conocer todos los detalles de su vida a la perfección, pero no es lo esperado. Es por esto que funcionan los siguientes encadenamientos, como vimos en la parte de las características lingüísticas:

10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprint. (Évidemment, naturellement + comme de bien entendu + comme on pouvait s'y attendre).

Con *sûrement*₂ el origen de los indicios en los que se basa L para hacer la afirmación, son indirectos:

«10 choses que vous ignorez **sûrement** sur UsainBolt, le roi du sprint.», «Normalement, on ne connaît pas la vie entière d'un athlète» no tienen porqué ser algo conocido por todos. Son el origen de una deducción por parte de L, es por esto que no puede ser un *savoir partagé* (J.C. Anscombe, 2013:86) puesto que se trata de una opinión personal, obtenida a partir del razonamiento de L. Estos indicios, basados en la opinión personal de L, son utilizados como la justificación de un razonamiento, en este caso el razonamiento es la enunciación. Este es el motivo por el cual funciona el encadenamiento con *car*:

(Je dis) 10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprint, **car** en général on ne connaît pas tout la vie d'Usain Bolt.

En ausencia de un δ savoir partagé δ relativo a (p), *sûrement* p es válido si (p) forma parte de un razonamiento deductivo: (Puisqu'en général on ne connaît pas la vie entière

døUsain Bolt, (je vais vous dire 10 choses que vous ignorez sûrement døUsain Bolt, le roi du sprint).

Desde un punto de vista polifónico diremos entonces que *sûrement*₂ tiene el siguiente esquema:

õ*Puisque* (*q*) *sûrement* (*p*)ö.

O õ*Sûrement* (*p*) *car* (*q*)ö.

Donde (*p*) no tiene porqué ser aceptado por el interlocutor al que se dirige el locutor, puede ser que: el interlocutor conozca a la perfección la vida de Usain Bolt, sin embargo, esto no es lo esperado, como ya dijimos anteriormente, y demostramos por la aceptación del enunciado de diversos encadenamientos. Pero, también hay que recordar que la comunidad lingüística tiene ciertas normas que hacen que decir: õ10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt, le roi du sprintö suponga una osadía por parte del locutor que lo enuncia. Es por ello, que el locutor se sirve de *sûrement* para justificar porqué enuncia: õ10 choses que vous ignorez sur Usain Boltö partiendo siempre de un pdv anterior al *nunc* de la enunciación (*q*), es decir: õNormalement les gens ne connaissent pas la vie entière des athlètesö. Lo que permite justificar los otros dos puntos de vista propuestos al principio del epígrafe: **pdv**₂:õPuisqu-´on ne connaît pas- la vie d´Usain Bolt, je ó aller- la dévoilerö y **pdv**₃: õLorsque quelqu´un - ne pas connaît- quelque chose, on lui- expliqueroö.

*Sûrement*₂, es utilizado por el locutor porque como hemos dicho, el locutor quiere justificar su enunciación, pero teniendo en cuenta que lo que le permite justificar su enunciación es una deducción llevada a cabo por él mismo, se trata de la opinión personal de L. Aquí el locutor habla desde õsu certezaö, diciendo *sûrement* el locutor no presenta su certeza sino que la muestra, es decir, en palabras de Anscombe:

[1] je me mets en scène comme plus ou moins assuré de la véracité de certains faits. De la même façon qu'en disant *sincèrement*, je ne dis pas que je suis sincère, je parle depuis ma sincérité: la sincérité ou l'assurance sont les cadres ó les espaces discursifs - à l'intérieur desquels je dis inscrire (et que s'inscrit) mon discours (Anscombe, 2013:78-79b).

Se crea así lo que J. Cl. Anscombe (2013:77) denomina *espace discursif*. Siempre hay un punto de vista previo, que puede estar explícito o no. En este caso, no está explícito, y forma parte de un presupuesto lingüístico que forma parte de la comunidad lingüística a la que pertenece el locutor: õNormalment on ne connaît pas la vie entière des athlètesö, supuesto que permite justificar la enunciación, cosa que queda demostrada por su posible encadenamiento mediante la conjunción *car*: õ(je dis) 10 choses que vous ignorez sur Usain Bolt car en général, on ne connaît pas la vie entière des athlètesö.

Las propiedades lingüísticas expresadas en el anterior epígrafe nos indican que *sûrement* introduce lo que Anscombe denomina: 'espacio discursivo'⁷⁴, es decir⁷⁵:

- Puede ser desplazado a la izquierda de la oración, al principio de la frase.
- No puede ser *focus* de la oración, ni ser objeto de la interrogación total.
- No puede aparecer en una completiva.

Con *sûrement*₂, el locutor atenúa el enunciado ya que no tiene potestad para afirmar con certeza absoluta que lo que dice es así, no puede decir a su interlocutor que no sabe de algo, es por esto, que *sûrement*₂ conmuta por *probablement*, y no por ningún otro adverbio que indique seguridad absoluta. Con *sûrement*₂, L lo que expresa es que él puede asegurar con certeza absoluta que, desde su marco discursivo, su interlocutor 'on ne connaît pas la vie entière de Usain Bolt', sin embargo, es consciente de que esto puede ser rebatido por su interlocutor, y por eso dicha enunciación puede ser justificada mediante la conjunción *car*. Mediante este proceso L siempre puede alegar que él está seguro de su enunciación, porque parte de su propio *espace discursivo*.

8.3.6. Interpretación.

Tras la aplicación de nuestro análisis parece que podemos afirmar que al operador *sûrement* le corresponden dos entidades semánticas distintas. La primera que corresponde a un adverbio de constituyente, que afecta directamente al verbo, y que expresa que la acción representada por dicho verbo va a suceder de forma segura.

La segunda entidad semántica corresponde a un adverbio de enunciado que actúa como modalizador, es decir, le sirve al locutor para expresar su opinión con respecto al pdv del enunciado. Por medio del operador, el locutor asume el pdv, basándose en un *espace discursivo*, creado a partir de su experiencia, anterior al *nunc*.

9. Tout à fait

9.1. Estado de la cuestión.

⁷⁴ Anscombe, J.-C. 2013: 'À coup sûr y bien sûr : les fondements de la certitude'

⁷⁵ Características citadas por : Foullioux C., 2013, 'Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession' in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34.

A continuación, haremos un repaso por las principales definiciones propuestas de *tout à fait*, en los diferentes diccionarios, gramáticas y clasificaciones de adverbios que se han realizado hasta el momento.

Si comenzamos con el *Petit Robert*, diccionario de referencia en la lengua francesa, *tout à fait* es considerada una locución adverbial con carácter modal, y que refuerza la antigua locución *à fait*.

Tout à fait : (renforce l'anc. Loc. à fait, « à mesure que » absolument.

1. **Complètement, entièrement, pleinement, totalement.** Ex : ce n'est pas tout à fait pareil **exactement**. Il est tout à fait sûr [í] CONT : aucun, nul, rien. Division, élément fraction, lot, morceau, partie, pièce. Hom : Toux (REY J. et REY A. (1910) *Le Nouveau Petit Robert*, Ed.1993 p.2563)

Además cuando aparece la locución *tout en* seguida de un gerundio expresa simultaneidad:

2. TOUT ENÍ suivi d'un part près (gérondif) marque la simultanéité « tout en chantant sur le monde mineur » (Varlaine) (Marquant l'opposition) « tout en me souhaitant du génie, elle se réjouissait que je fusse sans esprit (France) REGION. Elle arriva tout courant : en courant. »

Por otro lado, *tout* junto a un número, un adjetivo, o un atributo y la conjunción *que* expresan concesión como así refleja este diccionario:

3. (xve)TOUT (nom, adj. attribut) QUEÍ ; exprime la concession (cf. quelqueí que ; si í que, bien que « Tout riche que je suis »(Molière) « Tout dépaysée et terrifiée, qu'elle était, elle goûtait le soulagement »(Romain) ó(Avec le subj.) « Tout formidable que soit, c'est sublime » (Chateaubriand)

En el lenguaje familiar modifica al verbo:

4. ò(modifiant un verbe) « Je me suis tout écorché la main »ò

También aparece en el lenguaje literario, pero en este caso refuerza a un epíteto o a un atributo:

5. LITTER. Renforçant un nom épithète ou attribut « Ces existences, celle du comte, tout action, tout agitation, tout émotion ; celle de la comtesse, tout passivité, tout inactivité, tout immobilité » (Balzac), REM. Avec un nom fem, l'usage moderne préfère la caractérisation par l'adj [í] LOC : Il était tout yeux, tout oreilles [í]-COMM : Cravate tout soie. (REY J. et REY A. (1910) *Le Nouveau Petit Robert*, 1993 p.2563- 2564).

En el *Trésor de la Langue Française* tenemos que buscar en una de las entradas relacionadas con el participio pasado del verbo *faire, fait*, para encontrar una definición de la locución *tout à fait*. Encontramos entonces *tout à fait*, que es clasificada como locución adverbial que complementa al verbo:

Loc. adv.

1. Tout à fait

a) Entièrement, complètement. *Oublier tout à fait. Isabelle, tout à fait remise de son évanouissement, se tenait debout* (GAUTIER, *Fracasse*, 1863, p. 425). *Je sais bien que ce sont des idées folles, que je ne puis même pas prendre tout à fait au sérieux, des rêves...* (BERNANOS, *Journal curé camp.*, 1936, p.

1032).

■ [Suivi d'un adj.] Synon. de très. « *Vous allez être tout à fait chou, vous allez dédicacer quelques livres...* » (BEAUVOIR, Mandarins, 1954 p. 266).

b) Exactement. *Ce n'est pas tout à fait ça. Non, il n'y a pas moyen de s'y tromper et c'est bien tout à fait comme nous quand nous avons tant de chagrin* (CLAUDEL, Visages radieux, 1947, p. 789) :

([http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?188;s=2740746885;r=5;nat=;sol=0](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?188;s=2740746885;r=5;nat=;sol=0;)); [En línea 03-10- 2016].

La *Grammaire Méthodique du Français* hace referencia a la formación de este tipo de locuciones adverbiales e indica que todos los adverbios son invariables, salvo *tout* que cuando marca la intensidad concuerda con los adjetivos femeninos que modifica, que empiezan por consonante o ñhō aspirada. Y propone el siguiente ejemplo:

(1) Elles sont toutes ridées,⁷⁶

Enunciado del que se pueden extraer dos lecturas de *toutes* : una adverbial, que se puede interpretar como *Elles sont tout à fait ridées* y otra pronominal : *Elles sont chacune ridées*, como afirman los autores : ñ [í] la seconde phrase étant ambiguë entre une lecture adverbiale [= *tout à fait*] et pronominale [= *chacune*] de la forme *toutes*. ñ(2001: 381) y explica con un breve apunte lo referente a la formación de este tipo de locuciones:

Les formes simples héréditaires proviennent les unes de fonds latin (bien, mal, près, loin [í] ; les autres d'anciennes formes composés progressivement lexicalisées (aujourd'hui, quelquefois, beaucoup). Les locutions adverbiales ont la forme soit des constructions prépositionnelles, soit des adverbes modifiés par un autre adverbe : *sur- le ôchamp, à présent, au fur et à mesure, par còur, [í] tout à fait, combien de fois*, etc.

En cuanto a la interpretación semántica de *tout à fait* esta gramática considera que este tipo de adverbios modifican un *procès-verbal* : ñ La caractérisation du procès-verbal par l'adverbe peut aussi s'effectuer sur le mode quantitatif ñ(p.378) y propone el siguiente ejemplo :

(2) Il a complètement,/ entièrement/presque/ à moitié vidé la bouteille.

Por su parte **S. Schlyter (1977)** (3) clasificaría esta locución, debemos recordar que la clasificación propuesta por la lingüista solo se ocupa de los adverbios que terminan en *óment*, si formara parte de la misma, dentro del conjunto de los llamados *adverbes degré*, al igual que *complètement ,entièrement, énormément, nettement y tellement* y cuyas características principales son:

-Poder figurar delante de un adjetivo, un adverbio, un verbo, o un participio pasado.

(3)Elle a *énormément* changé⁷⁷.

⁷⁶ Ejemplo extraído de Riegel, M. Pellat, J.C. y Rioul R. (2001).

-Pueden aparecer directamente después de un verbo con significado léxico conjugado o en infinitivo.

(4) "Il faut aller *nettement* plus loin". (Le Monde).

-No pueden aparecer al principio de frase o delante del verbo conjugado

(5)* *Enormément*, le bruit a irrité Joséphine.

(6)* *Tellement*, Brigitte a changé.

-No pueden aparecer a la izquierda de la negación *pas*

(7)* Brigitte n'a *tellement* pas changé.

(8) Brigitte n'a pas *tellement* changé

-En general no aparecen como *focus* dentro del enunciado.

(9)?* C'est *tellement* que Brigitte a changé.

C. Molinier- F. Levrier (2000), por otra parte en su clasificación de los *adverbes en -ment* establecen una primera distinción entre *les adverbes de phrase* y *les adverbes intégrés à la proposition*. Los primeros tienen como características principales:

- **Poder aparecer en posición inicial en frase negativa**
- **No poder ser extraídos por *C'est que*,**

mientras que los segundos:

- **No pueden aparecer en posición inicial de una frase negativa y /o**
- **Pueden ser extraídos por *C'est que*.**

Tout à fait encajaría perfectamente en lo que los autores llaman *adverbes intégrés à la proposition* y dentro de estos dentro de los llamados *adverbes de manière quantifieurs* y a su vez dentro de *les adverbes de complétude* que tienen como características principales:

- Aparecen a la derecha del verbo al que modifican de una forma simple conjugada (o a la derecha del auxiliar o del participio de una forma compuesta.

⁷⁷ Ejemplos tomados de Schlyter (1977).

(10) Max a complètement raté la cible⁷⁸.

- No son compatibles con verbos o adjetivos que puedan graduarse.

(11) Max a (absolument+ intégralement+ pratiquement) échoué.

- La imposibilidad de extracción mediante *c'est í que*.

(12) La neige recouvre (absolument+ complètement+ intégralement partiellement) le sol.

(12b) C'est (*absolument+ complètement+ intégralement+ partiellement) que la neige couvre le sol.

- No responden a una pregunta introducida por *comment*.

(13)* - Comment la neige recouvre t- elle le sol ?

La neige recouvre le sol (absolument + complètement + intégralement + partiellement).

- Admite la conmutación por *de (façon + manière) adj.*

(14) Max a payé (incomplètement+ intégralement+ partiellement) la rançon.

(14b) Max a payé la rançon de manière (incomplète+ intégrale + partielle)

- Todos los llamados *adverbes de complétude* pueden aparecer detrás del adverbio *oui* en respuesta a una pregunta total.

(14) ó Max est- il guéri?

- Oui, (absolument, complètement, entièrement+ profondément).

Dentro de este grupo de adverbios *tout à fait* se asemeja al subgrupo determinado por los lingüistas y formado por los adverbios: *complètement, absolument, intégralement*, cuya función principal es descrita como: «Nous avons défini les adverbes de complétude en *ó ment* par la possibilité d'association à l'adverbe *tout à fait* foyer d'une phrase interrogative» (Molinier, et Levrier, 2000: 209).

Ej : (16)- Luc a t- il tout à fait raté son but ?

-Luc a (partiellement + entièrement + complètement + í .raté son but).

Una vez realizado un repaso por los diferentes valores dados al operador en diferentes clasificaciones, defenderemos aquí, mediante la presentación de los criterios sintácticos, semánticos, y el análisis polifónico y argumentativo, la existencia de tres valores de *tout à fait*.

⁷⁸ Ejemplos tomados de Molinier et Levrier (2000).

Para verificar esta afirmación propondremos un mini-corpus de cada una de las entidades semánticas que nos permitirá hacer las observaciones pertinentes para diferenciar cada uno de los valores propuestos:

9.2. Tout à fait₁

9.2.1. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(1⁷⁹) ô Alors, trinquons à ton départ pour la France !

ô Ils ne vont pas me refouler à Roissy ?

ô Pas de risque, d'après ce que j'ai compris, ce seront des documents **tout à fait** officiels. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.131).

(2) Miguel fronça les sourcils et serra la main de la jeune femme. Anabel avait bien perçu le trouble, la stupéfaction de Miguel à l'instant où son regard avait croisé celui de Tom, mais rien de plus. La nature **tout à fait** extraordinaire de leurs retrouvailles ne pouvait que lui échapper. Et pour cause. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.124).

(3) Simple déduction, chère Anabel. Vous m'interrogez sur ma vie passée, vous vous dites que je ne corresponds décidément pas à l'idée que vous vous faisiez de quelqu'un qui exerce ma profession, et, **tout à fait** logiquement, vous cherchez des points de comparaison avec la seule expérience similaire qui ait pu vous marquer, à savoir la mort de votre ami Marc. Je me trompe ? (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.38).

(4) Vous êtes complètement cinglé, c'est une erreur ! bégaya-t-il, à bout de souffle. Qu'est-ce que c'est que cette histoire, qui êtes-vous ? C'est impossible, impossible !

ô Mais si, monsieur Le Tallec, c'est **tout à fait** possible, c'est même inéluctable. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.65).

(5) Un an auparavant, à peu près à la même date, son chauffe-eau avait émis la même succession de claquements, avant de s'arrêter **tout à fait**. En quelques heures, la température dans l'atelier était tombée à 3 °C. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, p.6).

⁷⁹ La numeración de los ejemplos comienza de nuevo.

(6) Au classement ArtPrice des plus grosses fortunes artistiques, Koons était numéro 2 mondial ; depuis quelques années Hirst, de dix ans son cadet, lui avait ravi la place de numéro 1. Jed, quant à lui, avait atteint une dizaine d'années auparavant la cinq cent quatre-vingt-troisième place ó mais dix-septième Français. Il avait ensuite, comme disent les commentateurs du Tour de France, « été relégué dans les profondeurs du classement », avant d'en disparaître **tout à fait**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.13).

(7) ô C'est pourquoi je compte sur votre collaboration, capitaine. Nous sommes tous les deux des militaires, nous nous comprenons au quart de tour.

ô Certainement, mais vous me demandez une faveur **tout à fait** exceptionnelle. De toute manière, vous ne pourrez pas vous déplacer seul dans cet établissement. (í)(DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.73).

(8) Acquaviva tendit le bras et, d'un geste sûr, lui logea une balle dans la nuque. Le bruit de la détonation, étouffé par le réducteur de son, fut **tout à fait** conforme à ce que Théodore avait imaginé. Assamoa s'effondra sans un cri. Un travail impeccable. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.187).

(9) [í] Vous vous demandez pourquoi je vous raconte tout ça ? Parce que je suis saoul comme un cochon et que vous avez une bonne tête. Vous vous rappelez les chamboule-tout, à la fête foraine, quand on était petits ? Oui, vous me faites **tout à fait** penser à un de ces bons vieux chamboule-tout. Bon, excusez-moi, mais faut que j'y aille, on va au théâtre ce soir et elle va faire la gueule. [í](AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.324).

(10) De nouveau réveil pâteux. Mais la douleur était moins forte. Et il faisait jour. Et il était vivant, incontestablement. Et le plus drôle, c'était que ça lui paraissait **tout à fait** normal. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.271).

(11) Pendant presque six mois il sortit très peu de chez lui, sinon pour une promenade quotidienne qui l'amenait jusqu'à l'hypermarché Casino du boulevard Vincent-Auriol. Ses contacts avec les autres étudiants des Beaux-arts, déjà peu nombreux à l'époque de sa scolarité, se raréfièrent jusqu'à disparaître **tout à fait**, et c'est avec surprise qu'il reçut, au début du mois de mars, un mail lui proposant de prendre part à une exposition collective, Restons courtois, qui devait être organisée en mai par la fondation d'entreprise Ricard. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.26).

(12)ó Simple déduction, chère Anabel. Vous m'interrogez sur ma vie passée, vous vous dites que je ne corresponds décidément pas à l'idée que vous vous faisiez de quelqu'un qui exerce ma profession, et, **tout à fait** logiquement, vous cherchez des points de comparaison avec la seule expérience similaire qui ait pu vous marquer, à savoir la mort de votre ami Marc. Je me trompe ? (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.38).

(13)ô Crois-tu vraiment que tu sois en mesure de poser des conditions ?

ô J'ai une condition, capitaine, répéta-t-elle d'une voix ferme. Vous ne voulez pas la connaître?

ô Je t'écoute.

ô Romain Sanchez et Ferdinand NøGaye ne doivent pas savoir que nous nous sommes rencontrés.

ô Si tu es discrète, pourquoi l'apprendraient-ils ? Nous n'avons aucune raison de les informer de cet entretien, qui est **tout à fait** informel comme je te l'ai précisé. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.156).

(14) Cinq jours après la libération de Ruder, il dut pourtant se rendre à l'évidence : un événement **tout à fait** extraordinaire venait de se dérouler sous ses yeux, quoi qu'il puisse en penser. [í] (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.130).

(15) Il écouta son répondeur en s'habillant. Pas d'appels. Apparemment, les Andrieu avaient décidé de se passer de ses services. Ce qui entraînait la douloureuse question suivante : sous quel prétexte revoir Blanche ? Il pouvait toujours appeler pour avoir des nouvelles, **tout à fait** normal de prendre des nouvelles après ce qui s'était passé. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.164).

(16) (í) Elle n'est pas tenue d'accéder à votre requête. L'ordre de mission que vous me présentez ne concerne que les civils, pas les militaires.

Acquaviva savait qu'il était **tout à fait** inutile d'argumenter. L'affaire se terminerait par un gombo. Toutefois, proposer immédiatement de l'argent aurait pu faire perdre la face à l'officier et le rendre agressif. (í) (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.73).

(17) A noter que le match contre la Roumanie se jouera à huis-clos en raison de sanctions prononcées par l'UEFA. Dans le même groupe, l'Irlande du Nord de Michael O'Neill se déplace en Hongrie : «Nous ne sommes pas dans un groupe très glamour, et ce sera dur d'être dans le top 3, mais **tout à fait** dans nos possibilités.» (L'ÉQUIPE.COM, 2014, *L'Allemagne et le Portugal en selle*, <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/L-allemande-et-le-portugal-en-selle/496966>, [Página consultada el 14-05-2016]).

(18) "Nous venons d'affronter un accident hors normes **et tout à fait** regrettable", explique la banque dans une publicité publiée dans les quotidiens. (L'OBS, 2008, *La Société Générale publie un message à ses clients*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20080202.OBS8571/la-societe-generale-publie-un-message-a-ses-clients.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

(19) Certains soirs chez lui demeureront parmi mes meilleurs (et mes pires) souvenirs mais petit à petit j'ai préféré voir Jean-Georges dans d'autres lieux. Chez lui, il n'était jamais **tout à fait** naturel. Ou peut-être trop. (BEIGBERDER, F. 1990, *Mémoires d'un jeune homme dérangé*, Ed. Table Ronde, Paris, p.12).

9.2.2. Estatus: Adverbio de constituyente.

9.2.3. Paráfrasis: òComplètement [X]ö.

9.2.4. Propiedades lingüísticas:

9.2.4.1. Propiedades sintácticas.

a) *Tout à fait*₁ puede aparecer en posición media como en (1) o (2) o en *incise* como en (3) o en (4):

(1) ô Alors, trinquons à ton départ pour la France !

ô Ils ne vont pas me refouler à Roissy ?

ô Pas de risque, d'après ce que j'ai compris, ce seront des documents **tout à fait** officiels. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.131).

(2) Miguel fronça les sourcils et serra la main de la jeune femme. Anabel avait bien perçu le trouble, la stupéfaction de Miguel à l'instant où son regard avait croisé celui de Tom, mais rien de plus. La nature **tout à fait** extraordinaire de leurs retrouvailles ne pouvait que lui échapper. Et pour cause. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.124).

(3)ô Simple déduction, chère Anabel. Vous m'interrogez sur ma vie passée, vous vous dites que je ne corresponds décidément pas à l'idée que vous vous faisiez de quelqu'un qui exerce ma profession, et, **tout à fait** logiquement, vous cherchez des points de comparaison avec la seule expérience similaire qui ait pu vous marquer, à savoir la mort de votre ami Marc. Je me trompe ? (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.38).

(4)ô Vous êtes complètement cinglé, c'est une erreur ! bégaya-t-il, à bout de souffle. Qu'est-ce que c'est que cette histoire, qui êtes-vous ? C'est impossible, impossible !

ô Mais si, monsieur Le Tallec, c'est **tout à fait** possible, c'est même inéluctable. (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.65).

b) *Tout à fait*₁ puede aparecer en posición final como en (5) o (6).

(5) Un an auparavant, à peu près à la même date, son chauffe-eau avait émis la même succession de claquements, avant de s'arrêter **tout à fait**. En quelques heures, la température dans l'atelier était tombée à 3 °C. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.6).

(6) Au classement ArtPrice des plus grosses fortunes artistiques, Koons était numéro 2 mondial ; depuis quelques années Hirst, de dix ans son cadet, lui avait ravi la place de numéro 1. Jed, quant à lui, avait atteint une dizaine d'années auparavant la cinq cent quatre-vingt-troisième place ô mais dix-septième Français. Il avait ensuite, comme disent les commentateurs du Tour de France, « été relégué dans les profondeurs du classement », avant d'en disparaître **tout à fait**. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed.Flammarion, Paris, p.13).

c) *Tout à fait*₁ puede aparecer tanto en un diálogo, (7) como en un monólogo (8).

(7) ô C'est pourquoi je compte sur votre collaboration, capitaine. Nous sommes tous les deux des militaires, nous nous comprenons au quart de tour.

ô Certainement, mais vous me demandez une faveur **tout à fait** exceptionnelle. De toute manière, vous ne pourrez pas vous déplacer seul dans cet établissement. (í) (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.73).

(8) Acquaviva tendit le bras et, d'un geste sûr, lui logea une balle dans la nuque. Le bruit de la détonation, étouffé par le réducteur de son, fut **tout à fait** conforme à ce que Théodore avait imaginé. Assamoa s'effondra sans un cri. Un travail impeccable. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.187).

d) *Tout à fait*₁ puede aparecer junto al verbo al que hace referencia, característica propia de los adverbios de constituyente como en (9).

(9) [í] Vous vous demandez pourquoi je vous raconte tout ça ? Parce que je suis saoul comme un cochon et que vous avez une bonne tête. Vous vous rappelez les chamboule-tout, à la fête foraine,

quand on était petits ? Oui, vous me faites **tout à fait** penser à un de ces bons vieux chamboule-tout. Bon, excusez-moi, mais faut que j'aille, on va au théâtre ce soir et elle va faire la gueule. [í](AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.324).

e) *Tout à fait*₁ puede referirse a un adjetivo como en (10) a un infinitivo como en (11) o a un adverbio como en (12) .

(10) De nouveau réveil pâteux. Mais la douleur était moins forte. Et il faisait jour. Et il était vivant, incontestablement. Et le plus drôle, c'était que ça lui paraissait **tout à fait** normal. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.271).

(11) Pendant presque six mois il sortit très peu de chez lui, sinon pour une promenade quotidienne qui l'amenait jusqu'au hypermarché Casino du boulevard Vincent-Auriol. Ses contacts avec les autres étudiants des Beaux-arts, déjà peu nombreux à l'époque de sa scolarité, se raréfièrent jusqu'à disparaître **tout à fait**, et c'est avec surprise qu'il reçut, au début du mois de mars, un mail lui proposant de prendre part à une exposition collective, Restons courtois, qui devait être organisée en mai par la fondation d'entreprise Ricard. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, p.26).

(12) Simple déduction, chère Anabel. Vous m'interrogez sur ma vie passée, vous vous dites que je ne corresponds décidément pas à l'idée que vous vous faisiez de quelqu'un qui exerce ma profession, et, **tout à fait** logiquement, vous cherchez des points de comparaison avec la seule expérience similaire qui ait pu vous marquer, à savoir la mort de votre ami Marc. Je me trompe ? (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.38).

f) *Tout à fait*₁ no puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui, que, quand, comment* ,

Comment a-t-il répondu à ta lettre ?

***Tout à fait**.

9.2.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.

g) *Tout à fait*₁ puede conmutar con *complètement* como en (13) o en (14).

(13) Crois-tu vraiment que tu sois en mesure de poser des conditions ?

ô J'ai une condition, capitaine, répéta-t-elle d'une voix ferme. Vous ne voulez pas la connaître ?

ô Je t'écoute.

ô Romain Sanchez et Ferdinand NøGaye ne doivent pas savoir que nous nous sommes rencontrés.

ô Si tu es discrète, pourquoi l'apprendraient-ils ? Nous n'avons aucune raison de les informer de cet entretien, qui est **tout à fait/ complètement** informel comme je te l'ai précisé. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.156).

(14) Cinq jours après la libération de Ruderl, il dut pourtant se rendre à l'évidence : un événement **tout à fait/ complètement** extraordinaire venait de se dérouler sous ses yeux, quoi qu'il puisse en penser. [í] (JONQUET, T. 2002, *Ad Vitam Aeternam*, Ed. Seuil, Paris, p.130).

h) *Tout à fait*₁ no aparece nunca junto al adverbio cuantificador *très*, ya que expresa la certeza en grado absoluto como en (15b) o en (16b).

(15) Il écouta son répondeur en s'habillant. Pas d'appels. Apparemment, les Andrieu avaient décidé de se passer de ses services. Ce qui entraînait la douloureuse question suivante : sous quel prétexte revoir Blanche ? Il pouvait toujours appeler pour avoir des nouvelles, **tout à fait** normal de prendre des nouvelles après ce qui s'était passé. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.164).

(15b) Il écouta son répondeur en s'habillant. Pas d'appels. Apparemment, les Andrieu avaient décidé de se passer de ses services. Ce qui entraînait la douloureuse question suivante : sous quel prétexte revoir Blanche ? Il pouvait toujours appeler pour avoir des nouvelles, ***très tout à fait** normal de prendre des nouvelles après ce qui s'était passé.

(16) (í) Elle n'est pas tenue d'accéder à votre requête. L'ordre de mission que vous me présentez ne concerne que les civils, pas les militaires.

Acquaviva savait qu'il était **tout à fait** inutile d'argumenter. L'affaire se terminerait par un gombo. Toutefois, proposer immédiatement de l'argent aurait pu faire perdre la face à l'officier et le rendre agressif. (í)(DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.73).

(16b) (í) Elle n'est pas tenue d'accéder à votre requête. L'ordre de mission que vous me présentez ne concerne que les civils, pas les militaires.

Acquaviva savait qu'il était *** très tout à fait** inutile d'argumenter. L'affaire se terminerait par un gombo. Toutefois, proposer immédiatement de l'argent aurait pu faire perdre la face à l'officier et le rendre agressif.

i) *Tout à fait*₁ puede aparecer combinado con *mais* como en (17).

(17) A noter que le match contre la Roumanie se jouera à huis-clos en raison de sanctions prononcées par l'UEFA. Dans le même groupe, l'Irlande du Nord de Michael O'Neill se déplace en Hongrie : « Nous ne sommes pas dans un groupe très glamour, et ce sera dur d'être dans le top 3, mais **tout à fait** dans nos possibilités. » (L'ÉQUIPE.COM, 2014, *L'Allemagne et le Portugal en selle*, <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/L-allemande-et-le-portugal-en-selle/496966>, [Página consultada el 14-05-2016]).

j) *Tout à fait*₁ puede aparecer combinado con *et* como en (18).

(18) "Nous venons d'affronter un accident hors normes **et tout à fait** regrettable", explique la banque dans une publicité publiée dans les quotidiens. (L'OBS, 2008, *La Société Générale publie un message à ses clients*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/economie/20080202.OBS8571/la-societe-generale-publie-un-message-a-ses-clients.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

k) La negación no incide sobre *tout à fait*₁ como en todos los adverbios de constituyente como en (19).

(19) Certains soirs chez lui demeureront parmi mes meilleurs (et mes pires) souvenirs mais petit à petit j'ai préféré voir Jean-Georges dans d'autres lieux. Chez lui, il n'était jamais **tout à fait** naturel. Ou

peut-être trop. (BEIGBERDER, F. 1990, *Mémoires d'un jeune homme dérangé*, Ed. Table Ronde, Paris, p.12).

9.2.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio argumentativo y polifónico de *tout à fait*₁ podemos afirmar, que no es pertinente, ya que no modifica el esquema polifónico del enunciado en el cual aparece, como ocurre con todos los adverbios de constituyente. El locutor se sirve de *tout à fait*₁, para indicar que el elemento sobre el que influye, ya sea un infinitivo, un adverbio, un verbo o un adjetivo, se va a producir de forma segura. En este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre el contenido de uno de los constituyentes del enunciado.

9.3. Tout à fait₂

9.3.1. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(20) [í] ó Mme Montaigne mœa dit que vous souhaitiez me voir.

ó **Tout à fait**, répond-il. On a lu ta note et on sœaccorde à dire quœlle est déplorable. [í]
(SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.109).

(21) A la question "selon vous, les Etats ont-ils les moyens d'empêcher l'utilisation des paradis fiscaux?", 47% des personnes interrogées ont répondu positivement (19% "**oui tout à fait**", 28% "oui plutôt"), contre 53% négativement (35% "non plutôt pas", 18% "non pas du tout").(Lefigaro.fr, avec, AFP, 2016, *Deux tiers des Français ne se sentent pas concernés par les Panama Papers (sondage)*. <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/04/07/97001-20160407FILWWW00195-deux-tiers-des-francais-ne-se-sentent-pas-concernes-par-les-panama-papers-sondage.php>, [Página consultada el 11-05-2016]).

(22) [í] ô Oui, ça me dit quelque chose.

ô Ça nœa plus aucune importance. Mais nous tenons Kimbé, enfin nous pouvons le coincer.

ô Vous pouvez prouver quœl a assassiné cet homme ?

ô Pas **tout à faití** Mais je peux prouver que son protecteur, son oncle le ministre Hayatou, est mouillé dans une sale combine qui pourrait lui coûter son maroquin, et même lœnvoyer pourrir à Yoko ou ailleurs. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.215).

(23) ô Est-ce que tu es en train de me dire quœAnnabelle a un jeu porno dans ce truc ?
chuchota Chib.

ô Ouais, **tout à fait**. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.296).

(24) Avez-vous des maux de dos ? Pour les clients ayant répondu «**Oui, tout à fait**» ou «Oui plutôt» avant la cure. *Thalasso thérapies minérales, la recharge marine by talazur* <http://www.thalazur.fr/docs/les-thalassotherapies-minerales.pdf> [Página consultada el 10-10-2016].

9.3.2. Estatus: adverbio de enunciado.

9.3.3. Paráfrasis: òAbsolument [X]ö.

9.3.4. Propiedades lingüísticas:

9.3.4.1. Propiedades sintácticas.

a) *Tout à fait*₂ aparece en posición inicial de la oración, si esta es declarativa. Si aparece en posición intermedia o final dentro de la oración, tiene valor 1.

(20) [í]ó Mme Montaigne mœa dit que vous souhaitiez me voir.

ó **Tout à fait**, répond-il. On a lu ta note et on sœaccorde à dire quœelle est déplorable. [í]
(SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.109).

b) *Tout à fait*₂ puede parecer después de una pausa prosódica.

-Vous êtes d'accord avec moi?

-Oui, **tout à fait**.

c) *Tout à fait*₂ puede responder a una pregunta total, pero no a una pregunta parcial.

(21) A la question "selon vous, les Etats ont-ils les moyens d'empêcher l'utilisation des paradis fiscaux?", 47% des personnes interrogées ont répondu positivement (19% "**oui tout à fait**", 28% "oui plutôt"), contre 53% négativement (35% "non plutôt pas", 18% "non pas du tout").(Lefigaro.fr, avec, AFP, 2016, *Deux tiers des Français ne se sentent pas concernés par les Panama Papers (sondage)*, <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/04/07/97001-20160407FILWWW00195-deux-tiers-des-francais-ne-se-sentent-pas-concernes-par-les-panama-papers-sondage.php>, [Página consultada el 11-05-2016]).

(22) [í] ô Oui, ça me dit quelque chose.

ô Ça nœa plus aucune importance. Mais nous tenons Kimbé, enfin nous pouvons le coincer.

ô Vous pouvez prouver quœil a assassiné cet homme ?

ô Pas **tout à faití** Mais je peux prouver que son protecteur, son oncle le ministre Hayatou, est mouillé dans une sale combine qui pourrait lui coûter son maroquin, et même lœenvoyer pourrir à Yoko ou ailleurs. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.215).

d) *Tout à fait*₂ no puede ser objeto de una frase interrogativa, ni ser extraído por *c'est.... que*

(22) [í] ô Oui, ça me dit quelque chose.

ô Ça nœ plus aucune importance. Mais nous tenons Kimbé, enfin nous pouvons le coincer.

ô Vous pouvez prouver quœl a assassiné cet homme ?

ô Pas **tout à faití** Mais je peux prouver que son protecteur, son oncle le ministre Hayatou, est mouillé dans une sale combine qui pourrait lui coûter son maroquin, et même lœnvoyer pourrir à Yoko ou ailleurs. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.215).

(22 b) [í] ô Oui, ça me dit quelque chose.

ô Ça nœ plus aucune importance. Mais nous tenons Kimbé, enfin nous pouvons le coincer.

ô Vous pouvez prouver **tout à fait** quœl a assassiné cet homme ?

ô Pas **tout à faití** Mais je peux prouver que son protecteur, son oncle le ministre Hayatou, est mouillé dans une sale combine qui pourrait lui coûter son maroquin, et même lœnvoyer pourrir à Yoko ou ailleurs. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.215).

(20) [í] ó Mme Montaigne mœa dit que vous souhaitiez me voir.

ó **Tout à fait**, répond-il. On a lu ta note et on sœaccorde à dire quœlle est déplorable. [í])
(SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.109).

(20b) [í] ó Mme Montaigne mœa dit que vous souhaitiez me voir.

ó * **C'est tout à fait que**, répond-il. On a lu ta note et on sœaccorde à dire quœlle est déplorable. [í])
(SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.109.)

e) *Tout à fait*₂ solo aparece en un diálogo.

(23) ô Est-ce que tu es en train de me dire quœAnnabelle a un jeu porno dans ce truc ? chuchota Chib.

ô Ouais, **tout à fait**. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.296).

9.3.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas

f) *Tout à fait*₂ puede conmutar por *oui*.

(20)[í]ó Mme Montaigne mœa dit que vous souhaitiez me voir.

ó **Tout à fait / Oui**, répond-il. On a lu ta note et on sœaccorde à dire quœlle est déplorable. [í])
(SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.109.)

g) *Tout à fait*₂ no puede conmutar por *non*. En este caso conmuta por *pas du tout*.

(21) A la question "selon vous, les Etats ont-ils les moyens d'empêcher l'utilisation des paradis fiscaux?", 47% des personnes interrogées ont répondu positivement (19% "**oui tout à fait**", 28% "oui plutôt"), contre 53% négativement (35% "non plutôt pas", 18% "**non pas du tout**").(Lefigaro.fr, avec, AFP, 2016, *Deux tiers des Français ne se sentent pas concernés par les Panama Papers* (sondage),

<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/04/07/97001-20160407FILWWW00195-deux-tiers-des-francais-ne-se-sentent-pas-concernes-par-les-panama-papers-sondage.php>, [Página consultada el 11-05-2016]).

h) *Tout à fait*₂ no admite combinaciones con otros elementos como *et* o *mais*

(24) Avez-vous des maux de dos ? Pour les clients ayant répondu «**Oui, tout à fait**» ou «Oui plutôt» avant la cure. *Thalasso thérapies minérales, la recharge marine by talazur* <http://www.thalazur.fr/docs/les-thalassotherapies-minerales.pdf> [Página consultada el 10-10-2016]).

i) *Tout à fait*₂ no admite combinaciones con un comparativo a diferencia de lo que ocurre con *tout à fait*₁.

(24) Avez-vous des maux de dos ? Pour les clients ayant répondu «**Oui, tout à fait**» ou «Oui plutôt» avant la cure. *Thalasso thérapies minérales, la recharge marine by talazur* <http://www.thalazur.fr/docs/les-thalassotherapies-minerales.pdf> [Página consultada el 10-10-2016]).

(24b) Avez-vous des maux de dos ? Pour les clients ayant répondu «***Oui, plus tout à fait que**» ou «Oui plutôt» avant la cure. *Thalasso thérapies minérales, la recharge marine by talazur* <http://www.thalazur.fr/docs/les-thalassotherapies-minerales.pdf> [Página consultada el 10-10-2016]).

9.3.5. Análisis polifónico.

En cuanto al estudio argumentativo y polifónico de *tout à fait*₂ podemos afirmar, que como ocurre con otros operadores, el locutor de *tout à fait*₂ confirma el punto de vista expuesto por otro locutor con anterioridad, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

(23) ô Est-ce que tu es en train de me dire qu'Annabelle a un jeu porno dans ce truc ?
chuchota Chib.

ô Ouais, **tout à fait**. (AUBERT, B. 2002, *Funerarium*, Ed. Soleil, Paris, p.296).

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 pdv.

Pdv₁: (L [x] {Annabelle- avoir- un jeu porno-dans ce truc, en un tiempo anterior al *nunc*})

Donde x = Loc., Mantiene una actitud neutra con respecto al pdv.

Pdv₁: cuyo origen es L {Annabelle- avoir- un jeu porno- dans ce truc}.

Pdv₂ (**L₁** [**x**] {Annabelle- n'avoir pas- un jeu porno-dans ce truc, en un tiempo anterior al *nunc*}).

Pdv₂: cuyo origen es **L₁** {Annabelle- n'avoir pas- un jeu porno- dans ce truc}

Donde **x** = **Loc.**, Mantiene una actitud neutra con respecto al pdv.

El pdv₁ y el pdv₂ vienen dados por la modalidad interrogativa del enunciado.

Pdv₃: (**L₂** [**x**] {Annabelle- avoir- un jeu porno- dans son sac, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde **x** = **Loc.**, Asume el pdv.

Pdv₃: cuyo origen es **L₂**, en un tiempo contemporáneo al *nunc*.

Es un pdv que está omitido: {Annabelle- avoir- un jeu porno- dans ce truc}.

En este caso, es el operador *tout à fait*, el que nos indica que el locutor del pdv₃ asume el mismo, y lo confirma. *Tout à fait₂* se diferencia de *oui* porque *oui* como expone M. Muñoz (2003) expresa una confirmación, y la lleva intrínseca en su significado. Expresa la realización de la acción formulada en el pdv producida con anterioridad al igual que ocurre con operadores como *en effet*, como ya hemos visto en su análisis. *Tout à fait₂* sirve para tomar posición, que lo dicho en el pdv, expresado con anterioridad, es cierto.

La representación de los pdv del enunciado corresponde a: **Pdv₁**: ([**L₁**] [**x₁**] {Annabelle- avoir- un jeu porno-dans ce truc, en un tiempo anterior al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([**L₁**] [**x₂**] {Annabelle- n'avoir pas- un jeu porno- dans ce truc ,en un tiempo anterior al *Nunc*}) **Pdv₃**: ([**ÑL**] [**x₃**] {Annabelle- avoir- un jeu porno-dans ce truc, en un tiempo anterior al *Nunc*}), (**x₁**, = **L**; **x₂**= **Loc₁**, **x₃**, = **L₂**).

Donde la noción de **L** representa al locutor-autor. Pdv₁, pdv₂ y pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a la secuencias en superficie öXö. [**x₁**], [**x₂**] [**x₃**] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [**p₁**] [**p₂**] y [**p₃**] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [**X**].

9.4. Tout à fait₃

9.4.1. Descripción sincrónica:

Mini corpus

(25) [í]Et ce n'était pas le moindre des réconforts que de sentir qu'on pouvait servir une cause. Quelque chose qui vous dépassait, qui faisait oublier tout le reste ! La misère de la cité, sa mère Rachida enfermée quelque part au bled, la compagnie de tous les nullards analphabètes qu'il était bien obligé de côtoyer au collège sa main paralysée, un peu, aussi. Pas **tout à fait**, mais quand même. [í](JONQUET, T. 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, Paris, p.128).

(26) ô Je n'en sais rien du tout. Tu veux dire que ça pourrait être une histoire de solidarité tribale ?

ô Pas forcément. Mais ils peuvent être parents, venir du même bled, tout est possible. Vous ne vous êtes pas renseignés ?

ô C'est un aspect qu'on n'a pas examiné.

ô En Afrique, ça ne fonctionne pas **tout à fait** comme chez nous. Si tu avais seulement mis les pieds dans une ambassade, tu t'en serais rendu compte. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.32).

(27) On pense aussi à la transmission du patrimoine, au partage des biens immobiliers entre les héritiers présomptifs, enfin on a d'autres sujets de préoccupation que les seins siliconés, mais ils n'en étaient pas encore là, se dit-il, pas **tout à fait**, ils feraient peut-être l'amour ce soir (ou plutôt demain matin, il préférerait le matin, ça le mettait de bonne humeur pour la journée), on pouvait dire qu'ils avaient encore quelques belles années devant eux. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, p.144).

(28) Dans la salle, un spectateur pas **tout à fait** comme les autres : Woody Allen, entouré de sa compagne Soon-Yi Previn et de Kristen Stewart, dans le Palais des festivals. Son film "Café Society" fait l'ouverture du Festival, hors compétition. (L'OBS, 2016, *Les plus belles photos du Festival de Cannes 2016* <http://tempsreel.nouvelobs.com/galleries-photos/cinema/festival-de-cannes/20160511.OBS0278/les-plus-belles-photos-du-festival-de-cannes-2016.html>, [Página consultada el 13-05-2016]).

(29) ó Vous parlez de la délégation mexicaine qui vient présenter son action en matière de recherche scientifique ?

ó Oui. Chili, Mexique, ça se touche.

Sans vouloir te contrarier, ô toi, génie de la géographie, pas **tout à fait**, quand même ! (SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.111).

(30) Dix films en trois ans, dont « Shadow Dancer », qui sort cette semaine : l'actrice enchaîne les performances. Jamais **tout à fait** la même, jamais tout à fait une autre. (ROUCHYM, M.-E. 2016, « *Shadow Dancer* » : *Andrea Riseborough, so british*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/cinema/20130207.CIN5305/shadow-dancer-andrea-riseborough-so-british.html>, [Página consultada el 11-05-2016])

(31) Les profs de classes prépa sont appelés à la grève ce lundi pour protester contre une réforme de leur statut. Tour d'horizon chiffres à l'appui de ces classes et ces profs pas **tout à fait** comme les autres. (HEBERT, D. 2016, *Classes préparatoires, classe de privilégiés ?* <http://tempsreel.nouvelobs.com/education/20131206.OBS8698/classes-preparatoires-classe-de-privileges.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

(32) Oui. Je me précipite un peu, je me redresse un peu trop vite sur la dernière haie, je pense que ça joue sur le record de France mais ce n'est pas grave. Ça prouve que je dois rester concentrée jusqu'au bout et ça n'a pas été **tout à fait** le cas sur cette course. (N.H. 2014, *Billaud* : «*Si je ne me blesse pas, on ne m'arrêtera pas*», <http://www.lequipe.fr/Athletisme/Actualites/Billaud-on-ne-m-arretera-pas/482138>, [Página consultada el 14-05-2016]).

(33) Doté d'un tennis techniquement simple et élégant, que son revers ne vient évidemment pas ternir, il a tenu tête à un Federer pas **tout à fait** aussi percutant que dans ses plus belles heures estivales mais tout de même vigilant et appliqué. Il le fallait puisque Bolelli a frappé vingt-trois coups droits gagnants, deux fois et demi plus que le numéro trois mondial. (R. J. 2014, Federer ouvre le score en battant Bolelli, <http://www.lequipe.fr/Tennis/Actualites/Federer-ouvre-le-score/498444>, [Página consultada el 14-05-2016]).

9.4.2 Estatus: adverbio de enunciado.

9.4.3. Paráfrasis: «Exactement [X]»

9.4.4. Propiedades lingüísticas:

9.4.4.1. Propiedades sintácticas

- a) *Tout à fait*₃ no puede aparecer en posición inicial de un enunciado, y siempre aparece en un enunciado negativo.

(25)[í]Et ce n'était pas le moindre des réconforts que de sentir qu'on pouvait servir une cause. Quelque chose qui vous dépassait, qui faisait oublier tout le reste ! La misère de la cité, sa mère Rachida enfermée quelque part au bled, la compagnie de tous les nullards analphabètes qu'il était bien obligé de côtoyer au collège sa main paralysée, un peu, aussi. Pas **tout à fait**, mais quand même. [í](JONQUET, T. 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, Paris, p.128).

- b) *Tout à fait*₃ puede aparecer en posición media como en (26) o en *incise* como en (27):

(26)ô Je n'en sais rien du tout. Tu veux dire que ça pourrait être une histoire de solidarité tribale ?
ô Pas forcément. Mais ils peuvent être parents, venir du même bled, tout est possible. Vous ne vous êtes pas renseignés ?
ô C'est un aspect qu'on n'a pas examiné.
ô En Afrique, ça ne fonctionne pas **tout à fait** comme chez nous. Si tu avais seulement mis les pieds dans une ambassade, tu t'en serais rendu compte. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.32).

(27) On pense aussi à la transmission du patrimoine, au partage des biens immobiliers entre les héritiers présomptifs, enfin on a d'autres sujets de préoccupation que les seins siliconés, mais ils n'en étaient pas encore là, se dit-il, pas **tout à fait**, ils feraient peut-être l'amour ce soir (ou plutôt demain matin, il préférerait le matin, ça le mettait de bonne humeur pour la journée), on pouvait dire qu'ils avaient encore quelques belles années devant eux. (HOUELLEBECQ, M. 2010, *La carte et le territoire*, Ed. Flammarion, Paris, p.144).

c) *Tout à fait*₃ no aparece en posición final.

(28) Dans la salle, un spectateur pas **tout à fait** comme les autres : Woody Allen, entouré de sa compagne Soon-Yi Previn et de Kristen Stewart, dans le Palais des festivals. Son film "Café Society" fait l'ouverture du Festival, hors compétition. (L'OBS, 2016, *Les plus belles photos du Festival de Cannes 2016* <http://tempsreel.nouvelobs.com/galleries-photos/cinema/festival-de-cannes/20160511.OBS0278/les-plus-belles-photos-du-festival-de-cannes-2016.html>, [Página consultada el 13-05-2016]).

(28b) Dans la salle, un spectateur pas comme les autres ***tout à fait** : Woody Allen, entouré de sa compagne Soon-Yi Previn et de Kristen Stewart, dans le Palais des festivals. Son film "Café Society" fait l'ouverture du Festival, hors compétition.

d) *Tout à fait*₃ puede aparecer tanto en un diálogo, como en un monólogo.

(29) ó Vous parlez de la délégation mexicaine qui vient présenter son action en matière de recherche scientifique ?

ó Oui. Chili, Mexique, ça se touche.

Sans vouloir te contrarier, ô toi, génie de la géographie, pas **tout à fait**, quand même ! (SEPHARD, Z. 2010, *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Ed. Albin Michel, Paris, p.111).

(30) Dix films en trois ans, dont « Shadow Dancer », qui sort cette semaine : l'actrice enchaîne les performances. Jamais **tout à fait** la même, jamais tout à fait une autre. (ROUCHYM, M.-E. 2016, « *Shadow Dancer* » : *Andrea Riseborough, so british*, <http://tempsreel.nouvelobs.com/cinema/20130207.CIN5305/shadow-dancer-andrea-riseborough-so-british.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

e) *Tout à fait*₃ aparece a la derecha de la negación *pas*.

(31) Les profs de classes prépa sont appelés à la grève ce lundi pour protester contre une réforme de leur statut. Tour d'horizon chiffres à l'appui de ces classes et ces profs **pas tout à fait** comme les autres. (HEBERT, D. 2016, *Classes préparatoires, classe de privilégiés ?* <http://tempsreel.nouvelobs.com/education/20131206.OBS8698/classes-preparatoires-classe-de-privileges.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

f) *Tout à fait*₃ no puede ser extraído por *c'est* *que*, como en (32b).

(32) Oui. Je me précipite un peu, je me redresse un peu trop vite sur la dernière haie, je pense que ça joue sur le record de France mais ce n'est pas grave. Ça prouve que je dois rester concentrée jusqu'au bout et ça n'a pas été **tout à fait** le cas sur cette course. (N.H. 2014, *Billaud : « Si je ne me blesse pas, on ne m'arrêtera pas »*, <http://www.lequipe.fr/Athletisme/Actualites/Billaud-on-ne-m-arretera-pas/482138>, [Página consultada el 14-05-2016]).

(32b) Oui. Je me précipite un peu, je me redresse un peu trop vite sur la dernière haie, je pense que ça joue sur le record de France mais ce n'est pas grave. Ça prouve que je dois rester concentrée jusqu'au bout et ça ***Ce n'est tout à fait pas que** a été le cas de la course.

g) *Tout à fait*₃ puede aparecer como respuesta a una pregunta introducida por un morfema interrogativo como *qui*, *que*, *quand*, *comment* ,

(31) Les profs de classes prépa sont appelés à la grève ce lundi pour protester contre une réforme de leur statut. Tour d'horizon chiffres à l'appui de ces classes et ces profs pas **tout à fait** comme les autres. (HEBERT, D. 2016, *Classes préparatoires, classe de privilégiés ?* <http://tempsreel.nouvelobs.com/education/20131206.OBS8698/classes-preparatoires-classe-de-privileges.html>, [Página consultada el 11-05-2016]).

(31b) Comment sont les profs ?

Pas **tout à fait** comme les autres

9.4.4.2. Propiedades semántico- pragmáticas.

h) *Tout à fait*₃ puede conmutar por *exactement* como en (26).

(26)- Je nœn sais rien du tout. Tu veux dire que ça pourrait être une histoire de solidarité tribale ?

ô Pas forcément. Mais ils peuvent être parents, venir du même bled, tout est possible. Vous ne vous êtes pas renseignés ?

ô Cœst un aspect quœon nœa pas examiné.

ô En Afrique, ça ne fonctionne pas **tout à fait/ exactement** comme chez nous. Si tu avais seulement mis les pieds dans une ambassade, tu tœn serais rendu compte. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.32).

i) *Tout à fait*₃ no aparece nunca junto al adverbio cuantificador *très*.

(26) ô Je nœn sais rien du tout. Tu veux dire que ça pourrait être une histoire de solidarité tribale ?

ô Pas forcément. Mais ils peuvent être parents, venir du même bled, tout est possible. Vous ne vous êtes pas renseignés ?

ô Cœst un aspect quœon nœa pas examiné.

ô En Afrique, ça ne fonctionne pas **tout à fait** comme chez nous. Si tu avais seulement mis les pieds dans une ambassade, tu tœn serais rendu compte. (DELTEIL, G. 2009, *Gombo*, Ed. Liana Levi, Paris, p.32).

(26b) ô Je nœn sais rien du tout. Tu veux dire que ça pourrait être une histoire de solidarité tribale ?

ô Pas forcément. Mais ils peuvent être parents, venir du même bled, tout est possible. Vous ne vous êtes pas renseignés ?

ô Cœst un aspect quœon nœa pas examiné.

ô En Afrique, ça ne fonctionne pas ***très tout à fait** comme chez nous. Si tu avais seulement mis les pieds dans une ambassade, tu tœn serais rendu compte.

j) *Tout à fait*₃ puede aparecer combinado con *mais*.

(25)[í]Et ce nœétait pas le moindre des réconforts que de sentir quœon pouvait servir une cause. Quelque chose qui vous dépassait, qui faisait oublier tout le reste ! La misère de la cité, sa mère Rachida enfermée quelque part au bled, la compagnie de tous les nullards analphabètes quœil était bien obligé de côtoyer au collègeí sa main paralysée, un peu, aussi. Pas **tout à fait, mais** quand même. [í](JONQUET, T. 2006, *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Ed. Seuil, Paris, p.128).

k) *Tout à fait*₃ puede aparecer combinado con *et* y con *mais*.

(32)Oui. Je me précipite un peu, je me redresse un peu trop vite sur la dernière haie, je pense que ça joue sur le record de France mais ce n'est pas grave. Ça prouve que je dois rester concentrée jusqu'au bout **et** ça n'a pas été **tout à fait** le cas sur cette course. (N.H. 2014, *Billaud* : «*Si je ne me blesse pas, on ne m'arrêtera pas*», <http://www.lequipe.fr/Athletisme/Actualites/Billaud-on-ne-m-arretera-pas/482138>, [Página consultada el 14-05-2016]).

(32b)Oui. Je me précipite un peu, je me redresse un peu trop vite sur la dernière haie, je pense que ça joue sur le record de France mais ce n'est pas grave. Ça prouve que je dois rester concentrée jusqu'au bout **mais** ça n'a pas été **tout à fait** le cas sur cette course.

l) *Tout à fait*₃ puede aparecer combinado con un comparativo.

(33) Doté d'un tennis techniquement simple et élégant, que son revers ne vient évidemment pas ternir, il a tenu tête à un Federer pas **tout à fait aussi percutant que** dans ses plus belles heures estivales mais tout de même vigilant et appliqué. Il le fallait puisque Bolelli a frappé vingt-trois coups droits gagnants, deux fois et demi plus que le numéro trois mondial. (R. J. 2014, *Federer ouvre le score en battant Bolelli*, <http://www.lequipe.fr/Tennis/Actualites/Federer-ouvre-le-score/498444>, [Página consultada el 14-05-2016]).

9.4.5. Análisis polifónico.

En el siguiente epígrafe desarrollaremos el estudio argumentativo y polifónico de *tout à fait*₃.

En este nivel diremos que el locutor-autor (L), es responsable de la puesta en escena de uno o varios puntos de vista (pdv). En el caso que nos ocupa defenderemos que hay 3 puntos de vista:

(28) Dans la salle, un spectateur pas **tout à fait** comme les autres : Woody Allen, entouré de sa compagne Soon-Yi Previn et de Kristen Stewart, dans le Palais des festivals. Son film "Café Society" fait l'ouverture du Festival, hors compétition. (L'OBS, 2016, *Les plus belles photos du Festival de Cannes 2016* <http://tempsreel.nouvelobs.com/galleries-photos/cinema/festival-de-cannes/20160511.OBS0278/les-plus-belles-photos-du-festival-de-cannes-2016.html>, [Página consultada el 13-05-2016]).

Pdv₁: (L₁ [x] {dans la salle- il y avoir- un spectateur}, en un tiempo contemporáneo al *nunc*))

Donde x = Loc, Asume el pdv.

Pdv₁: Cuyo origen es el Locutor ó autor del enunciado. Este pdv, está omitido en el texto. Se trata de un pdv que se presupone con anterioridad al **pdv₂**. Como es un pdv que está omitido,

no tiene ninguna marca que indique la actitud del hablante con respecto a dicho pdv, luego diremos que el locutor asume el **pdv**.

Pdv₂: (**L₁**[**x**] {dans la salle- il y avoir- un spectateur pas comme les autres, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde x = Loc, rechaza el pdv.

Cuyo origen es el locutor óautor del enunciado, que en este caso es diferente del locutor autor del **pdv₁**. Es la entidad semántica *tout à fait₃* la que nos indica que el origen del **pdv₂** es diferente del origen del **pdv₁**. Con *tout à fait₃*, L matiza un pdv del que no es origen, lo asume, pero añade su propio pdv: *õDans la salle il y a un spectateur, pas tout à fait comme les autresõ*. Lo que nos lleva al **pdv₃**:

Pdv₃ (**L₂** [**x**] {l'spectateur- n'être pas -comme les autres, en un tiempo contemporáneo al *nunc*}).

Donde x = Loc, Asume el pdv.

Cuyo origen es **L₂**. Este pdv es un comentario introducido por *tout à fait₃* combinado con la partícula *pas*, que matiza un comentario que ha sido introducido con anterioridad por otro locutor. **L₂** matiza un pdv del que es no es origen.

La representación de los pdv del enunciado corresponde à: **Pdv₁**: ([**L₁**] [**x₁**] { dans la salle- il y avoir- un spectateur, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₂**: ([**L₂**] [**x₂**] {dans la salle- il y avoir- un spectateur, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), **Pdv₃**: ([**L₂**] [**x₃**] { l'spectateur- n'être pas -comme les autres, en un tiempo contemporáneo al *Nunc*}), (**x₁**, = **L₁**; **x₂**=**L₂**, **x₃**, = **L₂**).

Donde la noción de L representa al locutor-autor. Pdv₁, pdv₂ y pdv₃ corresponden a los puntos de vista que asociamos dentro del marco de aplicación de la teoría de la polifonía a la secuencias en superficie õXõ. [**x₁**], [**x₂**] [**x₃**] son variables constituyentes del pdv, que indican el origen de [**p₁**] [**p₂**] y [**p₃**] que corresponden con respecto a estas a los contenidos de los pdv. El segundo paréntesis corresponde al origen, es decir, a la atribución de un origen a [X].

9.4.6. Interpretación.

Tras el análisis sintáctico, semántico y polifónico, podemos decir que *tout à fait* es un operador, que tiene tres entidades semánticas. La primera a la que hemos llamado *tout à fait₁*

corresponde a un adverbio de constituyente, es decir, El locutor se sirve de *tout à fait*₁, para indicar que el elemento sobre el que influye, ya sea un infinitivo, un adverbio, un verbo o un adjetivo, se va a producir de forma segura. En este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre el contenido de uno de los constituyentes del enunciado. La segunda entidad a la que hemos llamado *tout à fait*₂ sirve para confirmar un pdv expuesto con anterioridad por otro locutor. Y por último la tercera entidad semántica a la que hemos llamado *tout à fait*₃ que sirve al locutor para añadir un comentario sobre un punto de vista que asume parcialmente, o en otros términos para modalizar un pdv que asume parcialmente.

Conclusiones

A modo de conclusión, podemos decir que a lo largo de nuestro estudio, hemos expuesto de la forma más rigurosa posible una serie de criterios, sintácticos y semántico-pragmáticos, que nos han permitido detallar cuántas entidades semánticas le corresponden a cada entidad léxica propuesta, así como las propiedades lingüísticas, dependiendo del contexto en el que aparecen, para en un segundo paso realizar un estudio polifónico de cada una de las entidades semánticas, que nos ha permitido expresar la función, en estructura profunda que realiza cada operador en función de su contexto.

Siguiendo nuestro análisis podemos decir que a:

- **Assurément** : le corresponden dos entidades semánticas *assurément*₁ y *assurément*₂.
*Assurément*₁, es un adverbio de enunciado, que nos indica la seguridad absoluta por parte de L₂ con respecto a lo enunciado anteriormente por L₁. Por lo tanto y siguiendo los criterios propuestos por (Foullioux, 2006) diremos que es un adverbio de modalidad epistémica.
*Assurément*₂ es un adverbio de enunciado que implica una actitud de certeza por parte de L, ya que el origen de su enunciación se basa en la activación de los conocimientos previos del mundo que tiene el interlocutor. Esto hace que *assurément*₂ permita a L expresar una actitud de certeza absoluta con respecto al pdv enunciado.
- A **certainement** le corresponden tres entidades semánticas *certainement*₁, *certainement*₂ y *certainement*₃.

***Certainement*₁**: adverbio de enunciado que simplemente, da respuesta a una pregunta (explícita o implícita), o confirma una afirmación anterior, el locutor está seguro de lo que afirma o niega.

***Certainement*₂**: adverbio de enunciado que actúa como modalizador, se trata de un adverbio de modalidad epistémica. Existe una realidad X que el locutor asume, pero de la cual hace un comentario, que sirve para aclarar o explicar dicha realidad. Con *certainement*₂ el locutor refuerza lo dicho en el comentario, permitiéndonos llegar a una conclusión R.

***Certainement*₃**: es un adverbio de enunciado, que no actúa como modalizador, sino que indica una concesión. Con *certainement*₃ el locutor asume los pdv anteriores a su enunciación y que son de origen distinto al suyo, y a su vez mediante el operador *mais* introduce el suyo propio.

- A ***certes*** le corresponden dos entidades semánticas:

***Certes*₁**: es un adverbio de enunciado que se presenta en valor absoluto, es decir, sirve para dar respuesta a una pregunta enunciada por otro locutor y retomar así el pdv adoptado por este, para confirmarlo.

***Certes*₂**: es un adverbio de enunciado que sirve para asumir el pdv enunciado por otro locutor con anterioridad, para que más adelante, el locutor- autor del enunciado, pueda introducir por medio del operador *mais* o cualquier otro operador concesivo su propio pdv.

- A ***effectivement***: le corresponden dos entidades semánticas:

***Effectivement*₁**: es un adverbio de enunciado que sirve al locutor para afirmar y reforzar una realidad ya existente, enunciada por otro locutor. Realidad de la cual el locutor de *effectivement*₁ ya es conocedor.

***Effectivement*₂**, es un adverbio de constituyente que sirve para indicar que la acción del verbo que se ha enunciado con anterioridad, se va a producir de forma efectiva. *Effectivement*₂ en este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre el contenido de la proposición.

- A ***en effet***: le corresponde dos entidades semánticas :

***En effet*₁**: adverbio de enunciado, que sirve para que el locutor confirme, asuma y matice un pdv del que no es origen.

***En effet*₂**: adverbio de enunciado con el que el locutor se sitúa con respecto a un pdv del que es origen. Con *en effet*₂, el locutor se sitúa con respecto a un pdv del que es origen y al que ha llegado mediante una inferencia anterior al momento del habla.

- A ***sans aucun doute*** le corresponden dos entidades semánticas :

***Sans aucun doute*₁**: adverbio de enunciado, que actúa como modalizador. Con *sans aucun doute*₁ el locutor refuerza un comentario que explica o refuerza una realidad ya asumida, que nos lleva a una conclusión *õRõ*.

***Sans aucun doute*₂**: adverbio de enunciado que sirve a L₂ para confirmar y asumir el pdv expuesto por L₁, con anterioridad.

- A ***sans doute*** le corresponde una entidad semántica:

***Sans doute*₁** se trata de un adverbio que implica una actitud de duda por parte del locutor, ya que el origen de su enunciación se basa en una percepción. El locutor no tiene un conocimiento absoluto de que lo que enuncia es cierto y por lo tanto con *sans doute*, el locutor manifiesta que desde su percepción el enunciado es cierto, pero no puede demostrarlo con certeza absoluta y es por ello que usa un operador como *sans doute*, y no otro que indique mayor grado de certeza por parte del locutor.

- A ***sûrement*** le corresponden dos entidades semánticas:

***Sûrement*₁** se trata de un adverbio de constituyente que afecta directamente al verbo, y que expresa que la acción representada por dicho verbo va a suceder de forma segura.

***Sûrement*₂** se trata de un adverbio de enunciado que actúa como modalizador, Por medio del operador, el locutor asume el pdv, basándose en un *õespacio discursivoõ* creado a partir de su experiencia, anterior al *nunc*.

- A ***tout à fait*** le corresponden tres entidades semánticas:

***Tout à fait*₁** es un adverbio de constituyente que sirve para indicar que el elemento sobre el que influye, ya sea un infinitivo, un adverbio, un verbo o un adjetivo, se va a producir de forma segura. En este caso, no introduce ningún punto de vista diferente, ya que actúa sobre el contenido de uno de los constituyentes del enunciado.

***Tout à fait*₂** es un adverbio de enunciado que sirve para confirmar que lo dicho en el pdv, expresado con anterioridad, es cierto.

***Tout à fait*₃** es un adverbio de enunciado que sirve al locutor para añadir un comentario sobre un punto de vista que asume parcialmente, o en otros términos para modalizar un pdv que asume parcialmente.

BIBLIOGRAFÍA

- **Motivaciones**

ANSCOMBRE, J. CL. DONAIRE, M.L. et HAILLET, P.P. (éds) (2013a) *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, Berne, Ed Peter Lang.

ANSCOMBRE, J.-CL. & al (2013b) *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, nº33-34.

- **Génesis del trabajo**

ANSCOMBRE, J.-CL. & DUCROT, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*, Liège-Paris-Bruxelles, Ed. Mardaga.

DUCROT, O. (1984) : *Le dire et le dit*, Paris, Ed. Minuit.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en óment*. Gèneve-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. París, Ed. Kimé.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en óment en français*, thèse doctorat, Constance.

- **Problemática y delimitación del tema.**

PORTOLES, J., (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ed:Ariel Practicum.(Ed. 2001)

- **Certeza**

DENDIEN, J., *Trésor de la langue Française*, [en -línea]

[<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>; Página consultada el 26-07-2016].

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, [Versión ó on line] [<http://dle.rae.es/?id=8OPnJP9>, Página consultada el 26-07-201].

DESCARTES, R. (1977): *õ1º Meditación, õDe las cosas que pueden ponerse en dudaõ en Meditaciones metafísicas con objeciones y respuestas*, Madrid, Ed, Alfaguara pp17.21).

GERENA, N. (2009): *La descripción platónica de la percepción. Teeteto, 184-186. Ideas y Valores* (139):pp.87-107.

GÓMEZ, ALONSO, M. M, (1998): *õPrimacía de la Verdad sobre la Certeza: La crítica de Espinoza a la certeza cartesiana.õ in Cuadernos Salmantinos de Filosofía* , nº 25, pp.57-88.

HUME D., (1975) (2.^a ed): *An Enquiry concerning Human Understanding*, L.A. Selby-Bigge, Oxford,Ed. Clarendon Press, ed. cast. de Istmo, Madrid, 2004.

KANT, I. (2007): *Crítica de la Razón pura*. Buenos Aires, Ed. Cohnhue Clásica, Traducción de Mario Caimi [<https://filosinsentido.files.wordpress.com/2013/06/148087652-immanuel-kant-critica-de-la-razon-pura1>. Consultado en línea, 03-03-2017].

MASSIS K. (2013), *õLa epistemología Evolucionista y el Conocimiento según Platónõ*, in *Revista de Humanidades*, Vol.3, Universidad de Costa Rica, pp.1-8,

[<http://www.kerwa.ucr.ac.cr:8080/bitstream/handle/10669/14995/13062-26178-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, Consultado en línea 26-07- 2016].

PÉREZ J, y MERINO, M. (2010) *Definición de certeza - Qué es, Significado y Concepto* [<http://definicion.de/certeza/#ixzz4FVnx8U9X>, Página consultada el 26-07-2016]

PLATON (1988a): *República*. Traducción de C. Eggers Lan. In Platón, Diálogos, vol. IV. Madrid, Ed. Gredos.

PLATÓN (1988b): *Teeteto*. Traducción de A. Vallejo Campos. In Platón, Diálogos, vol. V. Madrid, Ed. Gredos.

RUANO de la FUENTE, Y. (2007): ¿Razón y Pasión en Humé: sobre la miseria de la razón demostrativa? in *Revista de Filosofía Moral y Política*, nº36, Madrid, Universidad Complutense de Madrid. pp.239-260.

SPINOZA, B. (1988): *Tratado de la reforma del entendimiento*, Madrid, Ed. Alianza Editorial, Libro de bolsillo .nº 1325.

- **Criterios**

ANSCOMBRE, J.-CL. & DUCROT, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*, Liège-Paris-Bruxelles, Ed. Mardaga.

ANSCOMBRE J-CL. (1985): ¿Théorie de l'Argumentation, topoi et structuration Argumentative? in *Revue de Linguistique Québécoise*, nº18, pp.13-65. <http://www.linguistique.uqam.ca/menu-departement/rql.html> [Consultado el 13-07-2016].

ANSCOMBRE, J.-CL. (1990) : *Fonctionnalisme et pragmatique*, J.C.Anscombe et G.Zaccaria eds., Ed. Unicopli, *Testi e Studi* nº76, Milan.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2000), Parole proverbiale et structures métriques, in *Langages*, nº139, pp.6-26.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2002) ¿Mais/ pourtant dans la contrargumentation directe : raisonnement, généricité et lexique?, *Linx* nº46, ¿les connecteurs?, ed. D. Leeman, pp.115-131.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2005) ¿Le ON ó locuteur : Une entité aux multiples visages? in *Actes du congrès de Cerisy*. Dialogisme polyphonique : approches linguistiques J. Bres, P.P.Haillet, S.Mellet, H. Nølke, L. Rosier, ed. pp.75-94, De Boeck, Duculot, Bruxelles.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2004): ¿Algunas observaciones sobre la existencia y el funcionamiento de un si concesivo en el francés contemporáneo, in *Dinámicas Concesivas*, María Luisa Donaire (ed), Ed. Arrecife, Madrid, pp.153-193.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2006a): ¿Polyphonie et classification des énoncés sentencieux? in *Le français Moderne*, nº74, nº1, pp.87-99.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2006b): ¿Stéréotype, gnomicité et polyphonie: la voix de son maître?, in *Le sens et ses voix dialogisme et polyphonie en langue et en discours*, L. Perrin ed. *recherches linguistiques* nº28, Université Paul Verlaine- Metz, pp (349-378) .

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): ¿Polyphonie et représentation sémantique des marqueurs de discours. Quelques problèmes? in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, *Revue de Sémantique et Pragmatique*, nº33-34, pp. 7-32.

BANGO, F. (2004): «Los conectores concesivos desde una óptica argumentativa», in *Dinámicas Concesivas*, María Luisa Donaire (ed), Ed. Arrecife, Madrid, pp 127-152.

DONAIRE, M.L. (2001): *Subjuntivo y polifonía*, Ed. Arrecife, Madrid.

DONAIRE, M.L. (2005): «Dinámicas *que* -concesivas: Argumentación y polifonía» in *Dinámicas Concesivas*, María Luisa Donaire (ed), Ed. Arrecife, Madrid, pp 195-215.

DONAIRE, M.L (2011) : «*La (non) prise en charge*, une dynamique polyphonique. Le cas de la stratégie concessive», in *La prise en charge énonciative*, P. Dendale & D. Coltiers (eds). De Boeck, Duculot, Bruxelles, pp 55-74.

HAILLET. P. (1995) : *Le conditionnel dans le discours journalistique*, Neuville, Bref.

HAILLET, P. (2002), *Le conditionnel en français : une approche polyphonique*, Ophrys, Col. *L'essentiel*, Paris.

HAILLET, P. (2005): «Marcos hipotéticos en condicional y estrategia concessiva» in *Dinámicas Concesivas*, María Luisa Donaire (ed), Ed. Arrecife, Madrid, pp 217-244.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en -ment*. Genève-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. París, Ed. Kimé.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en -ment en français*, thèse doctorat, Constance.

- **Clasificación general de los adverbios.**

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

BLUMENTHAL, P. (1980) : «La syntaxe du message» in *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie Band 180*, Ed. Max Niemeyer, Tübingen.

DUCROT, O. (1980): *Les Mots du discours*. Paris, Ed. Minuit.

DUCROT, O. et SCHAEFFER, J.-M. (1995) : *Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Ed. Seuil.

DELHAIE, J. (2011) «L'illusion synchronique ou les leçons de l'histoire. Interprétation sémantique d'un curieux couple faussement symétrique, malheureusement/heureusement (que)», in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, Presses de l'Université d'Orléans, pp.107-134.

GUIMMIER, C. (1996) : *Les Adverbes du français. Les cas des adverbes en -ment*, Ed. Paris-Gap, Ed. Ophrys.

GREVISSE, M. (1980) : *Le Bon Usage*, París- Gembloux, Ed. Duculot.

GREENBAUM, S. (1969): *Studies in English Adverbial Usage*, London, Ed. Logman.

HANSÉN, I. (1982) : «Les adverbess prédictatiff français en ó ment : usage et emploi au XXème siècle». In *Romanica Gothoburgensia*, 19. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

HERMOSO, A. (2002): *Adverbios de modalidad: Estudio sintáctico y semántico ó pragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

MELIS, L (1983) : *Les circonstances de la phrase*. Ed. Presse Universitaires de Louvain.

MARTIN, R. (1973) : «Le mot *puisque*: notion d'adverbe de phrase et de présupposition sémantique», in *studia Néophilologica XLC*, pp. 104-114.

MARTIN, R. (1974) : «La notion d'adverbe de phrase essaie d'interprétation de grammaire générative» in *Actes du colloque international franco-allemand II* : Max Niebeyer Verlag, Tübingen pp.66-75.

MOLINIER, C. (1984) : *Étude syntaxique et Sémantique des adverbess de manière en óment* , Thèse doctorat d'état , Toulouse, Université de Toulouse ó Le Mirail.

MOLINIER, C. (1990) «Un classification des adverbess en óment», in *Langue Française*, n° 88, pp.28-40.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbess. Description de formes en óment*. Genève-Paris, Ed. Droz.

MOURDROUP, O. (1976 a.) : *Une analyse non- transformationnelle des adverbess en - ment* , in *Revue Romaine* numéro spécial, 11, Copenhague, Akademisk Forlag,

MOURDROUP, O. (1976 b.) : «Sur la classification des adverbess en óment» in *Revue Romaine* XL, Copenhague, Ed. Akademisk Forlag.

NILSSON- EHLE, H. (1941) : *Les adverbess en óment*, Ed. Munksgaard, Copenhague.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. París, Ed. Kimé.

QUIRK, R. et GREENBAUM, S. (1973): *A University Grammar of English*, London, Ed. Logman.

RIEGEL, M. et al. (1994) : *Grammaire méthodique du français*. Paris, Ed. Presses Univeritaires de France.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbess en óment en français*, thèse doctorat, Constance.

- **Modalidad**

ANSCOMBRE, J.-CL. (2004), «L'imparfait d'atténuation quand parler à l'imparfait, c'est faire», in *Langue Française*, n°142, Paris, Ed. Larousse, pp.75-100.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

AUTHIER- REVUZ, J. (1998). «Heterogeneidade(s) enunciativa(s)». in *Cadernos de estudos lingüísticos*, n° 19, Campinas, Ed. Unicampiel, pp25-42.

- BALLY, C. (1934/1965): *Linguistique générale et linguistique Française*, Berna, Ed. Franke.
- BENVENISTE, E. (1958/1966) : « De la Subjectivité dans le langage », in *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Ed. Gallimard, pp.258-266.
- CREISSELS, D. (2000). « Genres » indo-européens et « classe nominales » in. *Faits de Langues* 14. Niger-Congo pp.177-184.
- DUCROT, O. (1984) : *Le dire et le dit*, Paris, Ed.Minuit.
- DUCROT, O. (1989) : *Logique, structure, énonciation*, Paris, Ed. Minuit.
- FOULLIOUX, C. (2006): « La Modalización y las modalidades en francés », in: *Linguística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.
- HAILLET, P.P. (2004) : « Présentation », in *Langue Française*, n°142, Procédés de modalisation : l'atténuation, sous la direction de Pierre Patrick Haillet Paris, Ed. Gallimard, pp.3-6.
- HALLYDAY, M. (1994): *An Introduction to functional grammar*, 2° Ed. London, Ed. Edward Arnold.
- KRONNING, H. (1996) : « Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal «devoir» », in *Acta Universitatis Upsaliensis ; Uppsala ; Stockholm Almqvist & Wiksell International*.
- LE QUERLER, N. (1996) : *Typologie des modalités*, Caen, Ed. Presses Universitaires de Caen.
- Revue *Langue Française*, n°142, Procédés de modalisation : l'atténuation, sous la direction de Pierre Patrick Haillet Paris, Ed. Gallimard.
- VION, R. (2001a), « Modalités, modalisations, et activités langagières », in Vion R. (Éd) in *Approches interactives des faits de langues, revue cybernétique Marges linguistiques*, n°2 margeslinguistiques. pp.209-231.

- **Polifonía y argumentación**

- ANSCOMBRE, J.-CL. & DUCROT, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*, Liège-Paris-Bruxelles, Ed. Mardaga.
- ANSCOMBRE J.-CL. (1985): « Théorie de l'Argumentation, topoi et structuration Argumentative » in *Revue de Linguistique Québécoise*, n°18, pp.13-65. <http://www.linguistique.uqam.ca/menu-departement/rql.html> [Consultado el 13-07-2016]
- ANSCOMBRE, J.-CL. (1990) : *Fonctionnalisme et pragmatique*, J.C.Anscombre et G.Zaccaria eds., Ed. Unicopli, *Testi e Studi* n°76, Milan,
- ANSCOMBRE, J.-CL. (1995). *Théorie des topoi*, Paris, Kimé
- ANSCOMBRE, J.-CL. (1995a). « De l'argumentation aux topoi », in *Théorie des topoi*. Paris. Éditions Kimé. pp.11-47.
- ANSCOMBRE, J.-CL. (1995b). « La théorie des topoi : sémantique ou rhétorique? ». *Hermès* n°15. pp.185-198.

- ANSCOMBRE, J.CL. (2006a) : « Stéréotypes, gnomicité et polyphonie : la voix de son maître », in *Le sens et ses voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en discours*, L. Perrin (éd) Recherches linguistiques, 28, Université de Metz, pp. 349-378.
- ANSCOMBRE, J.CL. (2006b) : « Polyphonie et classification des énoncés sentencieux », in *Le Français moderne*, 74, n°1. Paris, Éditions CILF, pp. 87-99.
- ANSCOMBRE, J.CL. (2010): « Las formas sentenciosas: un fenómeno lingüístico », in *Revista de Investigación Lingüística*, n° 13; pp. 17-43.
- ANSCOMBRE, J.-CL. (2011) : « L'introduction du pronom neutre dans les marqueurs médiatifs à verbe de dire de type *Comme dit le proverbe* / *Como dice el refrán* : étude sémantique contrastive d'une contrainte polyphonique », *Langages* 4/2011 (n° 184) , pp. 13-34.
- ANSCOMBRE, J.-CL. (2013a): « Polyphonie et représentation sémantique : notions de base », in J. Cl. Anscombe, M. L. Donaire et P. P. Haillet (éds) : *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, Berne, Ed Peter Lang, pp. 11-32.
- ANSCOMBRE, J.-CL. (2013b): « Polyphonie et représentation sémantique des marqueurs de discours. Quelques problèmes », in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 7-32.
- AUTHIER- REVUZ, J. (1992): « Repères dans le champ du discours rapporté (I) », in: *L'Information Grammaticale*, n°. 55, pp. 38-42.
- AUTHIER- REVUZ, J. (1993): « Repères dans le champ du discours rapporté (II) », in: *L'information grammaticale*. n° 56, pp. 10-15.
- BANFIELD, A. (1982) « Unspeakable Sentences. Narration and Representation » in *the Language of Fiction*. Londres, Ed. Routledge & Kegan, Paul.
- DONAIRE, M.L. (2001): *Subjuntivo y polifonía*, Ed. Arrecife, Madrid.
- DUCROT, O. (1980): *Le mot du discours*, Paris, Ed. Minuit.
- DUCROT, O. (1984) : *Le dire et le dit*, Paris, Ed. Minuit.
- DUCROT, O. (1989) : *Logique, structure, énonciation*, Paris, Ed. Minuit.
- DUCROT, O. (1995) « Les modificateurs déréalisants », in *Journal of Pragmatics*, n° 24, pp. 145-165.
- FRADIN, B. (1984) « Anaphorisation et stéréotypes nominaux », in *Lingua* n° 64, pp.325-369.
- HAILLET P.P. (2004): « Nature et fonction des représentations discursives : le cas de la stratégie de la version bémolisée », in: *Langue française*, n°142, Procédés de modalisation : l'atténuation, sous la direction de Pierre Patrick Haillet. Paris, Ed. Gallimard pp. 7-16.
- KLEIBER, G. (1989) « Généricité et typicalité », in *Français Moderne*, vol. 57, n°3/4, , p. 127-154.
- LIPS, L. (1926) : *Le style indirect libre*, Paris, Ed. Payot.
- NØLKE, H. (1993): *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives*, Kimé, Paris.
- PERELMAN, CH.; OLBRECHTS-TYTECA, L. (1958). *Traité de l'argumentation ó La Nouvelle Rhétorique*, Bruxelles, Les Editions de l'Université Libre de Bruxelles, 5^e éd, 1988.

TEJEDOR, D. (2006). «Ethos linguistique et autocritique», in *Le Français moderne*, n°1, CIELF, Paris.

TOULMIN, S. (1958). *Les Usages de l'Argumentation*. Paris. P.U.F. 1984.

- **Análisis de los operadores.**

Assurément

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): «À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. » in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

FOULLIOUX, C. (2013) «Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession» in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34, pp.159-175.

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P, (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996.

Bibliografía de corpus

AIMARD, G. ó. D'AURIAC. J.B., *Jim l'Indien*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard_Jim_lIndien.pdf.

ALLAIS. A, *Deux et deux font cinq*. La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Allais_Deux_et_deux_font_cinq.pdf.

AIMARD, G. ó. D'AURIAC J.B. *Cœur de Panthère*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 962 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard-panthere.pdf>.

AIMARD, G., *Les pirates des prairies*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 957 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard-pirates.pdf>.

JONQUET, T. (2002), *Ad Vitam Aeternam*, Paris, Ed. Seuil.

JONQUET, T, (2007), *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Paris, Ed. Seuil.

<http://www.lenobelobservateur.com>.

<http://www.lemonde-diplomatique.fr>.

Certainement

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>.

DUCROT, O. (1980): *Le mot du discours*, Paris, Ed. Minuit.

FOULLIOUX. C. (2006): La Modalización y las modalidades en francés, in: *Lingüística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.

FOULLIOUX, C. (2013) Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34, pp.159-175.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en français*. Genève-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

ROBERT, P, REY DEBOVE, REY, A, (1910) *Le Petit Robert*, Hachette Multimedia, Hachette livre. Ed. (2001).

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus

AUBERT, B. (2002) *Funerarium*, Paris, Ed. Seuil.

Base de datos *Frantext*.

DEILTEIL, G., *Gombo*, (2009), Paris, Ed. Liana Levi.

HOUELLEBECQ, M. (2010), *La carte et le territoire*, Paris Ed. Flammarion.

JONQUET, T, (2007), *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Paris, Ed. Seuil.

MEYER C, (2005) *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, Paris, Ed. Des Arènes 3, rue Rollin, 75005.

SHEPHARD, S. (2010) *Zoé- absolument débordée*, Paris, Ed. Albin Michel.

VARGAS, F. (2001), *Pars vite et reviens tard*, Paris, Ed. Viviane Hamy.

<http://eelv.fr>

www.lefrontnational.com

www.lemonde.fr.

[http://www. lenouvelobservateur.com](http://www.lenouvelobservateur.com)

<http://www.ps.be>

Certes

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): «À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. » in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

FOULLIOUX C. (2013a): «Certes» in J. Cl. Anscombe, M. L. Donaire et P. P. Haillet (éds): *Opérateurs discursifs du français. Éléments de description sémantique et pragmatique*, Berne, Peter Lang, pp. 83-88.

FOULLIOUX, C. (2013b) «Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession» in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34, pp.159-175.

ROBERT, P, REY DEBOVE, REY, A, (2001) *Le Petit Robert*, Hachette Multimedia, Hachette livre.

RODRIGUEZ SOMOLINOS, A (1993) «Certes: ¿un conector asertivo o concesivo?» in *Revista Filología Románica* n°9, pp 125-142.

Bibliografía de corpus

Base de datos *Frantext*.

QUENEAU, R, (1965), *Les fleurs bleues*.

Effectivement

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DANJOUX-FLAUX, N. (1980). «À propos de *de fait*, *en fait*, *en effet* et *effectivement*», in *Le Français moderne* n° 48, pp.110-139.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

ENGEL, H., FORSGREN, M. et SULLET-NYLANDER, F. (2009) «De l'emploi des connecteurs *en effet*, *effectivement*, *en fait*, *de fait*, dans différentes situations de discours: observations structurales, discursives et interactionnelles», in *Fulltext* n° 1, pp 1-22.

FOULLIOUX. C. (2006): «La Modalización y las modalidades en francés», in: *Lingüística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.

HERMOSO, A. (2002): *Adverbios de modalidad: Estudio sintáctico y semántico ó pragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

MARTIN, R. (1974) : «La notion d'adverbe de phrase essaie d'interprétation de grammaire générative» in *Actes du colloque international franco-allemand II* : Max Niebeyer Verlag, Tübingen pp.66-75.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en français*. Genève-Paris, Ed. Droz.

MUÑOZ, M. (2003) «À propos de la locution en effet: modalisateur ou connecteur? Acerca de la locución en efecto: ¿modalizador o conector?» in *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° Extraordinario, pp.55-69.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

PORTOLÉS, J. (1993): «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español», in *Verba*, 20, pp.141-170.

REY. A. REY DEBOVE, J. COTTEZ, H. (1998), *Le Robert Micro*, Paris, Ed. Dictionnaires Le Robert (2006).

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.
ROBERT, P. (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996.

SCHLYTER, S. (1972) : «Une hiérarchie des adverbes en français» in *Recherches Linguistiques I*, Univ. Paris III, Vincennes, pp.139-158.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en français en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus

AIMARD, G. ó. DØAURIAC. J.B., AIMARD G. *La Belle Rivière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1002 : version 1.0,
[https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/La Belle Rivière.pdf](https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/La_Belle_Rivière.pdf)

ALLAIS. A, *Deux et deux font cinq*. La Bibliothèque électronique du Québec Collection À tous les vents, Volume 592 : version 1.02, [https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Allais Deux et deux font cinq.pdf](https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Allais_Deux_et_deux_font_cinq.pdf)

AUBERT, B. (2002) *Funerarium*, Paris, Ed. Seuil.

GIESBERT, F. O. (2007), *L'immortel*, Paris, Éd. Flammarion.

GUSTARD A. *Le Chasseur de rats : Les révoltés ou l'œ il Gris*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 959: version 1.0, p.99).
<https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard-rats.pdf>

HOUELLEBECQ, M. (2010), *La carte et le territoire*, Paris Ed. Flammarion

JONQUET, T. (2007), *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, Paris, Éd. Seuil.

NÈGRE, P. (2010), *Sans Contrefaçon*, ©, Paris, Librairie Arthème Fayard.

SHEPHARD, Z. (2010) *Zoé- absolument débordée*, Paris, Éditions Albin Michel.

<http://www.lefigaro.fr>.

En effet

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DANJOUX-FLAUX, N. (1980). À propos de *de fait, en fait, en effet et effectivement*, in *Le Français moderne* n° 48, pp.110-139.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

ENGEL, H., FORSGREN, M. et SULLET-NYLANDER, F. (2009) De l'emploi des connecteurs *en effet, effectivement, en fait, de fait*, dans différentes situations de discours: observations structurales, discursives et interactionnelles, in *Fulltext* n° 1, pp 1-22.

FOULLIOUX, C. (2006): La Modalización y las modalidades en francés, in: *Lingüística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.

HERMOSO, A. (2002): *Adverbios de modalidad: Estudio sintáctico y semántico ó pragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

MARTIN, R. (1974) : La notion d'adverbe de phrase essaie d'interprétation de grammaire générative in *Actes du colloque international franco-allemand II* : Max Niebeyer Verlag, Tübingen pp.66-75.

MUÑOZ, M. (2003) À propos de la locution *en effet*: modalisateur ou connecteur? Acerca de la locución *en effet*: ¿modalizador o conector? in *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° Extraordinario, pp.55-69.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

PORTOLÉS, J. (1993): La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español, in *Verba*, 20, pp.141-170.

REY, A. REY DEBOVE, J. COTTEZ, H. (1998), *Le Robert Micro*, Paris, Ed. Dictionnaires Le Robert, Ed. 2006.

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P, (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996.

SCHLYTER, S. (1972) : Une hiérarchie des adverbes en français in *Recherches Linguistiques I*, Univ. Paris III, Vincennes, pp.139-158.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus

ABOUT, E. *L'homme à l'oreille cassée*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents Volume 270 : version 1.0.1, Édition de référence : Paris, Librairie Hachette et Cie, 1876.) https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/About_Lhomme_a_loreille_cassee.pdf.

AUDOX, M. *L'Atelier de Marie Claire*, La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 167 : version 1.0. Édition de référence : Paris, Bibliothèque-Charpentier, 1921 <https://beq.ebooksgratuits.com/classiques-xpdf/Audoux-atelier.pdf>.

BERNANOS, G. *La Joie*, (1928) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 20 : version 1.0. Édition de référence : Plon, Le Livre de Poche.) https://beq.ebooksgratuits.com/classiques-xpdf/Bernanos_La_joye.pdf.

BERNANOS, G. *Un crime*, (1935) La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 67 : version 1.0, Édition de référence : Le Livre de poche, 1966.) https://beq.ebooksgratuits.com/classiques-xpdf/Bernanos_Un_crime.pdf.

DEILTEIL, G. (2009) *Gombo*, Paris, Ed. Liana Levi, p.6.

GUSTAVE, A. *Le Grand Chef des Aucas* (1858) La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 955 : version 1.0.) <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard-Aucas.pdf>.

ISTRATI, P. *Les récits d'Adrien Zografï : Oncle Anghel II* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 158 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/classiques/Istrati-Zografï-1.pdf>.

JAMES, H. *Washington Square : (L'Héritière)* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 168 : version 1.0, Édition de référence : Paris, Éditions Denoël, 1953) <https://beq.ebooksgratuits.com/classiques-xpdf/James-Washington.pdf>

JONQUET, T. (2002) *Ad Vitam Aeternam*, Paris, Ed. Seuil.

LEBLANC, M. *Arsène Lupin gentleman cambrioleur* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 24 : version 1.0, Édition de référence : Omnibus, Paris, 2004.

<https://beq.ebooksgratuits.com/auteurs/Leblanc/Leblanc-gentleman-xpdf.pdf>.

LEBLANC, M. *La Comtesse de Clagiosstro* La Bibliothèque électronique du Québec Collection Classiques du 20^e siècle Volume 30 : version 1.0, Édition de référence : Robert Laffont, coll. Bouquins, Paris, 1986 <https://beq.ebooksgratuits.com/auteurs/Leblanc/Leblanc-comtesse-xpdf.pdf>.

NOTHOMB, A. (2005) *Acide sulfurique*, Paris, Éditions Albin Michel.

Sans aucun doute.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013):öÀ Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. ö in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

FOULLIOUX. C. (2006): «La Modalización y las modalidades en francés», in: *Lingüística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.

FOULLIOUX, C. (2013) «Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession» in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34, pp.159-175.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en óment*. Genève-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

REY. A. REY DEBOVE, J. COTTEZ, H. (1998), *Le Robert Micro*, Paris, Ed. Dictionnaires Le Robert (2006).

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P, REY DEBOVE, REY, A, (1910) *Le Petit Robert*, Hachette Multimedia, Hachette livre. (2001).

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en óment en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus

HOUELLEBECQ, M. (2010), *La carte et le territoire*, Paris Ed. Flammarion.

JONQUET, T. (2002), *Ad Vitam Aeternam*, Paris, Ed. Seuil.

MEYER C, (2005) *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, Paris, Ed. Des Arènes 3, rue Rollin, 75005.

VARGAS, F. (2001), *Pars vite et reviens tard*, Paris, Ed. Viviane Hamy.

<http://www.lemonde.fr>.

[http://www. lenoubelobservateur.com](http://www.lenoubelobservateur.com)

Sans doute

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): «À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. » in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion.

BORILLO, A. (1976): "Les adverbes et la modalisation de l'assertion", in *Langue française* n° 30, pp.74-89.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

HERMOSO, A. (2002): *Adverbios de modalidad: Estudio sintáctico y semántico ó pragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000): *Grammaire des Adverbes. Description de formes en óment*. Gèneve-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

REY. A. REY DEBOVE, J. COTTEZ, H. (1998), *Le Robert Micro*, Paris, Ed. Dictionnaires Le Robert (2006).

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P. (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996.

ROULET, E. (1979): "Des modalités implicites intégrés en français contemporain", in *Cahiers de Ferdinand de Saussure* 33, pp. 41-76.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en óment en français*, thèse doctorat, Constance.

SCHREIBER, P.A. (1971): "Some constraints on the formation of the sentence adverbs", in *Linguistic Inquiry* n°2, pp. 83-101.

Bibliografía de corpus

AUBERT, B. (2002), *Funerarium*, Paris Éd. Soleil.

DELTEIL, G. (2009), *Gombo*, Paris, Éd. Liana Levi.

HOUELLEBECQ, M. (2010), *La carte et le territoire*, Paris, Éd.Flammarion.

VARGAS, F. (2001), *Pars vite et reviens tard*, Paris, Éd. Viviane Hamy.

VARGAS, F. (1995), *Débout les morts*, Paris, Éd. Viviane Hamy.

<http://o.nouvelobs.com>

Sûrement.

ANSCOMBRE, J.-CL. (2013): À Coup sûr, et Bien sûr et les fondements de la certitude. in *Les marqueurs du discours : Théorie et pratique*, Revue de Sémantique et Pragmatique, n°33-34, pp. 67-98.

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?s=1253433120>

FOULLIOUX. C. (2006): La Modalización y las modalidades en francés, in: *Lingüística Francesa*, Amalia Rodríguez Somolinos (Coord.), en [www. Liceus.com](http://www.Liceus.com)(E- Excellence, pp.1-19.

FOULLIOUX, C. (2013b) Certes : la certitude comme introduction : de l'approbation à la concession in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, N° 33- 34, pp.159-175.

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en óment*. Genève-Paris, Ed. Droz.

NØLKE, H. (1993) : *Le Regard du Locuteur*. Paris, Ed. Kimé.

QUIRK, R. et GREENBAUM, S. (1973): *A University Grammar of English*, London, Ed. Logman.

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P, (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996.

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en óment en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus.

AIMARD, G., (1876) *Le commandant Delgrès, Le Chasseur de rats*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 960: version1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard-Delgres.pdf>.

AIMARD, G.ó . DØAURIAC. J.B., *Jim lØndien*. La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 395 : version 1.01, Édition de référence : Paris, A. Degorce-Cadot, Éditeur.
https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Aimard_Jim_lIndien.pdf.

AIMARD, G. ó DØAURIAC J.B, *Les rois de lØcéan, Ourson : Tête-de-Fer*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 986 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/>

ALLAIS, A. *Le Bec en l'Air : ñ uvres Anthumes* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 781 : version 1.0, Édition de référence : Paris, Paul Ollendorff, Éditeur, 1897. <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Allais-bec.pdf>.

ALLAIS, A. *Le parapluie de l'escouade*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 836 : version 1.0, Édition de référence : Paris, Paul Ollendorff, Éditeur, 1893 <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Allais-parapluie.pdf>.

ARÈNE, P. *Jean des Figes* La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 1066: version 1.0, Édition de référence : Paris, Alphonse Lemerre, Éditeur. 1868 <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Arene-Figes.pdf>.

AUBERT, B. (2002) *Funerarium*, Paris, Ed. Seuil.

BAZIN, R. *La barrière*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 952 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Bazin-barriere.pdf>.

DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra 1 : la logue sanglante*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 894, version 1.0 <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Boisgobey-opera-1.pdf>.

DU BOISGOBEY, F. *Le crime de l'Opéra 2 : la pelisse du pendu*, La Bibliothèque électronique du Québec, Collection À tous les vents, Volume 895 : version 1.0, <https://beq.ebooksgratuits.com/vents-xpdf/Boisgobey-opera-2.pdf>.

GIESBERT, F. O. (2007) *L'Immortel*, Paris, Ed. Flammarion.

JONQUET, T. (2006) *Ils vont votre épouvante et vous êtes leur crainte*. Paris, Ed. Seuil.

MEYER C, (2005) *Le Livre noir de la psychanalyse* ©, Paris, Ed. Des Arènes 3, rue Rollin, 75005.

VARGAS, F. (2001) *Pars vite et reviens tard*, Paris, Ed. Viviane Hamy.

www.nouvelobservateur.com.

Tout à fait

ARRIVÉ, M. et, al. (1986) : *La Grammaire d'aujourd'hui - guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Ed. Flammarion

DENDIEN, J. *Trésor de la langue Française*,

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1253433120>

MOLINIER, C.-LEVRIER, F. (2000) : *Grammaire des Adverbes. Description de formes en óment*. Genève-Paris, Ed. Droz.

MUÑOZ, M. (2003) ¿À propos de la locution *en effet*: modalisateur ou connecteur? Acerca de la locución *en effet*: ¿modalizador o conector? in *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° Extraordinario, pp.55-69.

RIEGEL, M et al. (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris. Ed. PUF. Ed. 2001.

ROBERT, P, (1910), *Le nouveau petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Ed. Le Robert, Ed. 1996

SCHLYTER, S. (1977) : *La place des Adverbes en ément en français*, thèse doctorat, Constance.

Bibliografía de corpus

AUBERT, B. (2002), *Funerarium*, Paris, Ed. Soleil.

BEIGBERDER, F. (1990), *Mémoires d'un jeune homme dérangé*, Paris, Ed. Table Ronde.

DELTEIL, G. (2009), *Gombo*, Paris, Ed. Liana Levi.

JONQUET, T. (2002), *Ad Vitam Aeternam*, Paris, Ed. Seuil.

SEPHARD, Z. (2010), *Absolument débordée ou le paradoxe du fonctionnaire*, Paris, Ed. Albin Michel.

www.lefigaro.fr/

www.lequipe.fr

www.Noubelsobs.com

www.thalazur.fr

